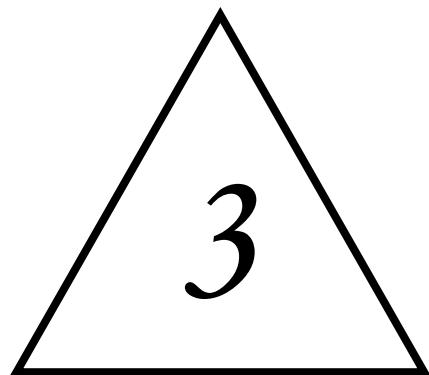


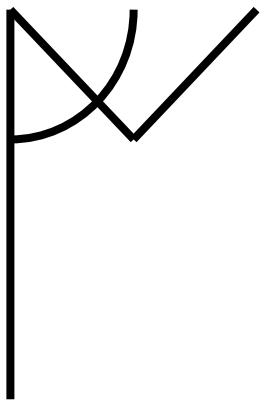
Visor



Bo'kantoj

Högtidligt – Solene sonoru

Ägare = Posedanto: _____



Sorparbo

Dala-Floda 2015

<http://tone.se>

Norda Kantaro: nk.tone.se

Inledning

Sångerna i detta häfte är tonstavade. Tonstavning förklaras på Elfridens hemsida <http://tone.se>, där också dataprogrammet Tone kan laddas ned för den som vill lyssna på melodin eller ändra den.

I korthet: En vanlig västerländsk durskala nedifrån och upp tonstavas [Do Re Mi Fa So La Ti do] och en mollskala [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Stor bokstav betyder lägre oktav. Snedstreck (/) är taktstreck, alla taktdelar (ord) i en takt är lika långa och alla tondelar (självlyd) i en taktdel är lika långa. Om tonen höjs med ett halvt tonsteg (#) ändras självlydet till i och om det sänks (b) blir det a. En taktanvisning <1,5:3> betyder 1,5 taktdelar i sekunden (= 90 slag i minuten) och 3-takt.

Sjung och var glad!

M. Strid

Sorparbo Gille

sommaren 2014

Visor 3 Bo'kantoj

Enkonduko

La kantoj en ĉi kajero estas tonsilaboj. Tonsilabado klariĝas en la retejo de Elfriden, <http://tone.se>, kie enſuteblas ankaŭ komputila programo Tone se oni volas melodion aŭskulti aŭ manipuli.

Mallonge: Ordinara okcidenta skalo majora de malalto al alto tonsilabigas [Do Re Mi Fa So La Ti do] kaj minora skalo [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Majusklo signifas pli malaltan oktavon. Oblikva streko (/) estas taktomezura, ĉiuj takteroj (vortoj) en sama takta mezuro estas same longaj kaj ĉiuj toneroj (vokaloj) en sama taktero estas same longaj. Se la tono altiĝas per dieso (#) la vokalo ŝanĝiĝas al i kaj se malaltiĝas per bemolo (b) ĝi fariĝas a. Taktindiko <1,5:3> signifas 1,5 takterojn por sekundo (= 90 batojn po minuto) kaj 3 takterojn por takta mezuro.

Kantu kaj estu gaja!

Martin S.

Sorparbo Gildo

somere 2014

'#31. Under korset – Sub la Krista kruco:

&3102. O store Gud:

'1 O store Gud, när jag den
värld beskådar, ; Som du har
skapat med ditt allmätsord,
; Hur där din visdom leder
livets trådar, ; Och alla
väsen mättas vid ditt bord. ;
(x: Då brister själen ut i
lovsångsljud: ; O store Gud!
O store Gud! ;)×

'2 När sommarvinden susar
över fälten, ; När blommor
dofta invid källans rand, ;
När trastar drilla i de gröna
tälten, ; Vid furuskogens
tysta, dunkla rand;

'3 När jag i bibeln skådar
alla under, ; Som Herren
gjort se'n förste Adams tid,
; Hur nådefull Han varit alla
stunder, ; Och hjälpt sitt
folk ur livets synd och strid;
.....

'4 När slutligt alla tidens
höljen falla, ; Uti åskådning
byter sig min tro, ; Och
evighetens klara klockor
kalla, ; Min frälsta ande till
dess sabbatsro;

'5 Då brister själen ut i
lovsångsljud: ; Tack store
Gud! Tack store Gud! ; Då
brister själen ut i
lovsångsljud: ; Tack store
Gud! Tack store Gud! ;

, #3102: <[Do]=C, 1,2:4>
(;

(#1: (hSo SoSo /Mi iSo
SoSo LaLa /Fa La a;La
LaLa /So oMi SoSo FaFa
/Mi i) x (x hSo Sodo /mi
ire doTi doLa /So o '1
hdo doTi /Re e hFa LaSo
/Mi i '2 hdo Tido /re emi
fa aTi /do o))

+ (#2: (hMi MiMi /Do oMi
MiMi FaFa /Do Do o;Do
DiRe /Re eDo MiMi ReRe
/Do o) x (x hMi MiMi /Mi
iMi MiMi '1 MiMa /Mi i

*hMi MiRe /Re e hTI TITI
/Do o '2 MiFa /Mi i hSo
SoSo /So oSo La aFa /Mi
i))*

*+ (#3: (hDo DoDo /SO OSO
DoDo DoDo /LA LA A; LA
SOFA /SO OLA SOLA LASO
/SO O) × (× hDo DoDo /SO
OSI LASI '1 LAFI /SO O;
hSo SOSO /SO O hSo SOSO
/SO O '2 LADo /Do o; hDo
ReDo /TI IDo DolRe eRe
/Do o))*

*+ (#4: (hDO DODO /DO ODO
DODO FAFA /FA FA A; FA
MIRE /,ti i,la DODO RE, ti
/DO O) × (× hDO DODO /DO
'1 ODO DODO DODO /DO O
hDO MISO /SO O h,so
,so,so /DO DO '2 O,ti
,laMI LAFA /DO O hMI FAMI
/RE EDO FA ASO /DO
O));) ×5*

< Sveda popolmelodio. Verkis Carl Boberg (1859-1940). Tradukis William John Downes (1971).>

,&3102. Ho granda Dio:

'1 Ho granda /Dio, kiam mi
ri/gardas ; la mirin/dajojn
kiujn kreas /Vi, ; kaj ke
sen/ĉese Via amo /ardas ; por
teni /cion en plenharmo/ni'
(1877-1965)×: × ; Animo
/mia glorias Vin per /kant', (;
ho granda /Di',)×

'2 Pri Vi parolas la somera
vento, ; kaj floroj odorantaj en
kampar', ; trilantaj birdoj en
vespersilento ; sennombraj
voĉoj de la kreitar'

'3 Miraklojn vidas mi en la
Biblio, ; faritajn jam de tempo
de Adam'; dum ĉiuj jaroj de
mondhistorio ; ne ĉesis Via
gracoplena am'

'4 Kaj kiam mi memoras pri la
gloro ; de mia savo per la
Krist-oferto', ; mi klinas min
kun adorad-fervoro, ;
dankante Vin kun pura kor-
sincer'

'5 Kaj fine falos ĉiuj
tempvualoj, ; kaj bonvenigos
min Imanuel'; ravege sonos la
angeli-horaloj; ekĝuos mi la
gloron de l' ĉiel' (×:; Des pli
mi laŭde gloros Vin per kant',
; kaj dankos Vin, ; ho bona
Di'.)×

&3106. Pilgrimssang:

'1 /Deilig er /Jo2rden! ;
/Prægtig er Guds /Hi2mmel!
; /Skjøn e2r /Sjælens
/Pilgrims/gang! ; /Gjennem
de /fa2vre ; /Riger paa
/Jo2rden ; Gaae /vi til
Para/dis med /Sang!

'2 Tider skal komme, ; Tider
skal henrulle, ; Slægt skal
følge Slægters Gang – ;
Aldrig forstummer ; Tonen
fra Himlen, ; Sjælenes glade
Pilgrimssang!

'3 Englene sang den ; Først
for Markens Hyrder; Skjønt
fra Sjæl til Sjæl det lød: ;
Fred over Jorden! ;
Menneske! fryd Dig! ; Os er
en evig Frelser fød!

'1 /Härlig är /jo2rden ;
/Härlig är Guds /hi2mmel ;
/Skön ä2r /själarnas
/pilgrims/gång ; /Genom de
/fa2gra ; /Riken på /jo2rden

; Gå /vi till para/dis med
/sång.

'2 Tidevarv komma ;
Tidevarv försvinna ; Släkten
följa släktens gång ; Aldrig
förstummas ; Tonen från
himlen: Själarnas glada
pilgrimssång.

'3 Änglar den sjöngo ; Först
för markens herdar ; Skönt
från själ till själ det ljöd: ;
Människa, gläd dig! ; Frälsarn
är kommen ; Frid över jorden
Herren bjöd.

, #3106. Himno: <[do] = d,
0, 7:2> (; /Do DoDo /ReLT
Do; /MiMi MiMi /FaLRe Mi;
/So doLLa /So FaLMi /Fa
Mi /Re e; h /So LaSo
/SoLMi Fa; /Fa SoFa
/FaLRe Mi; Mi /MiMi SoFa
/Mi Re /Do o; /h) x3

< Dana psalmo, jen ankaŭ en sveda
traduko. Verkis B. S. Ingemann.
Tradukis J. Wulff (1936 ,&1 Flo-e),
H. E. Jensen (1954 ,&2) kaj
Kukoleto (1993 ,&3). Silezia
popolmelodio.>

, &3106.1. Estas belega tero:

'1 /Estas be/le2ga ; /tero kaj
ci/e2lo ; /pilgri2/mado2 /de l'

*a/nim'! ; /Tra la ĉar/me2gaj ;
/regnoj sur /te2ro ; al /paradizo
/iras /ni.*

*'2 Tempoj jam venis ; tempoj
malaperos ; renoviĝas la homar':
; Daŭros eterne ; ĉielsonaro ; en
pilgrimkanto de l' anim'.*

*'3 Ĝin la paštistoj ; aŭdis de
anĝeloj ; sed al ĉiuj sonas nun: ;
Paco sur tero! ; homo ĝojege! ;
por ni naskiĝis la Savant'.*

,&3106.2. Pilgrima kanto:

*'1 /Floras la /te2ro ; /brilas la
ĉi/e2lo ; /migras a/nimoj al
/bela /cel' ; /Tra la be/le2gaj ;
/regnoj ni /i2ras ; kan/tante al
e/dena /hel'! /*

*'2 Tempoj alvenos ; tempoj
forruligoj ; gentoj foriris, kaj
sekvos ni ; Ĉesos neniam ;
tono ĉiela ; en la pilgrima
melodi'!*

*'3 Iam anĝeloj ; kantis al
paštistoj ; sonis de hom' al
hom' la kant' ; Paco sur tero ;
ĝoju, vi homo ; en sankta
nomo de l' savant'.*

,&3106.3. Ravas la tero:

*'1 /Ravas la /te2ro ; /ravas Dia
/ĉielo ; /dolĉas a/nimara
/pilgri/mad' ; /Ni tra la /be2laj ;
/regnoj sur /te2ro ; al /paradizo
/kun kan/tad'.*

*'2 Venas epokoj ; pasas for
epokoj ; generacioj en sinsekvad'
; Mutos neniam ; tono l' ĉiela ; en
pilgrimkora ĝojkantad'.*

*'3 Kantis anĝeloj gin ; unue por
paštistoj ; Inter animoj dolĉis
son' ; Homo, vi ĝoju! ; Venis
Savanto ; sur teron pacon Di-
ordon'.*

&3108. Fagert er landet:

*'1 /Fagert er /la2ndet /du2
oss /gav, /Herre vår /Gud og
vår /Fa2/der. /Fagert det
/sti2g av /blå2e /hav. /Soli
ho /sprett og ho /gla2/der.
/Signar vårt /land i /nord og
/sud, /soleis di /åsyn /lyser
/Gud, /yver vårt /Noreg i
/nå2/de.*

'2 Tidi ho renn som elv mot os. Fort skifter sumar til vetter. Fader ver alltid Noregs los, radt til dei seinaste ætter. Herre vår Gud, vår Noregs Gud, varda vårt land frå fjell til flud. Lær oss å gå dine vegar.

'3 Signa då Gud vårt folk og land. Signa vårt strev og vår møda. Signa kvar ørlig arbeidshand, signa vår aker med grøde. Gud utan deg den vesle urt, veiknar og visnar, bleiknar burt. Ver du oss ljøset og livet.

,#3108: <[do]=F> ((/so so so /mi ilre do /Ti ldo La /So o h /so so mi /la aso fa /mi i lre /do o o) x /do do re /re lre so /fa lfa mi /re e h /do re mi /re lre do /Ti i La /So o h /do mi so /fa ami re /do o lTi /do o o) x5

<&: Verkis Anders Hovden (1860-1943). Tradukis Jon Römmesmo kaj Odd Tangerud.>

,&3108. Landon belegan:

'1 /Landon be/legan en /via mon/deg' ; /donis al /ni, vi Sin/jo2/ro. ; /Bela sin /levas ĝi /el la on/deg'. /Suno dum /taga rond/i2/ro ; /benas la /landon en /nord' kaj /sud', ; /benas per /sia sun/brila /sut' ; /sur Norve/gion en /gra2/co.

'2 Nia popolo sur magra kampar' ; kvazaŭ la flor' sur herbejo, ; staras sen ŝirmo en vento de l' mar' ; rande de la glaciejo. ; Dio, kun grac' rigardas vi nin. ; Dankas pro ŝirm' kaj pac' ni vin. ; Estas vi ama patro.

'3 Jen en la grundon forfluis la ŝvit' ; de la fidelaj prapatroj. ; Hejmoj kreiĝis per pluga milit', ; larm-rid-rositaj cikatroy. ; Jene ŝutiĝis semgren-trezor', ; varma el sang' de fidela kor' ; Jen estas grundo por kresko!

'4 Kiel river' tempo estas fluant', ; vicas someroj kaj vintroj. ; Patro, ĉiame vi estu gvidant' ; eĉ al plej postaj parencoj! ; Dio de nia norvega ar', ; signu la landon de mont'

al mar'. ; Montru al ni vian
vojon!

'5 Benon, Di', donu vi al nia
land'. ; Benu la nian klopopon.
; Benon al ĉiu laborema man'.
; Benu la nian rikolton! ; Dio,
sen vi la eta flor' ; velkas,
flaviĝas, ja mortas for. ; Estu
vi lumo kaj vivo!

&3109. Blott en dag:

'1 Blott en /dag, ett
ögonblick i /sänder ; Vilken
/tröst, evad som kommer
/på! ; Allt ju /vilar i min
Faders /händer ; Skulle /jag,
som barn, väl ängslas /då ? ;
Han som /bär för mig en
faders /hjärta ; Giver /ju åt
varje nyfödd /dag ; Dess
be/skärda del av fröjd och
/smärta ; Möda, /vila o2ch
be2/hag.

'2 Själv han är mig alla dagar
nära ; För var särskild tid
med särskild nåd ; Varje
dags bekymmer vill han bära
; Han som heter både Kraft
och Råd ; Morgondagens

omsorg får jag spara ; Om än
oviss syns min vandrings stig
; "Som din dag, så skall din
kraft ock vara" ; Detta löfte
gav han mig.

'3 Hjälp mig då att vila
tryggt och stilla ; Blott vid
dina löften, Herre kär ; Och
ej trones dyra tröst förspilla
; Som i ordet mig förvarad är
; Hjälp mig, Herre, att vad
helst mig händer ; Taga av
din trogna fadershand ; Blott
en dag, ett ögonblick i
sänder ; Tills jag nått det
goda land.

,#3109.Himno: <[do] = d,
1,2:4> (; 3x MiRe /Do oDo
DoDo ReMi /Mi Re h; ReDo
/TI ITI TIDo ReTI /Do o
h; '2 MiFa /So oSo SoSo
doti /Ti La h; ReMi /Fa
aFa FaLa SoFa /Mi i h;) ×3

< Sveda psalmo. Verkis Lina
Sandell-Berg (1865). Tradukis
Magda Carlsson (1956). Komponis
Oscar Ahnfelt (1872).>

,&3109. Tagon nur, momenton nur:

'1 Tagon /nur, momenton nur
mi /prenas ; kio /ajn okazas,
jen kon/sol' ; Ĉion /ja la Patro
mane /tenas ; ĉu mi /timu do
por lia /vol' ? ; Li, ha/vante
por mi patran /koron ; donas -
/jen saĝeco trans i/mag' - ;
Ĝojon /kaj ripozon kaj
do/loron ; ĉiu/foje nur por unu
/tag'.

'2 Mem li akompanas min
ciame ; en aparta temp' kun
ties grac' ; Mian ŝargon Tiu
portas ame ; Kies nomoj estas
Fort', Sagac' ; Gardi sian
karan dum la plago ; tiun
zorgon metis Li sur sin ; "Via
fort' sufiĉos por la tago" ; ĉi
promeso konsoladas min.

'3 Helpu min do resti kaj
kvieti ; ĉe promesoj viaj, kara
Di' ; ne konsolon de la fid'
forjeti ; kiun ĉerpu el la
Skribo ni ; Helpu, Di' ke
ĉiucirkonstance ; prenu mi el
via patra man' ; Tagon nur,
momenton nur, ĝis transe ;
vidos ĝoje bonan landon jam.

&3111. Tryggare kan ingen vara:

'1 /Tryggare kan /ingen vara
; /än Guds lilla /barnaskara ;
/Stjärnan ej på /himlafästet
; fågeln ej i /kända nästet.

'2 Herren sina trogna vårdar
; uti Sions helga gårdar ;
över dem han sig förbarmar ;
bär dem uppå fadersarmar.

'3 Ingen nöd och ingen lycka
; skall utur hans hand dem
rycka ; Han, vår vän för
andra vänner ; sina barns
bekymmer känner.

'4 Gläd dig då, du lilla skara:
; Jakobs Gud skall dig bevara
; För hans vilja måste alla ;
fiender till jorden falla.

'5 Vad han tar och vad han
giver ; samme fader han dock
bliver ; och hans mål är blott
det ena ; barnets sanna väl
allena.

, #3111. *Himno*: <[do] = D,
1,1:3 > (

(#1: /dore mi mi /somi mi
re; /remi fa la /sofa fa
mi; /dodo la la /'DOLA la
so; /miso so fa /Tire re
do) +

+ (#2: /dodo do do /dodo
do Ti; /Lade re re /rere
do do; /dodo do do /dodo
do do; /dodo re re /TiTi
Ti do) +

+ (#3: /MiFa So So /SoSo
So So; /FaSo La Fa /SoSo
So So; /SoSo Fa Fa /FaFa
Fa Mi; /SoSo La La /SoSo
Fa Mi) +

+ (#4: /DoDo Do Do /MiDo
So SO; /FaMi Re Re /TITI
Do Do; /MiMi Fa Fa /LAFA
Do Do; /DoMi Re Re /SoSo
SO Do); ;) ×5

< Sveda psalmo. Verkis Lina Sandell-Berg (1856). Tradukis Magda Carlsson (1956). Sveda popolmelodio notita en 1874.>

,&3111. Sekureco:

'1 /Tiel ne se/kuras io ; /kiel
infa/nar' de Dio ; /Ne la stel'
sur /firmamento ; /nek la bird'
en /nestsilento.

'2 Mem li zorgas pri la bono ;
de la siaj en Ciono ; Li
kompatas ja ĉiame ; brake
portas ilin ame.

'3 Ŝo', mizero venos, iros ;
sed nin ne de li forſiros ; El
amikoj plej amika ; scias li pri
viv' tragika.

'4 Ŝoju, infanaro eta ; Di' vin
gardi estas preta ; Kiuj
kontraŭ li batalas ; senkondiĉe
teren falas.

'5 Ĉu li prenas, ĉu li donas ;
Patro tamen same bonas ; kaj
la cel' de lia amo ; estas bono
de infano.

&3112. Jag lyfter ögat mot
himmelen:

'1 Jag lyfter ögat mot
himmelen ; och knäpper hop
mina händer. ; Till dig, o Gud,
som är barnens vän, ; min håg
och tanke jag vänder.

'2 Glatt är att prisa och
tacka dig, ; och gärna vill jag
det göra. ; Jag vet det visst,
att du ser på mig ; och ej
försmår att mig höra.

'3 Tack för allt gott du mig
ständigt ger ; att känna,
älska och äga! ; Tack, gode
Fader, för mycket mer ; än
jag kan nämna och säga.

'4 Så håll utöver mig än din
hand, ; o, Fader god utan
like, ; och låt mig växa för
livets land, ; som är ditt
himmelska rike!

, #3112. *Himno*: <[la] = A,
1, 4:3 > (;

(#1: x e;mi /la'DO ti
lala /sofa mi i;mi '1
/fami re mifa /la si '2
/fare mi sila /ti la)

+ (#2: odo /mimi mi dodo
/rere Ti i;mi /redi re
rere /re mi i;mi /mimi mi
dore /rere do o;mi /rere
Ti remi /falmi do)

+ (#3: aLa /LaLa Si LaLa
/LaLa Si i;La /LaSi La
LaLa /La Ti i;Si /LaLa So
FaFa /ReRe So o;La /LaLa
Si TiLa /LaLSi La)

+ (#4: ALA /DoLA Mi FaFa
/ReRe Mi i;Di /ReMi Fa
ReRe /Fa Mi i;Mi /DoLa Mi
FaRe /TITI Do o;Di /ReFa
Mi TIDO /ReMi LA);) x4

< Verkis Johan Ludvig Runeberg
(1804-1877). Komponis Oskar
Lindberg (1887-1955). Tradukis
Karl Olof Sandgren (1971).>

, &3112. Okulojn levas ĉielo mi:

'1 O/kulojn levas ĉi/elen mi, ;
la /manojn kune mi /plektas. ;
In/fan-amiko, al /Vi, ho Di'. ;
mi /volon, penson di/rektas.

'2 Ĝojige estas, al kara Di' ;
volonte danki kaj laŭdi. ; Mi
certe scias: min gvidas Vi ;
kaj ne rifuzas min aŭdi.

'3 Por ĉiu bono Vin dankas
mi, ; por amo, bono, akiro. ;
Mi dankas, Patro, por multe
pli ; sen nomo kaj sen eldiro.

'4 La manon tenu Vi super mi
; en Patra bon' sen ŝancelo. ;
Kreskigu min por la vivo, Di',
; en regno de la ĉielo.

'#32. Mellan natt och dag – Inter nokto kaj tago:

&3212. Onnelliset:

'1 Jo valkenee kaukainen
ranta ; ja koillisest' aurinko
nousee, ; ja auteret kiirehtii
pois, ; kun pohjolan palkeet
käyvät,

(×: kun mennyt on yö, ; kun
kimmeltää kesäinen aamu ; ja
linnut ne laulelee.)

'2 Mä kiireelle korkean
vuoren ; nyt tuulessa
raikkahass' astun, ; mun
toivoni aamuisen koin, ; mun
kultani kohtaan siellä.

'3 Täss' impeni kanssa mä
seison ; ja kiharat tuulessa
liehuu, ; ja laaksojen hyminä
soi ; kuin iäisen lemmin ääni.
.....

/so mi do /So 1fa mi /re
e e /do o; <[do:So]> So
/La a a /a Fa Re /So o o
/o h; La /Ti So Mi /Fa So
La /Ti i i /Ti i; Ti
/re1do T1do SolMi /La a
TI /Do o o) ×3

< Verkis Aleksis Kivi. Komponis
Oskar Merkanto. Tradukis Raimo
Tanskanen (1995).>

,&3212. La feliĉaj:

'1 Jam heligas rando ĉiela ; kaj
somera suno leviĝas, ; kaj
nebuloj urĝadas for; nun
balgegoj nordaj blovas.

(×: Jam iris la nokt', ; jam
somera maten' briletas ; kaj
birdoj kantas jen.)

'2 Sur supron de alta la monto
; en vento freŝiga mi pašas, ;
jen matenespero de mi, ; mi
oron la mian renkontas.

'3 Ĉi tie kun virin' mi staras ;
kaj haroj en vento svingiĝas, ;
kaj sonas la zumo de l' val', ;
jen sono de l' eterna amo.

,#3212: (So /So Mi So /do
La Fa /So o o /Mi i; Re
/Do Re Mi /La Fa Re /So o
o /So o; Mi <[Mi:La]> /La
Ti di /re fa re /Ti i; So

&3215. Morgenstund har
Guld i Mund:

'1 Morgenstund har Guld i Mund: ; Morgensol Guds Rigdoms Væld oplukker; Glad i gyldne Morgenstund ; Fattigst Fugl i Straalehavet dukker.

'2 Morgenglød gjør Kinden rød; Morgenluft Guds Sundhedsbrønd omsuser: ; Livets Væld i Morgenglød ; Strømmer ud igjennem Himmelssluser.

'3 Op i friske Morgenstund! ; Fryd dig, Sjæl, som Fuglen i det Høie! ; Fattigst Sjæl er riig og sund ; Med Guds rige Herlighed for Øie.

,#3215: <[do] = G, :4> (;
/mi ifa so do /re emi fa
lfa; /mi ire fa ami /mire
redo Ti So; /re efa mi
iso /sofa mire mi somi
/do oso LaTi dore /do lTi
do <malcerte>do;) ×3

< Verkis B.S. Ingemann. Komponis C.E.F. Weyse? Tradukis H.E. Jensen (1956).>

'1 Ore brilas la aúror' ; kun la sun' la Dia ričo fluas; ġoje en matena hor' ; plej malriča bird' la vivon ġuas.

'2 Ardas vangoj en aúror', ; nun ni novan Dian sanon sentas; vivo en matena hor' ; el la kluzoj de l' ciel' torrentas.

'3 Ĝoju en matena hor' ; kiel birdo, ĉiu hom' sur tero; floras plej humila kor' ; en la Dia ričo kaj espero.

&3225. Aamulaulu:

'1 /Kaiu2, kaiu2 /lauluni, ;
/kaiu2 korke/alle, (× ; /Aamu
koittaa, /aalto käy jo ; '1
/ra2nna2n raida2n /alle. '2
/rannan raidan /alle.

'2 /Nuku, nuori /sy2dä2mein,
; /Nuku2 nuorta2 /unta! ;
/Katso kuinka /ha2va2jaa ;
/koko luoma/kunta.

'3 /Lennä2, lennä2 /lempeni,
; /Lennä2 yli /vuorten! ; /Ei
ne estä /vuoretkaa2n ;
/lempimistä /nuorten.

,&3215. Ore brilas la aúror':

&3225.0 Morgonsång:

'1 /Klinga klar, ljud /högt min
sång, ; /bortom himla/randen, (;
/Morgan gryr, ren /under sälgen ;
/böljan slår mot /stranden,)x

'2 Sof, mitt unga hjärta, än, ; Sof
med unga drömmen! ; Se hur
livet vaknar upp ; och i allting
strömmar,

'3 Flyg, min kärlek, svinga snabbt
; öfver kollar, höjder! ; Intet bärger
på jorden än ; hindrat
kärleksfröjer.

, #3225: (3x <[do]=A>

'1 <Ne tro malrapide>
*Mp:/So LalTi do TillLa /La
aSo So o; /CnSo dolmi so
omi /mi Dn:i re e.; /mi
mi fa mi /mi ire do La;
/Solla dolre mi reldo
/Dnre e re e; /Mfmi Cn:mi
fa. mi f:/la afa mi re;
/do ore mi Dn:re /do o.
do h;;*

'2 <[mi:do], Trankvile>
(x p:/Ti mi do La /Silla
Tilde La a; '1 /fa milre
do TillLa /La a Si i; '2
/CnLa aTi do La /DnRn1Ti
i Ti h;;)

'3 <Vivece> Mf:/So LalTi
do TillLa /La aSo So o;
/So dolmi so omi /mi Dn:i

*re e.; /Mfmi Cn:mi fa. mi
<f bone tenata> /la afa
mi ire; /do ore Dn:mi re
/do o. do h;;)*

< Komponis Toivo Kuula. Verkis
Eino Leino. Tradukis sveden
kaj espen G. J. Ramstedt (1945).>

&3225.1 Matena kanto:

'1 Sonu, sonu kanto nun, ;
sonu, jam tagigas, ; jam la
ondo al la bordo ; por kares'
aligas.

'2 Dormu, dormu, junu kor', ;
dormu, songu mute, - ; vidu,
kiel vekas sun' ; kreitañon tute!

'3 Flugu, flugu, mia am', ;
flugu, junu, alte! ; Montoj eç
ne baras jam; amu, kor',
senhalte!

&3233. Pigerne på engen:

'1 Nu er dagen fuld af sang ;
og nu er viben kommen, ;
bekkasinen natten lang ;
håndterer elskovstrommen. ;
Plukke, plukke dugget strå, ;
plukke, plukke siv ved å, ;
plukke, plukke blomster.

'2 Engen er nu gyldengul ; af
tunge kabbelejer, ;
søndenvinden byder op, ; og
dueurten nejer. ; Plukke,
plukke dugget strå, ; plukke,
plukke siv ved å, ; plukke,
plukke blomster.

'3 Dammen ligger dagen ud ;
med brudelys i hænde, ;
rækker højt de ranke skud, ;
at solen må dem tænde. ;
Plukke, plukke dugget strå, ;
plukke, plukke siv ved å, ;
plukke, plukke blomster.

'4 Nu vil mø med silkestik ;
på brudelinet sømme. ; Den,
som ingen bejler fik, ; hun
ta'r sig én i drømme. ;
Plukke, plukke dugget strå, ;
plukke, plukke siv ved å, ;
plukke, plukke blomster.

'5 Ræk mig en forglemmigej
; og sidst en krusemynte, ;
sådan slutter vi vor leg ; så
glad, som den begyndte. ;
Plukke, plukke dugget strå, ;
plukke, plukke siv ved å, ;
plukke, plukke blomster.

,#3233: (/MiSo Fa Re
/DoLA SO O;Do /MiSo do
hSo /Fa Mi i /ReTI Do oMi
/ReSo So hLa /Ti hRe SoFi
/La So o /LaLa La3La
/SoFa Mi /SoSo So3So
/FaMi Re /DoSo FaLa /Mi
Re /Do oh) x5

< Verkis Jeppe Aakjær (1911).
Komponis Carl Nielsen (1915).
Tradukis Poul Thorsen.>

,&3233. Kantoplenas nun la tag':

'1 Kantoplenas nun la tag', ;
kaj venis la vanelo. ;
Distamburas galinag' ; por
nokta am-apelo. ; ---Pluki
tigojn kun roser' ; ---pluki
junkojn ĉe river', ; ---pluki,
pluki florojn.

'2 Oran flavon sur ravin' ; la
pezaj kaltoj ĵetas. ; Suda vent'
proponas sin, ; kaj
noktkandeloj cedas.

'3 Tutan tagon el laget' ; sin
levas butom-tigoj: ; meĉoj
sveltaj - arda pet' ; pri suno-
ekbruligoj.

'4 Junulinoj nun sur silk' ; por
nupta festo stebas. ; Manke de
svatanto-bild' ; en revoj unu
ſvebas.

'5 Donu neforgesumin ; kaj
laste krispomenton. ; Tiel nia
ludo-fin' ; similas la
komenco: ; ---Pluki tigojn
kun roser', ; ---pluki junkojn
ĉe river', ; ---pluki, pluki
florojn.

&3235. Fredmans epistel n.o
39:

'0 Över Bergströmskans
porträtt på Liljans krog i
Torshälla

'1 /Storm och böljor /tystna
ren, ; /Himla-hvalfrets
/matta sken ; /Mer och mer
för/sva2gas, ; /Ren det
börjar /da2gas, ; /Molnen
simma, ; /Qualm och dimma ;
/Bå2dar so2lens ble2ka
/strimma.

/Vädren spela /fritt och
täckt, ; /Fönstren ristas /vid
hvar fläkt, ; /Lönn och aspar
/su2sa, : /Kärr och källor
/bru2sa, ; /Orren spelar, ;
/Tömmar, selar, ; /Bo2nden
å2t sin få2le /delar.

/Ren i hvar spis, ; /Fladdrar
och fräs ; /Spånor och ris, ;
/Stickor och gräs, ; /Redan
vällings-grytan /kokar. ; /Ren
med yfvig lugg, ; /Torparn
uti mjugg, ; /Efter tobaks-
elden /sno2kar; /Och på
ängen ren, ; /Lutad mot en
sten, ; /Dalkarl i sin skyffel
/tar.

'2 Krögarn stöfveln på sig
drar, ; Skurar bränvins
pannan klar, ; Ren i stopet
fattar, ; Står i dörrn och
skrattar; Pipan blossom, ;
Gubben trossar ; Bygdens
kämpar, barn och gossar.

Gumman på sin vagn vid grind
; Håller handen under kind, ;
Af och an hon vickar, ;
Slumrar in och nickar; Solen
sticker, ; Gumman qvicker, ;
Vaknar och ur stopet
dricker.

Qvarnar och hjul ; Börjar sin
fart; Hör, från et skjul ;
Hörde du klart, ; Första
slaget uti smedjan; Smeden
smal och lång, ; Med en
glödgad tång, ; Naken ända
up til medjan, ; Mellan eld
och sand, ; Med en pust i
hand, ; Sjunger nu sin
morgonbön.

'3 Luften spelar frisk och
skön, ; Minsta blomma, växt
och frön, ; Öpna sina
knoppar, ; Le åt daggens
droppar, ; Prägtigt randas, ;
Vällukt andas, ; Med
Zephirens fläktar blandas.

Skogen skymtar mörk och
blå, ; Berg och kullar prydda
stå, ; Med båd' Lamb och
qvigor; Bygdens barn och
pigor ; Gå och valla, ; Le och
tralla, ; Sina hjordar
sammankalla.

Lärkan i skyn ; Fläktar så
sval, ; Tuppen i byn, ; Flaksar
och gal; All naturen börjar

vakna ; Til ny glans och prål, ;
Nya göromål; Och at ingen
skönhet sakna, ; Steg nu
Movitz opp, ; Tog sin färge-
kopp, ; Satt' sig vid sin tafla
ner.

'4 Nå, Bergströmskan! hvad
jag ser! ; Med Bindmössa,
kors jag ber! ; Bröst bouquet
i barmen, ; Och en Mops på
armen, ; Girandoller, ;
Parasoller, ; Ve den Movitz,
tocken fjoller!

Nå, så dumt! jag dör af
skratt; Se den Son med
Schäfer-hatt, ; Prägtig som
en annan, ; Med en Musch i
pannan. ; Såg jag maken! ;
Isterhakan; Hänger på den
gamla draken.

Bröstet så spändt, ; Skjuter
hon fram, ; Och excellent ;
Liljans Madam, ; Har du
skildrat, Bror, på väfven. ;
Men säj mig reson, ; Hvarför
sitter hon ; Med en fogel uti
näfven? ; Jo reson är den, ;

At dess ägta vän, ; Fader
Bergström lefver än.

,#3235: <[Do]=E, :3> (#S:
((/do o3mi re3fa /mi so
'DO) x (/so o3mi la3so /so
1fa mi) x (/fa3re Ti do) x
/dolmiso 'DOLtila solfami
/mi re h) x (/do mi3do so
/Ti re3Ti do) x /do3Ti
dore mifi /dso So h (x
/'D0so soso so /'D0la
Cn:lala la. /so3la sofa
mire '1 /re3lri mi h '2
/do o o)) +

(#A: ((/do o3mi Ti /do mi
mi) x (/mi i3do fa3mi /re
e do) x (/h Fa 1Mi) x
/dolmiso 'DOLtila solfami
/do Ti h) x (/do mi3do so
/Ti re3Ti do) x /do3Ti
dore dofi /dTi So h (x
(/dodo dodo do) x /mi3fa
mire doTi '1 /re3ri mi h
'2 /do o o))

(#T: (/Mi i Re /DO O O /h
Mi Re /Do o DO /h DO Do
/TI SO Do /h DO Do /TI SO
Do /h Re 1Mi /h Re Do /h
MI FA /SO So SO) x (/h /Re
Fa3Re Mi) x /LA /dSO O h
/MIsMi lsMilsMi Mi /FAFa
FaFa Fa /Do So SO /Do oSO
MIDO /,miMI MIMI MI
,faFA FAFA FA /h SO ,so
/DO O O)

(#B: (/Do o SO /DO O O /h
Do SO /Do o DO /h DO Do

/TI SO Do /h DO Do /TI SO
Do /h SO 1Do /h SO Do /h
MI FA /SO So SO) x (/h /SO
/h /SO O Do /LA /dSO O h
/MIsMi lsMilsMi Mi /FAFa
FaFa Fa /Do So SO /Do oSO
MIDO /,miMI MIMI MI
,faFA FAFA FA /h SO ,so
/DO O O)

< Verkis kaj komponis Carl Michael Bellman (1790). Tradukis Leander Tell (La Espero 1/1922 ,&1) kaj G. O. Karlsson (1936A ,&2).>

,&3235.1. La 39-a Epistolo de Fredman:

'1 /Ondoj kaj ven/tego nun ;
/trankviliĝis. /Kun la lun' ; /steloj
jen pa/li2gas. ; /Tago jam
fa/ri2gas. ; /Nuba sfero ; /super
tero ; /i2ras a2ntaŭ su2na/pero.

/La fenestrojn /ventblovad' ;
/metas bele /en tintad'. ;
/Foliarboj /bru2as, ; /marĉ' kaj
fonto /flu2as. ; /Tetra ludo. ;
/Jam en budo ; /ku2n ĉeva2loj
e2stas /trudo.

/Jam en fajrej' ; /brula la son' ;
/en kuirej' ; /bolas kaldron' ; /da
matena laktsu/paĝo. ; /Provas
jam hubul' ; /zorgi por ke brul' ;
/estu en la kana/straĝo. ;
/Kamparano nun ; /je l' aper' de
sun' ; /jam komencas en fo/saĝo.

,&3235.2. Plue ne venteg',
ondar':

'1 /Plue ne ven/teg', ondar'! ;
/Pala brilo /de l' stelar'! ;
/Nokta lum' mor/ti2ĝas. ;
/Nova tag' na/ski2ĝas. ; /Nub'
aere! /Nuboj tere! ; /Baldaŭ la
suno leviĝas e/tere.

/Ludas milde /nun la vent'. ;
/Tremas vitroj /dum moment'.
; /Arboj susu/re2tas, ; /fontoj
murmu/re2tas. ; /Tetra kanto!
/Kulturanto ; /Jam kun ĉevalo,
sur kamp' labo/ranto!

/Jam en la forn' /flamas fajret'.
; /Herbo kaj dorn' /por la
brulet'! ; /Bolas kaĉosup'
ma/tena. ; /Tie en kaban'
/serĉas kamparan' ; /fajron por
la pipo /plena, ; /Kaj en herba
zon' /klinas sin al ŝton' ; /vir'
al taglabor' re/vena.

'2 Vestas sin la gastigant', ;
por brandujo purigant', ;
krucon jam elprenas, ; ridas
kaj ĝin tenas. ; Jen la pipo!
Laŭ principio ; ĝi apartenas al
lia ekipo.

Jen, maljunulin' sur ĉar' ;
tenas manon sub harar'. ; Nun

si sin movetas, ; ree
ekdormetas. ; Sun' varmigas,
sin vivigas. ; Tuj el la kruco si
sin refrešigas.

Muelilar' jam en labor'! ;
Venas sonar' estas memor' ;
pri ŝatinda forĝ-metio. ;
Longa forĝkunul' kun tenil' en
brul', ; tute nuda ĝis talio, ;
staras ĉe fajret' kun la blovileto'
; kantas en bonharmonio.

'3 Ludas ĉarme nun l' aer'. ;
Planta mond', ornam' de l' ter'.
; florojn aperigas, tagon
bonvenigas. ; Kiel brile kaj
trankvile! ; Dolĉa venteto
karesas lulile.

Staras blua grandarbar'. ;
Plena estas la montar' ; de
brutar' en mikskolor'. ;
Junular' en gajhumor' ; kantas,
ridas, brutojn gvidas, ; ilin
kelkfoje per voko ekbridas.

Kantas alaŭd' en la aer', ; dum
la aplaŭd' sube sur ter'. ; Tuta
mondo ekvekiĝas. ; Nova
pomp', brilad'! ; Nova
laborad'! ; Ĉio teda forgesigas.
; Al labor' pentrist', bona la

artist'! ; Nova bildo nun
kreîgas.

&3242. Dagen gaaer med
raske Fjed:

'1 Dagen gaaer med raske
Fjed: ; Dagens Børn maae ile.
; Aftenrøden bringer Fred, ;
Nattens Stjerner Hvile.

'2 Lykken gjækker Store,
Smaa, ; Leger med
Guldtærning. ; Lykkeligst at
hvile paa ; Er fuldendte
Gjerning.

'3 Lidt dog Store, mindre
Smaa ; Kan tilgavns
fuldbringe; Villien seer vor
Herre paa, ; Giver Kraften
Vinge.

'4 Lykkens lunefulde Spil ;
Leger ei med Sjæle: ; Alting
føies som Gud vil — ; Her er
trygt at dvæle.

'5 Blomst skal bære Frugt
engang, ; Høst skal følge
Sommer. ; Dag er ei saa travl

og lang, ; Aftenstund dog
kommer.

'6 Lad ved Dag kun op og ned
; Lykkens Tærning rulle! ;
Fandt ved Qvel kun Sjælen
Fred, ; Gik det som det
skulde.

,#3242:; <[Do] = D, :2>
(/SooSo FaMi /ReeFa Mi
/Soo[LaTi] doTi /La Soh
/ReeMi FaMi /LaSo do
/doTiLaSo SooFa /MiilRe
Doh;) ×6

< Verkis Hoffmann v. Fallersleben.
Tradukis Trygve Rinnan. (1936 ,&1)
kaj modifis versâjne E. A. Haugen
(1954 ,&2). Komponis C. H. Rinck.>

&3242. Tago jam rapidas for:

'1 /Tago jam ra/pidas for, ;
/urgu2 vin, hom/filo! ; /Paco
venos /post labor', ; /su2b la2
stel' tran/kvi2lo.

'2 Ŝancoludo de fortun' ;
homojn mistifikas; nur laboro
post plenum' ; vere feliçigas.

'3 Multon ne kapablas ni ; -
kiel ajn la rolo - ; pli da forto
donas Di' ; al la bona volo.

'4 La hazardo de la sort' ; ne animojn gvidas, ; se nur al la Dia fort' ; ni trankvile fidas.

'5 Frukto venos post la flor' ; kaj rikolt' post semo ; kaj post vigla taglabor' ; la vesper' sen premo.

'6 Tage turnu sin foli' ; laŭ la sortdestino, ; se vespere venos ni ; al feliĉa fino.

&3256. *Jo aaltonen rantahan raukeaa:*

'1 Jo aaltonen rantahan raukeaa ; pois vaahosen vaippansa heittää. ; Jo päivän pauhina taukoaa. (x: x ; On rauhaisaa, on hiljaisaa, ; ja rantoja varjot peittää.)

'2 Elon myrskyt myös hiljalleen raukeaa ; kun ehtivi unelman ilta. ; Häll' onnen maat armahat aukeaa.

,#3256: (*Mi /mi imi mi /re ere re /do odo do /Ti i; mi /do oTi La /Ti do re /La a a /Ti i; So /So o So /La aLa La /Ti re la /so o; mi /re e So /do o mi /re e Ti /do o; Ti /La*

aTi do /re lmi do /mi i i /la a la /so o fa /re e; fa /mi i re /do o Ti /La aLTi do /re mi do /mi i i /[do+La] a a)

< Norvege verkis Johan Sebastian Welhaven. Komponis Toivo Kuula. Tradukis en la suoman Maria Joutsen kaj espen P. Riihivaara (197T).>

,&3256. Vesperkanteto:

On/deto ĉe /bordo jam /mortas /for, ; kaj /šaumo sa/blejon nur /te/gas. ; Si/lentas /prema /nun tagla/bor', (; fer/miĝas /flor' kvi/etas /kor', ; sur /bordo nur /ombroj /re/gas.)×

&3266. *Iltanuotiolla:*

'1 Tänne /polkumme /johtaa, ; luokse /iltanuoti/on. ; Sadun /piirin ken /kohtaa, ; tuntee /metsän kaipi/on.

(x: Tuli /räiskyy nuoti/ossa, ; savu /hiljaa leijai/lee, ; ja nyt /illan tumme/tessa ; metsä /meille kuiskai/lee.)

'2 Hämy hiipii ja saapuu ; taikahetki leiriyön. ; Sävel

kiirii ja haipuu ; taakse
jylhän korpivyön.

'3 Hetki kauneinkin päättyy,
; tuli summuu, hiiltyy pois. ;
Retki nuoruuden säilyy ; kuin
se unta ollut ois.

,#3266:; <*Humpaa, [La]=C, :4> (; x Lado /mi mi i do /Ti La a; SiLa /Ti '1 Ti do re /mi i i; '2 re do Ti /La a a;) mifa /mi so fa ami /fa re e remi /re fa mi ri /mi i i; LaTi /do mi re edo /re Ti i SiLa /Ti re do Ti /La a a h;) x3*

< Verkis kaj komponis Martti Piha (UK Tampere).>

,&3266. Ĉe la tendarfajro:

'1 Nia /vojet' nin /gvidas ; al la /fajro de l' ten/dar' ; Kiel /fabel' al/logas ; nin la /sino de ar/bar'.

(×: Fajro;brakoj disje/tigas, fumo /supren ŝovas /sin ; Dum la /malhel' proksi/migas, arbar/flustroj tušas /nin.)

'2 Jam la malhel' alvenas ; sorĉa nokto kun mister' ; en la arbar' resonas ; nia kanto en esper'

'3 Nia vesper' finigas ; velkas for la fajrobrul' ; en la memor' ĝin kaſas ; kvazaŭ songon la vagul'

&3272. Härlig är kvällen:

'1 Härlig är kvällen ; fridfull och ren ; Solen kring fjällen ; sprider sitt sken ; Sakta sig sänker ; ned på sin bädd ; Strålande blänker ; vågornas brädd.

'2 Natten kring haven ; breder sitt flor ; tyst som i graven ; stillheten bor ; Guldfiskar glimma ; rikt invid strand ; svanorna simma ; sakta till land.

'3 Tystnad är sången ; bönen också ; vandrarn är gången ; vilan att nå ; Midnattens tärnor ; binda en krans ; tusende stjärnor ; sprida singlans.

,#3272: <[Do] = C, 1,1:2>
(;/do dodo /Ti mi; /do
dodo /Ti ih; /La LaLa /So
mi; /mi mire /do oh; /do
redo /Ti La /La doLa /So
oh; /mi fami /re La /So
mire /do oh;) ×3

< Verkis E. Kylander. Tradukis G. O. Karlsson (1936A ,&1) kaj S. Ragnar (1956 ,&2). Komponis? Ekström.>

,&3272.1. Ĉarma, ravanta, dolĉa vesper':

'1 Ĉarma, ravanta, dolĉa vesper'! ; Sun lumiganta montojn de l' ter' ; baldaŭ subiras ĉe l' horizont'. ; Lumon elspiras milde la ond'.

'2 Nokta vualo super la mar'! ; Kuŝas la valo kiel tombar'. ; Fișoj turniĝas, orbrila hord'. ; Alproksimiĝas cignoj al bord'.

'3 Preĝo silentas, ankaŭ la kant'. ; Dormon eksentas laca migrant'. ; Plektas feinoj sorĉkronon nun. ; Stelaj diinoj brilas kaj lun'.

,&3272.2. Ĉarme vesperas:

'1 Carme vesperas ; pace en bel' ; Suno surteras ; kiel juvel' ; Sun'

malleviĝas ; en okcident' ; brilaj vidiĝas ; ondoj dum vent'.

'2 Nokt' super valon ; en la silent' ; metas vualon ; Finis nun vent' ; Orfișoj glimas ; are ĉe strand' ; cignoj ne timas ; naĝi al rand'.

'3 Finis la kanto ; preĝo kun ĝi ; iris migranto ; dormas nun li ; Nokta trankvilo ; mildas al kor' ; steloj je milo ; brilas en or'.

&3274. En solnedgång i Eklundshofs-skogen:

'1 <Magistern:> Vad det är skönt ändå ; här i naturens sköte! ; Långt ifrån Fyris' å, ; långt från dess gator grål!

'2 <Glunten:> Under en himmel blå, ; blå som en ängels öga, ; vårliga skyar gå, ; vita som lamm och små.

'3 <Bägge:> Högt över gräs och strå ; furornas korum susar, ; och vid dess fötter stå ; sippor och höra på.

'4 (&A: Ack, om du hjärta har, ; flyende sol, dröj kvar! ;

Ty utan dig är allt ; ödsligt och mörkt och kallt.)

'5 <Magistern:> Allt är så tyst. En and ; hörs blott i träsket snattra, ; och från en gran ibland ; knaprar en ekorr tand.

'6 <Glunten:> Se, huru minsta grand ; glittrar vid solens strålblick, ; böljan vid bäckens strand, ; gruset i backens sand!

'7 <Bägge:> Och nedåt västerns rand ; skyarnas granna skara ; tågar i purpurbrand ; hän emot fjärran land.

'8 &A

'9 <Magistern:> Aftonens ängel går ; stilla sin gång kring jorden, ; och kring hans mörka hår ; redan en stjärnkrans står.

'10 <Glunten:> Snart i de kända spår ; vallmobekradsad svävar ; han, som om flydda år ; viskar och ljuvlig vår.

'11 <Bägge:> Och på var tuva trår ; älвornas gille dansen, ; och uti skogens snår ; trasten melodiskt slår.

'12 &A

'13 <Magistern:> Gud, vad är det jag ser ; där ner i stilla dalen? ; Säkert en syn sig ter, ; säkert ett under sker!

'14 <Glunten:> Tystna, du trast, jag ber, ; är det ej hon, som talar? ; Strålande sol, gå ner! ; Är det ej hon, som ler?

'15 <Bägge:> Jo, det är hon! Vem mer ; finns väl, som så mig tjusar? ; Hon, som en blick åt er, ; lyckliga blommor, ger!

'16 &A

, #3274: <[Do]=G> ((#K:
 (#L: x /dodola soomi do
 ooh '1 /miTido miido
 miilrelmilfalmi re)
 /Timifi soofi mi iih) x
 (<[Do:do]>#K) (#L /remifa
 sootI do ooh)+(x /h h
 oDoMiSodomI so /h h h h)
 (x /lafado doore mi iih
 '1 /reremi faare mi iih
 '2 /sofifa miire do
 ooh)) x4

< Verkis kaj komponis Gunnar Wennerberg (Gluntarne 1849-1851). Tradukis Poul Thorsen.>

&3274. Sunsubiro en la Eklund-arbaro:

'1 <Magistro:> Aj, kiel bele nun ; sine de la naturo. ; For de l'studenta zum' ; for de la urba fum'.

'2 <Glunto:> Sur la ciela blu' ; - blua angel-okulo ; glitas nubetoj plu: ; blanka ŝafida-flu'.

'3 <Ambaŭ:> Alte tra la arbar' ; ĝeme la pinoj spiras. ; Klinas sin par' ĉe par' ; blanka galanto-mar'

'4 Ho, subiranta Sun', ; iom hezitu nun! ; Sen via brila bel' ; orfas ni en malhel'.

'11 <Magistro:> Vidu, ĉu ne sur musk' ; elfoj festene dancas? ; Turdoj el la arbust' ; taktas el plena brust'.

'14 <Glunto:> Turdo, silentu jam! ; Lasu al Sun' parolon. ; El la fadanta varm' ; fluas rideto-flam'.

'16 <Ambaŭ:> Ho, subiranta Sun', ; iom hezitu nun. ; Sen via brila bel' ; orfas ni en malhel'.

&3276. Aftonen*:

'1 Väl/kommen, väl/kommen, du /kla2ra, ; Du /stilla och /lju2fliga /kväll! ; Nu /läter jag /sorgerna /fa/ra; Du /gör mig så /trygg och så /sä/ll.

'2 En ängel på glänsande vingar, ; Du sväfvar från himmelen ner. ; Du frid åt de levande bringar, ; Och svalka åt jorden ger.

'3 Du står mellan dagen och natten ; Och talar försoningens ord: ; Och

skönt på de speglande vatten
; Försmälter du himmel och
jord.

'4 Ditt guld öfver
tallarnes^{<1>} toppar ; Och
blånande bärgen du sår. ;
Mildt läskar du blommornas
knoppar ; Med daggens
balsamiska tår.

'5 Och fåglarne, glada och
fria, ; Dem hoppet än aldrig
bedrog, ; De sjunga sitt Ave
Maria ; I dal och på bärg och
i skog.

'6 Hvad gör det, att
skymningen breder ; Sitt
flor? hon är tankarnes vän. ;
Hvad gör det att solen går
neder? Hon kommer i morgon
igen.

'7 På purprande molnet hon
blänker; ; Hon liknar den
dödliges hopp; Ty knapt hon i
väster sig sänker, Förrän hon
i öster går opp.

'8 Nu låta vi sorgerna fara; ;
Du hägnar vårt fredliga tjäll.

; Välkommen, välkommen du
klara, ; Du stilla och ljufliga
kväll!

, #3276: <*[Do] = Hb, 4:6,
Allegretto*> (;

(#1:; *So /So o o Mi i So
/do o o Mi i So /So o o o
o 1Fa /Re e e e h; Mi /Fa
a a Fa a Fa /re e 1Ti So
o Fa /Mi /h h h h h; So
/So o o do o do /mi i i
do o Mi /Fa /La a a a h;
La /So o o So o So /Ti i
i La a Ti /do o o o o h
/;)+*

(#2:; *Mi /Mi i i Do o Mi
/Mi i i Do o Mi /Mi i i
1Mi i Re /TI I I 1TI h;
Do /Re e e Re e Re /TI I
1Re Mi i Re /Do /h h h h
h; Mi /Mi i i Mi i Mi /Do
o o Mi i Do /Re /Fa a a
1Fa h; Fa /Mi i i Mi i Mi
/Re e e Fa a Fa /Mi i i
1Mi i h /;)) ×8*

< Svede verkis K. A. Nicander.
Popolmelodio. Tradukis Otto
Zeidlitz (1908). '1 Modifis la
Elfriden-redaktinto. Originale estas
"ekarnes", traduke "kverkaron".>

,&3276. Vespero*:

'1 Be/nite vi /venas,
ves/pe2/ro ; Vi /klara,
tran/kvi2la, al /ni!/ ; Ple/niĝas
la /kor' de es/pe/ro ; fe/liĉon ni
/havas de /vi/.

'2 Kun oraj flugiloj angelo ;
malsupren venetas vesper': ;
vivantojn pacigas ĉielo ; kaj
donas ripozon al ter'.

'3 Filino de nokto kaj tago ;
konsola, paciga liber'! ; Jen!
bele sur akvo de l' lago ;
pentriĝas ĉielo kaj ter'.

'4 Vi pentras bluantajn
montetojn ; pinaron<1>
brilantan en or' ; vi kisas
rugantajn rozetojn ; dormetas
senzorge la flor'.

'5 Kaj birdo libere ĝojadas ;
espero fidela en li ; la "Ave
Maria'n" kantadas ; en valo li
en harmoni'.

'6 La ter' per mallumo
kovriĝas ; pensema amik',
kion pli? ; La sun' de ĉiel'
malleviĝas ; sed morgaŭ
revenos al ni.

'7 Ĝi sidas sur nubo la brila ;
kaŝita en la okcident' ; tuj,
homan esperon simila ; tuj
levos sin en l' orient'.

'8 Pleniĝas nun kor' de espero
; feliĉon ni havas de vi! ; Vi
klara, frankvila vespero ;
benite vi venas al ni.

&3278. Aftonbetraktelse:

/Still skuggor /breda sig i2
kvällen ; /solen släckes i
/svala sjön ; /Klara stjärnor
/framgå öve2r fjällen ;
/tända offrande /kärleksbön
; /Blåa valv i /nattens timma
; /o låt aningens /facklor
glimma! ; /När det skymmer,
/må jag då fö2rnimma (:
/hoppets saliga /ljusa frid!)×

,#3278: <[Do] = G, 1,7:4,
Andantino

(#1: ((#p: p:/Mi Fa Re Mi
/FaFa FaaSolFa Fa Mi)
f0: (#q:/do La So SoFa /Mi
Re Do h;)) × p:/Fa aFa Mi
So /Ti iTi do do f:/re do
Ti LaFi /La aLa p:So Fa
#p f0:#q p2:#q) +

(#2: (p:/Do LA TI Do
 /DoRe DoTI TI Do; (#r:
 f0:/LA Do DolDi ReRe /Do
 TI Do h;)) × p:/TI ISO o
 Mi /Re eFa Mi Mi f:/Fa Mi
 Re DoLA /Do oDo p:TI SO
 /Do LA TI Do /DoRe DoTI
 DoTI Do #r p2:/LA Do
 DolDi ReRe /Do SO Do h;))

< Verkis Erik Gustaf Geijer.
 Tradukis S. Agrell (1908).
 Komponis C. W. Böttiger.>

,&3278. Vespero kaj paco:

/Ombroj sin dis/igas en
 ve2spero ; /jam sin kašas de l'
 /tago reg'; /Steloj ekbri/ligas
 supe2r tero ; /ĝemon sendas
 de /ama preĝ': ; /"Brilu, ho,
 sur /la ĉielo ; /torĉ' de l'
 antaŭsen/tiga stelo! ; /Ho,
 sentadu /mi ĉe ĝia2 helo ;
 (/sanktan pacon de /la
 esper'.)×

&3284. Näckens polska:

'1 /Djupt i havet /på
 demantehällen ; /Näcken
 vilar i /grönan sal. ; /Nattens
 tärnor /spänna mörka pälen ;
 /Över skog, över /berg och
 dal. ; /Kvällen härlig står i
 /svartan högtidsskrud, ;
 /När och fjärran ej en
 /susning i2nte2t ljud ; /Stör
 den lugn över /nejden rår, (:
 När /havets kung ur gyllne
 /borgen går.)×

'2 Ägirs döttrar honom
 sakteliga ; Gunga fram på
 den klara sjö. ; Harpans ljud
 de gå så sorgeliga, ; Söka
 fjärran en våg att dö. ; Fast
 hans öga står åt dunkla
 himmelen, ; Ingen stjärna
 bådar nattens drottning än. ;
 Freja smyckar sitt gyllne
 hår, (; Och Näcken så sin
 sorg på harpan slår:)×

'3 O, var dväls du, klaraste
bland stjärnor, ; I den
blånande skymningsstund? ;
Du, som fordom, en av
jordens tärnor, ; Var min
brud uti havets grund ; Och
när hjärtat brann vid mina
ömma slag, ; Smög så schön
och blyg de tjsande behag ;
Mot min barm i den svala
flod, (: Och gyllne harpan
stum på vågen stod.)×

'4 Men dig Oden bjöd högt
över jorden ; Evigt stråla
från Gimles famn; Med sin
harpa sångarn, enslig vorden,
; Kvar blott äger din bild,
ditt namn. ; Men en dag, när
midgårdsormen reser sig, ;
Gudar väpnas, allt förllossas -
då hos dig ; Skall jag åter på
vågor blå (: För nya världar
gyllne harpan slå.)×

'5 Så den sorgsne. Men vid
himlaranden ; Freja huldt
genom natten ler. ; Evigt på
den guldbeströdda stranden
; Sina tårar hon glänsa ser. ;

Och sin vän på havet hälsar
hon så mild; Vågen speglar
darrande den huldas bild! ;
Näcken höres på böljan blå (:
Så gladelig sin gyllne harpa
slå.)×

'6 Nattens tärnor, klara
stjärnor alla, ; Gå till dans i
den stilla kväll, ; När de
skära silvertoner skalla ;
Över stranden från häll till
häll. ; Men när blodig dagens
drott i östern står, ;
Bleknande och rädd den blida
stjärnan går; Sorgligt avsked
hon blickar ner, (: Och gyllne
harpan klingar icke mer.)×

, #3284. *Polso sveda*:
<[LA] = C, 1,8:3, [Rt] =
ritardando, [p] = piano,
[t] = a tempo, [f] =
forte> (:

(#1:; (/LAADo Mi Si
/Tiido LaLa SoSo /MiMi Do
MiRe /TIIDo LA h;) ×
Pps:/DoDo MiMi SooMi
/ReRe ReRe Mi.. /DoDo
MiMi SooMi Rt:/ReRe
Mi1ReDo1Re Mi pt:/DooMi
Re MiiRe /TIIDo LA (f:La
/SiLa MiDo MiiRe /TIIDo
LA h;) ×) +

(#2:; (/LAALA Do TI
/ReeMi DoDo TITI; /DoDo
LA Dooti /SIISI LA h;) ×
('1 Pps: × /DoDotk:MIMI.
DoDo MiDo '1 /SoSo SoSo
Do.. '2 Rt:/TITI LALA SI)
pt:/LAADO TI SIISI /SIISI
LA (f:Do /TILA SILA Dooti
/SIISI LA h;) ×) ×4

< Verkis A. A. Afzelius. Tradukis Gr Löfvenmark (1908 ,&1) kaj Ernfrid Malmgren (1931 ,&2). Sveda popolmelodio.>

,&3284.1. Niksa danco:

'1 /En la mar' sur /roko
diamanta ; /Nikso tronas en /
verda hal' ; /La vual' de l'
/nokto ekpendanta ; /estas jam
super /mont' kaj val' ; /Carmas
la vesper' en /nigra festvestaj' ;
/ne aŭdiĝas vent' ne/nia
bru2a2ntaj' ; /distras, kiam la
/reg' de l' mar' (; el/iras el
kastelo /de l' ondar'.)×

'2 La ondetoj de la mar'
lulante ; portas lin en
plaŭdanta ĥor' ; Sonas tonoj
de la harp' plendante ;
malproksimen mortadas for ;
Rigardadas li al nigra la ĉiel' ;
ne la noktreginon antaŭsignas
stel' ; kombas harojn ŝi nun el

or' (; kaj Niks' ĉe l' harpo
plendas kun dolor'.)×

'3 "Kie vi vin kaſas, ho plej
hela ; stelo de l' krepuskiĝa
hor' ; kiu iam, terulino bela ;
estis mia trezor' de l' kor'? ;
Kaj ĉe la batad' de l' kor'
ardanta vi ; aletigis la
ĉarmaĵojn en pasi' ; al la
brusto de mi, en mar' (; kaj la
orharp' silentis tra l' ondar'").)×

'6 La steletoj de la nokt'
silente ; ekrondancas en la
vesper' ; dum la tonoj de la
harp' argente ; sonoradas tra l'
aer' ; Sed ĉe l' ekleviĝ' de l'
tagorego sin ; kaſas paliĝante
jen la stelregin' ; adiaŭas ŝi
kun ekplor' (; kaj ne sonadas
plu la harp' el or').)

,&3284.2. Sur profunda roko:

'1 /Sur profunda /roko de
kristaloj ; /nikso sidas en / mara
hal' ; /La elfinoj /kun la
noktvualoj ; /dancas super la
/mont' kaj val' ; /Carmas la
vesper' en /nigra belkostum' ;
/Cie nur trunkvil' ; nek /sono kaj
nek /zum'. ; /Plena estas na/tur'
de bel', (; kaj /reĝ' de l' mar'
eliras /el kastel').)×

&3286. Kvällens guldmoln
fästet kransa:

'1 /Kvällens guldmoln /fästet
kransa. ; /Älvorna på /ängen
da2nsa, ; /Och den
bladbe/krönta Näcken ;
/Gigan rör i silver/bäcken.

'2 Liten pilt bland strandens
pilar ; I violens ånga vilar, :
Klangen hör från källens
vatten, ; Ropar i den stilla
natten:

'3 "Arma Gubbe, varför
spela? ; Kan det smärtorna
fördela? ; Fritt du skog och

mark må liva, ; Skall Guds
barn dock aldrig bliva!

'4 Paradisets
månskensnätter, ; Edens
blomsterkrönta slätter, ;
Ljusets änglar i det höga - ;
Aldrig skådar dem ditt öga."

'5 Tårar Gubbens anlet
skölja, ; Ned han dyker i sin
bölja. ; Gigan tystnar. Aldrig
Näcken ; Spelar mer i
silverbäcken.

,#3286: ; <[LA] = C,
1,8:3> (; /LAATI Do Do
/TIIDO TI SI; /TIIDO Re
Re /MiFa MilRe Do; /MiMi
do Ti /LaTi La So; /DoRe
MiDo TIIDO /TI LA h;) ×5

< Verkis Erik Johan Stagnelius.
Komponis Tradukis S. Agrell
(1908).>

,&3286. Nikso:

'1 /Ore la nu/bar' nuancas ; /en
herbej' la /nimfoj da2ncas ;
/kaj la harpon /će l' rivero ;
/ludas Niks' en la ves/pero.

'2 Kaj knabeto ripozanta ; sur la bordo odoranta ; ekaŭskultas je l' sonoro ; krias en la nokta horo:

'3 "Kial do vi ludi volas? ; Ĉu vin tio do konsolas? ; Mizerul', ho, ne per tio ; tamen plaĉos vi al Dio!

'4 La belaĵojn en ĝardeno ; la feliĉa de l' Edeno ; hejmon de l' anĝeloj piaj ; vidos ne okuloj viaj!"

'5 Niks' ekploras, sen respondo ; malaperas li en ondo ; Harp' silentas. Niks' post tiam ; ludas ĉe l' river' neniam.

&3290. Aftonsång:

'1 (× /Afton, o, hur skön, ; /i melodisk bön ; /dränker jag var jordisk /smärta! '1 ; /I din milda frid ; /stannar livets strid, ; /stormen i ett mänskligt /hjärta. ; /Varje kväll mot diktens /ljusa sagovärld ; /flyr i toner anden /med sin offergärd.)

'2 (× Dagen föds och dör, ; sången lyckliggör ; för vad stunden kanske brutit. '1 : Mången fröjd jag njöt, ; mången blomma bröt, ; jag är glad med vad jag njutit. ; Sviker livet ungdomshoppet någon gång, ; icke sviken I, min kärlek och min sång.)
'3 (× Somna, varma själ ; domna, tag farväl ; av denna dag, du fridsamt njutit! '1 : Mången blomma skön ; re'n har gjort sin bön ; och sitt milda öga slutit, ; Kläd din värld i dikt och sätt din själ i sång ; då är leva härligt, striden blir ej lång!)

, #3290: <*[Do]=H> (3× /So3So Fi3Fi So /So3So Lado mi /mi3mi mire LaTi /So do h '2 Mi3Mi La3La do3do /mi3mi Tire do /Re3Re Fi3Fi LaLa /do3do TiLa So /o o o) ×3*

< Svede verkis Joh. Nybom kaj komponis Alfred Berg. Tradukis G. O. Karlsson (1936A ,&1) kaj Runo Stridell (1986 ,&2).>

,&3290.1. Ho, vesper', vesper'!:

'1 (× Ho, vesper', vesper'!
Super nia ter' ; regas nun la
pac' serena. '1 ; Post la
taglabor' el trankvila kor' ;
levas sin la prego bena. (&Ĉ:;
Ĉiam kun plezur' kantante en
vesper' ; flugas mi anime
supren de la ter'. ;))

'2 (× Peno kaj dolor'! Nun vi
iru for! ; Venas paradiza
sento. '1 Amu, mia kor', en
feliĉa hor'! ; Sankta estas la
momento. ; Batas min la sorto
iam sen kompat', ; antas mi.
Neniam venkos min la bat'. ;)

'3 (× Dormu nun, anim'! Iru
mi sen tim' ; al feliĉolando
ĉarma! '1 ; Ĉio en la mond' sur
la tera rond' ; revas en la
nokto varma. &Ĉ)

&3292. *Orvon huokaus:*

'1 Tääll' yksi2näni2 laulelen ;
kun ilta tullut on; (; nyt
päivän työt jo loppunee ; ja
pääsen lepohon.)×

'2 Mä olen niinkuin lintunen, ;
joka metsässä visertää. (; Ei
ole mulla turvaa, ; eik' yhtään
ystävää.)×

'3 Lennä, lennä, lintuseni ;
lennä ylös pilvihin! (; Vie
hartaat huokaukseni ; luo
Luojan taivaihin!)×

, #3292: (*Do /Mi MilRe Do
Fa1La /So oFa Mi; So /do
do re do /Ti i i; So /do
odo Ti La /So oMi Do; Mi
/La aSo Fa Re /Mi i i; So
/do odo Ti La /So oMi Do;
Mi /La aSo Fa Re /Do o
o*) ×3

< Tradukis Yrjö Nummi (1945).>

,&3292. Suspiro de orfo:

'1 Ĉi tie2 sola2 kantas mi ; ĉar
estas jam vesper', (; labora tag'
finiĝis jam, ; ripozas tuta
ter'.)×

'2 Mi kantas kiel eta bird', ;
kantanta en arbar', (; ne konas
protektanto min ; nek iu
amikar').)

'3 Nun flugu, mia bela bird', ;
trans alta nuba rond', (;
rakontu mian ĝemon vi ; al
Dio de la mond'!)×

'#33. Ljuva längtan – Sopiroj sorĉaj

&3303. *Taivas on sininen ja valkoinen:*

'1 (Taivas on sininen ja va2lkoinen ; ja2 tähtösiä2 täynnä.)× (; Niin on nuori sy2dä2meni2 ; tä2htö2siä täynnä.)×

'2 (Enkä mä muille ilmoita ; mun sydänsurujani.)× (; Synkkä metsä, kirkas taivas ; ne tuntee mun huoliani.)×

, #: ((/La Lado mimi mire /dolTi LalSi La; dolre /mi mi fa milre /mi i mi i;) × (/mi mi ti la /solfa milre mi LalTi /dolre milre do TiTi /La a La a) ×) ×2

< Finna popolkanto. Tradukis Aini Setälä (1945).>

&3303. Sur la volbo de blua ĉielo:

'1 (/Sur la2 volbo de /blu2a ĉielo ; ri2/detas la steloj fla/mante.)× (; /Same en mia /ju2na2 koro ; ru/li2gas la pensoj kon/stante.)×

'2 (Al neniu rakonti mi volas ; zorgon pezan ĉi tian.)× ; (Nur la ĉielo, pinarbaro ; komprenas sopiron la mian.)×

&3307. *Du ska få en dag i mårå:*

'1 Det /var en liten gutt som gikk og /gret og var så lei. ; Hæin /skulle tegne Babylon, men /lærer'n hæin sa nei, hæin /ødla' hele arket, hæin var /tufsete og dom, ; men så /hørte hæin et sus som over /furukrona kom...

(×: Du ska /få en dag i mårå som /rein og ubrukt står ; med /blanke ark og farjestifter /tel, ; og da /kæin du rette oppatt øille /feil ifrå i går ; og da /får du det så godt i mårå /kvell, ; og /om du ikke greie det og /æilt er like trist ; så /ska du høre suset over /furua som sist. ; Du ska /få en dag i mårå som /rein og ubrukt

står ; med /blanke ark og farjestifter /tel.)

'2 Og så vart gutten vaksin,
og hæin gikk og var så lei. ;
Han hadde fridd åt jintas i,
men jintas hu sa nei. ; Og
hæin gret i ville skauen
"detti blir min siste dag", ;
Men da kom det over furua
det såmmå linne drag:

'3 Og nå er gutten gift og
går og slit som folk gjør
flest ; med småbruk oppi
Åssmarken der kjerringa er
hest. ; Og hæin syns det blir
for lite gjort og strete titt
og trutt ; og trøste seg med
furusus når dagen blir for
stutt -

,#3307: < [La]=D, :4,
/3'1> ((x hso /fami redo
Tiso fare /domi '1 Timi
La '2 lati so hso /lafa
mire dire mifa /somi remi
do h[dore] /mire doTi
LaTi dore /mido mido so
(x SoSo /dodo miso
[TiiTi]i [iiTi]i /LaLa
dola so '1 hmi /somi somi
somi laso /re e e SoSo
/dodo miso TiTi miso

/LaLa dola so h[mimi]
/rere mire lali tire /so
o o hso /faso fami reSo
FisO /sola sofa mi hso
/lati laso fire fila
/tila tila so '2 hsi
/lafa mire somi reLa /do
o o))x3

< Verkis Alf Prøysen (1914-1970).
Komponis Otto Nielsen. Tradukis
Jon Rømmesmo kaj Odd
Tangerud.>

,&3307. Venos nova tag':

'1 Li /estis eta knabo, kiu
/ploris pro ĉagren'. ; De/segnis
fuſe Babilonon. /Vana estis
pen'. ; Dis/Širis la folion. Pro
stul/tec' akuzis sin. ; Sed jen
/aŭdis li susuron en la /krono
de la pin'...

(×: Jen al/venos por vi morgaū
/pura, nova tag' ; kun /brilaj
farbkrajonoj kaj fo/li'. ; kaj vi
/povos redesegni sene/rare laŭ
imag', ; kaj jen /poste en
vesper' feliĉos /vi. ; Kaj /se vi
ne kapablos ĝis la /nova taga
fin', ; vi /aŭdos la susuron en
la /krono de la pin'. ; Jen
al/venos por vi morgaū /pura,
nova tag' ; kun /brilaj
farbkrajonoj kaj fo/li'.)

'2 La knabo kreskis, kaj jen venis tute nova ve'. ; Li petis amon el knabino, sed ŝi diris ne. ; Kaj li ploris en l' arbaro: "Estas mia viva fin". ; Sed jen aŭdis li susuron en la krono de la pin':

'3 Kaj nun la knab' edziĝis, kaj en lia monta val' ; sur lia bieneto estas in' sed ne ĉeval', ; Al li ŝajnas tro malmulte, kion pene faris li, ; sed jen aŭdas li en la susur' konsolon nur por si:

&3310. Tammerkoski:

'1 Veet Tammerkoskessa
kiitävät ain ; sillalla kuohuja
kuunnella sain (: Laineiden
pauhu, kaupungin sauhu ;
aatokset johdattaa
maailmaan vain.)×

'2 Kun Tammerkoskella
tummenee yö ; sillalla
kimmeltää lamppujen vyö. (:
Koski vain pauhaa saamatta
rauhaa, ; Tampereen
muistolle Syömmeni lyö.)×

,#3310:: < [La]=E, 1:2>
(; /Mi i /La Ti /do o /Ti
La /Si i /La Ti /Mi i /i
ih; /Mi i /Ti do /re e
/do Ti /do o /re fa /mi i
/i ih (;/re e /fa re /mi
i /La a /re e /Ti Si /do
o /La a; /Re e /So Fa /Mi
i /La do /mi i /Ti do /La
a /a ah) x)

,#Agorde:: (/mLa) x4
(/j7Mi) x8 /mLa /mRe /mLa
/a (/mRe /e /mLa /a /j7Mi
/i /mLa /a /mRe /j7So
/jDo /mLa /j7Mi /i /mLa
/a) x

< Suoma. Tradukis (UK
Tampere).>

&3310. Tammerkoski:

'1 En /Tammer/kos/ki
bru/a/das la /o/nd' ; /ti/on mi
/spek/tis sta/ran/te sur /po/nt'
(; /šaū/mo de /l' on/doj, /fum'
/de l' fab/ri/koj ; /pen/sojn
kon/du/kas ĉi/a/me al
/mo/nd'.) x

'2 Nokte malhelas ĉe l' fluo la
fon' ; lampoj briladas surponte
en zon' (; Fluo nun brulas, ne
trankviliĝas ; sonas en koro
laŭ bruo nun ton').) x

&3316. Sjömannens
hemlängtan:

'1 Vinden till vila går ;
skymningen faller på ; när
ensam i natten på vakt jag
står ; tankarna komma och gå
; <C> Gärna drömmer jag mej
; hem till min barndoms by ;
de härliga nejder jag
glömmer ej ; dit hän mina
tankar fly.

'2 Emot norr flyger
fåglarnas här ; och i
tankarna stäven jag vänder ;
mig en brinnande längtan
förtär ; ack om jag nu vore
där ; bortom milsvida
skogarnas rand ; där sig
strålande dagen nu tänder ;
ville jag vara ; än en gång
bara ; skåda mitt
fädersland.

, #3316: < [La] = C, 3:6,
[Di] = 25/24, [Ri] =
225/192 > (; /mi i i La a
a /Si do Ti La a a /re mi
fa fa lso fa /mi i i i h
(mi x /mi Ti do re do Ti
/do o Ti La a La /Ti '1
di ri fi lmi re /mi i i i
h h?mi '2 do re do o Ti
/La a a a) <[La:Do], 2:3
> (Mi Fa x /So o MiDo /SO
O DoMi /So o o /o La Ti
/do Ti La /So Fa Mi '1
/Mi Re e /e h FaSo /La a
FaMi /Re e MiFa /Ti i i /
i h LA /SO TI Re /La a
k[FalSol]Fa /Mi i i /i h
MiFa '2 /La Fa a /a h h
/LA LA Fa /Mi i Re /Do Mi
do /La a So /Fa So Fa /Mi
Mi Re /Do o o /o h h)) x

< Georg Malmstén (1902-1981).
Tradukis Anja Karkiainen.>

&3316. Nostalgio de maristo:

'1 Velkas vent' al ripoz' ;
cedas al vesper' la lum' ; Dum
mia soleca dejor' dum kroz' ;
la pensoj vagadas en um' ;
Landon de l' infanaĝ' ; vidas
mi en rememor' ; Neniam la
ravo de l' hejmvilag' ; paligos
en mia kor'.

'2 Flugas birdoj al nord' super
mi ; kaj stirilon turnante mi
revas ; Brulkonsumas la loga

vizi' ; animon per nostalgi' ;
Tien, trans la senranda arbar' ;
kie brila la sun' nun sin levas ;
Ŝatus mi iri ; fojon revidi ;
strandojn de mia patri'.

&3321. Lamma mina små:

/Långt bort i /skogen bland
/mossi2ga /bergen ; /ligger
en /koja från /världsbu2llret
/skild (: /Lamma,
/lamma, /lamma mina
/små ; /där finns den
/vännen som /aldrig jag
lämna /må.)×

, #3321: <2,1:> (/do mi so
/do odo do /re relmi re
/do o so; /mi fa so /do
odo do /re relmi re /do o
o (: /fa afa fa /so fa mi
/re remi redo /mi i i;
/fa fa la /so ofa mi /re
refa LaTi /do o o)×

< Dalekarla, pri paštista sento.
Tradukis Kukoleto.>

,&3321. Etaj ŝafidoj:

/For en ar/bar' inter /muska3j
/montoj ; /kašas ka/bano sin
/de l' mo2nda /bru' (; /Etaj
sa/fidoj, ŝa/fidoj en mia /kor' ;
/tejan a/mikon mi /lasu
neniam /for.)×

&3322. Är det konstigt att man längtar bort nån gång:

'1 Det /regn som sakta faller
här i /stan gör husen grå ;
Ne/onljusen de speglar sig i
/asfalten den blå ; Och
/bilar signalerar, jag ser
/människor på språng ; Är
det /konstigt att man
längtar bort nån /gång?

(×: Säg är det /konstigt att
man längtar bort nån /gång?
; Om man /gärna vill lyss till
lärkans drill ; Eller /trastens
glada sång ; Och om man
/älskar hav och vindar ; Och
är /trött på neon och
betong, ; Är det /konstigt
att man längtar bort nån
/gång?)

'2 I staden där studerar
man, där har man sin fabrik, ;
Där har man sitt
kontorslandskap, sin
marknad, sin butik ; Man
talar om sin marknadsdel,
sitt jobb, och sin säsong ; Är
det konstigt att man längtar
bort nån gång?

'3 Här talar man om kärleken
i stora runda ord. ; Här
spränger man för tåg och bil,
man våldtar moder jord. ;
Men sen när vinden ligger på,
känns plötsligt doft av tång ;
Är det konstigt att man
längtar bort nån gång?

#3322: <[Do]=A> ((o;Mi
/SoSo SoSo LaSo So3Mi
/SoLa SoDo So) x o;So
/LaLa LaLa TaTa LaLa
/TaTa LaFa So; MiFa /SoSo
SoLa SoFa ReTI /Do o;;
hSo LaTi /dodo dodo redo
TiLa /So o o; hhMiFa
/SoSo SooSos LaSo
Soo; SoSo /LaSo FaMi
Re3; Re SoFa /MiRi MiFa
SoLa; TiTi /doododo
doTiTaa La aa; MiFa /SoSo
SoLa SoFa ReTI /Do o o) x3

< Ĉi kanto ek furoris en 1971 kaj
famigis kantistinon Lena
Andersson. Komponis Buffy Sainte-
Marie. Verkis Stikkan Anderson.
Tradukis Martin Strid (2012).>

,&3322. Ĉu strangas ke sopiras
oni for:

'1 Gri/zigas domojn lante jen
fa/lanta urba pluv' ; Ne/onoj
sin spiegulas lume /en asfalta
blu' ; Kaj /aŭtoj hupas kaj mi
vidas /homojn en kurhor' ; Ĉu
do /strangas ke sopiras oni
/for?

(×: Jes ĉu do /strangas ke
sopiras oni /for? ; Se vo/lonte
aŭdas trilon alaŭdan ; aŭ
/turdan kantfervoron ; kaj se
/ma[ron kaj] ventojn amas ;
kaj e/nuas je betonrigor', ; Ĉu
do /strangas ke sopiras oni
/for?)

'2 En urbo oni studas ja, kaj
estas la fabrik', ;
kontorpejzaĝo estas kaj
merkato kaj butik' ; parolas pri
debito, pri sezono kaj dejor' ;
Ĉu do strangas ke sopiras oni
for?

'3 Parolas oni jen pri amo,
granda ronda vort'. ; Pro trajn'

kaj aŭtoj krevas terpatrino, jen perfort'. ; Sed poste ventas mare, kaj subitas fukodor', ; Ĉu do strangas ke sopiras oni for?

&3323. *Vandringslust**:

'1 (Den /mätta dagen /den är aldrig /störst/ ;)× den /bästa dagen /är en dag av /törst. /×3

'2 (Visst finns det mål och mening med vår färd ;)× men det är vägen som är mödan värd.

'3 (Det bästa målet är en nattlång rast ;)× där elden tänds och brödet bryts i hast.

'4 (På ställen där man sover blott en gång ;)× blir sömnen djup och drömmen full av sång.

'5 (Bryt upp! Bryt upp! Den nya dagen gryr ;)× Oändligt är vårt stora äventyr.

,#3323:: <[do] = D,
2,2:2> (; (hmi /sooso
soso /lala lala /mi i
/i;) × mi /sooso somi
/fami reTi /do oo;miso
/la ami /so fa /mi i-) ×5

< Verkis Karin Boye. Tradukis Magda Carlsson (1954 ,&1 FL-RE) kaj Martin Strid (,&2 F-oRe). Melodio laŭ bando FJK.>

&3323.1. *Moviĝemo**:

'1 (La /sata tag' ne /estas de sig/nif'/ ;)× Plej /bona tago: /tago de so/if'///.

'2 (Ja celon havas la migrada prem' ;)× sed plej valoras la migrado mem.

'3 (Plej bona cel': ĉefajra paŭzohor')× kun panopeco, kaj - rapide for.

'4 (Kie oni dormis por nur unu foj' ;)× en dorm' profunda songe kantas ĝoj'.

'5 (Ekir'! Ekir'! Tagiĝas por vetur' ;)× Senlime grandas nia aventur'.

&3325. *Satumaa*:

'1 /Aavan meren /tuolla puolen /jossakin on /maa :

/missä onnen /kaukorantaan
 /laine lipla/ttaa ; /missä
 kukat /kauneimmat luo /aina
 loiste/ttaan ; /siellä huolet
 /huomisen saa /jäädää
 unho/laan

(x: Oi /jospa kerran /sinne
 satu/maahan käydä /vois ;
 niin /sieltä koskaan /lähtisi
 en /linnun lailla /pois ; vaan
 /siivetönnä /en voi lentää ;
 /vanki olen /maan ; vain
 /aatoksin mi /kauas entää ;
 /sinne käydä /saan.)

'2 Lennä laulu sinne missä
 siintää satumaa ; sinne missä
 mua oma armain odottaa ;
 lennä laulu sinne lailla linnun
 liitväen ; kerro että
 aatoksissain on vain yksin hän

,#3325. Humpo:; <[La] =
 D, 4:4> ((x /mi ifa mi re
 /do ore do Ti /La Ta La
 So /Fa a a a; /Mi iFi Si
 Mi /La aTi do '1 La /re
 emi fa re /mi i i i; '2
 re /mi ido Ti Mi /La a
 a;;) (x Mi /Mi iLa La do
 /do omi mi '1 do /mi ire
 re do /Ti i i; Mi /Mi isi

Si Ti /Ti ire re fa /fa
 ami mi re /do o o; '2 so
 /so ofa fa mi /re e e; La
 /La are re fa /mi do do
 La /re edo do Ti /La a a
 a;)) x

< Verkis kaj komponis Unto
 Mononen. Tradukis Tuomo
 Grundström (UK Tampere).>

,&3325. Fabelolando:

'1 /Sabla strando /en la lando
 /ie trans la /mar' ; /sentas
 tuṣon, /šaūmoplūṣon, /kison
 de on/dar' ; /Floroj brilas,
 /birdoj trilas /tie ĉe aŭ/ror' ;
 /ĉe l' marplaŭdo /pri morgaŭo
 /zorgoj estas /for

(x:; Ho, /se mi povus /flugi al
 la /lando de fa/bel' ; kaj /tie
 resti /ĉiam nesti /sub la
 bluĉi/el' ; sed /nur senpova
 /terprizona ; /povra devas /mi
 ; so/pioplena, /terkatena ;
 /resti tie /ĉi.)

'2 Flugu kanto, mesaĝanto
 trans la horizont' ; al amata,
 dezirata estu mia pont' ;
 Tieniru, tenerdiru jenon nur
 de mi: ; Miozoton,
 kordorloton rajtas sole ŝi

&3335. Sømanden og stjernen:

'1 /Hør min sang du klare /aftenstjerne ; /Du som funkler hist på /himlens blå ; /Tag en hilsen med dig /til det fjerne ; /Hjem til den jeg altid /tænker på.

'2 Vi fra Danmarks lyse bøgeskove ; Satte kursen mod det store hav ; Stævned over sø og salten vove ; Hvor så mangen sømand fandt sin grav

'3 Når ved kvæld jeg sidder her på dækket ; Efter dagens travlhed og besvær ; Går min tanke hjem med fugletrækket ; Til den pigelil som jeg fik kær.

'4 I min længsel har den trøst jeg fundet; At hun stoler fuldt og fast på mig ; I den lille fiskerby ved sundet ; Ved jeg at hun længes li'som jeg.

'5 Derfor beder jeg dig aftenstjerne ; Når dit milde skær du sender ned ; Lys da også for mit hjertes terne ; Og bring bud om trofast kærlighed.

#3335: (/Do3Re Mi iSo LaSo /MiDo Mi Re e; /Ti3La So oLa SoFa /Re3Ri Mi i i; /LaTi do oSo FaMi /ReDo Ti La a; /doLa So oMi ReMi /FaTI Do o h;) ×5

< Dana. Tradukis J. Weng (Monataj Informoj, Silkeborg, n-ro 3, decembro 1947).>

,&3335. La maristo kaj la stelo:

'1 /Mian kanton aüdu, /stelo klara, ; /de l'ciela bluo /brilas vi; /vi saluton portu /al la kara ; /Si, al kiu pensas /ciam mi.

'2 De la helaj danaj fagarbaroj ; ni vagadis sur la blua ond' - ; ofte tiuj salaj, vastaj maroj ; donis tombon al marista rond'.

'3 Je vespero, post laciga faro ; de l' ferdeko person sendas mi ; per migranta birdo de la maro ; al knabino, kiun amas mi.

'4 En sapiro estas ja konsolo, ;
ke al mi ja tute fidas ſi; en
urbeto apud la markolo ; ſi
sopiras same kiel mi.

'5 Tial nun, ho bela vi steleto,
; sendu mildan brilon for al ſi,
; diru nur al ſi - jen mia peto -
; ke fidele amas ſin ja mi!

&3336. Tango merellä:

'1 (': Tango /merellä soi, ja
se /mietteeni saa ;
koti/maahan ja rakkaani /luo)
; Tango /merellä soi, siintää
/syntymämaa ; tuuli /viestin
jo luotasi /tuo ; <C> "Saavu
/jälleen", sä hiljaa /vain ;
lausuit /lähtöön kun käskyn
/sain (,: Tango /merellä soi,
ja se /mietteeni saa ;
koti/maahan ja rakkaani
/luo.)

(x: Aalto keulassa /laiva/n ;
murtuu kuohussa /vee/n ; Yö
on pilvetön /aiva/n ; tuuli käy
luotee/see/n ; Tähdet
/loistavat taas, kuin ne
/ennen ; kautta /aikojen
loistaneet /on.

'2 Tango merellä soi, ja se
kaipuuni vie ; sinne, missä
mun tyttöni on ; Tango
merellä soi, kotiin johtaa nyt
tie ; matka pitkä ja
tuntematon ; Tähden
välkkeessä katseen nään ;
muiston valtaan kun hetkeks
jään

,#3336: <[La]=d, :4> (x
(3x dore /mimi ifa mi
LaTi /do dore do SiLa /Ti
Tido Ti FiSi /La '2 LaLa
/mi miso fa di /re e e
SoSo /re refa mi Ti /do)
MiLa do TiLa /do do /o
MiLa do do TiLa /do /o
MiSi Ti LaSi /Ti Ti /i
MiSi Ti LaSi /La /a a a
LaLa /Fa FaFa Fa SoLa /Mi
Mi i MiMi /Fi FiFi Fi
SiLa '1/Ti i i '2/La a a)

< Komponis Kari Aava (pseudonimo de Toivo Kärki, 1915 -?). Verkis Rauni Kouta (pseudonimo de Reino Helismaa, 1913-1965). Tradukis Anja Karkiainen.>

&3336. Tango sur la maro:

'1 Tango /sonas sur mar', en
me/mor' iras mi ; en
hejm/landon kaj al ama/tin' ;
Tango /sonas sur mar', pensas
/mi pri patri' ; en la /vento

salutas vi /min ; Dum ek/iro al
ĉi ve/tur' ; "vi re/venu" vi
flustris /nur ; Tango /sonas sur
mar', en me/mor' iras mi ; en
hejm/landon kaj al ama/tin'.

(×: Ŝip' kun ŝaŭmo ĉe/prue/ ;
plugas tra onda /kre/st' ; Milda
vento sen/skue/ ; blovas el
nord-/ue/st' ; Sur se/rena ĉielo
la /steloj ; brilas /samkiel jam
en pra/temp'.)

Tango sonas sur mar' ; kaj min
portas sopir' ; tien, kie atendas
knabin' ; Tango sonas sur mar'
; ekis jam longa ir' ; kiu
hejmen al ŝi gvidos min ;
Estas kvazaŭ ke el stelar' ; min
rigardus okula par' ; Tango
sonas sur mar' ; kaj min portas
sopir' ; tien, kie atendas
knabin'.

&3344. Klara stjärna:

/Klara /stjärna, /du som
/strålar, ; skimran/de på
purprad /6himmel, ; (dölj
ditt /öga ej för /mig. ;)× Till
den /11boning där du /prålar
; längtar /jag från jordens
/vimmel, (; milda /stjärna,
upp till /dig,)×

, #3344: <[do]=G,
Moderato>

(#S: pCn:/So o mi Dn:/mi
i re. /do o re /do Ti
doLa /So oSo SoRe /6Fa Mi
Mi3Mi Cn:/La aTi dore.
/mi i soDn:fa /mi iSo.
mire /do h Mf:So3do /11mi
imi fa3mi /mi re So3Ti
/re efa 1a3so /fa mi
So3So /do oCn:Mi FaSo /La
a. rere /do oRn:do Tire
/do o h)+

(#A: ////4do Ti SoFa /Mi
iMi ReRe /6Re Do Do3Do
/Mi iSi LaTi /do o TiTi
/do oSo SoFa /Mi h So3do
/11hhSoSo SoSo SoSo /So o
h /hhReRe ReTi TiTi /Ti
do So3So /hhMiMi MiMi
ReMi /Fa a LaLa /So oSo
SoSo /So o h)+

(#M: ///////////11hhMiMi
MiMi ReMi /Fa a h

////16Fa a FaFa /Mi iMi
ReFa /Mi i h)+

(#T: /DOSO MiSO MiSO
/DOSO FaSO FaSI /LADo
MiLa FAFa /MiSo ReSo MiDo
/Do oDo TITI /6TI LA
LA3LA /Do oMi MiSo /So o
SoSo /So oSo SoFa /SO h h
/11hhMiMi MiMi TITI /TI I
h /hHTITI TIRe FaMi /Re
DO h /hhDODO DODO DODO
/DoFALADO Fa FAFA /so oso
SOSO /DO O h)+

(#B: /DOSO DoSO DoSO
/DOSO TISO TISI /LADo
MiLa FAFa /SO O DoFA /SO
OSO SOSO /6SI LA LA3LA
/LA AMI LASO /Do o SO /DO
OMI SO /DO h h /11hhDoDo
DoDo SOSO /SO O h /hhSOSO
SOSO SOSO /SO DO h
/hhDODO DODO DODO
/FAFALADO /Fa ,,:fafa /so
oso soso. /DO O h))

< Verkis Hampus Wetterling.
Tradukis Tr. R. (1954 ,&1) kaj
modifis M. Strid (2011 ,&2).>

,&3344.2. Hela stelo:

/Vian /brilon, /stelo /hela ; sur
la /firmamento /6ronda ;
(sendu /ci malsupren /vi! ;)
Al lo/11gejo la ci/ela ; ciam
/de la svarmo /monda (; milda
/stel' sopiras /mi.)×

&3346. Glitrende hav:

'1 /Intet som hav og /bølger
kan drage, ; /uroen kalder
/længslerne frem. ; /Den der
vil sejle /lever med savnet ;
/delt mellem havet og
/sømandens hjem.

/Blændende (x: hav, /glitrer
som rav, ;) /vindstille dage
(x: du /sømanden gav. ;)
/Lysere (x: klang, /bølgernes
sang ; hør det endnu en
/gang.)

'2 Den der har sejlet talløse
timer ; kender til havets
størhed og magt. ; Tankerne
følger dønningers rullen, ;
vinden er med på den
ensomme vagt.

Stormfulde søvnløse
nætter Dybere

'3 Solen står op og svinder i
farver, ; milevidt hav får
skyernes glød. ; Sømanden
sejler mod horisonten, ;
føler sig fri som de bølger
der brød.

Skinnende vindstille dage Lettere

,#3346: ((x /SodoTi LaaFa
/ReTiLa SooMi /DoLaSo '1
FaaRe /TISoFa Mi '2
FaLado /TiLaTi do) (x
/doSodo Ti /LaFaLa So
/redire '1 famire /midoLa
So '2 faaTi /do o))x3

< Verkis kaj komponis Inger Lauritzen. Tradukis Poul Thorsen, kune kun Kai Røssum.>

,&3346. Brilanta maro:

'1 /Logas nenio /kiel la maro. ;
/El maltrankvilo /kreskas
sopir'. ; /Tamen maristo
/devas dividi ; /sin inter maro
kaj /hejmo-dezir'.

/Rava la mar', ; /bril' sen
kompar', ; /tagojn sen vento vi
/donas en ar'. ; /Hel-variant', ;
/ondas la kant' ; /ree por
aŭskul/tant'.

'2 Tra navigado sennombrajn
horojn ; maro instruas pri sia
grand'. ; Rulon de ondoj pens-
akompanas ; sur la posteno
soleca gardant'.

Venta la mar', ; bril' sen
kompar', ; noktojn sendormajn
vi donas en ar'. ; Bas-variant' ;
ondas la kant' ; ree por
aŭskultant'.

'3 Suna apero, nuba subiro ;
flaman koloron donas al mar'.
; Velas maristo al horizonto, ;
sentas liberon samkiel ondar'.

Brilo de l 'mar', ; bril' sen
kompar', ; tagojn sen vento vi
donas en ar'. ; Bel-variant', ;
ondas la kant' ; ree por
aŭskultant'.

&3348. Fåfäng önskan:

'1 Otaliga vågor vandra ; På
hafvets glänsande ban. ; O,
vore jag bland de andra ; En
bölja i ocean, ; Så liknöjd
djupt i mitt sinne, ; Så
sorglöst kylig och klar, ; Så
utan ett enda minne ; Från
flydda, sällare dar!

'2 Dock, skulle en våg jag
vara, ; Den samme jag vore
väl då. ; Här går jag ju bland
en skara ; Af svala vågor

också. ; De skämta med fröjd
och med smärta, ; På lek de
tåras och le, ; Blott jag har
mitt brinnande hjärta - ; O,
vore jag utan som del!

, #3348:; <[do] = G, 3:6>
3x So /So '1,2 o LaTi '3
oLa Ti x do o

'1 re /do o o Ti i; do
/re e re re edo re /mi i
i lmi h;

'2 di (#p: /re e e La a;
La /Ti i La So So Fa /Mi
i i Mi h; Mi) (x /mi i do
La do re (#q: /mi i i lmi
re; Ti /do o do re edo re
/mi i i lmi h; mi /fa ami
fa) so o fa /mi i i re e;
re /mi i mi (#r: re La Ti
/do o o ldo h;) '1re)

'3 mi /so fa mi fa a mi
#p /mi re do do lTi La #q
fi ilmi fi /so o o do o;
so /so ofi lso ti la so
/fa a a mi i; mi /re re
do Tikl[doTi] La Ti /do o
o ldo o; re /mi fa mi #r)

< Verkis J. L. Runeberg (Samlade
skrifter, 1870). Komponis K.
Collan. Tradukis Alceste (1908).>

,&3348. Vana deziro:

'1 Mi /vidas la ondojn /brili ;
sen/nombre sur la oce/an': ;
ho! /se mi estus ĉe /ili ;
on/deto de l' mara /plan'! ;
(Sen/zorge estus la /koro ; l'
a/nimo sen malga/jec' ; kaj
/for de mia me/moro ; pa/sinta
la feli/cec'! ;)×

'2 Sed /ve! fariĝante /ondo ;
mi /tamen ; restus mi /mem: ;
ja /estas l' ondem' de l' /mondo
; si/mila je l' mara on/dem' ; ja
/serce ĉie2 ŝaj/nigas ; la /gojo
kaj la do/lor' ; (nur /mia2 kor'
sufe/riĝas ;;)× (mi /volus, mi
estu sen /kor'!)×

&3353. När månen vandrar*:

'1 När /månen vandrar på
/fästet blå ; och /tittar in
genom /rutan ; då /tänker
jag under/stundom så ; och
/knäpper sakta på /lutan: ;
Vad /du är lycklig, du /måne
klara ; som /får så högt över
/jorden fara ; (och /blott se
på.)×

'2 Väl ser du dårskaper utan tal ; det kan man nog hålla troligt ; både älskande som förgås av kval ; och älskande som ha roligt ; Väl ser du tåren från ögat rinner ; men sorgen aldrig upp till dig hinner ; (det är för högt.)×

'3 Spektaklet tröttar dig inom kort ; det kan man inte förtänka ; Då går du bara helt enkelt bort ; man ledsnar också att blänka ; Så blir du borta i några dagar ; men kommer åter när du behagar ; (och ser på oss.)×

'4 O kära måne, tag mig till dig ; från denna världen så vrånga ; Här skulle visst ingen sakna mig ; ty såna finns här så många ; Jag längtar till dig uppi det höga ; där skall väl en gång mitt trötta öga ; (ej gråta mer.)×

'5 Men när jag här ej skall dväljas mer ; och gröna kullen mig gömmer ; du lika milt uppå graven ser ; fast alla andra den glömmer ; Då skall min ande, om den får fara ; till stjärnelanden, så fritt förklara ; (min kärlek dig.)×

,#3353. *Polso malrapida*:;
< [] = , 1,9:3 > ((ihMi /MiMi La LaLa /SiLa Ti i;Ti /doTi La TiLa /Si Mi;) × hmi /mire do domi /redo Ti Ti;re /doTi La Lado /TiSi Mi Miih;Mi /MiSi La aahmi /miSi La ah;) ×5

< Teksto de Kristina Lagerlöf. La melodion oni konas de la 1600aj jaroj. Tradukis Kukoleto (1993 ,&1 ---RE), ŝangis Martin Strid (2003 ,&2 FLore) kaj denove tradukis nekonato (2008 ,&3'1 FLore) kaj Siv Burell (2008 ,&3'2-3 Fre).>

,&3353.2. Dum luno vagas*:

'1 Dum /luno vagas sur /cielblu' ; kaj /tra fenestro sa/lutas ; mi /pensas kelkfoje /en situ' ; dum /mi mallaûte li/utas ; ke /vi feliĉas, ho /luno

klara ; su/per la tero tre /alte
stara ; (ri/garde nur.)×

'2 Sennombre vidas vi da
frenez' ; ne indas tion rifuzi ;
kaj geamantojn en arda lez'
kaj geamantojn sin amuzi ; Vi
vidas larmon sur vanga vojo ;
sed ne atingas vin la malĝojo ;
(ĉar altas tro.)×

'3 Spektaklo tedas vin post
moment' ; ne devas tial humili
; tiام foriras vi en silent' ;
enuas ankaŭ rebrili ; Dum
kelkaj tagoj vi do forrestas ;
tamen revenas, se plaĉe estas ;
(rigardi nin.)×

'4 Ho kara luno, min prenu ĉi ;
el mondo fia de stulto ; Jen al
neniu ekmankus mi ; ĉar tiaj
estas je multo ; Al vi en alto
mi jam sopiras ; okulo laca de
mi deziras ; (ne plori plu.)×

'5 Kaj kiam ne plu jen restos
mi ; en verda grundo mi ĉesos
; sammilde tombon rigardos vi
; aliaj ĉiuj forgesos ; tiام
spiritu mia deklamas ; en
stelolandoj, ke vin mi amas ;
(se iros ĝi.)×

&3356. Vilse:

/Månen kommer och /solen
går ; /drömmen förde dej
/vilse ; /Drömmen från
liljekon/valjeår ; /förde oss
städse /vilse ; <C>
/Tistelstigar och /kolnad mo
; /trampe du nu med /trasad
sko/ ; - /Drömmen från
liljekon/valjeår ; /förde dej
vida /vilse.

, #3356: ; <[La]=C, :4> (3x
/mi milmi mi redo /re mi
re e; /Ti '1do '2,3Tido x
mi doldo /Ti i La a; '2
/la la fa fare /la la mi
i; /do dodo do La /Ti Ti
mi i /13i i;)

, #Agorde: /mLa /mRe /jMi
/mLa /5mLa /j7Re /jMi
/mLa /mRe /mLa /j7Re /jTi
j7Mi /i /mLa /j7Re /jMi
/mLa

< Verkis Nils Ferlin ("Goggles",
1938). Tradukis S. A. J. (1984)>

,&3356. Revoj vin devojigis:

/Luno venas, for/iras sun' ;
/revoj vin devoj/igis ; /Revoj
el fora kon/vala jun' ; /ĉiam
nin devoj/igis ; /Dornan vojon

kaj /mar̄on plu ; /tretu vi nun per /flika ūu' ; /Revoj el fora kon/vala jun' ; /foren vin login/trigis.

&3359. Cirkus:

'1 Jag /lärde mig /gå på2 /hände/r ; och /strax måste /mamma /se/ ; Hon /var den för/nämsta pub/liken/ ; <C> Fem /öre /tog jag en/tré/ .

'2 Det /hela var /bara ett /vedskjul/ ; men /störde ej /minsta /gran/d ; Och /cirkusens /namn va2r /präkti/gt: ; Den /hette /Tiger/bran/d.

'3 Succén var klappad och given ; parketten glad och fornöjd ; Men cirkusartistens bana ; blev ganska brant och fördröjd.

'4 Rätt illa for han i världen ; och mager blev han och skral ; Men ett-tu-tre - hur det kom sez ; fick han upp en saltomortal.

'5 Då kom där ett pris. - I våras ; kom där en medalj också ; Det skulle ha glatt hans mor ; Men hon var inte hemma då.

'6 Hon reste så brått och vida ; Hon bor i ett annat land ; långt bortom pris och medaljer ; och cirkus Tigerbrand.

,#3359:; < [] = , :3 ,
#x1 = &x > (x So /So oLa
do /Ti So lLa /Mi Mi i /i
ih; '1 Mi /Re Mi Fa /So o
La /So /o oh; '2 So /So o
Fa /Mi i Re /Do /o oh;;
Do /Re eMi Fa /Re Mi Fa
/Mi So o /o oh; So /Fi So
La /Ti i La /So o o /o
oh; So /do oSo La /Ti So
La /Mi Mi i /i ih; So /So
o Fa /Mi i Re /Do o o /o
h;) x3

< Verkis Nils Ferlin (Goggles, 1938). Tradukis Kukoleto (1993 F-o-e). '1. Originale: Ši logas en alia lando. (Tio estas, si mortis).>

,&3359. Cirko:

'1 Mi /lernis sur /mano2j /iri/ ; kaj /tuj devis /vidi /panj'/ ; ſi /estis plej /nobla pu/bliko/ ; Kvin /erojn la /enir/pa/g'.

'2 /Estis nur /ligno2/budo/ ;
sed /eĉ ne2 /ĝenis al /dra/m' ;
Kaj /nomo de l' /cirko2
/pompi/s: ; Ĝi /estis /Tigra
/Fla/m'.

'3 Sukceso tuj aplaŭdata ; ĝoja
kontenta parter' ; Sed vojo de
l' cirkoartisto ; krutis en longa
mizer'.

'4 Malbone li iris la mondon ;
magriĝis en la malalt' ; sed
unu-du - kiel venis ; lia
transkapiga salt'.

'5 Tiam venis premio - ĉijare
ankaŭ medal' ; Ĝojus la panjo
pro tio ; Sed ŝi ne hejmestis en
val'.

'6 Ŝi urĝe kaj vaste vojaĝis ;
Ŝi logas alie jam <1> ; tre for
de premi' kaj medaloj ; kaj
cirko Tigra Flam'.

&3365. En ökenblomma:

'1 Nu hade hon väntat ivrigt,
det kunde jag strax förstå ;
Hårt tog hon min hand och
sade: <C> se, nu blommar den
ändå.

'2 Det var hennes gamla
kaktus - Jag trodde det
knappt var sant: ; mitt i den
mörkaste tiden blommade
den så grant.

'3 Nu blommade den - för
döden. Det visste vi intet om
; Mor var lite krasslig i
halsen - som alltid när
vintern kom.

'4 Nu låg hon till sängs och
sade: jag känner mig nästan
bra ; Så eget att kaktusen
blommar - vad var det jag sa!

'5 Ja, svarade jag - så eget!
- Så fick du ju rätt till slut :
Det visste jag ej att en
kaktus kan se så vacker ut.

'6 Vi hade ju haft den länge,
jag trodde den hörde till
dem ; som aldrig blomma i
världen - Nu stod den här i
vårt hem.

'7 Och systrarna mina kom
städes, de ställde sig ock att
glo ; och sade: att kaktusen

blommar, det kunde vi aldrig tro!

'8 Nu lyste den så för döden - stilla och klart och kort ; En ökenblomma gav sol i vårt hus när vår gamla mor gick bort.

,#3365: (*re /mi mimi re
re /do re h; do /re rere
mi re /do o h; do /La
LaLa Fa Fa /Mi So h; Sodo
/mi ire do Ti /do o o;;
So /La LaLa Fa Fa /Mi Do
h; Do /Re DoRe Mi Re /Do
o h; Mi /Fa Fa Mi DoRe
/Mi So h; So /do dodo Ti
Ti /La a h;) ×4*

< Verkis Nils Ferlin. Tradukis Ferenc Szilágyi. Komponis Martin Strid (2009). '1. Ŝajnas ke mankas io en la traduko?>

,&3365. Dezerta floro:

'1 Nun ŝi jam atendis streĉe. Ŝi esploris <1> ; poste premis mian manon: "Vidu tamen ĝi ekfloris."

'2 Estis ŝia aĝa kakto, mi apenaŭ kredis vero ; dum la plej malluma tempo ĝi ekpompis kun fiero.

'3 Nun ĝi floras - antaŭ morto. Sed ni ja nenion timis ; Panjo iom gorĝmalsanis kiel vintre ŝi kutimis.

'4 Kaj ŝi diris en la lit': "Mi fartas bone. Preskaŭ sane. Mi ja sciis, ke ĝi floros. Vi ne kredis tion. Vane."

'5 "Jes," respondis mi. "Ja strange, fine tamen vi pravas. Mi ne sciis, ke la kakto tian brilan floron havas."

'6 Ni ĝin havis tiom longe, sen imago, ke ĝi floras ; iam, ie en la mond' kaj jen ĉi tie odoras.

'7 Kaj fratinoj miaj venis, haltis, mire ekkrieti ; ili diris: "Ke ĉi kakto, floros, ni neniam kredis."

'8 Brilis klare kaj silente antaŭ mort'. Tiel okazis ; ke dezerta floro donis lumon en la hejmo, kiam panjo nin forlasis.

&3377. *Den lyssnande Maria:*

(× Herre /Gud, vad det är
/vackert, ; att /höra toner
av en /salig ängels /mun: ;

Herre /Gud, vad det är
/ljuvligt, ; att /dö i toner och
i /sång.

'1 Stilla /rinn, o min själ, i
/floden, ; i dunkla,
/himmelska purpur/floden: ;
Stilla /sjunk, o min sälla
/ande, ; i Guda/famnen, den
friska, /goda.)

, #3377: <:3> (x (x MiMi
/do oTi LaSi /La Mi h; Mi
/MiRe '1 DoTI LASI
<:2>/LATI DoRe <:3>/Mi
ih; '2 DoDo TIDO /LA A;))
'1 (x ;Mi3Re /Re TIRE
Fa3Mi /Mi Do; Mi Mi3Re '1
/Re TIRE Mi3Re /Do LA '2
/TI TIRE DoTI /Do LA;);)

< Verkis Carl Jonas Love Almquist (Songes). Komponis Lillebror Söderlundh. Tradukis Leif Gunnar Karlsson (1979?).>

&3377. Äuskultanta Maria:

(x Mia /di', tre multe /belas ;
ek/audi tonojn sanktajn /el
buš' de l' an/gel'. ; Mia /di', tre
multe /dolcas ; en /tonoj,
kantoj morti /for.

'1 Anim' /ci , fluu en l' ĉi/ela ;
river' mal/hela, purpurri/vero.

; Spirit' /ci malleviĝu /goja ; al
l' dia /sino la sana /bona.)

&3380. Till Österland vill jag
fara:

'1 (Till /Österland vill jag
/fara, ; där /bor allra
kärestan /min. ;) x Över
/berg och djupa /da2lar, ;
a2llt /under så grönan en
/lind.

'2 (Allt för min kärastes
hydda, ; där står två träd så
grön, ;) x som alltid äro
beprydda ; med frukter, som
lukta så schön.

'3 De grönskas både vinter
och sommar, ; i lunden där de
stå; det ena bär
moskotteblommor, ; det
andra nejlikor små.

'4 Där är en hage planterad,
; efter ett högt förstånd, ;
med trän och örter
förmerad, ; som ingen
beskriva kan.

'5 Jag måste icke förglömma ; den sköna kristalleflod, ; de levandes vatuströmmar, ; som fukta trädens rot.

'6 Och mitt uti den hage, ; där ståndar en livsens bom, ; bär tolv slags frukter å rade, ; och löven ä' läkedom.

'7 Dess frukter som lustgårdars, ; beprydda med härliga frukt, ; med nardus, saffran och kalmus, ; som giva en härligan lukt.

'8 Där står ock hälsobrunnen, ; en levande källa klar, ; vars like ej är funnen, ; som Salomon skrivit har.

'9 Min själ, du gör dig redo, ; den samma vägen att gå, ; över berg och torra hedar, ; förr'n natten faller oss på.

, #3380. *Himno*:; <[La] = G,
1, 6:4, [p] = *Piano*, [Cr] = *Crescendo*, [f] = *Forte*,
[Dn] = *Diminuendo*> (;

(#1: (p: Mi /La aTi do TiiLa /Ti i Mi; Mi /mi reere do dooLa /Ti i h;) × (Cr:TiiTi f:/do do re re Dn:/mi ilre do; p:dooTi /La Laado Ti MiiSi /La a h;) ×) +

(#2: (p: Mi /Do oRe Mi ReeDo /Mi i Mi; Mi /do TiiTi La LaaLa /Si i h;) × (Cr:SooFa f:/Mi Mi So Ti Dn:/do oTi La; p:MiiRe /Do DooMi Re ReeTI /Do o h;) ×) × 9

< Sveda popolkanto, origine da 28 strofoj. Tradukis G-r Löfvenmark (1908 ,&1) kaj Ernfrid Malmgren (1931 ,&2).>

,&3380.1. *Vojago al Oriento*:

'1 (Mi /Orienton ek/iros ; al /la kortrezoro de /mi ;) × (trans /montoj kaj valoj pro/fu2ndaj ; li2 /loŷas sub verda ti/li' ;) ×

'2 (Jen antaŭ l' domet' de l' amata ; du arboj de verda kolor ;) × (floradas, ĉiame plenegaj ; je floroj kun dolĉa odor') ×

'3 (Somere kaj vintre verdadas ; ja ili en la arbaret' ;) × (La unu muskatojn ornamas ; la duan ar' da diantet' ;) ×

'4 (Ĝarden' ankaŭ estas plantita ; apude, laŭ granda talent' ;) \times (kun multaj kreskajoj kaj arboj ; superaj al ĉies prudent' ;) \times

'5 (Sed tute mi ne la riveron ; forgesu, el pura kristal' ;) \times (la fluojn da akvoj vivigaj ; akvantajn la arbojn de l' val' ;) \times

'9 (Animo, vi vin ekprefigu ; iradi la vojon de l' pen' ;) \times (Trans montojn kaj stepojn senakvajn ; antaŭe de l' nokta alven' ;) \times

,&3380.2. Al Oriento:

'1 (Al /Orienta rev/lando ; de/ziras vojaĝi mi /for, ;) \times (kie /trans montar' kaj /va2loj ; tro2/viĝas la reĝo de l' kor'. ;) \times

'2 (Kaj tie domon mi faros ; en ombro de la sikomor' ;) \times (sed la teron belornamos ; florar' kun plej bela odor'. ;) \times

'9 (Animo, faru vin preta ; por iri vojon de glor' ;) \times (trans montar' kaj stepoj sekaj: ; ĉar nokton montras la hor'. ;) \times

&3386. Längtan till Italien:

'O Den unge man som konditionerade i en diversehandel i den trånga men vackra stad, vilken kallades Lilla Paris - det var samme unge man, som sedan blev förälskad i Frida - brukade, när det skymde och alla papperslappar voro upplockade samt golvet stänkt med vått sågspån och sopat, hängiva sig åt drömmenier. Vid ett sådant tillfälle drömde han, sittande på en låg pall bakom hyllan med hästfiltarna, om Italien, kanhända därför, att han nyligen sett ett färgblänkande sydländskt landskap på en burk med citronkarameller.

'1 Jag /längtar till I/ta[lien], till I/ta[liens] sköna /land ; där /små citroner /gula de /växa upp på /strand ; där /näktergalar /drilla ; allt /uti dalen /stilla ; och /snäckorna

så /röda, de /lysa uppå
/sand.

'2 Jag längtar till Italien,
där palmerna de stå ; så
doftande och höga med
gröna blader på ; där gossen
spelar luta ; invid sin flickas
ruta ; när aftonstunden
kommer, med många stjärnor
små.

'3 Jag drömmer om Italien
vid skymning i vår bod ; där
kryddor sällsamt dofta bland
lådor och bland lod ; Jag ser
i mina drömmar ; de
silvervita strömmar ; med
tusende gondoler uppå den
klara flod.

'4 Jag tycker, att jag ser,
hur i månens klara sken ; jag
vrickar fram gondolen på
böljan, klar och ren ; och hur
i aktern sitter ; beglänst av
stjärnans glitter ; en späd
italienska med röst så ljus
och len.

'5 Hon sjunger om Italien,
om Italiens sköna land ; där
små citroner gula, de växa
uppå strand ; där näktergalar
drilla ; allt uti dalen stilla ;
när solen sjunker ner bak
Vesuvius'es rand.

,#3386:; < 1,3:2, [Do] =
e > (hSO /MiMi DoTI /LA
FaaMiMi /ReRe DoRe /Mi
i;Fa /SoSo MiDo /do LaLa
/SoSo MiMi /Re e; SO (x
/ReRe ReRe /Do '1 Do; Mi
'2 Do; So) /dodo TiLa /So
DoFa /MiMi ReRe /Do
oh;) x5

< Jen pekorala satiro el la kolekto
"Fridas visor" (Kantoj de fraŭlino
Frida), 1920?. Verkis kaj komponis
Birger Sjöberg. Tradukis M.
Jansson (&1.'1-5 FLorE) kaj la
prologen Martin Strid (&1.'0, tro
laŭvorte). Ankaŭ tradukis Andreas
Nordström kaj Siv Burell (2008
,&2'1).>

,&3386.1. Sapiro al Italio:

*'O La juna viro kiu servis en
diversajvendejo en la malvasta
tamen bela urbo, kiu nomiĝis Eta
Parizo - tiu estis la sama juna
viro, kiu poste enamiĝis en Frida -
kutimis, kiam krepuskis kaj ĉiuj
paperpecoj estis plukitaj kaj
planko ŝutita per malsekaj*

segeroj kaj balaita, transdoni sin al revadoj. Je unu tia okazo revis li, sidanta sur malalta skabelo malantaŭ la breto kun lanaj ĉevalkovriloj, pri Italajo, eble protio, ke li ĵus vidis kolore brilan sudlandan pejzaĝon sur skatolo da citronaj karameloj.

'1 So/piras mi al Itali' --- al la /ĉarma, itala /land' ; kie /flavaj citr/onetoj a/bundas ĉe la /strand' ; kie /trilas najtin/galoj ; en /la kvietaj /valoj ; kaj /ruĝas konkoj /brilaj sur /sabloborda /rand'.

'2 Sopiras mi al Itali', kie staras palma ar' --- ; odoras kaj altkreskas kun verda foliar' ; kie ĉe l' knabina domo ; amanta knab' el Romo ; liutas kiam steloj ekbrilas super mar'.

'3 Revadas mi pri Itali' --- krepuskas en butik' ; Odoras forte spicoj el kesto ĉirkaŭ mi ; En revoj mi rigardas --- ; argentaj ondoj ardas ; kaj miloj da gondoloj glitadas sur river'.

'4 Enreve mi ekvidas kiel mi sub milda lun' ; gondolon movi igas --- suronde glitas nun ; Kaj en la poŭpo sidas ; en stela bril' kaj ridas ; gracia italino kun dolĉe mola vok'.

'5 Ŝi kantas ja pri Itali', pri ĉarma itala land' ; kie citronetoj flavaj abundas ĉe la strand' ; kie trilas najtingaloj ; en la kvietaj valoj ; kiam suno mallevigas post Vesuvia rand'.

&3389. Päivänsäde ja menninkäinen:

'1 /Aurinko kun päätti retken : /siskoistaan jäi jälkeen hetken ; <C> /päivänsäde viime/nen ; /Hämärä jo metsään hiipi ; /Päivänsäde kultasiipi ; /juuri aikoi lentää eestä /sen ; kun /menninkäisen pienen näki /vastaan tulevan ; se /juuri oli noussut luolas/taan ; Kas, /menninkäinen ennen päivän /laskua ei voi ; mil/loinkaan olla päällä /maan.

'2 Katselivat toisiansa - ;
 menninkäinen rinnassansa
 tunsi kuumaa leiskuntaa ;
 Sanoi: "Poltat silmiäni ; mutt'
 en ole eläissäni ; nähnyt
 mitään yhtä ihanaa! ; Ei
 haittaa, vaikka loisteesi mun
 sokeaksi saa - ; on pimeässä
 hyvä asustaa ; Käy kanssani,
 niin kotiluolaan näytän sulle
 tien - ; ja sinut armaakseni
 vien."

'3 Säde vastas: "Peikko-kulta
 ; pimeys vie hengen multa ;
 enkä toivo kuolemaan ; Pois
 mun täytyy heti mennä ; ellen
 kohta valoon lennä ; niin en
 hetkeäkään elää saa!" ; Niin
 lähti kaunis päivänsäde,
 mutta vieläkin ; kun
 menninkäinen öisin tallustaa ;
 hänen miettii, miksi toinen
 täällä valon lapsi on ; ja
 toinen yötä rakastaa.

,#3389: < 1,3:2, [DO] =
 C, [j] = maj, [j0] = maj
 0, [j7] = maj 7, [m] =
 min, [m7] = min 7 > (

(#1: (/DoDoTILA
 ReReDoTI) x /DoDoDoDo MiTI
 /LA Ah (/FaFaMiFa
 MiDoTILA) x /ReReReRe
 MiMiReDo /Re eehSO
 /SoSoMiRe DoDoReMi
 /FaFaReDo TIIhSO
 /MiMiMiMi ReDoTIDO /Re
 eehRe /MiMiDoMi SoSoMiSo
 /LaLaFaLa doohLa
 /SoSoMiDo DoRe /Do oh) +

(#0: /mLa mRe /mLa mRe
 /mLa j7Mi /mLa a /mRe mLa
 /mRe mLa /jRe j7Re /jSo o
 /jDo mLa /mRe j7So /jDo
 j7Re /jSo o /jDo j7Do
 /jFa j0Fi /jDo m7Rej7So/
 jDo o)) x3

<Muziko kaj teksto de Reino
 Helismaa (1913 - 1965). Traduko
 de Anja Karkiainen. Kopirajtas
 originalon 1949 Fazer Musiikki Oy,
 Helsinki.>

,&3389. Sunradio kaj gnomo:

'1 /Suno ĵus falinta estis ; /Iom
 post fraternoj restis ; /unu eta
 sunra/di' ; /El arbaro ne plu
 brila ; /sunradio orflugila ;
 /forflugonta estis, kiam /ši ;
 ren/kontis gnomon, kiu venis
 /jus el sia kav' ; ek/steren lin
 elvokis la ve/sper' ; ĉar /tiel
 estas, ke la gnomoj /tute ne
 dum tag' ; re/stadi povas sur la
 /ter'.

'2 Ili sin esplorrigardis ; En la
gnoma kor' ekardis ; nekonata,
flagra flam' ; Diris li:
"Okulbruliga ; estas vi, sed tre
unika! ; Same ravan mi ne
vidis jam! ; Ne gravas,
kvankam min per via bril'
blindigas vi ; Mallumo ja
neniam ĝenas min ; Min
sekvu! En la hejmkavernon
kune iru ni! ; Fariĝu mia
karulin'!"

'3 Si respondis: "Kara gnomo
; pro mallum' en via domo ;
min attendus nur la mort' ; Tuj
mi iri devas nepre ; estingiĝus
mi tenebre ; Tute ne allogas
tia sort'! ; Forflugis bela
sunradi', sed iras en obskur' ;
la gnomo plu pro tio en
cerbum' ; ke iu estas lumoido,
dum al aliul' ; plaĉegas nokto
kaj mallum'."

'#34. Tankfulla toner – Medita meno:

&3401. *Det gåtfulla folket:*

'1 /Barn är ett /folk och dom
/bor i ett /främmande /land
; detta /land är ett /regn
och en /pöl ; /Över den
/pölen går /pojkarnas /båtar
i/bland ; och dom /glider så
/fint utan /köl ; <C> /Där går
en /flicka, hon /samlar på
/stenar ; hon /ha/r en
mil/jo/n ; /Kungen av /träd
sitter /stilla bland /grenar ;
i /Trä/dkungens /tro/n ;
/Där/ går en /pojke som
/skrattar åt /snö/ // ; /Där/
går en /flicka som /gjorde
en /ö ; /av femton /ku/ddar ;
/Där/ går en /pojke och
/allting blir /gla/s som han
/snu/ddar ; /Alla är /barn,
och de /tillhör det /gåtfulla
/fol/ket ///.

'2 Barn är ett folk och dom
bor i ett främmande land ;

detta land är en äng och en
vind ; Där finner kanske en
pojke ett nytt Samarkand ;
och far bort på en svängande
grind ; Där går en flicka som
sjunger om kottar, själv äger
hon två ; Där vid ett plank
står en pojke och klottrar ;
att jorden är blå ; Där - går
en pojke som blev indian ;
Där - där går kungen av
Skugga runt stan och
skuggar bovar ; Där - fann en
flicka en festlig grimas som
hon provar ; Alla är barn, och
de tillhör det gåtfulla folket.

'3 Barn är ett folk och dom
bor i ett främmande land :
detta land är en gård och ett
skjul ; Där sker det farliga
tågöverfallet ibland ; vackra
kvällar när månen är gul ; Där
går en pojke och gissar på
bilar ; själv vinner han jämt ;
Fåglarnas sånger i magiska
stilar ; är magiska skämt ;
Där - blir en värdelös sak till
en skatt ; Där - där blir
sängar till fartyg en natt ;
och går till månen ; Där -
finns det riken som ingen av
oss tar ifrån dem ; Alla är
barn, och de tillhör det
gåtfulla folket.

/i Do Re /Mi /Re /Do Do
Do /Do oDo Do /o Do Do
/Do Re Mi /Re '1,2 /Do /h
/h /h;; '3 /Do /o) x3

< Verkis Beppe Wolgers. Tradukis Sten Johansson (fL-RE). Komponis Olle Adolphson.>

,&3401. La enigma gento:

'1 /Vivas in/fanoj sur
/neesplo/rita in/sul' ; kaj sur
/gia her/bejo kaj /strand' ;
/logas e/sper' kaj dan/geroj
post /ciu an/gul' ; sub la /luno
en /nokta mir/land' ; /Jen iu
/knabo ko/lektas sto/naron ;
jam /e/stas mili/o/n'! ; /Rego
de /arboj ob/servas la /maron ;
de /A/rbrega /tro/n'! ; /Jen/ al
kna/bino ri/detas la /ne/g' // ;
/dum/ propran /monton
kon/struis el /seg' - /sia
a/mi/ko ; /kaj/ glaci/ajo
fa/rigis la /mo/nd' - el
bu/ti/ko! ; /Jen la mi/rinda
e/nigmo de l' /infana /gen/to!
///

'2 Vivas infanoj en neesplorita
arbar' ; kaj en ḡia pluvego kaj
storm' ; velas la barko kun
knaba ŝipestro sur mar' ;
noktomeze en songo sen
dorm' ; Jen knabineto babilas

kun nubo ; kaj rajdas sur ond'! ; Jen iu knabo rakontas sen dumbo ; ke bluas la mond'! ; Jen knabo kaše fariĝis pirat' ; dum ĉasistino per lia boat' - ; ĉasas friponojn ; kaj la sekretojn dividias duop' - ; en duonojn! ; Jen la mirinda enigmo de l' infana gento!

'3 Vivas infanoj en neesplorita kastel' ; kaj sur ĝia remparo kaj kort' ; princo renkontas la drakon el olda fabel' ; en batalo je vivo kaj mort' ; Jen iu knabo amikon alfrontas kun gaja grimac'! ; Kaj al knabino la birdoj rakontas ; magion de l' pac'! ; Jen Samarkandon eltrovis knabet' ; dum lia lito fariĝis raket' - kaj nun alvenas ; al la infana provinc', kiun ni - ne komprenas ; Jen la mirinda enigmo de l' infana gento!

&3402. En broder mer:

Jorden kan du inte göra om. ;
Stilla din häftiga själ. ;
Endast en sak kan du göra: ;
en annan människa väl. ; Men

detta är redan så mycket ; att själva stjärnorna ler. ; En hungrande människa mindre ; betyder en broder mer.

(#3402: (*Mi /La LaTi do TiLa /Ti i Mi i;Mi /mi mire do doLa /Ti i h; Ti /do dodo re rere /mi ilre do; Ti /La ado Ti Misi /La a h;) x*)

< Verkis Stig Dagerman (1954). Tradukis Franko Luin (2001). Popolmelodion proponis Martin Strid (2015).>

,&3402. Unu frato pli:

La mondon ne eblas refari. ; Ne eblas alia rezon'. ; Nur ion vi povas regali: ; alian homon per bon'. ; Sed tio jam estas amaso, ; eĉ steloj nun ridas al vi. ; Ĉar unu malplia povrulo ; signifas ja fraton pli.

&3405. Livet och skrifterna:

En /helig man han läste om
/korparna som så: ; väl /så
eller skörda de /intet ; - Vår
/herre han föder dem än/då!
: <C> En /helig man han gick
sig i /ödemarken ut att
/räätta sig helt efter /detta ;
Och /sagan den förtäljer -
när /fjorton dar var slut ;
att /korparna åto sig /mätta.

, #3405: <1,8:> ('1,2 Mi
/LaLa Lado mi dodo '3
i;do /mimi dore mi somi
3x /rere doTi La a;Mi /Fa
FaSo La So[Fa?La] /Mi i
Mi '1 i;Mi /Re ReFa LaLa
SoFa /Mi i i;)

< Verkis Nils Ferlin (Barfotabarn, 1933). Tradukis kaj komponis Martin Strid.>

&3405 La vivo kaj la skriboj:

Ek /legis sankta viro pri
ko/rakoj ke laŭ mor' ; nek
/semas, nek ion ri/koltas ; -
kaj /tamen ja nutras la
Si/njor'! ; El/iris sankta viro al
/sovaĝeja sin' ; sin /tute laŭ tio
a/rangis ; Kaj /diras la rakonto

- ĉe /dusemajna fin' ; ko/rakoj
gissate2 /manĝis.

&3412. Inte ens:

/Inte /ens en /grå liten
/få/gel ; Som /sjunger på
/grönan /kvi/st ; Det /finns
på den /andra /si/dan ; Och
/det tycker /jag nog blir
/tri/st. ; /Inte /ens en /grå
liten /få/gel ; Och /aldrig en
/björk som står /vi/t, - ;
men den /vackraste /dagen
som /sommaren /ger, ; Har
det /hänt att jag /längtat
/di/t.

, #3412: (<1 /so oso /fa
afa /mi redo /re e /So
o;So /La LaLa '1 /So Fa
/Mi i /1Mi h;Mi /Fa FaFa
/So So /La a /Ti; do /fa
fafa /mi redo /re e /1re
h; '2 /Ti LaTi /do o /1do
h;MiMi /Fa FaFa /So SoSo
/La Tido /re; dodo /fa
fafa /mi re /do o /o h;)

< Verkis Nils Ferlin (Goggles 1938). Tradukis Poul Thorsen. Komponis Martin Strid (2009).>

,&3412. Eĉ ne:

/Eĉ ne /unu /griza bir/de/to ;
sur /verda /branĉo /dis/ta ;
/kantas sur /flanko a/li/a ; kaj
/ŝajnas al /mi tio /tris/ta. ; /Eĉ
ne /unu /griza bir/de/to ; kaj
ne/niam be/tulo2 /blan/ka - ;
kaj /tamen dum /plej bela
/tago so/mera ; mi so/piris al
/land' ali/flan/ka.

&3414. En fattig trubadur:

'1 Jag /är en gammal
/trubadur ; som /duger just
till /ingenting ; jag /drager
land och /rike kring ; en
/underlig fi/gur ; <C> Jag
/sjunger mina /visor små ;
för /vem som gitter /hörta på
; min /enkla livsfi/losofi ; har
/denna melo/di: (&D: Du kan
/ingenting ta /med dig dit du
/gå/r ;)> nej &D Du be/höver
inga /penningar när /du vid
porten /står ; och &D.

'2 Jag är en gammal
trubadur ; som drager land
och rike kring ; och jag

besitter ingenting ; av
visdom och kultur ; Men en
sak har mig livet lärt ; att
guldet det är föga värt ; Så
du som trår till guld och
makt ; ska minnas vad jag
sagt ; &Dx Det finns alltid
någon hungrande ; som invid
vägen står ; och &D

, #3414: <[do] = D, 2, 7:4,
/8 6 6 7, [Di] = 25/24,
[Ri] = 75/64>

((#1:; (x So /Mi So do re
/mi iso so; mi '1 /re fa
fa re /do omi mi; '2 /fi
mi re la /so o o;) So /Ti
Ti do do /di idi re; So
/re re mi mi /fa mi re;
re /fa fa re re /so so
mi; mi /so fa re mi /do
o; (3x So Si /La fa fa La
/Ti '1 fa fa ari /mi i i
i /i; So '2 so so ri /mi
i i i /i i; fa so /la la
la la /so so do; do /fa
fa fa so /mi; So '3 fa mi
re /do o o o /o o h;)) +

(#Agorde:; h /jDo /o;
 /j7So /jDo; /o /o; /j7Re
 /j7So; /o o m7Re e /j0So
 o j7So; o /jSo o j0So o
 /j7So; /m7Re e j7So o
 /jDo o j0So; o /m7Re e
 j7So o /jDo o; h h /m7Re
 /j7So /jDo /o; /m7Re
 /j7So /j7Mi /j7La; /m7Re
 e j7So o /jDo o m7La; a
 /m7Re e j7So o /28jDo;
 /m7Re /j7So j:/Do o Fa a
 /Do;)) x

< Verkis kaj komponis Arne Pärson. Tradukis Sten Johansson.>

&3414. Malriča bardo:

'1 Mal/juna bardo /estas mi ;
 sen/hejma kiel /vagabond' ;
 Mi /kantas al la /tuta mond' ;
 por /plia harmo/ni' ;
 Kan/zonon mian /ađdu jen; se
 /emas vi sen /troa ġen' ; ĉar
 /estas ja fi/lozofi' ; en /mia
 melo/di' ; Ja (&N: ne/nion vi
 kun/portos al la /ce/l' ;) Ja
 &N Ne u/tilos via /mono ; je
 al/veno al ĉi/el' ; ĉar &N

'2 Malriča bardo estas mi ;
 senhejma kiel vagabond' ; Al
 mi mankas la respond' ; de
 sađo kaj raci' ; Instruis tamen
 min la viv' ; ke mono estas sen
 motiv' ; Se logas vin potenc'

kaj or' ; vi tenu en memor' ; ke
 &N Ja &N Malsatulon vi
 renkontu ; kun kompato de
 anĝel' ; ĉar &N

&3416. Lerka:

'1 Og /vesla Lerka, ; ho /hev
 det so, ; at /finn ho ein
 Tuve-Topp ; /fri fyr Snjo, ;
 so /kved ho i ; med sin
 /gladaste Song, ; - so /trur
 ho på Vå2r ; med ein /einaste
 Gong. (x:; -"Å /hei! å hi! å
 /tiriliti! ; Å /he2il! å
 tirili/ti!")

'2 Og vesla Lerka, ; ho hev
 det slik, ; at finn ho ei
 Solstråla, ; so vert ho rik. ;
 Då stig ho i Högdi ; og trallar
 i Lit ; til Sumar på Jord, ;
 endå snjoen ligg Kvit.

'3 Og lyngtuva, det ; er
 Lerka sitt Fat. ; Der set ho
 seg ned, ; og so fær ho seg
 Mat. , Og når ho er mett, ;
 ho takkar so glad ; Vårherre
 fyr Maten ; med Kvitter og
 Kvad.

'4 Gud signe deg! ; du er
Fuglen min, du! ; Gud signe no
deg , med di glada Tru! , og
møter eg Kulde ; og snjo på
min Veg, ; Gud gjev meg i
Sol-Tru ; å kveda med deg:

(#3416: <[Do]=C, 1, 4:2>
hSo /dodo TiiSoTi /LaLa
So;Mi /LaaLaLa SooMiSo
/FaFa Mi;Mi /LaalLaTi
dooTiLa /reereTi Sooh;So
/LaalLaTi dolTidoLa
/reereTi Sooh;So /do3do
re3mi /doTido re3;mi
/doTido reSomi /do o /o
h) x4

<&: Verkis Per Sivle (1857-1904).
Komponis Tradukis Jon
Römmesmo kaj Odd Tangerud.>

,&3416. La alaüdeto:

'1 A/laüdo eta, je /la ekvid' ;
de /nuda herbtuf en la /neğä
frid' ; ek/gójas feliça en /trila
kantad', ; kre/dante, ke e2stas
prin/temp' en venad'. (×:; "Ho
/hej! Ho hi! Ho /tiriliti! ; Ho
/tirili tirili /ti!")

'2 Alaüdo eta, humila birdet', ;
gi riča sin sentas je suna
brilet'. ; Gi tuj suprenflugas
kaj kantas pro fid' ; al varma
somer', spite regas la frid'.

'3 Erikotuf' estas ĝia teler'. ;
Eksidas ĝi jen, ĉar troviĝas
manĝer'. ; kaj sata ĝi flugas en
suna lumbril', ; pro manĝo al
Dio dankante per tril'.

'4 Vin Dio! Vin, mia bird'! ;
Vin Dio benu pro ĝoja fid'! ;
Se spertos mi froston kaj
neĝon sur voj', ; tuj kantu mi
kun vi en fido kaj ĝoj'.

&3418. Sateenkaariunet:

'1 Liian /helposti me
alistum/me ; päiviin /arkisiin
ja harmaisiin/ ; ilman
/taistelua antaudum/me ; <C>
emme /usko enää unelmhiin :
(×:; Vaikka /mustavalkoinen
ois maail/ma ; silti /oikeus on
meillä kaikil/la ; nähdä
/sateenkaaren väri/siä
unia./)

'2 Liian usein meidät pelko
voittaa ; sitoo kädet meiltä
ilkkuen ; haaveet salaisimmat
raunioittaa ; työntää meidät
maahan varjojen

'3 Liian suurta surun synkkää
viittaa ; aina perässä me
laahataan ; Hukkuu ilo, emme
enää piittaa ; mitä huominen
tuo tullessaan

'4 Sisälläni pieni toivo itää: ;
Kyllä tästä vielä selvitään :
kunhan oikeudesta kiinni
pitää ; lyödä aukko yönön
pimeään

'5 Onhan meidän ainut
tehtävämme ; jatkaa työtä,
nähdä näkyjä ; pistäälikoon
koko elämämme ; että valon
näkis eksyvä

, #3418: <[Do] = D, :4 > (

(#1: (x DoRe /MiSo SoMi
FaMi iMi /iRe e h FaFa
/MiRe '1 DoSO LADo OTI /I
I h '2 DoMi FaLa aSo /o o
h) (MiSo /SoSo SoSo SoSo
SoLa /So o h) x MiSo /dodo
oSo SoLa SoFa /MiRe eh
hMi FaMi /i i h h /h h
h)+

(#0: h (/jDo o jFa a
/j7So o jFa a) x8)

) x5

< Muziko kaj teksto: Jaakko Löytty
(1955 -). Traduko: Anja
Karkiainen.>

Visor 3 Bo'kantoj

, &3418. Ĉielarkaj sonĝoj:

'1 Tro fa/cile nin deprimi
po/vas ; mono/tona, griza taga
ar' ; revojn /ni nealfideblaj
tro/vas ; pretas /cedi tuj, sen
kontraŭstar' (x:; Eĉ se /nigra-
blanka estus mondo /ci ;
dispo/neblas ja la riĉa fanta/zi'
; rajtas /ĉielarkkolore /sonĝi
ĉiuj ni./.)

'2 Tro multfoje nin katenas
timo ; niajn manojn ligas ĝi
kun mok' ; ruinigas revojn de
l' animo ; kaj retenas nin en
ombra lok'

'3 El aflikto ni trenajon havas ;
ĝin posttiras laŭ la tuta voj' ;
La morgaŭo al ni ne plu
gravas ; Ĉio cindras, tute
mankas ĝoj'

'4 Espereto ene en mi ĝermas ;
ke solvebla estas ĉi problem' ;
se ni truon tra l' mallum'
malfermas ; se suficias nia
persistem'

'5 Havas ni nur unu komision:
; plu labori, esti viziant' ; tra la
tuta vivo riski ĉion ; por ke
lumon vidu perdiĝant' ;

&3419. Fasornas år:

- '1 Jag /blickade u2t över
/vä2rlden: ; en
/apokaly2pti2sk /syn ; mig
/mö2tte av ra2sande
/vi2liddjur. ; Men /läarkan
steg högt mo2t /skyn.
- '2 På gatorna låg liken ; i
smuts och förpestad luft. ;
Dock blommade ännu snåren ;
av skönhet och heligt
förfnuft.
- '3 Det rann över världens
städer ; av blod en
skummande fors. ; Men
människor smögo skygga ; att
smycka de käras kors.
- '4 Det låg en värld i ruiner ;
och stjärnorna föllo som
flarn. ; Men ännu med
blommor i håret ; det lekte
ett leende barn.

/DolMi LaTi do TiSo /La a
a))

< Verkis Ragnar Jändel (Stenarna blomma, 1938). Tradukis F. Szilágyi kaj S. A. Jacobson (1942 FLOrE). Komponis Martin Strid (2010).>

,&3419. La jaro de l' teruroj:

'1 Mi /elri2gardis al la
/mo2ndo: ; /apokali2psa2 /flu'
; de l' /mo2nstro2j hurlis ; sed
a/la2udo ; sin /levi2s el la
/blu'.

'2 Kadavroj kušis sur la stratoj
; kaj putris, ruboj, pest';
ankoraŭ floris tamen bedoj ;
de l' sankta pensmajest'.

'3 Torentis ŝaüme en la urboj ;
la sango de la Hom', ; sed time
krucojn de l' karuloj ; karesis
florokron'.

'4 Disfalis mondoj je atomoj, ;
ruinis ĉiu mur'; infan' kun flor'
en haroj tamen ; ridetis, ludis
nur.

, #3419: (4x Mi /La LaTi
domi redo /Ti Si Mi i;Do
/Re ReMi FaLa SoFa /Mi i
i;Mi /ReMi FaLa SoFa MiRe
/Mi Do LA A;TI '1-3 /Do
DoLA TI TISI /LA A A;; '4

ƴ. Neutral:

Mest /säger jag må/dä ; för
jag /tycker att dä /ä ; liksom
/ingenting är /sagt ; när en
/bara säjer /dä. ; Jag
/gräver i min /jord ; och
/väljer mina /ord ; och
/bibeln har jag /lagt ; så den
/lyser på mitt /bord. ; /Gud
skydde /prosten och
/state/n ; och /innerligt tack
för /maten!//

, #3436: ((*x h;La /mimi mire /mi '2 h;La /mimi mifi /mi; mifi /mimi mire /mi*) *x h /mi mifa /mi mire /do La /a (a;Ti /doododo TiTi /do do) ?(a;Mi /Laalala SoSo /La La) /o h/))*

< Verkis Nils Ferlin. Tradukis kaj komponis Martin Strid (2008).>

,ƴ. Neŭtrala:

Plej /oftas mia /nu ; ĉar ja
/restas kvazaŭ /tru' ; tiu/dire,
pensas /mi, ; se nur /tion diras,
/ĉu, ; Mi /fosas en la /hum' ;
kaj /zorgas pri vor/tum' ; kaj
/kuŝas la bib/li' ; mia/table en
la /lum'. ; /Dibenon, /pastro

kaj /ŝtato/ ; kaj /koran dankon
pro /sato!//

ƶ. Idealism och realism:

Nu /är jag led vid /tidens schism ; e/mellan jord och /stjärnor ; Vår /idealism och /realism ; de /klyva våra /hjärnor.

Det /ljugs, när porträt/terat grus ; får /namn av konst och /fägring ; En /syn, som svävar /skön och ljas ; i /skyn, är sann som /hägring.

Men /strunt är strunt och /snus är snus ; om /ock i gyllne /dosor ; och /rosor i ett /sprucket krus är /ändå alltid /rosor.

, #3438: <*[do] = G, 1,4:2, /3;2 5 /5 5> (hSo /dore mifa /sofa mi;re /dore fami /re So;So /LaLa rere /dodo So;mi /redo Tido /re Soo;;) x -So /LaLa dodo /SoSo miih;mi /rere fifi /so sooh;So /dore mifa /sofa miso /lafa SoTi /do do)*

< Pri siatempa filozofia debato verkis Gustaf Fröding (Nya dikter =

Novaj poemoj, 1894). Tradukis Magda Carlsson.>

&3438. Idealismo kaj realismo:

Ek/tedas min la /nuna skism': ;
la /tero kontraŭ /steloj ;
I/idealism' aŭ /realism'? ;
Fen/digas cerbo/ĉeloj.

Nur /gruzon portre/titan vi ;
bel/arto konsi/deras ; Sed /aer-hela /nub-vizi' ; ĉu /ne vizie /veras?

Jes, /eĉ en pure ora tas' ; la /feĉo - feĉo /estas ; kaj /rozoj en fen/dita vaz' ; ja /ĉiam rozoj /restas.

&3440. Fredssång:

'1 /Varför skola mänskor /strida, ; /varför skall det flyta /blod. ; /Varför skall så många /lida ; /blott för någras yves/mod. (: /Friden är och skall väl /bli3 ; /livets högsta poe/si. ; /Friden är och skall väl /bli2 ; /livets högsta poe/si.)

'2 Alla äro vi ju lika ; födda utav samma ätt. ; Både

fattiga och rika ; ha vi samma mänskorätt. (: Varför skall den starke då ; så den svage nederslå.)×

'3 Varför skilja man från maka, ; varför taga moders stöd. ; Varför skall de små försaka, ; blott för kriget dagligt bröd. (: Läggen nu all vapnen ned, ; låt oss njuta evig fred.)×

'4 Ungdomsåren äro korta ; man bör räkna var minut. ; När de en gång äro borta, ; är det ock med glädjen slut. (: Vilka minnen lär ni få, ; när ni en gång bliva grå.)×

,#3440: (3x /mi ifa miSo Fare /do o Mi h /So oLa Tifa '1 LaFa /mi i i h '2,3 mire /do o o h '2 /Ti ido reSo FaTi /do oSo mi ih /re ere rere mire /re e e h)

< Sveda. Tradukis Martin Strid (2006 lore).>

,&3440. Pacigokanto:

'1 /Kial devas hom' ba/tali, ; /kial sangi sur la /ter', ; /kial en suferojn /fali ; /pro alies trofi/er'? (; /Paco estas, restos /ĝi3 ; /plej vivbona poe/zi'. ; /Paco estas, restos /ĝi2 ; /plej vivbona poe/zi').)

'2 Ĉiujn samas nin kondiĉoj, ; naskis nin la sama klan'. ; Kaj riĉuloj kaj malriĉaj, ; same rajtas homaran'. (; Kial homo fortas tro ; malfortulon batudo?)×

'3 Kial geedzojn dispreni, ; kaj apogon de patrin'. ; Kial de etuloj teni ; tagan panon pro milit'. (; For armilojn metu jam ; ĝuu pacon por ĉiam').)×

'4 Vi kalkulu pominute ; junajn jarojn de vivfoj'. ; Kiam ili pasis tute ; jam finiĝis ankaŭ ĝoj'. (; Ĉu memoroj estos kriz' ; kiam venos aĝa griz').)×

&3444. *Tapion Taikaa*:

'1 Metsä on täynnä Tapion taikaa. ; Siellä ei mitata

minuuttiaikaa. ; Haltia hoitaa suuret ja pienet, ; Rauhassa kypsyy marjat ja sienet.

'2 Melu ja häly ei metsään sovi. ; Niiltä on suljettu Tapion ovi. ; Maailman kohu kaukana pauhaa, ; metsä on hiljaisuutta, rauhaa

, #3444: (x /DoMiFa SooSo '1 /LaFiMi '2/LaReMi × FaaMi; /MiLaTi dododo /reLaTi LaSo; /miredo Tildore /doTiLa MiMi; '1 /LaSiFa '2 /LaSoFa × DiReRi /FaSoFa '1 MiMi; ; '2 LaaLa)

< Verkis Ester Ahokainen. Komponis kaj tradukis (1995) Raimo Tanskanen. Laūorele kaj malperfekte tonsilabigis Martin Strid. '1 Tapio estas arbara feo.>

,&3444. Magio de Tapio:

'1 /Arbaro multan /magion havas. ; /Tie ne minutojn /mezuri gravas. ; /Tapio<1> zo2rgas /pri grandaj, etaj. ; /Beroj kaj fu2ngojoj /fariĝas pretaj.

'2 Arbaro sekvas silentan
ordon. ; Al bruuo Tapiro fermas
la pordon. Tumulto monda
zumas tre fore. ; Arbaro pacon
amas elkore.

&3449. Niin kaunis on maa:

/ '1 /Aurinko /nousee, on
/kastetta /maassa ; /aika on
/herätä, /nousta ja /lähteä ;
<C> /kohdata /ystävä
/kal/le/hin / (x:; Niin /kaunis
on /maa, niin /korkea /taivas
; soi /lintujen /laulusta
/kukkiva /kunnas ; ja
/varjo2isat /veet, niin
/varjoisat /veet ;)x

'2 Päivä on kirkas, vain
metsässä tuulee ; Aika on
naurun ja leikin ja riemun :
Mukana ystävä kallehin

'3 Aurinko laskee, jo pitenee
varjot ; Aika on eron ja
jäähyväisten ; Poissa on
ystävä kallehin

, #3449: ; < [La] = D, :3
>

(#1a: /Re Mi Fa /So La
Ti) + (#2a: /h h h /Re+TI e
Fa) + (/h h h /h SO ,so) (3x

(#1b: /do odo do /so mi
hTi /La La alatfa /so mi
h; /do oTi La /re do Ti
/ri imi fi /mi imi mi;
/mi imi La /re ere do /Ti
i i /la a a /si i h; /h h
(x mi /so so fa /mi+do i
mi+do /so oso la /fa do;
fa /fat+re afat+re mi+do
/re mi fa /so+mi osot+mi
fat+re /mi La; Ti /do
[re+Ti]1[dot+La] Ti+Si /La
a; fat+re /mi La Si /La
a; '2 h /So La Ti;;)) +

+ (#2b: (/So+Mi o o /Ti+So
i So /Fa a a /mi do h /La
a a /La+Fa a a /Ti+Fi i
La /Si i Si /La a La
/La+Fi a a /So+Mi o o /h
do re /mi i mi /mi mi (x
mi /mi mi re /h La a /mi
imi mi+do /re La re /Fa
So La /Ti do La /So La Ti
/do La So /La Fa MiRe
/Mi+Do i LaTi /do La Si
'1 /La 1do '2 /h Mi Fa
/Re+TI e Fa;;)) +

+ (#3b: (/DO Do h /MI Mi h
/FA ,fa h /DO ORE MI; /FA
Fa h /RE Re h /,ti TI
h/Mi Mi h;/ LA A A /Ri+LA
i i /SO O O /FA A A /MI I
h; /h h h (x /SO O SO /LA
A SOFA /MI DO ,la /RE E;
Re /RE MI FA /SO O FA /MI
FA SO /LA A; SO /FA RE MI

/LA A; RE /MI I ,mi /,la
a; a '2 /SO O ,so;;))

'3 (#1c:/La a a)+(#3c:
,la a a))

<Verkis kaj komponis Kari Rydman kiel memorajon pri naŭjara knabino, lia lernejano, kiu mortis en trafikakcidento. Ĝi iĝis tre populara en Finnlando. Tradukis Anja Karkiainen. Kopirajtas originalon "Love/Fazer Muusikki Oy, Espoo. Estas eraro en la melodio... ...>

,&3449. Belegas la ter':

/ '1 /Suno le/vigas, ro/sigis la /tero ; /Estas la /tempo ve/kiĝi, ek/iri ; /por renkon/tiĝi kun /kor/a/mik' (×:; Be/legas la /ter', /altegas ĉi/elo ; bird/kanton re/sonas flo/ranta mon/teto ; kaj /ombra2 la/get', la /ombra la/get' ;)×

'2 Tago serenas, arbare nur ventas ; Estas la tempo por ludo kaj rido ; kune kun plej kara koramik'

'3 Suno subiras, la ombroj longiĝas ; Estas la tempo por diri adiaŭ ; Foras la plej kara koramik'

&3450. Kultainen nuoruus:

'1 /Lapsena /tuntenut /murheita /en, ; /Riemuja /vain /kohdata /sain. ; /Siksi kai /aika tuo /onnelli/nen ; /Säilyykin /muistelmi/ssain. (×: Ei /kul/tainen /nuo/ruus /jää /unho/laa/n, ; Vaan /muis/toissain /jäll/een sen /luo/ksein /saa/n.)

'2 Päivinä nuoruuden onnellisen ; Kohdata sain rakkahimpain. ; Hetkeä tuota ma unhoita en, ; Muistoissain säilyy se ain!

,&3450.0 Ljuvliga ungdom:

'1 /När jag var /barn var jag /sorgfri och /glad, ; /då levde /jag, /lycklig var /dag. ; /Än kan de /lyckliga /dagarnas /rad ; /skänka åt /minnet be/ha/g.

(×: Ja, /ljuv/liga /ung/dom, ; /dig /har jag /kva/r ; som /vär/me i /hjär/tat ; på /äl/dre /da/r.)

'2 Saliga dag när i ungdomens vår ; jag fann min vän, fann kärleken. ; Var gång min tanke är ute och går ; minns jag den dagen igen.

,#3450:: <[Do] = C, 3:3,
/11 10 8> (x /Do Mi So
/do Ti La /Ti La Mi /So o
o; /SO TI Re '1 /So o o
/SO Do Re /Mi i i; '2 /So
Fa Re /Do o o /o o;) (x
So /do o o /Ti i So /La a
a /So o '1 o /La a a /So
o Re /Mi i i /i i; '2 SO
/Mi i i /Re e e /Do o o
/o h h;) x

< Verkis kaj komponis Kullervo Linna. Tradukis>

,&3450.1 Ora juneco:

'1 /Sentis nur /gōjon mi /en
infan/ağ' ; /trafis nek /gen'
/nek la ĉag/ren' ; /Tempon
ti/aman dum /vivovo/jağ' ;
/gardas me/moro sen /pen' (x;
La /o/ra ju/ne/co /ne /falas
/fo/r ; e/ter/ne ĝi /res/tas en
/mi/a /ko/r')

'2 En la juneco min kaptis la
am' ; dolĉa memor' estas la
hor' ; Neforgesebla momento,
la flam' ; ardas ĉiame en kor'
.....

&3454. Svantes lykkelige dag:

'1 /Se, hvilken
/morgenstund! ; /Solen er
/rød og rund ; <C> /Nina er

gået i /bad ; /Jeg spiser
oste/mad ; /Livet er ikke det
/værste man har, ; og om
/lidt er kaffen /klar.

'2 Se, hvilken morgenstund,
solen er rød og rund, ; Nina
er gået i bad, og jeg spiser
ostemad. ; Livet (x: er ikke
det værste man har, og om
lidt er kaffen klar.)

'3 Blomsterne blomstrer op,
der går en edderkop, ;
fuglene flyver i flok, når de
er mange nok. ; Lykken

'4 Græsset er grønt og vådt,
og bierne de har det godt, ;
lungerne frådser i luft, ah,
hvilken snerleduft. ; Glæden
.....

'5 Sang under brusebad, hun
må vist være glad, ; himlen
er temmelig blå, det kan jeg
godt forstå. ; Lykken

'6 Nu kommer Nina ud, nøgen
og fugtig hud, ; kysser mig
kærligt og går ind for at
red' sit hår. ; Livet

,#3454: (/mi i mi mi /mi fa fa a; /fa a so fa /fa mi mi i; /mi fiso so fimi /re e e e; /re soti la aso /so o o o; /so soso so soso /so fami fa; mire /so oSo fa Ti /do o o h) x6

< Verkis kaj komponis Benny Andersen. Tradukis Kaj Røssum.>

,&3454. La feliĉa tago de Svante:

'1 /Ho, kia /belmaten' ; /kun ruĝa /sunreven' ; /Ninjo ŵus iris por /ban' ; /Min logas buter/pan' ; La /vivo ja ne estas /maloportun' ; kaj la /kafo pretas /nun.

'2 Floras la floroj. He ; jen grimpas arane' ; Birdoj en grandrendevu' ; flugas, se pli ol du ; Feliĉo (×: ja ne estas maloportun' ; kaj la kafo pretas nun.)

'3 Rosplena herb-flonel' ; Ĝojzumas la abel' ; Pulme abundas aer' ; Ho, kia bonveter' ; La ĝojo

'4 Dum duša ban' la kant' ; ĝojsonas al amant' ; Bluas ĉiela aren' ; por mia plenkompren' ; Feliĉo

'5 Ne-seka post la ban' ; Ninjo kun nuda san' ; kisas amante nun min ; iras por kombi sin ; La vivo

&3456. Den første løvetann:

'1 Det /sto en liten /løvetann så /freidig og til/freda ; på /landevegens /grøftekant i /sølevann til /knes. ; <C> Et /bustehue /lyste gult: Å /nei, hvor jeg er /fin! ; Den /hadde nettopp /speilet seg i /sølepytten /sin.

'2 I grøfta gikk en liten pjokk, som pjokker ofte går, ; i våt og skitten stress kjledress, med gult og bustet hår. ; Han satte seg i øla ned og strakte ut ei hand ; og nappet opp med rot og topp sin første løvetann.

'3 På vegen kom det mange barn, de kvidret lyst og lett ; imens de ordnet fort og flinkt en blåveisblå bukett, ; Og pjokken ropte: "Se på meg, hva jeg har funnet her!" ; Men barna bare lo og sa: "Så pjuskete den er!"

'4 "Å nei så menn," sa pjokken, "jeg skal ta den med til mor, ; så sier hun at den er fin og jeg er veldig stor." ; "Det si'r hun for å trøste deg," sa de som stod omkring, ; "for du er bare fire år og skjønner ingenting."

'5 Da stabbet pjokken hem igjen og snufset lite grann, ; og blomsten hang med hue ned og lengtet etter vann. ; Han åpnet døra sent og tungt, og plutselig sa mor: ; "Å gid så fin en blomst du har - å nei hvor du er stor!"

'6 "Du si'r det for å trøste, du," sa pjokken likegla. ; "Å

langtifrå," sa mor og lo. "Jeg mente det jeg sa. ; Det aller største mor vet om, er nemlig guttemann ; som kommer hjem og har med seg sin første løvetann."

, #3456: <[Do]=G> (x So /So Fa Mi Fa /So La So do /mi re do La /So o o La /La So Fa So /La Ti '1 La re /Ti So La Fi /So o o '2 do re /mi do re Ti /do o o) x6

< Verkis Komponis Bjarne Amdahl. Tradukis Odd Tangerud.>

,&3456. La unua leontodo:

'1 Jen /staris brava /kaj kontenta /eta leon/tod' ; voj/rande ĝis ge/nu' en akvo /kaj foseja /kot', ; En /flavo lumis /la kaptuf': Ho, /kiel bela /mi! ; ... En /flako en ĉe/voj-fosaĵo /spesigligis /ĝi.

'2 Etul' en la fosaĵo plandis, jen knabeta far', ; malseka kaj malpura li, flavbrila la harar'. ; Eksidis en la koton kaj elstreĉis manon li, ; ektiris leontodon kun radik' kaj flor' por si.

'3 Kvivite laūis infanar', salt-kura la pied'; ordīgis bela, blue-brila anemon-buked'. ; Kaj la uleto kriis; "Vidu kion trovis mi!" ; Sed la infanoj en ekrid': "Nur ĉifo estas ĝi!"

'4 "Ho ne," respondis la ulet', "al panj' ĝin portos mi. ; Si diros ke mi estas granda kaj ke belas ĝi" ; "Si diros tion por konsoli vin, vi knabetul'; neniom povas vi kompreni, tia kvar-jar-ul'.

'5 Kaj stumble hejmen la knabet' snufante iris, li; la floro pendis kapo sob, sopiris akvon ĝi. ; Malfermis doman pordon li, kaj ĝin al panja kor'; "Ho, kiom granda estas vi, kaj bela tiu flor'!"

'6 "Vi tion diras por konsol'," malĝoje diris li. ; "Ho ne," feliĉa ridis panj', "nur veron diris mi. ; Plej alta en la mond' por panj' ja estas vi, knabet'; vi venas hejmen kaj en man' al mi leontodet'."

ඇ. *Si, världen är förklarat:*

Si, /världen är förkla2rad - i /vetenskapens ljus ; för/dunstar all vår oro och /smärta ; <C> Nu /är det inte långt emellan /människornas hus ; men /långt emellan hjä2rta och /hjärta.

, #3463: (*x so /faafa refa miilre domi /reeTi SoTi La '1 a;Mi /FaaFa Lado Tilla SoFa /Mi i Mi; '2 a;Ti /doodo miso falre Tire /do o do*)

< Verkis Nils Ferlin (Barfotabarn, 1933). Tradukis Magda Carlsson (1954). Komponis Martin Strid.>

,&3463. Sen titolo:

Sol/vita mondeni2gmo! En /la scienca lum' ; va/poras for la timo kaj do/loro ; Et/iĝis la dista2nco de /dom' al domo, dum ; lon/giĝis tiu inter kor' kaj /koro.

&3467. Tiimalasi:

- '1 /Hiekka valuu noin
/hiljalleen ; /rae rakeelta
/putoo ; /Elämänkangas/tani
mä teen ; <C> /käteni hitaasti
/kutoo.
- '2 /Hiekka valuu jo
/vinhemmin ; /lasini tyhjäksi
/saapi ; /Työni on kesken
/vieläkin ; /Kuka sen
valmis/taapi?
- '3 /Ehkäpä turhia /vaikeroin
; /Kenties on pitkälti
/matkaa ; Tai /ehkäpä ystävä
/jossain on ; /joka mun
työtäni /jatkaa.
- '4 /Tiimalasinsa /kullakin ;
/jokainen kangasta /kutoo ;
/Kesken se sulla, /mullakin ;
/rae kun viimeinen /putoo.
- '5 /Nukuin, ja näin minä
/uneksin ; - /ei lie se
haave/kuva: ; /kädessä
suurimman /Mestarin ; /työni
on valmis/tuva.

,#3467: (#1: 3x <P: [Do = D, :6> /So 1So So Mi Re Do /LA A Do Mi i i; /So o So Ti La So /La La a a a a; /do do do La a So /Fa 1Mi Re So o o; '1 /Mw Mw TW Do Re Rw /La So o o o o;; '2,3 /La Re Mi Fa 1LA TI /Re e e Do o o;;

'2 <Q:

[Ta:La] ?>=<[Ma:Mi] ?>=<[La] = G > /So So So So So /So o La Ti i i; /mi mi mi mi re do /re e e re e; do /Ti Ti Ti La La Ti /So o So Mi i i; /La Mi Fi So La Ti /La a a Li i i;; /Ti i Ti Ti Ti Ti /Ti i di ri i i; /ri ri ri di di ri /di Ti i i i i; /mi mi mi di i Ti /La 1Si Fi Ti i i; /Si Si Ri Mi Fi So /di Ti i i i i;;)+

+ (#0: <P> (x /jDo /jFa a a jDo o o /mMi /mLa /jFa a a mRe e e /e e e jSo o o '1 /j7Do o o j7Fa a a /jSo o o j7So o o '2 /jFa a a mRe e e /j7So o o jDo o o)

<Q> /jDo o o mDo o o /jSo /jDo /jRe e e jSo o o ?mLa /jTi i i j7Ti i i /mMi /j7La a a ?j9: a a a. /jRe e e j5Re e e /jSo o o j7So o o /mMi i i jTi i i /mSi i i j7Ri i i /mSi i i j7Ti i i /jLa a a mFi i i /i i i jTi i i /j7Re

e e j7La a a /jTi i i
j7Ti i i /

<P> /jDo /jFa a a jDo o o
/mMi /mLa /jFa a a mFa a
a /jTa a a?mFa jSo o o
/jFa a a mRe e e /j7So o
o jDo o o)

<Verkis Martha Keravuori.
Komponis Jouko Piitulainen.
Tradukis Anja Karkiainen.>

,&3467. Sablohorlo o:

'1 /Sablo fluas en /eroj mil ;
/glate, trankvile fa/lante ;
/Tukon de vivo /mi per teksil'
; /faras, laboras nur /lante.

'2 /Jam rapidas la /sablo pli ;
/Balda  e  er' ne plu /restos ;
/Sed mia tuko, /ne pretas  i ;
/Kiu finanta  in /estos?

'3 / u eble troas la /vea
desper'? ; /Eblas voj' longa
e/stonta ; A  /povas trovi i
a/mik' sur la ter' ; /taskon de
mi da ri/gonta.

'4 /Sable mezuras hor/ og' de l'
sort' ; /tempon restantan por
/ iu ; /Tamen la tukon / is sia
mort' ; /povas pretigi ne/niu.

'5 /Song is mi iam dum /dorma
hor' ; - / i estis ne ilu/zio - ;

/ke finpretig os la /tekslabor' ;
/nur en la mano de /Dio.

&3469. En l skerkarl:

'1 Vem /är du /och var
/kommer du i/från? ; - Det
/vill och /kan jag ej /säga/ ;
har intet /hem,  r /inge2n
ma2ns /son ; ej /hem eller
/son skall jag / ga/ ; Jag är
en /främling fjärran/v ga/.

'2 Vad /är din /tro och /din
religi/on? ; - Jag /vet blott,
att /intet jag /visste/ ; och
var jag /ej ut/av de2n r tta
/tron ; så /trodde jag /dock
e2j /miste/ ; Gud har jag
/sökt, den f rste /och de2n
siste/.

'3 Hur /var ditt /li2v? -
/Det var storm och /n d ;
och /kamp i en /enda2
/veva/ ; Det var g ckad
/l 2ng/tan o2ch f f ng /gl d
; och små /glimtar ur
/molne2ns /skreva/ ; Jag är
så /glad att jag fått /leva/.

,#3469: <1,4:2> (3x; hLA
*/Mi iSi /Ti mi /redo TiLa
/Si i;Mi /do ReRe /Fa
MiRe /MiMi i /i;do TiLa
/Si iRe /FaaSoFa MiRe /TI
I;Mi /La Tire /re mire
/TiT i '1,3 /i;Si SiLa
/redo TiSi /LaLa a /a; '2
/ifa fami /miSi LaTi
/reedoTi LaLa /a;)*

< Verkis Erik Axel Karlfeldt (Kantoj de Fridolin' 1898). Tradukis Gustav Johansson (1934B ,&1 FLore). Komponis kaj tradukis Martin Strid (,&2 -loRe).>

&3469.1. Vagabondo:

*'1 De kie vi venas kaj kio la nom'?
;- Pri tio nenion mi diros. ; Ne
havas mi patron, ne mastras en
dom', ; nek filon, nek hejmon
akiros. ; Fremdul' tra la vivo mi
iros.*

*'2 Nu, kia la credo kaj via religi'? ;
- Mi scias pri mia nescio, ; se estis
ne ĝuste kredanta mi, ; ne
trompis min tamen la pio. ; Mi
ĉiam ja celis al Dio.*

*'3 Kaj kia la vivo? - Mizero,
sufer', ; batalo samtempe, tre
pena; trompita sopiro kaj vana
esper', ; kelkfoje moment'
sunserena. ; Mi ĝojas pri l' viv'
dankoplena.*

&3469.2. Senhejmulo:

*'1 'Stas /kiu /vi, kaj /kie la
lu/lil'? ; - Nek /voles nek /pove
mi /diros ; ne havas /hejmon,
/estas nenes /fil' ; nek
/hejmon nek /filon a/kiro/s ;
Mi jen frem/dulo longe /iro/s.*

*'2 'Stas /kio /via /kred' kaj
reli/gi'? ; - Nur /scias, ke
/scion ne /havis ; Kaj se mi
/estis /ne de2 l' ekle/zi' ; mi
/tamen do /ne ma2l/pravi/s ;
Mi Dion /sercis, sed min /gi
ne2 savi/s.*

*'3 Kaj /via /vivo? - /Stormo
kaj mi/zer' ; kaj /lukto
sam/tempe2 /trivi/s ; kaj vana
/ardo, /trompi2ta e/sper' ; kaj
bri/letoj dum /nubo2j /drivi/s ;
Mi tiom /ĝojas ke mi /vivi/s.*

&3474. Leken går...:

<i>/Essike-dessike /leken går ; /live2t räknar och /Andersson får ; /mitt fö2r bröstet en /våldsam knuff ... ;/Essike-dessike-/piff-paff- puff: ; <C> /Pettersson sviktar och /famlar ;</i>

/Essike-dessike, /allt är
gäck ; /essike-dessike:
/Lundström är väck! ; /Ingen
vet när han /ramlar ... ;
/Tåligt går döden med
/kratta och säck ; /utanför
ringen och /samlar.

,#3474: (*x /do Tido do
Tido '1 /La La So oh '2
/re rere do o*)*x /do Tido
re dore /mi i re h* (*x /do
Tido do Tido '1 /re re do
o '2 /re dore mi h*) /mi
*mi mi redo /mi i re h /do
Tido do Tido /La LaLa So
oh /do Tido do remi /re e
do h*

< Verkis Nils Ferlin (En
döddansares visor, 1930). Tradukis
Magda Carlsson. Komponis Martin
Strid (2009). '1. Esi ke, desi ke.
Komenco de kalkula frazaro de
kaptludontaj infanoj por hazarde
forelekti unuope homojn inter si ĝis
nur unu restas. '2. Anderson,
Peterson, Lundström. Svedaj
familiaj nomoj, en sama vicordo
uzataj en populara gaja ĉendanco.
'3 Ŝajnas manki unu vico en la
traduko.>

,&3474. Ludo:

/Esi ke, desi ke! /Luda scen'.
<1> ; /Vivo kalkulas kaj
/Anderson jen <2> ; /bruste2
sentas pu/segon - kuſ'... ; /Esi

ke, desi ke, /pif, paf, puſ' ;
<3> /Peterson svene a/spektas
; /Esi ke, desi ke,
/Lundströ2m for! ; /[Sian
vi][con ne]niu su/spektas ;
/Ekster la rond' paci/ence
sinjor' ; /Morto rastante
ko/lektas.

&3476. Herremanden:

'1 En /Herremand sov engang
hen, ; og /så skal alle
Herremænd, ; hvor /gjerne
de end leve vilde. ; Og det er
ilde, ; at /dø3, nå2r ma2n
e2ndnu ej vilde.

'2 Den Herremand, jeg
synger om ; did, stakkel !,
efter Døden kom ; hvor ingen
frøs, skjøndt alle vilde. ; Og
det er ilde, ; at ikke fryse,
når man gerne vilde.

'3 Han traf sin kusk, og
studsede: ; "Hvad " Jochum
og i Helledede ? ; Jeg næsten
det forsværge vilde. ; Og
det er ilde, ; at se, hvad man
forsværge vilde.

'4 "Hvorfor jeg kommen er hernen, ; du uden tvivl alt forud ved, ; så jeg omsonst det dølge vilde." ; Og det er ilde, ; bekjendte ting at dølge vilde.

'5 "Min sørn forfaldt til hor og spil, ; og satte flere penge til, ; end min formue tåle vilde." ; Og det er ilde, ; at den ej mere tåle vilde.

'6 "Af godhed for det skumpelskud ; jeg suged' mine bønder ud, ; og deres suk ej høre vilde." ; Og det er ilde, ; ej bønders suk at høre vilde.

'7 "Men du, som var så from og god, ; og gjorde intet kræ imod, ; hvi du er her, jeg vide vilde." ; Og det er ilde, ; så nøje alt at vide vilde.

'8 "Det går", var svaret, "mig så slet, ; fordi jeg hisset gjorde det, ; som I ej kunde, skjøndt I vilde." ; Og det er

ilde, ; at ikke kunde, når man vilde.

'9 "Den sørn, som volder, I er her, ; har jeg på halsen skaffet jer; Jeg Fruen intet nægte vilde." ; Og det er ilde, ; slet ingen ting at nægte vilde.

'10 Slight lærer hvert utugtigt skarn, ; at ikke skaffe Næsten barn, ; skjøndt Næstens kone gjerne vilde. ; Og det er ilde, ; at næstens kone gjerne vilde.

, #: (mi /LaLa dore mimi mi i h; mi /mire dore mimi mi i h; mi /rere remi dodo TiLa; Ti Ti Tit mi i h; Mi /MilSi 1La La aldo /dolre milla LaLa Si i La a) ×10

< Verkis Johan Herman Wessel. Komponis Svend-Aage Petersen. Tradukis Poul Thorsen (1954T). Kunigi melodion kun teksto provis Martin Strid.>

,&3476. La grandbienulo:

'1 Grand/bienulo kun doloro ; for/pasis, kiel grandsinjoro ; ja /mortu, kvankam li ne volas. ;

Kaj tre malbonas ; se /mo3rti2
o2ni2 jam ne volas.

'2 La bienul' en mia kanto ;
alvenis, kie al loganto ;
malvarmas ne, sed ĉiu volas. ;
Kaj tre malbonas ; malvarmi
ne, se oni volas.

'3 Vidante sian ekskoĉeron ; li
miris: "Jokum, vi inferon! ;
Mi fakte ne ekkredi volas." ;
Kaj tre malbonas ; se fakton
oni nei volas.

'4 "Kial troviĝas mi ĉi-sube, ;
delonge scias vi sendube, ; mi
vane tion kaŝi volas." ; Kaj tre
malbonas ; se vane oni kaŝi
volas.

'5 "Diboĉis mia fil' adulte, ; li
ludis kartojn, perdis multe ;
pli ol riĉajo mia volas." ; Kaj
tre malbonas ; se riĉo daŭri ne
plu volas.

'6 "Devigis min la sentaŭgulo
; kampulojn suĉi sen skrupulo;
la ĝemojn mi ne aŭdi volas." ;
Kaj tre malbonas ; se ĝemojn
ni ne aŭdi volas.

'7 "Sed Jokum, kiu estas bona,
; piema, virta kaj sindona, ;

kial vi venis? Mi scivolas." ;
Kaj tre malbonas ; se ĉion oni
tro scivolas.

'8 "Fifartas mi nur danke tion,
; ke tere mi ja faris kion ; vi
povis ne, kvankam vi volas." ;
Kaj tre malbonas ; ne povis,
kiam oni volas.

'9 "La filon, kiu vin navigis ;
ĉi tien, mi al vi havigis. ; La
sinjorin' min uzi volas." ; Kaj
tre malbonas ; se oni ne rifuzi
volas.

'10 Por malĉastuloj jen
konsilon! ; Al edzo ne
produktu filon, ; eĉ se l'
edzino tion volas. ; Kaj tre
malbonas ; ke la edzino ofte
volas.

&3485. Inga rikedomar:

(&A: Och /inga rikedo2mar
/har jag fått, och /inga
rikedomar /ä2rvat.)× (&B:
/Men Gud give mig mitt
/da2geliga bröd,
/himmelriket /e2n gång när,
då2 /har jag rikedom
för/vä2rvat.)

, #3485. Polso dalekarla:

<[La]=A, 1,8:3, /3 4 4,
[fe]=11/4> (#1:
/Trsoooolmi mledo
doolreledo /TilSooo La
1Laaa; Ti /ldooooTi 1LaaaTi
ldooomi /lrelfeee mi i;)×
(#2: /miiido dooomi
miiiso /Trsoofeso laaaafa
re; /miiifa so do
/dootido re; miiifa
/sooofa lmiire doooLa
/TilSooo La a;)×)

< Kanta polso el Malung en
okcidenta Dalekarlujo laŭ muzikulo
Skinnar Albin laŭ Leisme Per.
Tradukis Martin Strid (FLoRE).>

, &3485. Neniujn riĉojn:

(&A: Ne/niujn riĉojn e2k
ri/cevis mi ; ne/niujn riĉojn mi
he/re2dos ;)× (&B: /Sed la
ĉiutagan /pa2non donu Di' ;
/cielregnon /po2r ating' ; ja2
/tiel riĉon mi po/se2dos ;)×

&3483. Allt vad vi på jorden
äge:

/Allt vad vi på /jo2rden äge ;
/det är blott för/gänglighet
; /Allt vad vi här /ä2lskat
pläge ; /det är blott
få/fänglighet ; /Som en
ström vår /ti2d förrinner ;
/som en dröm vårt /li2v
försvinner ; /men på denna
/vanskliget ; /följer själens
/evighet.

, #3483:; < [La] = A,
0,9:2 > ('1,2 /mledo
LaaSo /LaTido reedo '3
(/miiimi soomi /redore
mledo)× 4× /faafa miliLa
/dooti La;))

< Sveda. Tradukis Martin Strid (FL-
RE).>

, &3483. Ĉio kion ni posedas:

/Ĉio kion /ni2 posedas ; /estas
nura /efemer' ; /Ĉio kion
/a2mo pledas ; /estas vana /sur
la ter' ; /Ronĝa kuro, /te2mpo
pasas ; /Songa nur, nin /vi2vo
lasas ; /sed post tiu /ĉi kavern'
; /sekvos por a/nim' etern'.

&3487. Förnäm och gemen:

/Döden gör oss /alla lika ;
/skåda här de /dödas ben ;
/Sök sen ut de /arm och rika
; /en förnäm och /en gemen ;
Här /vandringsman statt
/still att bida ; /Dräng ligger
vid /herres sida ; /Ästu
klo[ker och] /mångt förfarit
; /säg mig hvem som /hvem
har vari/t.

, #3487. Odo: < [La] = D,
1,5:2, /5'4 5'4 > (#p:;
/LaLa doLa /Tido reTi;
/rere doTi /Lado La) x
h;mi (/miiire doTi /rere
mimi;) x #p hLa /a a)

< Skribo super pordo de ostarejo ĉe
preĝejo en Norberg, Vestmanlando,
el jaro 1783. Tradukis Martin Strid
(FlORe). Melodio el la 13-a
jarcento.>

&3487. Moŝto kaj vulgaro:

/Mort[o nin] ega/ligas ĉiujn ;
/jen rigardu /da ostar' ; /Trovu
do laŭ /riĉo tiujn ; /moŝto jen
kaj /jen vulgar' ; Mi/granto,
staru, /ek, atentu ; /simplan
apud /nobla gento ; /Se vi
sa[ŷas, la] /pravon miru ; /kiu
estis /kiu, diru/!

&3489. Mitt eget land:

'1 Jag hörde musik
någonstans, ; som kom från
en frusen orkester, ; den
kallas för terrorbalans ; och
dansas av öster och väster. ;
Vad bryr jag mig om öst och
väst, ; jag vet ju bäst...
...för när mänskorna har
varandra, ; bor de alla i
samma land, ; och jag är ju
precis som andra, ; och min
hand är så lik din hand. ; Hela
landet syns från mitt
fönster, ; huvudstan ligger i
mitt rum, ; och i taket gör
lyktor mönster, ; det är
dumt, men jag är nog dum.

'2 Man säjer, att ensam är
frei, ; den frie lär vara den
starke. ; Men du och jag blir
ändå vi, ; och jorden får
blommande marker, ; och
nätterna skimrar av bloss, ;
bara för oss...

...för när mänskorna har varandra, ; bor de alla i samma land, ; och allting vi vill ge till andra, ; kan du få ur min öppna hand. ; I min hand finns allt det jag drömmer, ; allt jag äger och allt jag har, ; och den rädska, som alla gömmer, ; på den är din hand ett svar.

'3 Jag vet, att det finns en raket, ; som flög till en främmande himmel, ; men säj mej en enda planet ; som jorden, för den ger mej svindel! ; Och därfor så stannar jag kvar, ; jag vet jag har...

...liksom du någon plats på jorden, ; som jag kallar mitt eget land, ; det är svårt att få tag på orden, ; men du vet, hur det känns ibland. ; När man känner, att allt är nära, ; och att allt finns en mening i. ; Ska det vara så svårt att lära, ; det att mänskorna - det är vi...

...har du hört någon gång musiken, ; när jag fattar helt lätt din hand, ; och i världen omkring finns riken, ; men de är alla samma land. ; <Visning eller nynning till slutet.>

,#3489:; <[do] = D, 3:3, [Lu] = 8/5> (((re x /re re re /re mi fa /so '1 o o /o h; mi '2 mi i /i h;) (x so /lu lu lu /lu ta lu /so o o '1 /o h; so /fa fa fa /fa ma fa /so so o /o h; '2 ;/fa ma fa /so o o /o o o /h h h;); (/h mi fa /so so so /fa a mi /fa a fa /h; re mi /fa fa fa /mi i re /mi i i /h; do re /mi mi mi /re e do /re e re /h; Ti do /re re re /do o Ti /do o o;) x)+

(#Agorde:; (h /mRe /j7So /jDo /8o) x /mFa /j7Ta /jMa /a /mFa /a /jSo /o /mFa /j7Ta /jMa /mFa /jSo /j (So?Fa) /j (So?Mi) (/j (So?Re) /jDo /o /mRe /e /j7So /o /jDo /o /mLa /a /mRe /e /j7So /o /jDo) x)) x4

< Verkis Beppe Wolgers. Komponis Olle Adolphson. Tradukis Sten Johansson.>

&3489. Samlandan':

'1 Mu/zikon al/portas la /ven/t' ;
; ĉu /marŝon el /fora mi/lito/? ;
Ĝi /gloras ba/talon de /gen/t' ;
por /esti ven/kint' aŭ ven/kito/
; Ĉu /gravas mal/gajno aŭ
/gaj/n' ; /ĉar iel /aj/n/...

...kiam /homo la /homon
/amas/ ; ja fa/riĝas li
/samlan/da/n' ; Se na/cio kaj
/ras' mal/samas/ ; tamen
/samas ja /lia /ma/n' ; Tuta
/mond' estas /la kvar/talo/ ; kaj
Eū/rop' kuſas /en mia /do/m' ;
kvankam /sajnas ĝi /nur
ba/nalo/ ; vi kaj /mi estas
/hom' kaj /ho/m'.

'2 Laŭdire liberas solul'; kaj
homo libera plej fortas ; Sed
mankas en tiu kalkul' ; ke amo
floradon alportas ; Do restu ni
dumnokta par' ; substele, ĉar...

...kiam homo la homon amas ;
ja fariĝas li samlandan' ; kaj la
foron kiu ĉiamas ; donas mi
per aperta man' ; Jen mantenas
mi ĉiun revon ; ĉiun zorgon de
l' tut mond' ; kaj se timas vi
Sarajevon ; mia man' estu la
respond' !

'3 Raketo ekflugis de l' ter' ;
serĉante pli belan ĉielon ; sed
plaĉas al mi l' atmosfer' ; mi
Ĉasas la ter-karuselon! ;
Rezignos mi pri la vetur' ;
restos mi sur... ; ; ...nia tero en
propra loko ; kaj mi nomas
ĝin mia land' ; Ĉu aŭdiĝas al
vi la voko? ; Ĉu atingas vin la
demand' ; Kiam finos ni la
perforton? ; Kiam scios ni
ĉion pri ; kiel trovi la ĝustan
vorton ; ke la homoj ja estas
ni...

...Ĉu aŭdiĝas al vi muziko ;
kiam tuſas vin mia man'? ;
Ĉiu hom' estas ja amiko ; ĉiu
hom' estas samlandan'.

<Fajfado aŭ zumado alfine>

&3494. Rannalla itkijä:

'1 Läksin minä kesäyönä
käymään ; siihen laaksohon
kussa kuuntelin päivää, ;
kussa lintuset laulaa ;
metsäkanatkin ne pauhaa. ; Ja
mun sydämeni etsi lepoa ja
rauhaa.

'2 Katsoin minä alas vettēn puoleen, ; näin rannalla tytön ihanan ja nuoren, ; joka istui ja itki, ; katsoi aaltoja pitkin. ; Ja hän oli niin surullinen joka hetki.

'3 Mitä itket sä raukka rannalla yksin ; ja sun silmistäs vedet vierivät nytkin? ; Mikä tuska ja vaiva ; sinun sydäntäsi painaa, ; joka ei anna sydänyölläkäään rauhaa.

'4 Ja hän vastasi: "Sepä suru mua painaa ; kun ei koskaan tule takaisin se laiva, ; kussa kultani kulki ; poikki aaltojen julki. ; Minut jätti ja surun sydämeeni sulki."

'5 Ja hän katseli vähän aikaa vielä, ; näki kaukana pilven punertavan siellä. ; Pilvi ei ollut lainkaan ; tunsi kultansa laivan. ; Ylistetty nyt luoja maan sekä taivaan!

, #3494: <[La]=E, 1,2:3>
(;/La mi mire /doTi La Ti
/do Ti i; /Lado mi mire
/doTi doTi LaSi /La La a;
/doTi LaSi LaTi /do Ti i;
/doTi LaTi dore /mi mi i;
/Lado mi mire /doTi doTi
LaSi /La La a;) x5

< Finna popolmelodio. Verkis E. Lönnrot. Tradukis V. T. (La Alaüdo ,&1) kaj Raimo Tanskanen (1995 ;&2).>.>

,&3494.1. Surborde ploranta:

'1 /Vagis mi en /somernokto /hela ; /en la valo2, /kien falas suno /bela; /birdokanton mi ad/miris, ; /ravon de l' natur' en/spiris, ; /sed trankvi2lon kaj /pacon mia kor' de/ziris.

'2 Pāsis mi al nokta bord' serena; sidis ĉarma knabino sur la rok' ebena. ; Jen ŝi ploris en desprimo, ; revis al la malproksimo, ; senespera estis ŝia junia animo.

'3 Kial tremas vi en sentobrulo, ; fluas larmoj torente el morna okulo? ; Kia ŝargas bruston pezo, ; rodas koron la forgeso, ; ĉar permesas ripozon ne eĉ noktomezo?

'4 Tial premas sento kordolora, ; ĉar neniam revenis tiu barko glora, ; kiu pompe forveladis, ; brave kun amat' paradis, ; en malĝojon domaĝe li min tiel lasis.

'5 Rerigardis ŝi al vasta maro;
ĉebis nubo nebula super la
ondaro. ; Sed ne flosis la
nebulo, ; velis ŝipo de l'
karulo. ; Do, laŭdata nun estu
graca Eternulo!

,&3494.2. Iris mi en somernoktan
valon:

'1 /Iris mi en /somernoktan
/valon, ; /tiun valo2n, /kie
a2uskultis /tagon, ; /kie bi2rdoj

*kan/tadas, ; /arbarkokinoj
pe/padas; /mia koro la /pacon,
ripozon ser/ĉadas.*

*'2 Vidis mi la akvon hele bluan, ;
sur la bordo knabinon belegan
kaj junan, ; kiu sidis plorante, ;
laŭ la ondoj rigardante ; kaj
malgoja momenton ĉiun
aspektante.*

'#35. Sånger om sång – Metakantoj:

&3512. Den vackraste visan:

'1 Den /vackraste /visan om
/kärle/4ken kom /al/drig på
/prän/t ; den blev /kvar i en
/dröm på Mont/ma2r/12tre
<C> hos en /fattig
pa/risstu/den/t.

'2 Den /skulle ha /lyst över
/länder/20na och /tvingat en
/vår på /knä/ ; och en /värld
skulle /tryckt till sitt
/hjä2r/28ta e2n /ny, e2n
/ny Mu/sset/.

'3 Han /skulle ha /vandrat
vid /ka2jer/36na med en
/blek liten /blåögd Lu/ci/lle ;
och /diktat vi/oler och
/ky3/44ssa2r /nu en /natt i
a/pri/l.

'4 Den /vackraste /visan om
/kärle/52ken kom /al/drig
på /prän/t ; Den be/gravdes
i en /massgrav i
/Fla2n/60dern med en
/fattig pa/risstu/den/t.

, #3512: < [La] = G,
2, 0:3, #=×4 [Di]=25/24,
[Ri]=225/192 > Do /La Ti
La /Si re eTi /do o Ti
/4do o La /Ti i i /La a
Si /La /a h; DoDo /La a
TiLa /Si Ti re /do o 1Ti
/12do o LaLa /Ti Ti Ti
/La a So /Fa /a a;; La
/La La La /La Ti di /re e
re /20La a La /So oSo So
/Fa a Fa /Mi /i i; LaLa
/re re re /do do do /La a
1Si /28La a LaFa /Re e
Re1Ri /Mi i Fa /Re /e h;;
<[Re:Do]> x So /So La Ti
/do Ti La /do 1La '1 Re
/36Re e ReRe /Re Mi Fa
/So Fa aMi /So /o o; '2
1Re /44Re e 1Fa /Mi i Do
/Re eFa Mi /Do /o h;;
<[Fa:do]> So /mi fa mi
/ri la afi /so o fi /52so
o mi /fa /mi i ri /mi /i
h; SoSo /mi fa mi /ri fi
la /so o 1fi /60so o mimi
/fa fa fa /mi i re /do /o
o)

<Verkis Ture Nerman (1886-1969).
Tradukis Ferenc Szilágyi (1960 fLO-E). Komponis Lillebror
Söderlundh.>

,&3512. La plej bela kanto:

'1 La /plej belan /kanton pri /am' ne/4niam /rulis la /pres-instru/men/t' ; kanta /song^â montmar/tre-a ûgi /e2/12stis de pa/riza, /pala stu/den/t'.

'2 Ûgi so/nadi /devus en /la tut/20mondo /brulus prin/tempa /flamo, /se ; ûgi /sonus, la /mondo al /sia /28koro /prenus /lin, la /novan Mu/sset.

'3 /Estus li re/vanta ûce /ûtono de /36kajoj kun gra/cila, lazuro/kula Lu/ci/lle ; /kantus pri vi/oloj kaj pri /ki/44soj en la /nokto /de a/pri/l'.

'4 La /plej belan /kanton pri /am' ne/52niam /rulis la /pres-instru/men/t' ; /Tombo a/masa ûgin Flan/drie /60kaâsas kun pa/riza, /pala stu/den/t'.

&3524. Den fyrste song:

'1 Den /fyrste /so2ng eg /høyra /fekk, ; var /mor sin so2ng ved /vo/gga. ; Dei /gode /ord til /hja2rta

/gjekk. ; Dei /ku2nne /grå2ten /sto/gga/.

'2 Dei sulla meg så inderleg. ; Så mjukt, så vent te sova. ; Dei synte meg ein fager veg ; utav vår vesle stova.

'3 Den vegen ser eg enno tidt ; når eg fær auga kvila. ; Der stend ein engel, smiler blidt, ; som berre ei kan smila.

'4 Og når eg sliten trøytnar av, ; i strid mot alt som veilar. ; Eg høyrer stilt frå mor si grav, ; den song som all ting heilar.

, #3524: (Mi /So o La /So 1Fa Re /Fa a So /Mi i; So /do o do /Ti 1So Ti /La a a /So o; So /La a do /Ti i So /Mi 1Fa La /So o; Mi /Do 1Re Fa /Mi 1So Mi /Re e e /Do o h /h h) x4

< Verkis Per Sivle. Tradukis Johan Matland (1954).>

&3524. La unua kanto:

'1 L' /unuan /ka2nton /aūdis
/mi ; de l' /panj' en /la2 lu/li/lo
; al /mia /kor' pa/ro2lis /ĝi ;
fi/ni2ĝis /plo2r' de l' /fi/lo/.

'2 Ĝi lulis min en manier' ;
trankvila, mola, dormi ; el nia
eta dom' sur ter' ; ĝi montris
vojon por mi.

'3 Ankoraŭ ofte dum dormet' ;
mi vidas tiun vojon ; anĝelo
staras kun ridet' ; simile
panjon fojon.

'4 Dum kontraŭaĵo en luktad' ;
min fine igas laca ; el panja
tombo la kantad' ; sonetas
rekuraca.

&3530. Sången*:

'1 (/Som en örн mot /solen
/stiger sången /opp, ;
/väcker uti /själen /mod och
lust och /hopp.)× (; (&SA:
/Och åt sårat /bröst /ger
han lugn och /tröst, ; /och åt
sårat /bröst ger han /lugn
och /tröst.)+(&B: //Och åt
sårat /bröst /ger han lugn

och ; /tröst, åt sårat /bröst
ger han /lugh och /tröst.)×

'2 (Allt vad stort och ädelt,
skönt och upphöjt är, ;
sångens ljuva ande till vårt
hjärta bär.)× (; Kärlek, hopp
och tro i dess toner bo)×4

, #3530: <[Do]=h, Vivace,
:4>

((#S: f: (/Do oDo Mi So
/do o So o /do odo do re
/mi i i h; /So oSo do do
/Ti i i di /re eSo Ti La
/So o h h;) × (/La aLa La
Ti /do o o o /re eTi do
re /mi i i i /do So do re
/mi i so fa /mi i i re
/do o o h) ×)+

(#A: (/Do oDo Mi So /do o
So o /So oSo La So /So o
o h; /Mi iMi So Fi /Fi
1La So o /Fi iSo So Fi
/So o h h;) × (/La aLa La
Si /La a a a /Ti iSo La
Ti /do o o o /do So So Ti
/do o do La /So o Fa a
/Mi i i h) ×)+

(#B: (/Do oDo Mi So /do o
So o /Mi iMi La So /Do o
o h /Do oDo Mi Mi /Ri i
Mi i /Re eMi Re Re /So o
o h) × (/h /La aDo Mi La
/So o o h /Do oDo Mi So
/do 1:So Mi So /Do o Mi

Fa /So o So o /Do o o
h) x) x

< Verkis Joh. D. Behrens.
Komponis L. Spohr. Tradukis
"Jočjo" (1936).>

,&3530. La kanto*:

'1 (/Kiel aglo /sunen, /jen
altiñas /kant' ; /de kurağ',
e/spero, /gój' en kor'
ve/kant'.)× ((#SA:; /Gi konsol'
kaj /ben' /estas en ĉa/gren', ;
/Gi konsol' kaj /ben' estas /en
ĉa/gren').)+(#B:; //Gi konsol'
kaj /ben' /estas en ĉa;/gren',
konsol' kaj /ben' estas /en
ĉa/gren'.))×

'2 (Ciom da utilo, belo, glor',
honor', ; la ĝeni' de l' kanto
portas al la kor'.)× (; Jen en
kanto flam' de l' esper' kaj
am'.)×4

&3542. Kottarainen:

'1 /Kotta2ra2inen, se
/mu2rhe2lintu ; /jo2ta2
harvasti /mainitaan ; /oli2
o2ppinut /e2lä2mältä ;
/piene2n pienoisen /laulun
vaan.

'2 /Kotta2ra2inen se
/tu2mma2 lintu ; /la2ulo2i
pienoisen /säveleen ;
/Minkä2 lauloi, sen /totta2
lausoi ; se /koski kuulijan
/sydämeen.

,&3542.0. Staren:

'1 /Stare2 li2te2n, /grå2a2 fågeln
; /so2m ma2n knappa2st /nämnt
en gång ; /har a2v li2ve2t /lä2rt
si2n visa ; /lä2rt si2n enkla2 /lilla
sång.

'2 Stare2 li2lla2, mö2rka2 fågel ;
e2nke2l är vä2l stämmman din ;
men de2n klinga2r sant o2ch
trofast ; därför når de2n till mitt
sinn.

, #3542: ; < [Do] = F, :4>

(#1: 3× /So SoMi ReSO
Mi1Re /DoRe MiSo La Mi;
/ReMi '1,3 FaLA Re Do1Re
/Mi Fi So o; '2 FaLa do
SoLLa /La TI Do o;; '3
/So SoMi So SolSo /La
LaMi La La; 1Lu /So So do
SoLLa /La TI Do o)+

(#0: /jDo o j7So o /jDo o
j7La a; /mRe e j7So j3Do
/mLa j7Re So o; /jDo o
j7So o /jDo o mLa a;
/m7Re e j5Do o /j7So o
jDo o;; /o o j7So o /jDo
o j7La a; /mRe e j7So
j3Do /mLa j7Re jSo o;
/jDo o j77Do o /j7La a
mRe e; /jSo j77So j3Do
jDo /j7So o jDo o)

< Verkis J.H. Erkko (1849 - 1906).
Komponis Oskar Merikanto (1868 -
1924). Sveden tradukis Nino
Runeberg kaj espen Anja
Karkiainen.>

,&3542.1. Sturno:

'1 /Sturno2, la2 birdo /de griza
malgojo ; /kiun tre malofte
men/cias ni ; /lernis de l'
vi2vo2 /su2r sia vojo ; /unu
melodion mal/gran[dan, ne]
pli.

'2 Kantis la sturno, malhela je
la vesto ; sian melodion nur,
sen dekor' ; Simple ĝi kantis
pri ver' kaj honesto ; Mi sentis
tuṣon en mia kor'.

&3562. Bergenssangen:

'1 Jeg tok min nystemte
Cithar i hende ; sorgen
forgikk meg på Ulrikens
topp. ; Tenkte på bauner, om
de skulle brenne ; og byde
mannskap mot fienden opp. ;
Følede freden, blev glad i
min ånd ; og grep til min
cithar med lekende hånd.

'2 Værdige, gamle,
graaskaldede Bierge, ; I, som
omgierde min Fædrene-Bye, ;
I, som saa mangen en Torden
afværge, ; og sønderbryde
electriske Skye! ; Yndig er
Dalen, I hegne mig ind, ; og
Foraar og Dalen opalive mit
Sind.

'3 Herfra fortryllende
Syner jeg skuer, ;
Lungegaards Vandet, den
Slette saa blaa, ; Nyegaards
Alleens løvkronede Buer, ;
derunder prydede Skiønne at
gaae, ; deromkring Markens
dens festlige Dragt, ; der
Guld i det Grønne den
blomstrende Pragt!

'4 Tæt ved mig Alrikstads
dobbelt Slette, ; Kongeborg
fordum og brugbar til Strid,
; skiøn af Naturen, om
Fortrin vil trette ; med selve
Nygaard, som prunker med
Flid, ; der løb fra Svartedig
skummende Aae, ; der saae
jeg Møllehiul flittig at gaae.

'5 Bedre frem, Bergen, det
Handelens Søde, ;
strækende Arme om
seilbare Vaag. ; Derhen
høifarmede Jægter med
Glæde ; rustes hver Sommer
til dobbelt Tog; derfra gaae
Skibe saa vide om Land; der

kjøber, der selger, der
handler hver Mand.

'6 Der seer jeg Skoven af
Masterne høie, ; handlende
Stuers Bredvaiende Flag;
Vippebom seer jeg sig flittig
at bøie, ; flittig at hæve. -
Tangenternes Slag ; paa
dette Handels-Claveer gav
Musik, ; og Vare af Skuderne
dansende gik.

'7 Nu tog jeg Vand af den
springende Kilde, ; hvorudaf
Oldtidens Kiæmpeslægt
drak. ; Naar de lykønske sit
Fædreland vilde, ; Sverdet
af Skeden tillige de trak. ;
Vee! den, saa sang de, saa
synger jeg og, ; den Niding,
som Sverd imod Fødeland
drog.

'8 Freden, o! Bergen! din
rede beskierme, ; Sommeren
krone hver Ager med Brød! ;
Ilden og Sverdet dig aldrig
fornærme, ; Havet dig aabne
sit frugtbare Skiød! ; Da
mellem Biergene syv skal du
staae, ; naar nybaget
Kiøbstad i Luften maa gaae.

'9 Jeg drakk den Skaal, som
mig Ulriken skænkte;
drikker den samme, I, som
have Viin. ; Hver som opriktig
mod Fødeby tænkte, ; lod
denne Munterheds Skaal
være sin. ; Held for vort
Bergen, vort Fødelands Held!
; Giv alting maa blomstre fra
Fiere til Field.

, #3562: ((/do do mido /So
So So /La LaTi doLa /La a
La; /mi mi mi /re so Ti
/redo Ti La /So o h;) x
/fa fa reTi /do do So
/doTi LaSo FaMi /Mi Re;
do /do So mi /mi do miso
/sofa mire doTi /re e
do) x9

< La "nacia himno" de la urbo
Bergen. Verkis Johan Nordahl
Brun (1774-1816) laŭ germana

melodio kaj tradukis Robopo
(1936).>

,&3562. La "nacia himno" de
Bergen:

'1 /Novago2r/ditan la /citro2n
mi2 /prenis ; /for la mal/ oj'
sur la /pi2nt' de l' Ul/rik' ;
/Penso pri2 /fajra sig/nal' a2l
mi2 /venis ; / gi ja a/vertus
min: /Je2n mala/mik'! ; /Sentis
mi2 /pacon kun /ko2ro2
 o2/janta ; kaj /kaptis la
/citron pe2r /ma2no2
lu2/danta.

&3574. Orsamarsch:

'1 /Mod och /mandom,
 /mo2rske2 /män! ; /finns i
 /gamla /Sverige /än ; /kraft
 i /a2rm o2ch /kra2ft i2
 /barm ; /ungdoms/va2rm i2
 /ba2rda2/larm ; /Ö2go2n
 /blå ; /blo2mmo2r /små ;
 /tindra /i det /fria /där ;
 /Nord, du /kra2ft i2 /li2v
 o2ch /lem ; /Nord, du
 /mi2lda2 /hjärtans /hem!

'2 Toner än från forna dar ;
 ljuda där i skog och dal ;
 vilda som en storm på hav ;
 milda som en suck vid grav ;
 Lyssnen då ; vänner på ;
 hemländsk hundraårig sång ;
 Lyssnen, älsken, lären den ;
 sjungen, sjung den själva sen!

```
,#3574:: < [] = , :2>
(/Mi Mi /La aSo /SolFa
MilFa /So o; /La aSo /So
Mi /Mi Re /Re e; 4x /Do
oRe /DolTI LA1SI '1-3
/LA1TI DolRe /Mi i; '2
/SolMi DolMi /So o;
/FalRe T1lRe /Fa a; /La
aSo /So Mi /Mi Re /Re e;
'4 /LA LA /LA A;) x
```

< Verkis Rickard Dybeck (185?).
 Tradukis Martin Strid (F--re).
 Popola maršo el Ursao,
 Dalekarlajo.>

&3574. Ursaa maršo:

'1 /Rezi/stemo, /vi2ra ku/raĝo
 ; /restas /en Sve/duj' de /aḡ' ;
 /forto /bra2ka2, /fo2rt' e2n
 /brust' ; /juno /kla2ka2,
 /di2boča /gust' ; /O2ku2l/blu' ;
 /flo2ra2 /gu' ; /flagras /en
 li/bero /jen ; /Nordo, /fo2rto
 en /vi2v' kaj fer/vor' ; /Nordo,
 /he2jmo de /milda /kor'.

'2 De pragoj plu la tonoj ;
 vala kaj arbara son' ; kolera
 kiel tempesta trem' ; tenera
 kiel ĉetomba ĝem' ; Amikoj,
 tre ; aŭskultu je ; hejmlanda
 centjara kant' ; Aŭdu, amu,
 lernu kun em' ; kantu, kantu
 ĝin poste mem!

'#36. Gånglåt(ar) – Marșoj:

&363. Vägarna de skrida:

'1 Vägarna de skrida, ;
Älvarna de glida, ; Vindarna
de rida högt på löddrig sky. ;
Skogarna de gånga ; Stora
steg och långa, ; Åsarna de
draga långt från bygd och
by. (; Högst av alla vandrar
solen själv. ; Kom och låt oss
följa sol och vind och älvt!)×

'2 Stackars de, som sitta ; I
en vrå och titta ; Rakt emot
en vägg och ingen solglimt få!
; Stackars de, som ligga ;
Längtande och tigga ; Bara
litet luft och litet himmel
blål! (; Lyckliga vi fria
vandringsmän, ; Glatt vi gå
och komma gladare igen!)×

'3 Upp i fjället gå vi, ; Blåa
höjder nå vi, ; Vinden blåser
bort all dalens rök och damm.
; Vidderna de tiga, ;

Klinterna de stiga, ; Djupt i
djupet under oss dra molnen
fram. (; Vandra vi i dalen ner
igen, ; Fjällets friska vindar
dansa kring oss än!)×

, #363: ((x /dooSo SoSo So
Mi /dooLa LaLa La Fa
/reeTi TiTi TiSo LaTi /do
'1 re mi i '2 mi do o)
(/reemi redo Ti So /do re
mi i /faaso fami reSo
Tire /mi re do o) x) x3

< Verkis Karl-Erik Forsslund.
Tradukis H. E. Jensen (1970).
Sveda popolmelodio>

&363. Migrantaj birdoj:

'1 /Laū la voj' ni iras ; /kaj
profunde spiras ; /en aero
freša for de l' /hejma mur'. ;
/Sentaüğuloj miras, ; /sanon ni
akiras, ; /guas kune ni la ĝojon
/de l' natur'. (; /Nin ne ĝenas
devoj /kaj labor': ; /Vivu la
libero kaj la /bonhumor')×

'2 Ni la korpon movas ; novan
forton trovas ; en la kampo kaj
en verda la arbar'. ; Zorgojn ni

forſovas, ; la kuragon provas,
; en sunbrilo banas nin kaj en
la mar', (; lernas de la birdo
kaj la flor' ; danki pro la vivo
el la plena kor'.)×

'3 Kiam ni revenos, ; laborilon
prenos ; por labor' utila en la
hejma rond', ; ni la vivon
benos, ; diligente penos, ;
kantos pri espero al la tuta
mond' (; ĉiun tagon ĝis la lasta
hor': ; Vivu la laboro kaj la
bonhumor'!)×

'#37. Kampsånger – Lukte:

&3703. Når et dagværk er
endt:

'1 Når et dagværk er endt,
og maskinen står tung ; og
tavs i de sodede haller, ; når
fyraftens-fløjterne toner i
by, ; da er det som livet, der
kalder. ; Og så nynner jeg,
glad på (x: en arbejdstersang, ;
en med smæld og med klang,
; ja, en arbejdstersang, ;) den
gir rejsning, om dagen var
trælsom og strid, ; så man
dukkede nakken af slid.

'2 Og jeg sidder derhjemme
i stuernes fred, ; mens jeg
glædes ved hvile og hygge, ;
så tager jeg børnene op på
mit skød ; og fyldes af
inderlig lykke. ; Og så synger
jeg for dem de skal kende
dens toner og elske dens ord
; om det nye, der vokser og
gror.

'3 Der er tider, hvor det er,
som alt går i stå, ; og vor
kamp bliver tøven og tinglen, ;
man er som en fugl, der er
dalet mod jord ; med
smærtende sår under vingen.
; Men så synger jeg bare
så er næven jo slet ikke
slatten og slap, ; men parat
til de hårdeste nap.

'4 Og kanske det en gang er,
som alt går i kvas, ; og vort
samfund det helt rasler
sammen; så nytter det ikke,
vi vaklende står ; og blot er
lidt røde i kammen. ; Nej, så
stemmer vi op med mens
vi bygger den nye,
retfærdige jord ; under
arbejdets drønende kor.

, #3703: ((<[La]=H> Do3Re
/Mi Fa3So La So3Fa /Mi
Do3TI LA; TI3TI /Do MiMi
La Si3La /Ti i Mi; Do31Re
/Mi Fa3So La So3Fa /Mi
Mi3Ri Do; Mi31Fa /So MiSo

*Ti La3So /Fa a x Mi;
Do3TI /LA LA3Do Mi Re3Do
/TI TI3Re Fa; So3Fa /Mi
'1 So3Fa Mi; do3Ti /La
So3Fa '2 Ti3La So do3Ti
/La a h)?*

*(<[Do]=D> Mi3Fa /So La3Ti
do Ti3La /So Mi3Re Do;
Re3Re /Mi SoSo do Ti3do
/re e So; Mi3Fa /So La3Ti
do Ti3La /So So3Fi Mi;
So3La /Ti SoTi re Do3Ti
/La a x So; Mi3Re /Do
Do3Mi So Fa3Mi /Re Re3Fa
La; Ti3La /So '1 Ti3La
So; mi3re /do Ti3La '2
re3do Ti mi3re /do o
h)) x4*

< Verkis Oskar Hansen (1931).
Komponis Tradukis Poul
Thorsen.>

&3703. Taglaboro finiĝas:

'1 Tagla/boro finiĝas, kaj
/fulgo en hal'; eĉ por /pezaj
mašinoj su/fiĉas, ; kaj dum
/fajfas sirenoj el /tuta kvartal',
; tiam /kvazaŭ la viv'
rena/skiĝas. ; Mia /voĉ'
laborista le/viĝas por kant', ;
voće /kresku en grand';
labo/rista la kant', ; ĝi
rek/tigas la dorson post /pena
labor', ; vivo /vokas en plena
va/lor'.

'2 Aŭ mi sidas hejmece en
paco kaj ĝu'; de ripozo kaj
sento de riĉo: ; la infanoj,
ludante sur brak' kaj genu' ;
min plenigas per arda feliĉo. ;
Mia voĉ' laborista leviĝas por
kant', ; voće kresku en grand';
laborista la kant', ; la etuloj
ĝin lernu per ama volont' ; por
kreskigo de pli bona mond'.

'3 Ofte ŝajnas, ke tute la
granda batal'; iĝas nura hezit'
kaj trankvilo. ; Oni sentas sin
kiel la birdo en fal'; kun
dolore vundita flugilo. ; Sed
per voĉ' laborista tuj sonas la
kant', ; voće kresku en grand';
laborista la kant', ; tiam manoj
tro lacaj pro tedo kaj pen'; tuj
pugniĝas por nova ekpren'.

'4 Estas eble, ke baldaŭ la
nuna soci'; pro maljusto kaj
putro diskrevos, ; tiam estu
finita la rezignaci', ; ne
konservi, sed venki ni devos. ;
Kaj per voĉ' laborista leviĝu la
kant', ; voće kresku en grand';
laborista la kant'. ; Ni
konstruos la mondon en just'
kaj labor', ; venkos ni,
laborista la ĥor'.

&3713. Att cykla är nödvändigt:

'1 Att /cykla är att /färdas i /måttlig /fart ; att /cykla är att /tända ett /ljus i skymni/ngen ; att /cykla, det är /hälsosamt, det /ökar syre/sättningen ; av /hjärnans /blodkärl och skärper /sinne/na.

'2 Att /cykla är att /tänka, att /cykla är att /vägra ; att /lämna sitt /bidrag till /luftförsämri/ngen ; att /cykla är att /avstå från /kraven på /nya ; /dyrbara tra/fikleder och par/kerings/hus.

'3 Att /cykla är att /inte i /onödan /tära ; på /jordens /knappa /tillgå/ngar ; att /cykla är att /lätta på /vår skuld/börda ; att /cykla är /rädeför nöd/vändigt/.

/mire doo;do /re reemi
/fafafa mire /redo o /do;)+
(#0: h /jDo /o /nMi /i;
/j?j7La /a /nRe /e;
/j?nFa /jDo /nLa /a; /nRe
/jSo /jDo?j7So /o))×3

< Sveda, el energia kampanjo, fino de 1970-aj jaroj. Tradukis Martin Strid (2004 FLOrE).>

,&3713. Bicikli necesas:

'1 Bi/cikli estas /iri per /mezra/pid' ; bi/cikli estas /lumon lu/migi en kre/pusk' ; bi/cikli estas /sane, pli/igas oksi/genigon ; de /cerba sango /kaj akrigas /menson/.

'2 Bi/cikli estas /pensi, bi/cikli estas /sian ; al/donon ri/fuzi al /aera aĉ/ig' ; bi/cikli estas /nei po/stulojn je /novaj ; /kostaj trafi/kejoj kaj par/kume/joj.

'3 Bi/cikli estas /ne malne/cese /trivi ; /riĉon limi/gitan de /nia /ter' ; bi/cikli estas /levi de /nia ŝul/daro ; bi/cikli pro /tio ne/cesas/.

,#3713: <1,8:2> ((#1: ×
o;So /mimi mimi /soso '1
oSo /mi mi /so '2 omi
/faso mifa /re e;mi /fafafa
fafafa /fado ore /mimi mifa

&3718. Øyvinds sang:

'1 /Løft ditt hode, du /raske
gutt! /Om et håp eller /to
blir brutt, ; /blinker et nytt i
ditt /øye, /straks det får
glans av det /høye!

'2 Løft ditt hode og se deg
om! Noe er det, som roper:
kom! ; - noe med tusene
tunger, so2m om freidighet
sjunger.

'3 Løft ditt hode: ti i deg
selv det blåner også et
utstrakt hvelv, ; hvor det
med harper klinger, ju2bler,
toner og svinger!

'4 Løft ditt hode og syng det
ut! Aldri kuer du vårens
skudd; hvor det er
gjærrende krefter, skyter
det å2ret efter.

'5 Løft ditt hode, og ta din
dåp av det hø2ye,
strå[lende] håp, ; som over
verden hvelver og i hver
li2vsgnist skjelver.

,#3718:: <[do] = G, 2:6>
(/do o So Mi So do /re e
So mi i i /mi i mi so fa
re /do o mi So o o; /re
ere re fa re Ti /So o o
Fa a a /Mi So do So do mi
/re e e do o h;) x5

< Verkis Bjørnstjerne Bjørnson
("Gaja knabo"). Komponis Rickard
Nordraak. Tradukis Erling Anker
Haugen (1954).>

&3718. Kanto de Øyvind:

'1 /Levu, knabo, la /kapon plu!
; /Se rompiĝis e/sper' aŭ du ;
/brilos okule nov/hela ; /tuj de
l' rebrilo ĉi/ela.

'2 Levu kapon do sen ĉagren'!
; Io vokas vin: venu jen! ; Io
kun milda langaro ; kantas pri
bra2va faro.

'3 Levu kapon, ĉar en vi mem
; bluas volbo en vast-ekstrem'
; kie la harpoj sufloras ;
vi2bras, tonas, sonoras.

'4 Levu kapon, elkantu nur! ;
Ĉion venkas la ĝerm-natur' ;
kie troviĝas ĝermeto ; kreskas
post jaro en preto.

'5 Levu kapon por unu er' ; de la a2lta bri[la es]per' ; kiu tra monda agito ; vibras en ĉiu kreito.

&3723. Nordisk studentsång:

Framåt, fram/åt på ljusets
/bana, ; Du unga /friska
kämpa/här! ; Re'n svajar
/högt vår svenska /fana, ;
och Sverges /skyddsgud
henne /bär. För sant och
/godt och skönt vi /stride, ;
Mot mörkret /dra vi våra
/svärd, ; Och vid vår
/bardalek vi /spride ; Ett
norrsken /ut i nattlig /verld.

#3723: <[Do]=D, :4, Raskt och lifligt>

(#S: × f:hdo Sodo /mi mi
so so /'DO o '1 mi;mi
remi /fa fa Ti Ti /do oh;
'2 'DO; 'DO tila /so so fi
fi /so oh; p:hso fimi /fa
fa mi mi /mi re; hso fami
/fa fa Cr:ma fa. /fso o
o;Mffa Dn:mire. /mi Cr:mi
fa. so f2:/la la a;la
sofi /so oso ti iti /'DO
o Oh) +

(#A: × f:hdo Sodo /do do
re fa /mi i '1 do;do Tido
/Ti Ti So So /So oh; '2
mi;mi remi /re re re re
/re eh; p:hmi redo /re re
do do /do Ti; hmi redo
/re re Cr:do re. /fre e
e;Mfre Dn:doTi. /do Cr:do
do. mi f2:/ri ri i;ri
riri /mi imi fa afa /mi i
ih) +

(#T: × f:hMi MiMi /So So
So So /La a '1 So;So FaMi
/Re Re Fa Fa /mi ih; '2
La;La SiLa /Ti Ti La do
/Ti ih; p:hSo SoSo /So So
So So /So So; hSo SoSo
/So Ti Cr:do do. /fTi
i;MfTi Dn:doTi. /do Cr:do
do. do /do do o;do dodo
/do odo re ere /do o oh) +

(#B: × f:hDo DoDo /Do Do
TI TI /LA A '1 SO;SO SOSO
/SO SO SO SO /Do oh; '2
LA;LA TIDO /Re Re Re Re
/So oh; p:hSo SoSo /SO TI
Do Mi /So SO; hSo SoSo
/So So Cr:Lo Lo. /fSo o
o;MfSo Dn:SOSO. /do Cr:Ta
La. So f2:/Fi Fi I;Fi
SoLa /So oSo So oSo
/SotDo o oh)

< Verkis Nybom. Komponis G.
Wennerberg. Tradukis E. Malmgren
(1931 FLRE).>

&3723. Antauen:

Antauen /ek kun luma /ardo ;
samide/anoj al ba/tal'! ; Jam
flirtas /alte verdstan/dardo ;
gin benos /nia ide/al'! Nin ver'
kaj /bon' kaj bel' kun/ligu! ;
Sin rulu /for malluma /ond'! ;
Kaj ni per /vira lud' dis/igu ; la
lumon /en la nokta /mond'!

&3733. Finska ryttieriets
marsch i trettiåra kriget:

'1 Det /snöiga Nord är vårt
/fädernesland; Der /sprakar
vår hä2rd på den /stormiga
strand, ; Der /växte vid
svärdet vår /härdade arm, ;
Der /glödde för tro och för
/ära vår barm,

'2 (Vi /vattnade i Nevans
bad vår /frustande häst. ;
Han /samm öfver
We2ichseln så /gladt som till
fest, ; Han /bar öfver
Rhenen vårt /hämnande stål,
; Han /drack uti Do2na2u
/kejsarens skål.)×

'3 Och /rida vi fram öfver
/aska och grus, ; Så2
/springa ur hofvarna
/gnistor af ljus, (: Så2
/blinkar hvart hugg som en
/strimma af sol, ; Och
/fri2het går ut från den
/ljungande pol.)×

#3733: <[do]=G> (3x

'1 *Mf:* (x *hSo /do do3do*
Ti So3Ti /La do3La So hdo
'1 */So do3So Fa1Mi ReDo*
/So So3So So '2 /La La3La
Ti Ti3Ti /do do3do do)

'2 (*f:hdo /mi3mi somi*
re3re sore /do re3mi Ti
hmi /do remi reldo TiLa
/mi mi3mi mi Mf:hSo /do
do3do Ti iTi /La do3La So
odo /re re3re do31Ti
La31Ti /do do3do do) x

'3 <*[Fa:Do]*> (*p:Do31Mi*
/So Mi3So do Mi3Fa /So
So3Fa Mi Re3Mi /Fa Mi3Fa
La So3Fa /Mi Mi3Fa So
(Mf:Do3Mi /So Cn:So3So La
Ti3So. f:/do mi re hre
/do1Ti LaSo La Ti3Ti /do
do3do do) x

< Verkis Zacharias Topelius (1872).
Melodio de la europa tridekjara
milito (1618-1638). Tradukis G. J.
Ramstedt (1945 FLorE). '1
Germane "vajn", vinon. '2 Germane
"kajzer", imperiestro.>

&3733. Mar o de la finna
kavalerio en la 30-jara milito:

'1 Nin /nutris naskejo en
/negalta Nord', ; [kie] /flamas
fajre2jo sur /ventbrua bord'. ;
[Tie] /kreskis por glavo la
/malglata man' ; kaj /batis la
koro por /gloro en san'.

'2 (Ne/va'an akvon trinkis nia
/vigla  eval', ; nin /[ oje]
venigante trans Vi/stulon al
bal';; al/portis armilojn trans
/ondojn de Rejn' ; kaj l'
/A stran "Kaise2r"on <1>
sa/lutis per "Wein"<2>.)×

'3 Nia /rajdo anta en en
/cindro kaj polv' ; fa2/ri as
por mondli/bereco la /solv'. (;
Kaj se /flagras la glac' kiel
/suna radi', ; de l' /No2rdo
alfulmas la /lumo per ni.)×

&3738. Biskop Thomas
frihetssång:

'1 /Frihet är det /bästa ting
; där /sökas kan all /världen
omkring ; den /frihet väl kan
/bära ; /Vill du vara dig
/sj lver huld ; du / lske

frihet /mer än guld ; ty
/frih ljer / ra.

'2 /Frihet m  väl liknas /vid
ett torn ; där en /väktare
blåser /av sitt horn ; Du /tag
dig väl till /vara! ; /När du av
det /tornet g r ; och en
/annan det i /händer för ;
där /fäller du om /tära.

'3 /Och  r frihet /lik den
stad ; där /allting följer /väl
i rad ; där / r fullgott att
/bygga ; /Varder frihet
/från dig villt ; där / r det
bästa /nederspiltt ; så /låter
jag mig /hygga.

'4 De /gamla skrift och /så
de ny ; de /bjuda frid i
/varjom by ; Dock /kan ej
frider /bliva ; f r/utan
frihet / r där när ; som
/frid och frälse /uppeb r ;
och /ofrid m  f r/driva.

'5 /Haver du frihet i /dine hand ; du /lyckt väl till och /bind om band ; ty /frihet liknas vid en /falka ; att /ho som frihet /giver upp ; han /skulle tagas /vid sin tupp ; och /sättas ibland /skalka.

'6 /Flyger frihet /bort från dig ; hon /kan väl sedan /vakta sig ; e/vart du red eller /rände ; Du /kan ej giva /så starkt rop ; du /sitter dock kvar i /kappo snop ; och /bort flög höker av /hände.

'7 Jag /råder nu dig, hav /frihet kär ; om /du kan märka vad /frihet är ; hon /är ej god att /mista ; /Frid och frälse /drager hon hem ; /hugnad och glädje /allom dem ; som /skylas under hennes /kvistar.

'8 /Frihet är en /säker hamn ; det /visar frihet /med sitt namn ; dem /som henne kunna /lyda ; En /hamn för vind /och våg ; /frihet

beskärmar både /hög och låg ; ty /man bör frihet /pryda.

'9 /Fågeln väjer /egen bur ; så /göra och all /vilda djur (; Nu /märk vad du bör /göra)× ; /Gud har dig givit /sinn och själ ; var /hellre fri än /annans träl ; så /långt du kan dig /röra.

'10 /Ädle svensk, du /statt nu fast ; och /bättra det som /fordom brast ; och /låt dig ej för/vända (; nej, /låt dig ej för/vända.) ; /Våga både /hals och hand ; att /frälsa dina /fäders land! ; Gud /skall dig tröst väl /sända.

,#3738:; < [Do] = F,
1, 7:4> (

(#*Unuvoča*: /do Ti So La /Mi Fa So o; So /La do Ti re /dore mi re e; re /do Ti La Ti do /Ti i Ti i; /re re La La Ti /do re mi i; mi /mi La Ti di /re mi fa; milre /so mi re dol Ti /do o do o)?

(#Kvarvoĉa:

(#Soprano: f:/do oSo Ti La /zSo zSo zSo; hSo /do odo Cn:re re. /mi iTi mi; hre Cn: /do ore mi. fifi /so o re; p:so /do oTi La Tido /La a So h; /So So Si FiSi /La aTi do h; do Cn:/do do mi. re /do odo Ti h; So f:/so omi re do /do o Ti; La <Allargando> /So do mi fa /so o do h)+

(#Aldo: /Mi iDo So Fa /zFa zFa zMi hMi /Mi iMi Cn:La La. /Si iSi Si Si Cn:/La are La. re /re e e p:Re /So+Mi o So+Mi o /Fi i Re h p:/Mi Mi Mi i /Mi iMi Mi hMi Cn:/La+Fa a Dn[La+Fa] a /So o So hSo f:/Do+So o o So /Fa a a Fa Cn:/Mi So do. <allarg.> do /Ti i So h)+

(#Tenoro: /SO OSO Do o /zRe zRe Zdo TI /Do oSO FA LA /TI ITI TI hMi /Mi i Do LA /SO O O SO /LA A LA A / (Re e) + (RE lDo) TI h p:/TI TI TI I /Do oRe Do hLA /LA A Do o /Mi i Re hTI /Do o o Do /Do Mi Re Do /Do Mi So Fa /Fa+Re a Mi h)+

(#Baso: /DO OMI FA LA /TI SO Do TI /LA SO FA FA /MI IMI MI hMI /LA A LA DO /,ti i i ,ti /,la a,ti do ,ti,la /RE E SO h /MI MI

RE RE /DO O,ti ,la hLA /RE E RE E /SO O SO hFA /MI I I MI /RE E E RE /SO Mi Do LA /SO O Do h)) ×10

< Verkis sveda episkopo Tomas (kiu mortis en 1443). La liberkanto propradire estas nur la finigaj strofoj de sufice longa politika poemo pri Engelbrekt, sveda liberiga heroo murdita de nobelo en 1436. Tradukis Gustav Stenholm (,&1) kaj Martin Strid (2012 ,&2). Estas montrataj en la unuaj strofoj ('1) la ritmo de melodio #Unuvoĉa kaj en strofo '9-a la ritmo de melodio #Kvarvoĉa. '1 Malnova kaj Nova Skriboj. La malnova kaj nova testamentoj de la biblio. '2 Melodieran ripeton.>

,&3738.2. Liberkanto de episkopo Tomaso:

'1 /Monde bonas /plej liber' ; el /cio se2r/ĉebla sur Ter' ; por /kiu povas ŝin /teni. ; /Se vi volas /al favor', ; /amu liberon /pli ol or;on, li/beron sekvas /beno.

'2 Estas libero kvazaŭ tur' ; gardisto blovias kornon ĉe mur' ; Atentu vi ĉe armo; Se forlasas turon vi ; alia regos super ĝi ; faligos vi da larmoj.

'3 Estas libero kvazaŭ urb' ;
kie ĉio sekvas vice en kurb' ;
konstrui tie konvenas ; Se
steligas de vi liber' ; perdiĝis
plej bona afer' ; ja tiel mi
komprenas.

'4 Malnova kaj nova skriba
saĝ' ; ordonas pacon al ĉiu
vilaĝ' ; kaj tamen paco
sancelos ; sen libero en ĉeest' ;
portanta pacon kun honest' ;
malpacon ĝi forpelos.

'5 Se havas liberon vi en man'
; vi bone ŝlosu, ligu ruband' ;
liber' similas al falko ; Kiu
cedas liberon vol' ; tiun kaptu
je la kol' ; kaj metu lin en
kalkon.

'6 Flugus libero for de vi ; sin
gardi povus poste ŝi ; ĉu kurus
vi aŭ saltus ; Ne eblas vin
tiom forta vok' ; vin vestos
tamen sida mok' ; kaj de man'
flugbirdo altus.

'7 Konsilas mi, amu liberon
tre ; se vi rimarkas na ŝia ide' ;
ne bonas ŝin ekperdi ; Pacon,
savon ŝi tiras al dom' ; ĝojon,

konsolon al ĉiu hom' ; sub ŝia
ſirma branĉverdo.

'8 Libero, haveno en sekur' ; ŝi
montras tion per sia natur' ; al
kiu ŝin aklamu ; Haveno pro
ondoj kaj pro vent' ; por alta
kaj malalta gent' ; ĉar libero
homon ornamu.

&3742. Engelbrekt:

'1 I gamla, /döende
jätte/ekar, : Vad sågen /I! :
Hur många /blodiga
vapen/lekar ; Upplevden /I?
(: Fast fred och /lycka i
nejden /rår, ; Så sorgset
/näcken på harpan /slår.)×

'2 När markens gräs sina
stjälkar böja ; i midnatten ;
för sommarfläktar, som
tveksamt dröja ; vid
Hjälmmaren, (: då suckar
jorden, ur dvalan väckt, ; då
viskar vinden om
Engelbrekt.)

'3 Hans stora bragder, hans
ädla sinne, ; hans mannamod ;
än leva kvar uti troget minne
; och hågkomst god, (; fast
vemod blandar däri en tår ;
vid tanken på, hur han bragts
på bår.)×

, #: <[do]=f, modere>
((hdo TiLa /So Tire soso
/So Ti;re faTi /do;) ×2
(hdo dodo /fa lala sodo
/mi; hmi soso /So Tire
faTi /do;) ×2) ×3

< Sveda popolmelodio. Tradukis G. O. Karlsson (1936A). Engelbrekt estas la plej granda liberiga heroo de sveda hsitorio. En jaro 143?, per armeo da kamparanoj, forpelinta nobelaran, danan kaj germanan soldataron kaj survoje al unua tutlanda parlamenta kunveno, dum paŭzo sur insulo en lago Hjälmmaren ("Jelma-ren"), li estis murdata de sveda nobelo Natt-och-Dag.>

,&3742. Engelbrekt:

'1 Kverkar gi/ganta! De temp'
pa/sinta ; staradas /vi. ; Pri
sangba/tal', kiun vi vi/dinta, ;
nun pensas /mi. (; Trankvila
/estas la regi/on', ; sed nikso
/ludas en plenda /ton').)

'2 Noktomeze, kiam la herboj
teraj ; kliniĝas, jen! ; pro

blovetoj, la dolc-somera, ; ĉe Jelmaren, (; la tero ĝemas en dormaspekt', ; la vento flustras pri Engelbrekt.)

'3 Vivago lia, la grandanimo, ;
la vira sent' ; ankoraŭ vivas en
altestimo ; ĉe nia gent'. (; Sed
en la pens': "Kiel mortis li?" ;
sin mikas ĉiam melankoli')×

&3748. En enkel sång om
frihet:

(×: Kom och sjung en enkel
sång om frihet, ; sjung den
så att alla männ'skor hör, ; vi
ska sjunga ut, ; för det
måste bli ett slut ; på krig
och på de krafter som
förstör.)

'1 Alla ni som slåss i fjärran
länder, ; vet ni säkert vad ni
krigar för? ; Fiende och vän,
; var ligger skillnaden? ; Jag
bara vet att många
männ'skor dör.

'2 Varför har man låtit
stänga gränser, ; skiljt på
bror och syster med en mur?

; Jag ville vara tolk ; för
världens alla folk ; - Det är
kärlek världen saknar, eller
hur?

'3 Kanhända finns det
männ'skor som vill strida ; -
överstar, ministrar, valda
män. ; Ge dem deras chans, ;
stäng in dem någonstans ;
och låt dem slåss, låt folken
slippa sen.

'4 Lyssna alla männ'skor runt
i världen, ; man matar er med
lögner varje dag. ; Jag
hoppas ni förstår ; att
jorden den är vår, ; och alla
männ'skor borde ha det bra.
.....

'5 ;; Vi ska sjunga ut, ; för
det måste bli ett slut ; på
krig och på de krafter som
förstör.

, #3748: (/MiMi MiMi SoSo
SoLa /Mi Do h h; /FaFa
FaFa FaFa SoLa /So o h h;
(#F: /TiTi LaLa So
oh; SoSo /Lado LaSo La+Mi
a; Mi /FaFa SoLa SoRe DoTI
/Do o h h) x9 #F

< Komponis Bobby Darin. Sveden tradukis Lasse Berghagen kaj restis unuaranga en sveda popularmuzika radiokonkurso dum 26 semajnoj (1970). Espen tradukis (1976).>

,&3748. Simpla kanto pri liber':

(×:; /Venu kanti kanton pri
li/bero, ; /laŭte sonu ĝi al ĉiu
/hom'. ; /Nur instigu min ne
/ĉesi ĝis la fin', ; ĝis /fugos nin
detru', militfan/tom').)

'1 Vi en foraj landoj militantaj
; konas vi ĉu celon de l' batal'?
; Fremdas malamik' nur ĉar
politik' ; mortigas fratojn are
sen raci'.

'2 Kial interlande fermi limojn
; fraton dise fermi de fratin'? ;
Jen voĉo estu mi de l' homa
famili': ; ja sen amo iĝos nia
mond' ruin'.

'4 Ĉiu sur la tero nun atentu! ;
vin trompas oni per mensoga
bril' ; Komprenu bone vi: la
teron rajtas ni ; kaj pace logos
tie sen armil'.

&3753. Trojanska hästen:

'1 Allting går igen, ur tidens grums och mögel ; dyker upp ett skrämmande fantom. ; Även Grekland hade sina Wandervögel ; fostrade i Sparta och i Rom. ; Ur seklers skuggor ur årtusens damm ; ett mystiskt spöke i nutiden glider fram.

Det är den okända hästen från Troja ; moderniserad till femte kolonn. ; Majoren Quisling är en papegoja ; som imiterar så gott han har förstånn. ; Vi äro synbart blott fredliga pågar ; med grekisk rakborste uti vår hatt ; men i ett huj dra vi fram våra bågar ; och storma Troja från insidan "by natt." ; Ty det Europa som högljutt hörs hoja ; att makt är rätt har nu fått sin symbol. ; Det är den okända hästen från Troja ; som alltjämt spelar sin gamla hjälteroll.

'2 Bland de vilda hästar som har galopperat ; på fru Crios rännarbana är ; den trojanska hästen som sig minst generat ; för att lyfta svansen här och där. ; I världsmänen politikerna ; som dumma Augustar står i parad - hurra!

Det är den okända hästen från Troja, ; som sluppit ut ur historiens stall. ; I ryttargången sig statsmännen oja - ; en del ha socker i fickorna ifall ; att hästen skulle va' möjlig att tämja - ; det är en högst neutral politik. ; Vi svenskar umgås med kraken i sämja, ; han går numera i reguljär trafik. ; I vissa tidningar säger man: "Nå ja, ; på rätt vi håller - men helst på rätt häst." ; Och för den okända hästen från Troja ; står odds i dessa dagar onekligen bäst.

'3 Där Akilles fann
terrängen ändå "lavre" ;
skena hästen in med stor
succé, ; ty han börja längta
efter att få le Havre ; innan
han blev inställd på musée. ;
Med femte ben rusa hästen
åstad, ; om jag ej feltolkar
grekernas Iliad.

Så av den okända hästen
från Troja ; drogs Marskalk
Fochs gamla vagn till Berlin. ;
Till fots gick ledaren på
"Avenoja" ; de l' Opera - och
kom fram till Invali' n. ; Han
sa god dag till Napoleon Boná
- ; som lär ha vänt sig i sin
sarkofag ; och frågat:
"Tänker monsieur
'Rubiconna' ; och gå på
vattnet? Det kunde inte jag."
; Då svara Adolf: "Tja, utan
att skoja, ; det är ej jag som
ta' t in denna by. ; Det är den
okända hästen från Troja, ;
som just nu släcker sin törst
uti Vichy."

'4 Under Gustaf Adolfs och
Kung Karols dagar ; stredo
svenskarna i eld och köld. ;
Svea Rike styrdes efter
egna lagar ; och ett lejon bar
det i sin sköld. ; En igelkott
bli' t symbol för vårt lann' - ;
men jag vet en som är mer
aktuell och sann.

Det är den okända hästen
från Troja, ; en av
demokraterna sadlad och
skodd. ; En samlingskrake för
slott och koja, ; med stora
skygglappar, rädd att bli
beglodd. ; Vårt gamla lejon
blev fort pensionerat ; när
"Hesa Fredrik" för första
gång tjöt. ; Av Bagge blev
det till får ondulerat, ; det
utav Rütger fick essen,
stackars nöt. ☺ ; Men har det
snart ej gått upp för de loja
; i hela världen - båd' fattig
och pamp - ; att det är den
okända hästen från Troja, ;
som hela tiden har kallats
för MIN KAMP.

(#3753: (*x h /mimi rimi fami rimi /fa mi '1 so mi /rere mifa miTi dore /mi '2 ti si /rere mifa miTi redo /La a a) hSo SoSo /So MiDo do SoSi /La a aLa LaLa /La FaRe redo TiLa /So o oDo MiSo /do TiSo Ti LaFi /La So oDo DoMi /So FiSo Si SiSi /La a ado dodo /do TiLa La SoFi /La So oDo DoRe /Mi ReMi SoFa LATI /Do o (x oDo DoDo /Do LADo Fa '1 DoRe /Mi Do '2 SoLa /Ti i) iTi TiTi /Ti LaSo Fa MiFa /La So oDo DoRe /Mi RiMi SoFa LATI /Do o o) x4*

<Verkis Karl Gerhard. Muziko tradicia kaj alkomponis Lille Bror Söderlundh. Tradukis Martin Strid (2007 ,&'1, 2009 ,&'4). '1 Wandervögel (germane "vander fegel", migrantaj birdoj), junulara organizo parte malpermesata, parte naziigita de Hitler ek de 1933. '2 Sparto, pragreka militisma ŝtato. '3 Trojo, pragreka urbo en Anatolio, nuntempa Turkjo, pri kies malvenko per donaca ligna ĉevalego kaše plena je sieĝaj malamikaj soldatoj rakontas Odiseado. '4 Kvina kolono, fašisma perfidularo kiuj subminas demokratian ŝtaton de interne (dum Hispana Enlanda Milito 1936-1939). '5 Quisling (Kvisling), partiestro de norvegaj naciistoj, kunlaboranto kun invadaj germanaj nazioj 1940-1945, puĉisto, mortkondamnata post la dua milito. '6 Gustaf Adolf la 2-a, sveda reĝo kiu mortis, tamen venjis, en batalo 1632 germanaje

en Tridekjara Milito. '7 Karloj la 9-a, 10-a, 11-a kaj precipice 12-a, militintaj reĝoj dum grandeca periodo de Svedajo. '8 Leono estas nacia kaj reĝa simbolo sveda. '9 Erinaco simbolis la defendemon de Svedajo dum la dua mond-milito. '10 Raŭka Fredrik, karesnomo de flug'atak'averta fajfega signalo instalita en la tuta lando. '11 Gösta Bagge, sveda dekstrulo, ministro dum 1939-1944. "Bagge" signifas ŝafucon. '12 Rütger Essén, sveda verkisto kaj nazia aktivulo. '13 Sveda vortludo: Essen signifas "la asojn" kaj estas familia nomo de Rütger. '14 Mia tiro, svede vortludo: "kamp" signifas kaj laborcevalon kaj lukton. La nazia ĉefverko, de Adolf Hitler, nomiĝis "Mein Kampf" (majn kampf, germane "mia lukto").>

,&3753. Troja ĉevalo:

'1 /Ĉio venas re, el aĝa /feĉo ek;a/peras timiganta prafan/tom'. ; /Siajn Wandervögel-n<1> havis /ankaŭ grekoj ; /Sparte<2> edukitajn kaj en /Rom'. ; El ombroj /centjaraj, jarmila /sim' ; nuntempon /glitas mistera morta/nim'.

Jen la fi/fama ĉevalo de /Trojo<3> ; moderni/gita als kvina ko/lon'<4> ; majoro /Quisling<5> papage kun /ĝojo ; nur imi/tadas laŭ sia

eta /kon'. ; Ni estas /knaboj
nur pacaj laŭ /ŝajno ; kun
greka /razbroso en la ĉa/pel' ;
sed tuj el/tiras pafarkojn por
/gajno ; kaj sturmos /Trojon
dum nokto post en/ŝtel' ; ĉar
por Eǔ/ropo, nun laŭta per
/bojo ; ke forto /pravas, nun
estas sim/bol', ; jes, la fi/fama
ĉevalo de /Trojo ; denove
/ludas heroe en fi/rol'.

'4 /Sub Gustaf-Adolfa<6> kaj
Ka/rola<7> reĝoj ; /svedoj
luktis fajre kaj en /frost'. ;
/Svedan regnon regis ŝiaj
/propraj leĝoj ; /kaj leonon<8>
portis ŝilda /fost'; Nun
eri/naco<9> simbolas nian
/ter;on, sed /pli aktualas jena
/ver':

Jen la fi/fama ĉevalo de /Trojo
; de l' demokratoj selita kun
ŝu' ; kunigbestaĉo por ĉiuj sur
vojo ; kun time grandaj
ŝirmiloj por okul' ; Rapide nia
leon' pensiigis ; ĉe "Raŭka
Fredrik"<10>-unua ekson' ;
Pro Bagge<11> ŝafon ĝi ja
frizuriĝis ; de Rütger<12>
venis stultulon asa<13> don'. ;
Ĉu ne pigruloj komprenis jam

fojon ; en tuta mondo - en
flustroj kaj dir' - ; ke la
fifaman ĉevalon de Trojo ; oni
tuttempe nomis MIA
TIR'<14>.

&3768. *Strid for fred ? Den
makt som vinner på verdi:*

'1 Ja /lat oss strida og /lat
oss tru, (og /byggja med
tankar ei /bivande bru)× til
den /heilage, høge /framtid.

'2 Me lever midt i ei
villmanstid (med blinkande
knivar og nevestrid,)× og
livet det er som ein
bloddraum.

'3 Men vita skal me og vona
visst (at ånd må vinna på
troll til sist)× og vit på den
varge-villskap.

'4 Så lat oss tru og strida
som menn, (for trui er, som
det skrive stend,)× den makt
som vinner på verdi.

,#3768.:; <[La] = B, :4>
 (; AMi / La Mi Do TIDO / LA
 DoRe Mi (iMi / do Tido La
 TiSi / La LaLa Mi) x MiMi
 / La MiMi Do DoDo / TI I
 LA;) x 4

< Verkis Arne Garborg. Komponis Sparre Olsen. Tradukis Tr. R. (1954).>

,&3768. La mondon venkonta povo:

'1 Ba/talu, kredu kaj /kreu2 ni ; (per /pensoj pontarkon de /tie ĉi ;) x al /sankta eston/teco.

'2 Ni vivas meze en batalad' ; (epok' de sovaĝa armiltintad' ;) x similas la viv' himeron.

'3 Sed konvinkiĝu ni sen hezit' ; (ke venkos diablon je l' fin' spirit' ;) x prudento lupsovaĝecon.

'4 Ni kredu! Brave batalu ni ; (ĉar estas la kredo, laŭ la Bibli' ;) x la mondon venkonta povo.

&3773. Kör av vindarna:

/Upp genom luften, /bort öfver haven ; /hän över jorden, i /stormande färd! ;

/Morgenens drottning, med /rosiga staven ; /vinkar oss ut i sin /vaknande värld ; /Upp, till de brusande /böljornas lek ; /Upp till de susande /lundarnas smek ; /Människan, djuren, i /kvalmiga nästen ; /lyssna med oro till /vingarnas dans ; /Vi sväva fria till /himmelens fästen ; /komma med budskap i/gen därifrån!

,#3773. Marso:; < [Do] = D, 1, 8:4>

(#1: f: (/do doodo do doodo /So SooSo So So; /La LaaLa re reedo /Ti LaaLa So h;) x (/mi miimi mi miire /do TiiTi do h; re reere re reedo /Ti LaaLa Ti h; p: x /do doodo mi doodo /La LaaLa do La /So SooSo do doodo '1 Ti TiiTi do h; f: '2 /mi reere do h;) x) +

(#2: f: ((/Mi MiMi Mi Mi) x /Fa FaaFa Fi FiLa /So ReeRe So h;) x (/Si LaaTi do SiiTi /La SiiSi La h; /Fi SooLa Ti FiLa /So FiFi So h; p: x '2f: x /Mi MiMi So MiMi /Fa FaaFa La Fa; /Mi MiMi Mi

*Mi Mi '1/Fa '2/So × FaaFa
Mi h;)×*

< El la verko "Lycksalighetens ö" ("La insulo de feliço") de Per Daniel Amadeus Atterbom (1790-1855). Komponis N. P. Möller. Tradukis Sigurd Agrell (1908 ,&1 FloRe) kaj modifis Martin Strid (2014 ,&2).>

&3773.2 Kanto de l' ventoj:

/For super mar' movi/ganta la ondon ; /super la ter' en bru/anta vojaĝ'! ; /Nin jam ekvokas eks/teren en mondona ; /reĝo matena kun /roza vizaĝ' (;/For al murmura² /ludo de ond'! ; /For al susura² /arbara frond'! ; /Homoj kaj bestoj en /nestaj sufokoj ; /aŭdas kun tim' je ven/tega la kri' ; /Svebas liberaj ni /al ĉielokoj ; /venas mesaĝe de/nove de ĝi.)×

&3778. Arbetets söner:

'1 /Arbetets söner, /sluten er alla ; /till våra bröder i /Syd och i Nord! ; /Hören I ej hur /mäktigt de skalla ; /ut över världen,
be/frielsens ord? ; /Ur den förnedrande /träldomens

grift ; /upp till en hedrande /ädel bedrift! ; /Oket med påskriften: /Bed och försaka" ; /länge oss nedtryckt i /mörker och nöd (: /Människovärdet vi /fordra tillbaka ; /Kämpa för rättvisa, /frihet och bröd.)×

'2 Icke naturen hårdhänt har dragit ; gränser som skilja fattig och rik ; Hjärtlöst har makten under sig slagit ; alla dess håvor, odjuret lik ; Mot den förödande guldkalvens stod ; kämpen med glödande känslor och mod! ; Käckt mot förtrycket ett värn vi oss dana ; fältropet genom nationerna går ; Sluten er under vår enighets fana ; fallen ej modet, och segern är vår!

, #3773. *Marso*: <[do] = A, 1, 8:4> <*Agordoj*: <[Dj] = [dO+mI+sO], [Rs] = [rE+fI+1A+dO], [Sj] = [sO+tI+rE], [Ms] = [mI+sI+tI+mA], [Lm] = [1A+dO+mI], [Ds] =

*[dO+mI+sO+tI], [Fj] =
[fA+1A+dO]>*

*((Dj:/do doodo do do /So
SooSo So So; Rs:/La LaaLa
re reedo /SjTi Rs:LaaLa
SjSo h;) × Ms:/mi miimi mi
miire /Lmdo Ms:TiiTi Lmdo
h; Rs:/re reere re reedo
/SjTi Rs:LaaLa SsTi h; 3×
Dj:/do doodo Ds:mi doodo
Fj:/La LaaLa do La Dj:/So
SooSo '1 do doodo Ss:/Ti
TiiTi Djdo h; '2,3 Rs:do
doodo /Djmi Ss:reere Djdo
h;) ×2*

< Verkis Henrik Menander.
Komponis Nils Peter Möller.
Tradukis ... (SLEA).>

,&3778. Fil' de l' labor':

'1 /Fil' de l' labor', kolek/tiĝu
ni ĉiuj ; /Al niaj fratoj en
/sudo kaj nord'! ; /Ĉu vi ne
aŭdas so/negon de tiuj ;
/Vortoj liberaj de /bordo al
bord'? ; /For el mallumo,
skla/vego la tag', ; /Iru al gloro
ho/nora la ag'! ; /Jug' kun
surskribo: "vi /preĝu, laboru!"
; /Tenis ja nin en mal/lum' kaj
mizer'; (/Homa indec' nin
pro/tekte favoru, ; /Justo kaj
pano kaj /viv' en liber' ;)×

'2 Ne la naturo maldolĉe
disigis ; Riĉan, malriĉan per

akra la lim'; Forto senkora en
mondon enigis ; Senegalecon
per rabo kaj krim'. ; Pistu en
polvon bovidon el or'; Flame
batalu kun plena la kor'! ;
Brave premantojn ni ĵetos al
tero ; - Krion batalan laŭtigas
la mond' - ; (Estu konsent' kaj
kuraĝ' nia pero ; Sub la
standard' de l' venkonta
fratrond' ;)×

*&3780. Den trænger ud til
hvert et Sted:*

'1 Den trænger /ud til hvert
et Ste/d, ; den /haarde
Strid her/hjemme, ; og den,
som /ej vil være med,/ ; faar
/svært ved sig at /gemme;
men vi vil /gerne ta' vor
Tø/rn, ; saa /snart vi tør os
/melde ; og faa vor /Plads
blandt Tidens Bø/rn ; og
/ikke blandt dens /Trælle./

'2 Vi søger ej at finde Svar,
; til Hundene, som glamme, ;
men finde først, hvad Kraft
vi har ; for ej at staa til
Skamme ; det gælder om, vi

hjælpes til ; at se med egne øjne ; og ret forstaa, hvad Tiden vil ; men ikke tro dens Løgne.

'3 Vi ved det godt, vi lidet ved, ; og højere vi stunder, ; men vil ej rive Himlen ned, ; kun bygge fast derunder; vi la'r os ej af Dagens Vé ; vort gode Haab betage, ; og aldrig friste til at se ; paa Livet som en Plage.

'4 Vi tror, at han, som os det gav ; har altid godt i Sinde, ; med ringe Kaar og store Krav ; des mer det har at vinde; vi tror, om Stormen raser vildt, ; skal ej vi la' os skræmme, ; nej, ingen ærlig Kamp er spildt, ; der staar for Livets Fremme.

'5 Og denne Tro vi slipper ej, ; mens vi mod Kampen stævne, ; i den vi bryder os vor Vej ; og øver hver en Evne, ; og den vi troligt med os bær', ; naar Læretiden slutter, ; for saa til

Danmarks Folkehær ; at støde som Rekrutter.

'6 Den Hær vil ikke Blod og Saar, ; hvor Krigens Lurer gjalde ; men nyfødt Fred i Friheds Vaar ; med lige Ret for alle, ; og den vil sindigt fremad gaa ; og ej fra Kampen træde, ; før selv den mindste al de smaa ; faar Del i Livets Glæde.

,#3780: <[do]=D>

(#S: *hso sofa /mi mi re fami /i i i re /do so fa do /miSo ldore eso sofa /mi mi re fami /miTi Ti Ti re /do 'DO ti so /lare doso hso laso /'DO ti la mifa /fa a a re /la so mi re /doFa Lare hdo dore /mi mi re fami /ido o Ta re /do la fa mi /reLa Tido o h*) +

(#A: *hso dofa /do do La faSo /o o o re /do so fa do /1:miSo doTi. iso dofa /So do re fami /iLa a Lu re /do 'DO ti so /lare dore hso laso /'DO ti la mifa /fa a a re /fa so do re /doFa LaLa hdo dore /do do Lu fami /iLa a So re /do la fa mi /reLa Tiso o h*) +

(#T: *hso Lafa /do do La faSo /o o o re /do so fa do /1:miSo doSo. oso Lafa /So So re fami /iLa a Lu re /do 'DO ti so /lare doTi hso laso /'DO ti la mifa /fa a a re /re so So re /doFa LaFi hdo dore /So So Lu fami /iLa a So re /do la fa mi /reLa TiSo o h /) +*

(#B: *h SO /Do hDo Do h /DOSO DoTI I h /LA hLA Re e /Do oSO O SO /Do hDo TI h /hMi Mi Mi hMi /LA hLA Re e /eh hSo h h /LA hLA Di i /RELA ReRE DO hDO /,ta h,ta DO h /FA AFI I I /SO hSO LU h /hLU LU SO hSO /FA A RE E /SO OMi Do hSO /O)) × 6*

< Dane verkis Jens Christian Hostrup (1892). Tradukis H. E. Jensen (Esperanto Kantu!, 1945).>

,&3780. En ĉiu loko la batal':

'1 En ĉiu /loko la bata/l' ; tre /akra sin pre/zentas, ; eĉ se la /hom' en hejma val' ; por /ĝi malemon /sentas; volonte /ni sen ambici' ; laŭ/vice parto/prenas; infanan /rajton amas ni/, ; skla/vecon abo/menas!/'

'2 Sed ne ni penas por respond' ; al hundoj, kiu(j

bojas, ; sed konsciigas en la rond' ; en forto kune ĝojas; necesas, ke en temp' de ni ; ni uzas la okulojn, ; komprenas, kion volas ĝi, ; ne fidas mensogulojn!

'3 Ni senperfekte por la cel' ; laboras, sed ne bruas ; por disrompiĝo de l' ĉiel', ; sub ĝi ni ja konstruas! ; Ne la esperon la dolor' ; de l' tag' de ni forprenas, ; neniam en malbonhumor' ; la vivo nin ĉagrenas!

'4 Li, kiu donis ĝin al ni, ; ja estas bonintenca; post penoj, zorgoj, venas li ; kun beno rekompensa; ni kredas, ke la ŝtorm' kaj bru' ; ne povos nin forpeli; post la batal' por vivo plu ; ni penas ĝin akceli!

'5 Kaj ne la kredon perdas ni ; al la batal' survoje, ; per ĝi kun nova energi' ; ni nin ekzercas ĝoje; post lernotempo estu ĝi ; gvidanta la ideo, ; en kiu rekrutiĝas ni ; en la popolarmeо!

'6 Ne sangon volas la arme' ; kaj vundojn de milito, ; sed

realigon de l' ide' ; sen monopolprofito! ; Persistas ĝi por la postul' ; - kaj nur la lastan fojon, ; se ĝuas ĉiu malgrandul' ; la plenan vivoĝojon!

&3788. Vår röda fana:

'1 Fladdra /högt vår fria,
rö2da /fana, för oss till
/ka2mp och /strid. Tågom
fram, tågom /fram, oss
tusen röster /mana, för vår
/frihet, för vår mänsko/rätt!
(<'1> Tågom fram), tågom
/fram så glatt uppå2 vår
/bana, följen /frihetens
stan/dar. Tågom /fram till
seger eller /död! Fladdra
/högt vår fria, röda /fa3/na!

,#3788: <[do]=A> (mi3re
/do odo redo TidoLa /So
o Mi DoMiSo /do o lmi re
/do Do3Do Do do3do /do
oTi doTi doTi /Ti i La
Ta3Ta /Ti re reTi doLa
/So (h h) ?(So3So So)
Mi3Fa /So3do mi3re do
1Tido /re e So Ti3do /re
fa fa milre /do o h mi3mi
/fa ami re3re mi3mi /so o

do do /fa ami mi3re do3La
/So 1do o 1Ti /1do o o)

< Komponis F. A. Reissiger.
Verkinto nekonata. Tradukis Jalčjo
(SLEA).>

,&3788. Nia ruĝa flago:

Flirtu alte nia ruĝa flago, ;
antaŭen al batal' ; Marŝu nun
nin petas voĉo-miloj ; por
libero, por la homa rajt'. ;
Marŝu nun ĝojante ni sur la
vojo, ; sekvu standard' de l'
liber'! ; Marŝu nun al venko aŭ
al la mort'! ; Flirtu alte nia
ruĝa flago!

'#38. Styrka stolt – Forto fieras:

&3810. Rings drapa:

'1 /Sitter i högen /högättad
hö2vding, /slagsvärd vid
sida4n, /skölden på arm.
/Gångaren go2de /gnä2ggar
räri2nne, /skrapar med
guldho2v /grundmurad grav,
/skrapar med guldhov
/grundmurad grav.

'2 Nu rider rike Ring över
Bivrost. Sviktar för bördan
bågiga bron. Upp springa
Valhalls valvdörrar vida.
(Asarnas händer hänga i
hans.)×

'3 Tor är ej hemma, Härjar i
härnad. Valfader vinkar
vinbägarn fram. Ax flätar
Frej kring konungens krona.
(Frigg binder blåa blommor
där.)×

'4 Brage hin gamle griper i
guldsträng. Stillare susar

sången än förr. Lyssnande
vilar Vanadis vita (barmen
mot bordet, brinner och
hör.)×

'5 "Högt sjunga svärden,
ständigt i hjälmar. Brusande
böljor blodas alltjämt.
Kraften, de goda gudarnas
gåva, (bister som bärskärk
biter i sköld.)×

'6 Därför var dyre drotten
oss kär, som stod med sin
sköld för fredliga fält.
Sansade styrkans schönaste
avbild (steg som en
offerånga åt skyn.)×

'7 Ord väljer vittra Valfader,
då han sitter hos Saga,
Sökvabäcks mö. Så klungo
kungsord, klara som Mimers
(böljor och därhos djupa som
de.)×

'8 Fridsam förliker Forsete
tvisten, domarn vid Urds

vällande våg. Så satt å
domsten dyrkade drotten,
(blidkade händer
blodhämnden bjöd.)×

'9 Karg var ej kungen. Kring
sig han strödde dvärgarnas
dagglans, drakarnas bädd.
Gåvan gick glad från givmilda
handen, (lätt från hans
läppar lidandets tröst.)×

'10 Välkommen, vise Valhalla-
arving! Länge lär Norden lova
ditt namn. Brage dig hälsar
höviskt med horndryck,
(nornornas fridsbud nerifrån
Nord!)×

#3810: <[do]=Db, Serene>

((#A: (f:/Do SO3Do Mi Do
/La La3La La1So So; /So
Re3So Ti SolLa1Tilde /re
La3Ti So h;) ×1?2 p:/So
So3La So31Fa Fa /Fa31Mi
Fa3So Fa31Mi Mi f:/La
So3So La So31do /Ti do3do
re e /do TiLa So oso /La
So3Ti do h) +

(#B: /Do SO3Do Mi Do /Fa
Fa3Fa FalMi Mi /Re TI3Re
So Mi /Re Do3Re Ti h /Mi
Mi3Fa Mi31Re Re /Re31SO
LA3TI TI3Do Do /Fa Mi3Mi

Fa Mi /Re Do3Do TI1Re
1So1Fa /Mi SoFa Mi FalMi
/Re Fa3Fa Mi h)) ×10

< Verkis Esaias Tegnér. Komponis
B. Crusell. Tradukis G. O. Karlsson
(1936A).>

,&3810. Sidas en tombo:

'1 (/Sidas en tombo /reĝo
altge2nta, ; /glavogarnita4, /sild'
sur la brak'. ;) × /Bona ĉeva2lo
/ble2kas inte2rne, ; /skrapas per
hufo al /grundfirma tomb', ;
/skrapas per hu[fo al]
/grundfirma tomb'.

'2 (Rajdas la riĉa reĝ' ĉielarkon. ;
Tremas sub ŝarĝo volba ponteg'
;) × (Pordoj ĉielaj tuj malfermataj!
(; Manojn de dioj nun premas la
gast'.)

'3 (Tor ne ĉeestas. Fore li restas. ;
Oden ordonas, venas la vin'. ;) ×
Frej plektas spikojn je kron' de la
reĝo. (; Frigg ligas bluajn
floretojn en ĝin.)

'10 (Koran bonvenon, saĝa
heroo! ; Restos por ĉiam en glor'
via nom';) × Brag' vin salutas el
korotrinkante. (; Sortaj diinoj vin
sendis el Nord').)

&3845. Vikingabalk:

'1 Nu han svävade kring på
det ödsliga hav, han for vida
som jagande falk ; men för
kämpar ombord skrev han
lagar och rätt. Vill du höra
hans vikingabalk?

'2 "Ej må tältas å skepp, ej
må sovas i hus: inom salsdörr
blott fiender stå ; Viking
sove på sköld och med
svärdet i hand, och till tält
har han himmeln den blå.

'3 Kort är hammarens skaft
hos den segrande Tor, blott
en aln långt är svärdet hos
Frej : Det är nog, har du
mod, gå din fiende nära, och
för kort är din klinga då ej.

'4 När det stormar med
makt, hissa seglen i topp! det
är lustigt på stormande hav ;
Låt det gå, låt det gå! den,
som stryker, är feg, förrn du
stryker, gå hellre i kvav!

'5 Mö är fridlyst å land, får
ej komma ombord: var det
Freja, hon sveke dig dock ;
ty den gropen på kind är den
falskaste grop, och ett nät
är den flygande lock.

'6 Vin är Valfaders dryck,
och ett rus är dig unt, om du
endast med sansning det bär
; den, som raglar å land, kan
stå upp, men till Ran, till den
sövande, raglar du här.

'7 Seglar krämare fram, må
du skydda hans skepp, men
den svage ej vägre dig tull! :
Du är kung på din våg, han är
slav av sin vinst, och ditt stål
är så gott som hans gull.

'8 Gods må skiftas å däck
genom tärning och lott: hur
den faller, beklaga ej dig! :
Men sjökonungen själv
kastar tärningen ej, han
behåller blott äran för sig.

'9 Nu syns vikingaskepp, då
är äntring och strid, det går
hett under sköldarna till ; om

du viker ett steg, har du
avsked från oss, det är
lagen, gör sen som du vill!

'10 När du segrat, var nöjd!
Den, som beder om frid, har
ej svärd, är din fiende ej ;
bönen är valhallabarn, hör den
bleknades röst, den är
niding, som ger henne nej.

'11 Sår är vikingavinst, och
det pryder sin man, när på
bröst eller panna det står ;
låt det blöda, förbind det,
sen dygnet är om men ej
förr, vill du hälsas för vår." -

'12 Så han ristade lag, och
hans namn med var dag växte
vida på främmande kust ; och
sin like han fann ej på
blänande sjö, och hans
kämpar de stridde med lust.

'13 Men han själv satt vid
rodret och blickade mörk,
han såg ned i det vaggande
blå : "Du är djup, i ditt djup
trives friden kanske, men
hon trives ej ovanuppå.

'14 Är den vite mig vred, må
han taga sitt svärd, jag vill
falla, om så är bestämt ; men
han sitter i skyn, skickar
tankarna ned, som förmörka
mitt sinne alltjämt." -

'15 Dock, när striden är nära,
tar hans sinne sin flykt,
stiger djärvt som den vilande
örn ; och hans panna är klar,
och hans stämma är hög, och
som Ljungaren står han i
förn.

'16 Så han sam ifrån seger
till seger alltjämt, han var
trygg på den skummande
grav ; och han synte i Söder
båd' örar och skär, och så
kom han till Grekelands hav.

'17 När han lunderna såg,
som ur vågorna stå, med de
lutande templen uti ; vad han
tänkte, vet Freja, och
skalden det vet, I, som
älsken, I veten det, I!

'18 "Här vi skulle ha bott,
här är ö, här är lund, här är
templet, min fader beskrev: ;
det var hit, det var hit jag
den älskade bjöd, men den
hårda i Norden förblev.

'19 Bor ej friden i saliga
dalarna där, bor ej minnet i
pelaregång? ; Och som
älskandes viskning är
källornas sorl, och som
brudsång är fåglarnas sång.

'20 Var är Ingeborg nu? Har
hon glömt mig alltren för
gråhårige, vissnade drott? ;
Ack! jag kan icke glömma, jag
gåve mitt liv för att se, för
att se henne blott.

'21 Och tre år ha förgått,
sen jag skådat mitt land,
idrotternas konungssal ; stå
de härliga fjällen i himmeln
ännu? Är det grönt i min
fädernedal?

'22 På den hög, där min
fader är lagd, har jag satt en
lind, månn' hon lever ännu? ;

Och vem vårdar den späda?
Du jord, giv din must, och din
dagg, o du himmel, giv du!

'23 Dock, vi ligger jag längre
på främmande våg och tar
skatt och slår mänskor ihjäl?
; Jag har ära alltnog, och det
flammande guld, det lumpna,
föraktar min själ.

'24 Där är flagga på mast,
och den visar åt norr, och i
norrt är den älskade jord ; jag
vill följa de himmelska
vindarnas gång, jag vill styra
tillbaka mot Nord."

,#3845: < :4 > (; SODo / Mi
ReRa Re ReMi / Fa SoFa Mi
MiSo / Do ReMi Fa SoLa / Re
e e; SoFa / Mi MiRe Do
dodo / Ti LaLa So FaMi / Re
FaLa So TIRe / Do o o;) ×4

< El la verko "Frithiofs saga"
(Fritjof-sagao). Verkis Esaias
Tegnér (1825). Komponis B.
Crusell. Tradukis Gösta Ahlstrand
(1931 ,&1,2,4,9 FL-Re).>

,&3845. Nun li ſvebis sur mar':

'1 Nun li ſvebis sur mar' sur
dezerta ondar', la potenca
vikingo kaj reg'; Li por ordo

sur ſip' al sovaga virar' skribis
juron, kaj jen lia leg':

'2 "Ne surſipe en tend' vi
ekdormu, ſipan', ne sub torfa
kabana tegment' ; sed sub blua
ciel' kun la glavo en man'.
Šildo estu al vi fundament'.

'4 Levu velojn, ĉar nun kantas
venta la ĥor' al viking' estas
granda plezur' ; Malkuraĝas
viraĉ', sed vi ĝoju en kor' kiam
estas kun morto konkur'.

'9 Venas fremda ſipar' kaj vin
vekas signal' al peniga,
varmega batal' ; Se vi paſas al
flank' tuj adiaŭ al vi! Tia estu
la leĝo ĉe ni!"

&3851. Vikingen:

'1 Vid /femton års ålder blev
/stugan mig trång ; där jag
/bodde med moder /min ; att
/vakta på gettren blev
/dagen mig lång ; jag /bytte
om håg och /sinn ; Jag
/drömde, jag tänkte, jag
/vet icke vad ; jag /kunde
som förr ej /mer vara glad ;
uti /skogen.

'2 Med häftigt sinne på
fjället jag språng ; och såg
det vida hav ; Mig tycktes så
ljuvligt böljornas sång ; där
de gå i det skummande hav ;
De komma från fjärran,
fjärran land ; dem hålla ej
bojor, de känna ej band ; uti
havet.

'3 En morgen från stranden
ett skepp jag såg ; som en pil
in i viken det sköt ; Då
svällde mig bröstet, då
brände min håg ; då visste
jag vad mig tröt ; Jag lopp
ifrån gettren och moder min
; och vikingen tog mig i
skeppet in ; uppå havet.

'4 Och vinden med makt in i
seglen låg ; vi flögo på
böljornas rygg ; I blånande
djup sjönk fjällets topp ; och
jag var så glad och så trygg ;
Jag faders rustiga svärd tog
i hand ; och svor att erövra
mig rike och land ; uppå
havet.

'5 Vid sexton års ålder jag vikingen slog ; som skällde mig skägglös och vek ; Jag sjökonung blev - över vattnen drog ; uti härnadens blodiga lek ; Jag landgång gjorde, vann borgar och slott ; och med mina kämpar om rovet drog lott ; uppå havet.

'6 Ur hornen vi tömde då mjödets must ; med makt på den stormande sjö ; Från vågen vi härskade på var kust ; i Valland jag tog mig en mö - ; I tre dagar grät hon, och så blev hon nöjd ; och så stod vårt bröllop med lekande fröjd ; uppå havet.

'7 En gång även jag ägde länder och borg ; och drack under sotad ås ; Och drog för rike och menighet sorg ; och sov inom väggar och lås ; Det var en hel vinter - den syntes mig lång ; och fast jag var kung, var dock jorden mig trång ; emot havet.

'8 Jag ingenting gjorde, men hade ej ro ; för att hjälpa var hjälplös gäck ; Till mur vill man ha mig kring bondens bo ; och lås för tiggarens säck ; På sakören, edgång och tjuvar och rån ; jag hörde mig mätt, vor' jag långt därifrån ; uppå havet.

'9 Så bad jag - men hän gick ock vintern lång ; och med sippor stränderna strös ; Och böljorna sjunga åter sin sång ; och klinga: Till sjöss, till sjöss! ; Och vårvindar spela i dal och höjd ; och strömmarna fria störta med fröjd ; uit havet.

'10 Då grep mig det forna osynliga band ; mig lockade böljornas ras ; Jag strödde mitt gull över städer och land ; och slog min krona i kras ; Och fattig som förr, med ett skepp och ett svärd ; emot okända mål drog i vikingafärd ; uppå havet.

'11 Som vinden frie, vi lekte
med lust ; på fjärran
svallande sjö ; Vi människan
sågo på främmande kust ; på
samma sätt leva och dö ;
Bekymren med henne städs
bosätta sig ; men sorgen, hon
känner ej vikingens stig ;
uppå havet.

'12 Och åter bland kämpar
jag spejande stod ; efter
skepp i det fjärran blå ; Kom
vikingasegel - då gällde det
blod ; kom krämarn - så fick
han gå ; Men blodig är segern
den tappre värd ; och
vikingavänskap den knytes
med svärd ; uppå havet.

'13 Stod jag om dagen å
gungande stäv ; i glans för
mig framtiden låg ; Så rolig
som svanen i gungande säv ;
jag fördes på brusande våg ;
Mitt var då vart byte, som
kom i mitt lopp ; och fritt
som omärtliga rymden mitt
hopp ; uppå havet.

'14 Men stod jag om natten å
gungande stäv ; och den
ensliga vågen röt ; då hörde
jag nornorna virka sin väv ; i
den storm genom rymden
sköt ; Likt mänskornas öden
är böljornas svall ; bäst är
vara färdig för medgång som
fall ; uppå havet.

'15 Jag tjugu år fyllt - då
kom ofärden snar ; och sjön
nu begärde mitt blod ; Han
känner det väl, han det förr
druckit har ; där hetaste
striden stod ; Det brinnande
hjärta, det klappar så fort ;
det snart skall få svalka å
kylig ort ; uti havet.

'16 Dock klagar jag ej mina
dagars tal ; snabb var, men
god, deras fart ; Det går ej
en väg blott till gudars sal ;
och bättre är hinna den
snart ; Med dödssång de
ljudande böljor gå ; på dem
har jag levat - min grav skall
jag få ; uti havet.

'17 Så sjunger på ensliga
klippans hall ; den
skeppsbrutne viking bland
bränningars svall - ; i djupet
sjön honom river - ; och
böljorna sjunga åter sin sång
; och vinden växlar sin
lekande gång ; men den
tappres minne - det bliver.

,#3851:; <[LA] = C,
2,6:6> (Mi /Mi iRi Mi Mi
Mi La /Si iFi Si La a;
SoSo /So oLa Fa Mi i Re
/Do o o 1Do h; Mi /Fa aMi
Fa Re Re Re /So oFi So Mi
i Re /Do oTI Do Re e Re
/Mi i i 1Mi h; Mi /do oTi
La Si Si Mi /Fa aMi Re Do
o Do /TI ILA TI Do o1TI
Do /Re eDi Re Mi Mi La
/Ti i i La h;) ×17

< Verkis kaj komponis Erik Gustaf Geijer (1783-1847). Tradukis Rolf Nordenstreng kaj A. Hofman (1908 ,&1-4,7-10,16). '1. Svedoj estas ĉefe arbara popolo. '2. Anemonoj estas inter la unuaj floroj printempe. '3. Landa: tera, ne mara. '4. Laŭ prekristana mitologio, batalajn mortintojn akceptas la dioj en sia hejmo Valhalo.>

,&3851. La vikingo:

'1 La /dom de l' patrin', ĉe l'
/dekkvina jar ; fa/riĝis

malvasta al /mi ; la /tag' al mi longis ĉe l' /gard' de l' ŝafar' ; kaj /premis min [melan]ko/li' ; mis/tera songado ne /lasis min for ; min /kaptis enu', plu ne /ĝojis la kor' ; en l' ar/baro <1>.

'2 Mi kuris sur l' altajn montegojn ĉe l' bord' ; kaj ĝuis la vidon de l' mar' ; kaj sonis al mi kun ravanta agord' ; la kant' de l' ŝaŭmanta ondar' ; L' ondaro, ĝi venas de la malproksim' ; libera de ĉenoj, libera de tim' ; sur la maro.

'3 Jen foje ŝipege', pli rapida ol vent' ; alkuris al nia bordstri' ; kaj tuj mian koron traiĝis ĝojsent' ; jen, jen kio mankis al mi ; Mi kuris de l' ŝafoj kaj de la patrin' ; al tiu vikingo - mi estis al fin' ; sur la maro.

'4 La vento bategis al nia velaj' ; ni flugis sur l' onda dorsar' ; kaj antaŭ ni dronis la monta supraj' ; mi ĝojis de l' ludo de l' mar' ; La patra glaveg' en la man', kun pasi' ; mi ĵuris akiri regnegon al mi ; sur la maro.

'7 Por kelke da temp' min
detiris la bord' ; de l' ondoj, de
mara la vent' ; mi regis
landanojn kaj zorgis pri ord' ;
en dom', post riglil', sub
tegment' ; la vintro, ĝi estas
longega, sen fin' ; de l' tero
malvasta min logis reklin' ; al
la maro.

'8 Mi perdis la ĝojon de mia
ekzist' ; helpante al ĉia timul' ;
mi estis ja mur' por la
terlaborist' ; kaj sako por la
almozul' ; min tedis la punoj
por ŝuld', malobe' ; por ĉia
malsaĝ' - ha, se estus mi re ;
sur la maro.

'9 Forpasis la vintro, kaj jen
sur la bord' ; aperis jam
anemonar' <2>; resonis de l'
ondoj kun dolĉa agord' ; la
kant: al la mar', al la mar'! ;
Kaj ludis la spir' de l'
printemp' en la voj' ; kaj kuris
sen lac' la riveroj kun ĝoj' ; en
la maron.

'10 Min forte rekaptis l' antaŭa
pasi' ; min tiris la onda sonor' ;
mi ĵetis malŝate la oron de mi
; kaj rompis la kronon el or' ;
malriĉa, kun glav', de la landa

<3> klimat' ; mi kuris,
vikingo, al la nesciat' ; sur la
maro.

'16 Sed mi, mi ne plendas je l'
viv' sur la mar' ; mallonga, sed
plena je glor' ; mi iros tuj al la
salon' de l' diar' <4> ; mi
venos al ĝi kun honor' ;
Funebre la ondo kantadas al
mi ; mi vivis kaj nun
entombiĝas en ĝi ; en la maro.

&3862. *En envis dalkarls visa:*

'1 För/därves jag /platt om
jag /viker en /tum i/från
mitt /rum om jag /står där
med /heder och /ä/ra. Kom
/an all /världens
/klaffare/här, mitt /bröst
är /här, dess /hårdhet skall
du /lära/. Skjut /giftiga
/pilar, jag /blir där jag /ä/r.

'2 Jag tror väl knappt jag
mig själv be2drar om jag
håller för visst att min
ätte2far drog ut med Peder i
Vibbe2rboda<1>. Och känner
jag rätt en dalamans sätt,
han höll sig där skäktorna
regnade tätt. Och samma2
sinne du nog fö2rnam var
helst du drog fram från
Långhedens<2> mur ti2ll
Salfjällets<3> kam.

,#3862: (*× hmi /la mimi
/fa mire /do TiSi /La hTi
/do Ti /La '1 LaTi /do
dodo /re mifa /mi i /mi
hmi /la mi /fa re /mi
redo /Ti hLa /Si Ti /La
hLa /LaTi doTi /La La /h
mi /so mimi /fa mire /do
TiSi /La a '2 Tido /re
mifa /mi i /so mimi /fa
mire /do TiSi /La a LaLa
(*× /So LaTi /do do /re
mifa /mi mi /la mimi /fa
mire /do TiSi /La '1 aLa
'2 a))**

< Verkis Erik Axel Karlfeldt.
Komponis (1979) kaj tradukis
(2006) Martin Strid. '1 Kampulo
Peder el vilaĝo Vibberboda laŭ
kroniko kondukis la dalekarlojn je
la batalo ĉe barkejo Brunnbäck, kie
ili venkis danan profesian armeon
en jaro 15... ... '2 Sabla pinejo

Långheden konstituas parton de
suda limo de provinco Dalekarlajo.
'3 Monto Salfjället situas ĉe norda
limo de Dalekarlajo.>

,&3862. Kanto de obstina
dalekarlo:

'1 Pla/tigos mi /tuj se mi
/cedas je /er' ; de /mia /ter' ; se
mi /staras sur /gi kun ho/no/ro.
; Nur /venu, /mondar/me' de
mal/just', ; jen /mia /brust', ; vi
/spertos gian /moro/n: ;
Sag/pafu ve/nenon, mi /restas
je /gu/st'.

'2 Ne /kredas /trompi2 /mi per
kon/stat' ; ke pra/patro /mia ;
el/iris por /bat- ; -/ali kun
/Pedro el /Vibe2r/buda<1>/. ;
Kaj /laŭ mia /pens' ; pri
/valana /mens', ; li /restis sub
/sagoj plu/vantaj en /dens'. ;
Kaj /vin re2n/kontos la /sama2
/gest' ; en /ciu hom/nest' ; de
/Longsabla<2> /muro gis
/monta2<3> /krest'.

&3865. Sjuttonde balladen*:

'1 Det kostar /på att hålla
fred, gud /vet, ; med den
som /tigger mig att jag skall
/sjunga, ; och smickrar /mig

inför en allmän/het, ; men
/mördar mig i lönndom med
sin /tunga. ; Det kostar /på
att dricka av hans /vin, ; med
/tvekan fattar jag det fyllda
/gla2set, ; han skryter /med
att han betalt ka/laset ; och
kallar /mig bak ryggen för
ett /svin.

'2 Men jag har råd,- du
gamle lurifax, ; och Ni, min
nådiga, med allt ert pladder,
; se, jag har råd att sjunga
för er strax, ; med poesi
besvarar jag ert sladde! ;
Med gudar dricker jag för
ert väl ; och lockar fredens
ängel ner i gruset, ; se'n jag
visat, vem som tålde ruset, ;
och sagt er sanningen och
frälst min själ.

'3 Ty sanningen gör gott, och
det är sant ; att om i detta
land man bryter seden ; och
inte ständigt kacklar likadant
; som alla andra kycklingar i
reden ; men går sin egen väg
med stort besvär, ; förgäter

fulheten för allt det sköna, ;
då kacklar alltid någon
gammal höna, ; om hur
förfärligt lättsinnig man är.

'4 Men kackla ni i morgen,
just idag ; när jag har ordet,
vill jag hellre gala: :
Kuckeliku! Mitt herrskap, till
behag ; för er jag har satt
livet på det hala, ; tänkt mer
på glädjen än på gods och
gull, ; ty någon skall fördriva
träkigheten ; om ryktet ock
skall gå till evigheten, ; att
jag har sjungit för att jag
var full.

'5 Jag står här ensam, fast i lustigt lag, ; nåväl, med rätt, ty själv min väg jag väljer ; och målet ser jag tydligt, dag från dag, ; långt bortom dessa flaskor och buteljer. ; Och just vid dessa silversträngars drill ; en röst mig nära, som hörs blott av poeter, ; jag glömmer därvid alla små förtreter ; och dricker, stolt, min ädla sångmö till!

#3865: (*hSo LaTi /do omi redo TiLa /So o oMi MiMi /Fa aLa SoFa MiRe /Ri Mi hSo LaTi /do omi redo TiLa /So o o do /reere rere redo TiLa /La So oso SoSo /Si iSi SiSi SiSi /La a aLa LaLa /reere rere redo TiLa /So lFa MiSo LaTi /do omi redo TiLa /La So oso SoSo /La aLa TiTi TiTi /do o) ×5*

< Svede verkis kaj komponis Evert Taube. Tradukis Martin Strid (2011).>

,&3865. Deksepa balado*:

'1 Pacigo /kostas, tion sciu /di', ; kun tiu /kiu petas ke mi

/kantu, ; kaj flatas /min por la publika /sci' ; sed /murdas kaše min per sia /lango. ; Ja kostas /drinki eĉ el lia /vin', ; he/zite prenas mi la plenan /gla2son, ; Li fanfa/ronas ke li pagis /kason, ; kaj kaše /nomas je fiulo /min.

'2 Sed mi kapablas, vi aĝul' de tromp', ; kaj vi, moštino de la parolaĉo, ; jen, baldaŭ kantos mi por vi kun pomp', ; per poezi' respondas mi al klaĉo. ; Kun dioj tostas mi je via san', ; kaj logas pacanĝelon en la gruzon, ; montrinte kiu drinkis por amuzon, ; kaj al vi veron diris por mensban'.

'3 Ĉar vero faras bonon, kaj je ver', ; se oni en ĉi lando rompas moron, ; kaj ne konstante klukas je ma[nie]r' ; de la kokidoj en lanesta ĥoro ; sed iras propran vojon kun klopo'd', ; forgesas acon pro ĉi ĉio bela, ; iu kokino klukos certe cela ; pri la facilanima nia mod'.

'4 Sed morgaŭ kluku vi, hodiaŭ mi, ; kun la parol', preferas kokeriki: ; Kokeriko'!

Gemōstoj, nur por vi, ; mi
plāce riskis vivon mian piki, ;
pensis pri ĝojo pli ol ter' kaj
or', ; ĉar iu la enuon ja
forpelu, ; se eĉ eternon famo
mia velu, ; ke pro ebrio kantis
mi el kor'.

'5 Mi staras sola jen en gaja
ar', ; nu, rajte, mian vojon
mem elektas, ; kaj celon vidas
klare dum la jar', ; trans ĉi
boteloj foren ĝi direktas. ; Kaj
ĉe argentakorda ĉi triler' ;
atingas voĉo min kaj nur
poetojn, ; forgesas tiam ĉiujn
mi ĝenetojn, ; mi noblan
muzon tostas en fier'!

&3890. Sång till friheten*:

'1,4 Du är det finaste jag
vet, ; Du är det dyraste i
världen. ; Du är som
stjärnorna, som vindarna, ;
som vågorna, som fåglarna, ;
som blommorna på marken.

'2 Du är min ledstjärna och
vän ; Du är min tro, mitt
hopp, min kärlek. ; Du är mitt
blod och mina lungor, ; mina

ögon, mina skuldror, ; mina
händer och mitt hjärta.

'3 Friheten är ditt vackra
namn. ; Vänskapen är din
stolta moder. ; Rättvisan är
din broder, freden ; är din
syster, kampen är din :
fader, framtiden ditt ansvar.

,#3890: (*imimimi /fami
reTi do o;mimimi /fami
redo la so /o h;lalala
soso sofa /miso mire;
domi doTi /LaLa fami;
redo Tido /re e so o) ×4*

< Verkis kaj komponis Björn
Afzelius. Tradukis Martin Strid
(2007).>

,&3890. Kanto al libero*:

'1 Vi estas /por mi pleja bel', ;
vi estas /kara plej en mondo/. ;
Vi estas kiel steloj, /kiel
ventoj, ; kiel ondoj, /kiel
birdoj, ; floroj sur la /tero.

'2 Konduka stelo kaj amik', ;
vi mia kred', espero, amo. ; Vi
estas miaj sango, pulmoj ; kaj
okuloj, miaj ŝultroj, ; miaj
manoj, mia koro.

'3 Libero, via bela nom', ;
Fiera naskis amikeco. ;
Gefratoj viaj estas justo kaj la
paco, ; patro estas lukto, ;
estonteco tasko.

'4 Vi estas por mi pleja bel', ;
vi estas kara plej en mondo. ;
Vi estas kiel steloj, kiel
ventoj, ; kiel ondoj, kiel
birdoj, ; floroj sur la tero.

'#39. För fäderneslandet – Por la prapatra tero:

&3904. Sang for Norden:

'1 / Midt i en /jerntid, der
ikkun /tror den makt, som
/våpnene vinner, ; / du ligger
/rolig, du høye /Nord, i
åndens /solllys og skinner; /
din storhet /er ei gull og
/prakt og ei ka/noners
torden, ; /- du er en /stille
verdens/makt for hjertets
/sak på jorden.

'2 Visst må en slåes mangt
åndens slag for deg bak
korsede skjolde, ; men
tanken står som et
solskinsflagg på Nordens
grønnende volle; og frygt ei,
du lille hær, som modig våger
striden, ; hvert ungdomskull i
Norden bær en fylking ny inn
i den,

'3 Ja, hill deg, hellige hjem i
nord hvorover Nordstjernen

våker! ; Gud gir deg seiren,
fordi du tror igjennom
tidenes fåker, ; fordi med
enfolds fromme sans du
åndens storvei kjenner ; og
bærer i ditt sinn den glans
som på din himmel brenner.

,#3904:; <[do] = E> ((h
do do do /do o do re mi
do /re e e mi fa so /mi i
re do re e do o;) x /h so
so so /so o o la ta la
/so o o la ta la /so o fa
a so o so o; /h so so so
/fa a mi i fa re /mi i i
do re mi /fa a mi i re e
do o;) x3

< Verkis Jonas Lie. Tradukis Rolf
Bugge-Paulsen (pseūdonime
Robopo) (1936). Komponis Oluf
Ring, kiel "I Rosenlund under
Sagas Hal".>

&3904. Meze en fera tempo:

'1 En tempo /fera kaj sen
a/kord' ; fidanta /nur al armiloj
; vi kušas /pace, vi alta /Nord'
; en lum' spi/rita, sunbriloj ;
Grandeco /via ne la /or' ; kaj
ne ka/nona tondro ; / Por
venko, /sur la ter', de l' /kor' ;
vi estas /forta mondo.

'2 Ankoraŭ venos batala tag' ;
por vi post ŝildoj krucitaj ; sed
staras pens' kiel suna flag' ;
sur nordaj kampoj plugitaj ;
Ne timu do, batala ord' ;
kuraĝe atakanta ; La junularo
de la Nord' ; vin estos
apoganta.

'3 Jes, vivu, sankta vi hejm' en
Nord' ; vin gardas stelaj
okuloj. ; Di' donos venkon,
aperos bord' ; tra tempoj nur
da nebuloj ; Ĉar vi kun simpla
pia sent' ; spirit-altvojon konas
; kaj brilon de la firmament' ;
al via vivo donas.

&3906. Fædrelands-Sang:

'1 Der /er et yndigt /Land, ;
Det /staaer med brede

/Bøge (: Nær /salten
Øster/strand; Nær salten
/Øster/strand;) Det /bugter
sig i /Bakke, Dal, ; Det
/hedder gamle /Danmark, (:
Og /det er Freias Sa2l. ; Og
det er /Fre2ias Sal.)

'2 Der sad i fordums Tid ;
De harniskklædte Kæmper, ;
(Udhvilede fra Strid;)x Saa
drog de frem til Fienders
Meen, ; Nu hvile deres Bene

'3 Det Land endnu er skønt,
; Thi blaa sig Søen belter, ;
(Og Løvet staaer saa
grønt;)x Og ædle Qvinder,
skønne Mører, ; Og Mænd og

'4 Vort Sprog er stærkt og
blødt, ; Vor Tro er reen og
luttret ; (Og Modet er ei
dødt. ;)x Og hver en Dansk
er lige fri, ; Hver lyder tro
sin Konge, (: Men Trældom
er forbi.)x

'5 Et venligt Syd i Nord ; Er,
grønne Danarige, ; (Din
axbeklædte Jord. ;)× Og
Snekken gaaer sin stolte Vei.

; Hvor Ploug og Kiølen furer,
(; Der svigter Haabet ei.)×

'6 Vort Dannebrog er smukt,
; Det vifter hen ad Havet ;
(Med Flagets røde Bugt. ;)×
Og stedse har sin Farve hvid
; Dit hellige Kors i Blodet, (;
O Dannebrog, i Strid.)×

'7 Karsk er den Danskes
Aand, ; Den hader Fordoms
Lænker, ; (Og Sværmeriets
Baand. ;)× For Venskab
aabен, kold for Spot, ;
Slæer ærlig Jydes Hierte, (;
For Pige, Land og Drot.)×

'8 Jeg bytter Danmark ei, ;
For Ruslands Vinterørkner, ;
(For Sydens Blomstermai. ;)×
Ei Pest og Slanger kiende vi,
; Ei Vesterlandets Tungsind,
(; Ei Østens Raseri.)×

'9 Vor Tid ei staer i Dunst,
; Den hævet har sin Stemme

; (For Videnskab og Kunst. ;)×
Ei Bragis og ei Mimers Raab ;
Har vakt i lige Strækning (;
Et bedre Fremtids Haab.)×

'10 Ei stor, vor Fødestavn, ;
Dog hæver sig blandt
Stæder ; (Dit stolte
Kiøbenhavn. ;)× Til bedre By
ei Havet kom, ; Ja ingen Flod
i Dalen, (; Fra Trondhiem og
til Rom.)×

'11 Med hellig Varetægt ;
Bevare du, Alfader! ; (Vor
gamle Kongeslægt. ;)× Kong
Fredrik ligner Fredegod;
Hvor er en bedre Fyrste, (;
Af bedre Helteblod?)×

'12 Hil Drot og Fædreland! ;
Hil hver en Danneborger, ;
(Som virker hvad han kan. ;)×
Vort gamle Danmark skal
bestaae, ; Saa længe Bøgen
speiler (; Sin Top i Bølgen
blaa.)×

, #3906.: ; <[Do] = G,
 1, 9:4> (hDo /So oSo Mi Do
 /La a h; So /do odo Ti La
 /La So h; So /TI ITI Do
 Re Cn:/Mi; Fi So. La
 /DnSo o DnFi i /So o h;
 So /Ti iTi La So /So odo
 do p:Mi /La aLa La La /La
 a Si h; f0:So /So Fi Fa Mi
 /La ldo o; do TiiLa /La
 lSo o TI /Do o h;) ×12

< Dana nacia himno. Verkis Adam Oehlenschläger (1819). Poste eldoniĝis versio el nur kvar strofoj (&'1,3,5,12). Komponis H. E. Krøyer (c. 1835). Tradukis J. Wulff (Esperanto-Kantoj 1924 ,&1), H. E. Jensen (Dana Antologio CDEL 1961) kaj P. Th. Justesen (Jen la kanto...Åbyhøj 1970). '1. Danmark = Danajo (skandinaveze). '2. Freja = pranorda diino pri amo kaj fekundo. '3. Vikingoj = komercistoj kaj militistoj vivintaj ĉe skandinavaj marbordoj ĉirkaŭ la jaroj 700-1050.>

,&3906.2. La dana nacia himno:

'1 Tro/viĝas ĉarma /land' ; kun /verdaj, largaj /fagoj ; a/pud la freša /strand' ; apud la /freša /strand' ; kun /montetar' kaj /verda val'. ; Ni /nomas ĝin Dan/lando - ; al /Freja bela /ha2l! ; al Freja /be2la /hal!

'2 Kaj en la verda hal' ;
 pratempe la fortuloj (; ripozis

de batal')× ; por nova lukto en koler', - ; nun ili kune dormas (; sub ŝtono en la ter').)×

'3 Ankoraŭ ĉe la mar' ; la bela lando kuſas (; kun fresa foliar',)× ; Virina ĉarmo kaj esper' ; kaj vira forto vivas (; sur nia dana ter').)×

'12 Por reĝo kaj patruj' ; la dana burĝo agas, (; la devon faru tuj.)× ; Restadu nia insular', ; dum fagojn respegulas (; la sala, blua mar'!)×

&3908. Finska folksången:

'1 Vårt land, vårt /land, vårt foster/land ; Ijud /högt, o dyra /ord! ; Ej /lyfts en höjd mot himlens /ra3nd ; ej /sänks en dal, ej sköljs en /stra3nd ; mer /älskad än vår bygd i /nord ; än /våra fäders /jord.

'2 Vårt land är fattigt, skall så bli ; för den som guld begär ; En främling far oss stolt förbi ; men detta landet älska vi ; för oss med

moar, fjäll och skär ; ett
guldland dock det är.

'3 Vi älska våra strömmars
brus ; och våra bäckars
språng ; den mörka skogens
dystra sus ; vår stjärnenatt,
vårt sommarljus ; allt, allt,
vad här som syn, som sång ;
vårt hjärta rört en gång.

'4 Här striddes våra fäders
strid ; med tanke, svärd och
plog ; här, här i klar som
mulen tid ; med lycka hård,
med lycka blid ; det finska
folkets hjärta slog ; Här
bars, vad det fördrog.

'5 Vem täljde väl de striders
tal ; som detta folk bestod ;
då kriget röt från dal till dal
; då frosten kom med
hungerns kval ; vem mätte
allt dess spilla blod ; och
allt dess tålmod?

'6 Och det var här det
blodet flöt ; ja, här för oss
det var ; Och det var här sin
fröjd det njöt ; och det var

sin suck det göt ; det folk,
som våra bördor bar ; långt
före våra dar.

'7 Här är oss ljuvt, här är
oss gott ; här är oss allt
beskärt ; hur ödet kastar än
vår lott ; ett land, ett
fosterland vi fått ; Vad finns
på jorden mera värt ; att
hållas dyrt och kärt?

'8 Och här och här är detta
land ; vårt öga ser det här ;
vi kunna sträcka ut vår hand
; och visa glatt på sjö och
strand ; och säga: se det
landet där ; vårt fosterland
det är!

'9 Och fördes vi att bo i
glans ; bland guldmoln i det
blå ; och blev vårt liv en
stjärnedans ; där tår ej göts,
där suck ej fanns ; till detta
arma land ändå ; vår längtan
skullestå.

'10 O land, du tusen sjöars
land ; där sång och trohet
byggt ; där livets hav oss
gett en strand ; vår forntids
land, vår framtids land ; var
för din fattigdom ej skyggt ;
var fritt, var glatt, var
tryggt!

'11 Din blomning, sluten än i
knopp ; skall mogna ur sitt
tvång ; se, ur vår kärlek skall
gå opp ; ditt ljus, din glans,
din fröjd, ditt hopp ; och
högre klinga skall en gång ;
vår fosterländska sång.

&3908.0. Maamme:

'1 Oi maamme, Suomi,
synnyinmaa, ; soi, sana
kultainen. ; Ei laaksoa, ei
kukkulaa, ; ei vettä, rantaa
rakkaampaan, ; kuin kotimaa
tää pohjoinen, ; maa kallis
isien.

'2 On maamme köyhä, siksi
jää, ; jos kultaa kaivannet. ;
Sen vieras kyllä hylkjää, ;
mut meille kallein maa on tää,

; sen salot, saaret, manteret
; ne meist on kultaiset.

'3 Ovatpa meille rakkahat ;
koskemme kuohuineen, ;
ikuisten honkain huminat, ;
täht' yönne, kesät
kirkkahat, ; kaikk' kuvineen
ja lauluineen ; mi painui
sydämeen.

'4 Täss auroin, miekoin,
miettehin ; isämme sotivat, ;
kum päivä piili pilvihiin ; tai
loisti onnen paistehin, ; täss
Suomen kansan vaikeimmat ;
he vaivat kokivat.

'5 Tään kansan taistelut ken
voi ; ne kertoella, ken? ; Kun
sota laaksoissamme soi, ; ja
halla näläntuskan toi, ; ken
mittasi sen hurmehen ; ja
kärsimykset sen?

'6 Täss on sen veri virrannut
; hyväksi meidänkin, ; täss
iloaan on nauttinut ; ja
murheitansa huokaillut ; se
kansa, jolle muinaisin ;
kuormamme pantihin.

'7 Tääll' olo meill on verraton ; ja kaikki suotuisaa, ; vaikk onni mikä tulkohon, ; maa isänmaa se meillä on. ; Mi maailmass on armaampaa ; ja mikä kallimpaa?

'8 Ja tässä, täss' on tämä maa, ; sen näkee silmämme. ; me kättä voimme ojentaa ; ja vettä rantaa osoittaa ; ja sanoa: kas tuoss' on se, ; maa armas isäimme.

'9 Jos loistoon meitä saatettais ; vaikk' kultapilvihin, ; mis itkien ei huoattais, ; vaan tärkein riemu sielu sais, ; ois tähän köyhään kotihin ; haluamme kuitenkin.

'10 Totuuden, runon kotimaa ; maa tuhatjärvinen ; miss' elämämme suojan saa, ; sa muistojen, sa toivon maa, ; ain ollos, onnees tyytyen, ; vapaa ja iloinen.

'11 Sun kukoistukses kuorestaan ; se kerran

puhkeaa, ; viel lempemme saa hehkullaan ; sun toivos, riemus nousemaan, ; ja kerran, laulus synnyinmaa ; korkeemman kaiun saa.

, #3908: <[do] = H, 2:3>

((#1:; d:hSo MiFa. /So odo reeSo /mi i; do /Laare do Ti /do o (x ; So /dreedo TiLa ('1 Dn:) SoFa. s:/MiLa. So) o; f:So /dooSo MiSo dore /mi i do /Laare do Ti /do o;) +

(#2:; d:hSo MiFa. /So oMi SooSo /do o; Mi /FaaFa Mi Fa /Mi i; So /dTiiLa SoFa ('1 Dn:) MiRe s:/DoFa. Mi; So /dFaaMi ReFa MiRe s:/DoFa Mi i; f:So /dooSo MiSo MiSo /do o; Mi /FaaFa Mi Re /Mi i;)) ×11

< Finnlanda nacia himno, verkita de Johan Ludvig Runeberg (1846) dum Finnlandon okupis cara Ruslando. Komponis Fredrik Pacius (1843). Suomen tradukis Paavo Cajander. Espen tradukis Rolf Nordenstreng kaj A. Kofman kvin strofojn (1908 ,&1'1,2,3,9,11) kaj G. J. Ramstedt du (1945 ,&2'1,11).>

&3910. Nunârput:

'1 Nunârput,
utoqqarsuánngoravit ; niaqqut
ulissimavoqq qiiñik. ;
Qitornatit
kissumiaannarpatit ;
tunillugit sineriavit piinik.

'2 Akullequtaastut
merletutut ilinni ; perotugut
tamaani ; kalaallnik imminik
taajumavugut ; niaqqut
ataqqinartup saani.

'3 Atortillugillu tamaasa pisit
; ingerlaniarusuleqaagut, ;
nutarterlugillu noqitsigisatit
siumut, ; siumut piumaqaagut.

'4 Inersimalersut
ingerlanerat ;
tungaalitsiterusuleqaarput, ;
oqaatsit "aviisit" qanoq
kingunerat ; atussasoq
erinigileqaarput.

'5 Taqilluni naami
atunngiveqaaq, ; kalaallit
siumut makigitsi. ; Inuttut
inuuneq pigiuminaqaaq, ;
saperasi isumaqaleritsi.

,&3908.1. Nia lando:

'1 Ho patra /land', amata /ter' ;
so/negu kara /vort'! ; Ne/nia
val' nek bord en /ve3r' ;
e/tendas sin sub la e/te3r' ;
ra/vanta pli, amata /pli ; ol /la
patruj' de /ni.

'2 Por cia amantul' de or' ;
malriças nia land' ; fremdul'
gin vidas sen favor' ; sed kun
la laüta bord-sonor' ; kun
marçoj, kun pinar' - al ni ;
orlando estas gi.

'3 La bruo, plena je mister' ;
de la mallum-arbar' ; la
sonetad' de l' ar-river' ; la stela
nokt', la bel-somer' ; ni cion
amas, amas gin ; kun tuta kor',
sen fin'.

'9 Se oni nin kondukus for ; al
ora sorça nub' ; se nia viv'
fariçus glor' ; sen ia gemo de
dolor' ; ni tamen al ci-tiu ter' ;
sopirus kun sufer'.

'11 Florado via en embri' ;
disvolvos riçe sin! ; La lum',
la goj', l' esper' de vi ; eliros el
la am' de ni ; kaj plilaütigos en
l' aer' ; la kant' de l' patra ter'.

ཆ.0. Grønlands nationalsang:

'1 Vort ældgamle land under
isblinkens bavn ; med lysende
snehår om dit hoved! ; Du
trofaste moder, som bar os i din
favn, ; mens dine kysters rigdom
du os loved.

'2 Som halvvoksne børn er vi
groet af din jord ; og trygt vokset
op blandt dine fjelde, ; vi kalder
os kalaallit i landet, hvor vi bor ;
ærbødigt for dit hvide åsyns
ælde.

'3 Og alt mens vi bruger dit
bugnende flor, ; vi længes mod
verdens nye former, ; vi fjerner
hver hindring, som hæmmer dig,
vor mor, ; og frejdigt frem mod
fjerne mål vi stormer.

'4 De fremskredne folk et
eksempel os gav, ; og det vil vi
også stræbe efter, ; mens
bølgernes verden er vores
vandringsstav, ; som bær os frem
og giver nye kræfter.

'5 Umuligt nu længer at blive i ro,
; kalaallit, mod større mål vi
stævner. ; Som fribårne folk vi i
landet vil bo; begynd at tro på
jeres egne evner.

,#3910: (<[do]=G, :4> hmi
/mi mi3mi fa reLa /Ti
do3do re hmi /fi so3re
fami redo /Ti i La hLa
/Ti La3Ti do Ti3do /re
mifi so oso /fa3so mido
fa3mi redo /do Ti do h) ×5

< Multajn poeziajojn verkis la gronlanda pastro, instruisto kaj artpentristo Henrik Lund. Eble eĉ kelkaj estas arte pli valoraj ol Nunârput - ekz. La fjordo kun la varmaj fontoj. Tamen Nunârput estas nomata lia ĉefverko. Kial?

Ĉar ĝi enhavas flamerojn, kiuj povas inspiri novan nacion. Ĉar ĝi vortigas kortušan strebadon al klerigo kaj partopreno en la civilizo. Ĉar ĝi martelas: Ni ĝojas esti sur la sojlo de nova epoko! Ni volas antaŭen! Verdire la poemo kiel nacia himno iom ignoras proprajn gronlandajn valorojn: pratempa vivmanieron kaj kulturon. Sed tiom pli ĝi vokas antaŭen. Same kiel La Marseillaise ĝi ekestis en speciala situacio, kaj ambaŭ eĉ hodiaŭ pluportas flamigitajn torĝojn. Tial Nunârput sendube meritas la nomon nacia himno de Gronlando ĝuste en ties nuna epoko de pac-a revolucio.

Komponis Jonathan Petersen (1937). En la danan reverkis William Thalbitzer (1873-1958). Tradukis kaj komentis (ĉi supre) Poul Thorsen (Dansk Esperanto-Blad, 1954/9).>

,&3910.1. Himno de Gronlando:

'1 Pralando kun krono el brila
glaci' ; sur kapo kun neĝe
blankaj haroj! ; Patrino, fidele
vi donis vin al ni ; kaj
heredigis svarmojn de la
maroj.

'2 Ni kreskis infane sur
nemilda ter' ; humile en
ombro de montaroj. ; Popolo
Kalâdlit nin nomis kun fier' ;
legendoj jam de antaŭ mil da
jaroj.

'3 Vi nutris nin riĉe, sed nun la
sopir' ; al mondo kun nova
vivo strebas. ; Tra longa izolo
eklevis sin dezir' ; kaj nun al
malproksimaj celoj ŝvebas.

'4 Plenkreskaj popoloj, al ni
via man' ; Sopiras ni sekvi
vian spuron. ; Kaj libroj fariĝu
la frata akompan' ; por trovi
vojon en la nov-kulturon.

'5 Nun for la hezito kaj
neoportun' - ; Kalâdlit, levigū
por la novo! ; Libera popolo
ni kresku ekde nun ; kun firma
fido al la propra povo!

&3912. Ó Guð vors lands:

Ó /Guð vors lands, ó /lands
vors Guð ; Vjer /lo2fum þitt
heilaga, /he2ilaga nafn ; Ur
/solkerfum himnanna
/kny2ta þjer krans ; þínir
/herskarar, timanna /safn ;
Fyrir /þjer er einn dagur
sem /þúsu2nd ár ; og /þúsund
ár dagar, ei /meir ; eitt
/eilifdar smáblóm med
/titrandi tár ; sem /tilbiður
Gud sinn og /deyr ; Islands
/þúsund ár ; Islands /þúsund
ár ; eitt /eilifdar smáblóm
med /titrandi tár ; sem
/tilbiður Gud sinn og /deyr.

,#3912: ; <[do] = A,
1,8:4> So /do re mi ire
/do mi re; hSo /LaLTi
doSo Fa MilDo /MilRe DoRe
Mi; hSo /So FaMi Mi ReDo
/TI1Do ReMi Fah; redo /Ti
LaSo Re SoFi /So o h;
SoSo /La SoFi So DoMi /So
LaLTi do; hdo /Ti MiLa So
SoFi /Mi i h; x hSo /mi
mire do MiMi /Fa FaMi Re;
'1La '2hLa x /So DoRe Mi
MiRe /Do o '1 h; SoFa /Mi
So Reh; TiSo /So do re;
'2 o)

< Islanda nacia himno. Verkis Mathias Jochumsson kaj Ane Randel. Komponis Sv. Sveinbjørnsson. Tradukis Henry Fridén (1954? FlOrE).>

,&3912. La islanda himno:

Hejm/landa Di', hejm/landa Di' ; Ni /la2udas la nomo2n /sa2nktan de vi! ; Gir/landon kunplektas el /su2nařreol' ; la2 /tempoj, jen via le/gi' ; Por /vi estas tag' kiel /jaro2j mil ; kiel /tago mil jaroj, ne /pli (× ; flo/ret' de eterno kun /rosa trembril' ; kiu /vivas kaj mortas en /vi '1 (; Islandaj /jaroj mil)×

&3913. Mítt alfagra land:

'1 Tú /alfagra land mitt, ; mín /dýrasta ogn! ; á /vetri so randhvítt, ; á /sumri við logn, ; tú /tekur meg at tær ; so /taett í tín favn. ; Tit /oyggjar so mætar, ; Gud /signi tað navn, ; sum /menn tykkum góvu, ; tá /teir tykkum sóu. ; Ja, /Gud signi Føroyar, mitt /land!

'2 Hin roðin, sum skínur ; á sumri í líð, ; hin ódnin sum tímur ; mangt lív vetrartíð, ; og myrkrið, sum fjalir ; mær bjartasta mál, ; og ljósið, sum spælir ; mær sigur í sál: ; alt streingir, ið tóna, ; sum vága og vóna, ; at eg verji Føroyar, mitt land.

'3 Eg nígi tí niður ; í bøn til tín, Gud: ; Hin heilagi friður ; mær falli í lut! ; Lat sál mína tváa ; sær í tíni dýrd! ; So torir hon vága ; - av Gudi væl skírd - ; at bera tað merkið, ; sum eyðkennir verkið, ; ið varðveitir Føroyar, mitt land!

,#3913: (So /do Ti3La So Mi3; Mi /Mi Mi3Re Do h3; Do /Re Mi3So So Re3; Mi /Fa Mi3So Re h3; Re /Re MiRe So Fa; Mi /Mi Fa3So La h3; La /Ti do3So So Mi3; Mi /Fa Mi3So Re h3; Re /Re MiFa So La3; Ti /do Ti3La So Mi3; Mi /La So3Fa Mi Mi3Re /Do o o) ×3

< Feroa nacia himno. Verkis Símun av Skarði (1906). Komponis Petur Alberg (1907).. Tradukis Martin Strid (2014).>

&3913. Vi tutbela lando:

'1 Vi /tutbela lando ; plej /kara posed'! ; Dum /vintra blankrando ; so/mera kviet' ; vi /sinen min prenas ; al /kara angul'. ; Vin /dio nombenas ; va/lora insul'; Al /homoj la donon ; ni /vidis la bonon. ; Di/benon, Fero', mia /land'!

&3914. Sång till Norden*:

'1 Du /gamlia, du
(friska)?(fria <1>), du
/fjällhöga Nord ; du /tysta,
du glädjerika, /sköna! ; Jag
/hä2lsar dig, vänaste /la2nd
uppå jord (: din /sol, din
himmel dina ängder /gröna!)x

'2 Du tronar på minnen från
fornstora dar ; då
(frejdat)?(ärat <2>) ditt
namn flög över Jorden ; Jag
ve2t, att du är och förbli2r,
vad du var (: ja, jag vill leva,
jag vill dö i Norden!)x

'3 <4> Jag städs vill dig
tjäna, mitt älskade land, ; Dig
trohet till döden vill jag

svära! ; Din rätt skall jag
värna med håg och med hand,
(: Din fana högt, din
bragderika bära!)x

'4 Med Gud skall jag kämpa
för hem och för härd, ; För
Sverige, den kära
fosterjorden! ; Jag byter dig
ej emot allt i en värld (: Nej,
jag vill leva, jag vill dö i
Norden!)x

, #3914: ; <[do] = G,
1, 6:4> ((hmi /mi dodo do
remi /mi redo Ti h; re /re
Tido re3Ti mido /La a So
h; So /do31Ti doore Ti
Tido /La31So LaaTi So
(h; So /do3Ti doore mi3do
faami /re e do %T) x)

+ ((/h) x8 %T h; So /Mi3Re
MiiFa So3Mi LaaSo /Fi
1So1Fa Mi)) x

< Sveda nacia himno, kiun (&'1,2)
verkis Rickard Dybeck laū
Vestmanlanda popolmelodio, vidu
la kanton "Tolffilan skog"
(Dekdumejla arbar', &4490).
Tradukis Rolf Nordenstreng kaj A.
Kofman (1908 ,&1 FLore), Theodor
Nilsson (La Espero 6/1913 ,&2) kaj
versajne Ernfrid Malmgren aŭ Sven
Alexandersson (1931 ,&3 FLore).
'1,2. Postaj modifoj de la Dybeka
teksto kiam oni volis (kontraŭ lia
intenco) himnigi ĝin. '3. Svedajo kaj

Norvegajo estis unu "duobla
reĝlando" kiam ĉi kanto verkatis. '4
La dua parto (&'3,4) estis kantata
en jaro 1905, je tempo de divido de
la reĝlando.>

,&3914.3. Vi alta libera*:

'1 Vi /alta, libera, mult/aĝa
Nordland' ; vi /gaja, silentia,
ho vi /bela! ; Sa/lu2ton al vi,
nia /ple2j kara land' ; (al /via
verdherbej' kaj sun' ĉi/ela!)×

'2 Vi tronas fiere sur granda
memor' ; eħinta kun glor' de
bord' al bordo ; Vi e2stas kaj
restas ete2rne kun glor' ; (Ke
vivu mi kaj mortu en la
Nordo!)×

&3916. Norges sang:

'1 /Ja vi elsker /dette
landet ; /som det stiger
/frem ; /furet, vejrbitt
/over vandet ; /med de tusen
/hjem ; /elsker, elsker det
og /tænker ; /på vor far og
/mor ; og den /saganatt som
/sænker ; /drømme på vår
/jord ; og den /saganatt som
/sænker ; sænker /drømme
på vår /jord.

'2 Dette landet Harald
berget ; med sin kjæmperad
; Dette landet Håkon verget
; medens Eyvind kvad ; På det
landet Olav malte ; korset
med sit blod ; (× Fra dets
hauger Sverre talte ; '2
talte × Roma midt imod ;)

'3 Bønder sine økser brynte
hvor en hær drog frem;
Tordenskjold langs kysten
lynte, så den lystes hjem. ;
Kvinner selv stod opp og
strede som de vare menn(; ×
andre kunne bare grete; men
'2 det kom, × det kom igjen!)

'4 Visstnok var vi ikke
mange, men vi strakk dog til,
; da vi prøvdes noen gange,
og det stod på spill; ti vi
heller landet brente, enn det
kom til fall(; × husker bare
hva som '2 hendte, × hendte
ned på Fredrikshald!)

'5 Hårde tider har vi døyet,
ble til sist forstøtt; men i
verste nød blåøyet frihet ble
oss født. ; Det gav oss
faderkraft å bære
hungersnød og krig(; × det
gav døden selv sin ære - og
'2 det gav, × det gav forlik.)

'6 Fienden sitt våpen kastet,
opp visiret for, ; vi med
undren mot ham hastet; ti
han var vår bror. ; Drevne
frem på stand av skammen
gikk vi søderpå. (; × Nu vi
står tre brødre sammen, og
skal '2 sådan, × sådan stå.)

'7 Norske mann i hus og
hytte ; Tak din store Gud! ;
Landet vilde han beskytte ;
Skjønt det mørkt så ud ; Alt
hvad fædrene har kjempet ;
mødrene har grædt ; (× har
den Herre stille lempet ; så
vi vandt '2 vi vandt × vor ret
;)

'8 Ja vi elsker dette landet;
som det stiger frem ; furet,

vejrbitt over vandet ; med
de tusen hjem ; og som
fædres kamp har hævet ;
det av nød til sejr ; (× også
vi, når det blir krævet ; for
dets fred '2 dets fred × slår
lejr! ;)

,#3916: < [Do] = D, 2, 0:4>
(; /So oFa Mi Re /Do Re
Mi Fa; /So oLa So Fa /Mi
i i h; /La aSo Fa Mi /Re
Mi Fa So; /So oLa La Ti
/do o o h; f:/do odo
Dn:TiiTi LaaLa. /So o Mi
i; /La aLa So So /Fa a h;
Cn:SooSo /So. La La Ti
/Ti i do o; /do odo Ti do
/re e h; f:reere /re mi
fa mi /Dnre e do TiLa
/So oLa La Ti /do o h;) ×4

< Norvega nacia himno. Verkis
Bjørnstjerne Bjørnson. Komponis
Richard Nordraak. Tradukis H.
Bonnevie (1936 ,&1) kaj E. A.
Haugen (1954 ,&2 FLORE).>

,&3916.2. La norvega nacia
himno:

'1 /Jes, ni amas /nian landon ;
/kia ġi de l' /mar' ; /levas
ventmor/ditan randon ; /kun
hejmdoma /ar' - ; /amas ġin
dum ni ad/miras ; /patron kun
pa/trin' ; kaj sa/gaon kiu
/spiras ; /revojn super /nin ;

kaj sa/gaon kiu /(spiras)×
/revojn super /nin.

'7 Vi norveg' en dom, kabano ;
danku nun al Di'! ; Li nin
gardis sub la mano eç dum
dubis ni ; Kiom niaj patroj
penis - dum patrina plor' - ; Li
la lukton venke benis ; por la
rajthonor' ; Li la lukton venke
(benis)× por la rajthonor'.

'8 Jes, ni amas nian landon ;
kia û de l' mar' ; levas
ventmorditan randon kun
hejmdoma ar'! ; Kiel patroj
grandmerite ; luktis ûn al
glor' ; ankaû ni, se postulite ;
kampos en dejor' ; ankaû ni,
se postulite (kampos)× en
dejor'.

&3920. Isänmaalle:

'1 Yks /voima sydämehen
/kätketty on, ; Se /voima on
puhdas ja /pyhä, ; Se
/tuttuko on vai /tuntematon,
; Niin /valtaa se mielialä /yhä, ;
/Salamoina se tuntehet /saa
palamaan, ; Se /taivaast' on
kotoisin /kerrotaa/n, ; Ja
/i/sä/nmaa on sen /nimi.

'2 Se tunnussana se
Suomenmaan ; Vei urohot
kuolon teille, ; Vei nälkää,
vaaroja voittamaan, ; Vei
valoa voittamaan meille; Ja
rauhan töissä se ollut on ; Se
toivon tähti sammumaton,
;Joka tien vapautehen
viittaa.

'3 Niin aina olkohon
Suomenmaass'! ; Ain'
uljuutt', uskollisuutta! ; Kun
vaara uhkaa, ne luokohot taas
; Vapautta ja valoa uutta! ;
Tää maa se ei koskaan sortua
saa. ; Eläköön tämä
muistojen, toivojen maa, ;
Eläköön, kuan eläköön
Suomi!

#3920: (So /do oSo LaSo
SoMi /Do MiMi La a; So /Fa
MiRe So TITI?ReRe /Do Do
h; Do /Re ReRe Mi Fa /So
MiMi Do; Re /Mi FaFa So
La /Ti Ti h h; /dodo dodo
dodo SiSi /SiLa La La
a[dot+fa] //... ; La
/So/ do milso la TiTi /do
do h) ×3

< Verkis Paavo Cajander. Komponis
Jean Sibelius. Tradukis G. J.
Ramstedt (1945).>

&3920. Himno al patrolando:

'1 Unu /forto sin movas en /fundo de l' kor', ; unu /forto sankta, sen /limoj; ko/nata aŭ ne, disku/tebla for ; ne /estas l' impres' sur a/nimoj; /gi sentojn flagrigas per /sia flam', ; ///? de supre devenis ĝi, diris la fam', ; patro/lando ĝi estas no/mata.

'2 De fruaj tempoj ĝi estas ĝis nun ; en Suomi signala vorto; kondukis heroojn al vivo, al sun' ; tra densoj, malsato kaj morto, ; kaj en tempo de pacas, senlaca labor' ; ĝi estis l' espero, la stelo de l' kor', ; kiu montris la vojon antaŭen.

'3 En Finna lando flamigu do ĝi ; al agoj la korojn fidelajn! ; En tempoj minacaj ĝi montru al ni ; liberon kaj celojn plej belajn! ; Neniam pereu la patra ter'! ; Sed vivu la land' de memor', de esper', ; jes, vivu, longvivu Suomi!

&3922. Hell dig du höga Nord:

'1 /Hell dig, du /höga Nord! ; /Hell dig,, vår /fosterjord! (:

/Kraft och mod ; /liv och blod ; vi /offre för din ära.)×

'2 Hell dig, du fria strand! ; Hell dig, du hjältars land: (; Enighet ; trofasthet ; är dina söners lära.)×

'3 Hell er, gamla berg : jättar med järn till märg! (; Fjäll och hav ; aldrig slav ; i Manhem skola bära.)

(&B: /Leve, leve, /leve vårt /foster/land!)×

, #3922: < [Do] = E,
1,2:2>

(#1: (; (/Mi Re3Mi /DoMi So;) × (× /La5So Soh;
/Fa5Mi Mi; Re '1 /SoMi FaalMiFaalSo /Fa Mih; '2 /So4Do3Re Mi3SoFa3Re /Re Doh;)) × 3 (#B:; × /Do3Do Mi3Mi /So MiDo /La So '1 /Mi ih '2 /do oh)) +

(#2: (; (/Do SO3SO /MIDo Mi;) × /Fa5Mi Mih; /TI5Do Do; TI /MiDo ReTI /SOO1LA1TI Doh; /Fa5Mi Mih; /TI5Do Do; FA /MILA SO3MiRe3TI /TI Doh;) × 3 (#B:; /Do3Do Do3Do /TI DoLA /FA SO /Do oh) ×)

< Verkis B. F. Cöster. Komponis B. Crusell. Tradukis G-r Löfvenmark (1908 FLoRe).>

,&3922. Saluton, alta Nord'!:

'1 /Saluton, /alta Nord'! ;
/Saluton, /patra bord'! ; (×
/Brave ni ; /jen por vi ; '1
o/feru '2 o/feru × ni2a2n
/vivon! ;)

'2 Saluton, liberuj'! ; Saluton,
herouj'! ; (Unuec' ; fidelec' ;
deviz' de viaj filoj ;)×

'3 Saluton, pramontar' ; ferosta
gigantar'! ; (Ne sen hont' ;
mar' kaj mont' ; de l' svedoj
portos sklavon! ;)×

(&B: Vivu, vivu, vivu la
patroland'!)×

&3924. Suomi-Sång:

'1 /Hör hur' herrlig sången
/ska2llar ; Mellan /Wäinös
runo/ha2llar (; /Det är
Suo/mis sång! ;)× (; /Hör! De
höga furor /susa, ; /Hör!
Hur' djupa strömmar /brusa:
(; Det är /Suomis /sång!)×

'2 Se! Bland drifvor högt vid
polen ; Strålar klar
midsommarsolen: (×:; × Det
är Suomis sång! ;) (; Se! På
himlens mörka båga ;
Nattens norrskensflammar
läga: (×:; × Det är Suomis
sång!))×

'3 Och de väna blyga dalar, ;
Der en bæk bland blomstren
talar: (; Och de
skogbekrönta fjällar, ;
Ekande om stjerneqvällar:
.....)×

'4 Öfverallt en röst oss
bjuder, ; Öfverallt en
stämma Ijuder: (; Bröder!
Som från Suomi stamma, ;
Låt oss troget då uppamma ;
Suomis hellga sång! Suomis
hellga sång!)×

, #3924: (/La3Ti dore mifa
/mido La Rn:do3do /do odo
reri /mi3do Ti i /hmimi
la a /fa mi i /mifi so o
/so so o. (<a tempo> (×
/mi3ri mi3ri mi3la /la si
'1 h) mimi Rn:/'DO O ti
/la a lati /mi i si /la a
h.) ×2) ×4

< Verkis E. v. Qvanten (Helsingfors
Morgonblad 1844-10-31).
Komponis Fr. Pacius. Tradukis
suomen çu D. Hahl, çu A.
Rahkonen kaj espen G. J.
Ramstedt (1945).>

&3924.0 Suomen laulu:

'1 /Kuule, kuinka soitto
/kaikuu, ; Väinön /kanteleesta
/raikuu! (×:; /Laulu Suo/men
on! /Laulu Suo/men on!) (;
/Kuule, hongat huokai/leepi, ;
/kuule, kosket pauhai/leepi!
(×:; Laulu /Suomen /on! Laulu
/Suomen /on!))×

'2 Katso, hanget pohjoisessa ;
välkyy päivän paistehessa!
..... (; Katso, pohjan taivas
öillä ; säihkyyleepi sädevöillä!
.....)×

'3 Kukkivissa laaksoloissa
purot ; pulppuu pensastoissa.
..... (; Metsät soivat
harjanteilla, ; tuulet tuolla
tuntureilla.)×

'4 Kaikkialla ääni kaikuu, ;
kaikkialla kielet raikuu. (;
Sydäntä jos suotu sulle, ;
murheess', ilossakin kuule ;
Suomen laulua! Suomen
lausua!)×

, &3924.1 Kanto de Suomi:

'1 /Aüdu, sorêe kanto /so2nas,
; muskaj /montoj vortojn
/do2nas: /jen la Suo/mi-kant'!
/jen la Suo/mi-kant'! (; /Aüdu,
zumas floraj /valoj, ; /bruas
pinoj, akvo/faloj: ; jen la
/Suomi-/kant'! jen la /Suomi-
/kant'!)×2

'2 Vidu, nokte en la No2rdo ;
brilas suno sur vidbo2rdo: (×:;
× jen la Suomi-kant'!) (; Kaj
en vintro la çielo ; fulmas en
nordluma helo: (×:; × jen la
Suomi-kant'!))×

'4 Çie çio sonas ka2nte, ;
alvokante, alloga2nte:
(Frato, se vi koron havas, ;
kiun la beleco ravas,)×

&3926. Härliga land:

'1 /Härliga /land, ;
/frihetens stamort på
/jorden! ; /Hell dig, du
drottning i /Norden! (×:; 3×
/Fädernes/land!)

'2 Hjärtat i brand ; flamar
för fädernedygder. ; Hell
dina fridsälla bygder!

'3 Fast är ditt band, ; knutet
bland urgamla fjällar, ; Hell
dina dalar och hällar!

, #3926: <[Do] = D, 1, 3:2>
(

(#1:; f:/So LaTi /do oh;
Mf:/doododo SooSOSo /SoMi
h; /LaaLaLa MiMiMi /MiDo
h; /La SoFa /Mi ih; p:/Fa
MiRe /Do oh; f:/La SoTi
/do oh;) +

(#2:; f:/Mi FaRe /Mi ih;
Mf:/MiiReDo TIIReFa /MiDo
h; /DooTILA SIITIRE /DoLA
h; /Fa MiRe /Do oh; p:/Re
DoTI /LA Ah; f:/Fa MiRe
/Mi ih;)) x3

< Verkis J. V. Berger. Komponis ...
.. Tradukis G-r Löfvenmark
(1908).>

,&3926. Tre rava land'!:

'1 /Tre rava /land'! ; /De l'
libereco hejm/bordo! ; /Vivu
regino de l' /nordo! (x:; 3x
/Ho patro/land'!)

'2 Jen via band' ; ardas pro
patraj kutimoj ; Vivu, pacemaj
landlimoj!

'3 Firma girland' ; vin
cirkaüprenas da montoj ; Vivu
kun valoj kaj fontoj!

&3928. Hör oss, Svea:

Hör oss Svea, moder för oss
alla! Hör oss! Hör oss! ; Bjud
oss kämpa för ditt väl och
falla! Bjud oss! Bjud oss! ;
Aldrig, aldrig skola vi dig
svika! Aldrig! Aldrig! ; Tag
vår ed, i alla skiften lika! Tag
den! Tag den! ; Med liv och
blod försvara skall ; Den fria
jord, som än är vår, ;
Vartenda grand utav det arv
; Du gav i saga och i sång. ;
Och om av svek, förräderi ;
Och split och våld du hotad
står, ; Så tro ock vi i
Herrans namn ; Som våra
fäder trott en gång. ; Vår
Gud är oss en väldig borg,
Han är vårt vapen trygga. ;
På honom i all nöd och sorg,
Vårt hopp vi vilja bygga. ;
Härligt, härligt blir det då,
segrande i striden stå ;
Härligare dock att få, för
dig, o moder, falla.

, #3928: <[do] = 322:,
 2:4> (f:/mi mi mi iirelmi
/faami reedo Ti Ti; /Ti i
Tih h; f2:/mi i mih h;
f:/Ti Ti Ti iiLalTi
/dooTi LaalSo Fi Fi /Fa a
Fah h; f2:/Ti i Tih h;) x
; <[Ti:So]> (f2:hhSo
LaaTi /do o 1doo; So LaaTi
/do o 1do; So LaaTi /doh
Tih Lah Soh /Ti i 1TiihRe
MiiFi /So o 1SooRe MiiFi
/So o 1SooRe MiiFi /Soh
Soh Soh Soh /Do o 1Doh) x

< Verkis kaj komponis Gunnar Wennerberg. Tradukis G-r Löfvenmark (1908). '1. Svea: Sveonajo aŭ Svedajo, baptita je virina nomo.>

,&3928. Aüdu, Svea, nin!:

/Aüdu, Svea2, /nin, patrino
 nia! <1> ; /Aüdu ; /aüdu! ;
 /Igu nin de2/fendantaro via! ;
 /Igu ; /igu! ; /Ciam, cia2m /ni
 vin gardos forte - ; /ciam ;
 /ciam ; /Prenu juro2n /nian
 ciasorte! ; /Prenu ; /prenu! ; ;

Ĝis al la /mort' ; batalos /ni ;
 pro libe/rec' de l' patra /ter' ;
 pro ciu /er' ; de l' here/daj' ;
 donita /en la anti/kvec' ; Kaj
 se per per/fid' ; disani/mec' ;
 minacos /vin per ekdan/ger' ;

jen kredas /ni ; al la Sin/jor' ;
 de l' patroj, /en la pasin/tec':

; ; "Kas/telo /firma /estas /Di' ;
 kaj /defen/danto /ni3/a ; al /li
 ri/fuĝi /volas /ni ; kun /fid' en
 /sorto /ĉi3/a." ; ; /Glore, glore
 /estos do ; /stari kiel
 /venkhero' ; /pli glorege
 /tamen, ho! ; por /vi patrino
 /fali!

&3930. Blandt alle lande:

'1 Blandt /alle lande i /øst og
 vest, ; er /fedrelandet mitt
 /hjerte nest. ; Det /gamle
 Norge ; med /klippeborge, ;
 meg /huger /best.

'2 Fra Vesterhavet til
 kjølens rand, ; fra
 Nordishavet til Kristiansand,
 ; der har jeg hjemme ; og kan
 istemme: ; Mitt fedreland.

'3 Jeg elsker eder I gamle
 fjell, ; med høye tinder og
 dype vell. ; Med skog om
 barmen ; og jern i armen ; til
 tidens kveld.

'4 Jeg elsker bølgen hvor
frihet bor, ; og dype daler
hvor freden bor, ; de lier
fagre, ; og gylne akre, ; på
odelsjord.

'5 Jeg elsker alt som er ekte
norsk, ; fra folkelivet til sild
og torsk, ; som fremad
skrider, ; om enn det glider, ;
en smule dorsk.

'6 Jeg elsker høylig mitt
modersmål, ; det klinger
kraftig som herdet stål. ;
Fra hjertets grunne, ; i
folkemunne ; hos Per og Pål.

'7 Dog mest jeg elsker det
folkeferd ; som har sitt
hjem mellom fjell og skjær. ;
Hvor unge hedre ; de gamle
fedre ; som bygde her.

, #3930: <[La]=d> (aaLa
/miimi mireTi /dooTi
Laa; Ti /doodo redore
/miimi mii; mi /laaso
famire /miire doLa; Ti /do
Ti /La h) x7

< Verkis Ole Vig kaj komponis H.
M. Hansen. Tradukis N. H. Midthus
(1936). '1 "Lio" (norvege "li" aŭ "lid"
t. e. deklivo. '2 la montaro Kjølen

(elparolu proksimume inter "Helen"
kaj "Solen") faras grandparte la
limon inter Norvegujo kaj Svedujo.>

,&3930. El ĉiuj landoj plej amas
mi:

'1 El /ĉiuj landoj plej /amas mi
; la /patrolandon, sa/lut' al vi ;
la /montoj belaj ; gla/cioj helaj
; kun /fjord' kaj /"li"'<1>!

'2 De fjordoj multaj ĝis
Kjølen-rand'<2> ; de mar'
Polusa ĝis Kristiansand ; la
hejm' troviĝas ; kaj ĝi
nomiĝas ; Norvega land'.

'3 Mi amas pintojn de l'
almontar' ; deklivojn verdajn
kun pinarbar' ; paŝtejon krutan
; la landon tutan ; kun insular'.

'4 Riveroj etaj, mi amas vin ;
en lagoj steloj spegulas sin ;
torrentoj bruaj ; kaj fjordoj
bluaj ; vi ravas min!

'5 Amataj ondoj sur lag' kaj
mar' ; profundaj valoj,
picearbar' ; la kampoj oraj ;
herbejoj floraj ; kaj betular'!

'6 Sed pli amata popola ar' ;
loganta inter la mont' kaj mar'
; car koroj flamas ; prapatrojn
amas ; la junular'.

'7 Kaj plej amata brunetulin' ;
au - pli norvege - la blondulin'
; vi virgulino ; vi fiancino ;
kaj vi edzin'.

&3936. *Millom bakkar og berg:*

'1 Millom /bakkar og berg ut
med /havet ; heve
/nordmannen fenge sin
/heim; der han /sjølv heve
tuftene /gravet ; og sett
/sjølv sine hu2s oppå /deim.

'2 Han såg ut på dei steinute
strender; det var ingen som
der hadde bygt. ; "Lat oss
rydja og buggja oss grender,
; og så eiga me rudningen
trygt!"

'3 Han såg ut på det bårute
havet; det var ruskut å
leggja ut på. ; Men der
leikade fisk ned i kavet, ; og
den leiken den ville han sjå.

'4 Frampå vetteren stundom
han tenkte: ; gjev eg var i eit
varmare land! ; Men når
vårsol i bakkane blenkte, ;
fekk han hug til si heimlege
strand.

'5 Og når liene grønkar som
hagar, ; når det lavar av
blomar på strå, ; og når
netter er ljose som dagar, ;
kan han ingen stad venare
sjå.

,#3936: ; <[La] = D, :4>
(miido /La LaTi do dore
/mi i do; mifa /so mido
re TiSo /do o; h miifa
/re remi do dore /Ti i
mi; misi /la mifa milre
doTi /La a h;) x5

< Verkis Ivar Aasen (1813-1896).
Komponis Ludvig Mathias
Lindeman. Tradukis Erling Anker
Haugen (1936).>

,&3936. *La norvego:*

'1 Sub de/klivoj kaj rokoj ū
/maro ; sian /hejmon ricevis
nor/veg' ; penis /mem pri la
grundu-pre/paro ; mem
kon/struis kun a2mo-ar/deg'.

'2 Li rigardis ŝtonplenan la bordon ; tie kampon ne tuſis hom-man' ; "Ni konstruu, malfermu la pordon ; al memstaro kaj fort' ; kamparan'."

'3 Li rigardis la maron ondantan ; furioza ĝi bruis al li ; sed ĝi kaſis fiſaron ludantan ; kaj li ŝatis la ludon de ĝi.

'4 Li kelkfoje dum vintro sopiris ; al la sudo, pli varma vete' ; Sed printempe li ĉiam deziris ; antaŭ ĉio al hejma ter'.

'5 Kiam montaj deklivoj verd-brilas ; kaj abundas da floroj sur tig' ; kaj la noktoj al tagoj similas ; al la lando lin tenas am-lig'.

&3940. Land vort:

Land vort, ; þetta li2tla2 sandkorn ; í hendi ; skaparans. ; Hann dregur ; hägt andann ; svo það fjúki ; ekki burt.

,#3940: <1:2, /7 6,
[do]=G> /mi do; /miifa
solfamilre /mi dooh; do
/miire; dooTi /La ah;; (x
/La SoSo; /do mido; '1
/rere mire; dooTi /La a '2
/re re ((/miire; dooTi
/La a)+(/dooTi LaaSo /Mi
i))

< Islande verkis Jón úr Vör.
Tradukis Odd Tangerud (,&1
FLOrE) kaj modifis Martin Strid
(2005 ,&2 FLOrE). Komponis
tonsilabe Martin Strid (2005-10-
09).>

,&3940.1. Land' nia:

Land' nia, ; tiu eta sablero ; en la mano ; de l' kreanto. ;;
Singarde ; li spiras, ; ke ĝi ne bloviĝu ; for.

,&3940.2. Land' nia:

Land' [nia] ; ĉi sable2ro2 eta ; en
mano ; de l' kreant' ;; (x Singarde
; li spiras, ; ke ĝi ne blov;iĝu for.)

&3944. Hvor smiler fager den danske kyst:

'1 Hvor smiler fager den danske kyst ; og breder favnen, når solklar bølge ; og sommerskyer og skib med lyst ; står sundet ind i hinandens følge ; ----og Kronborg luder ; ----ved Sjællands port ; ----mod hvide skuder, ; ----hvor lyst hvor stort!

'2 Mod søen stunded vor sjæl tilforn. ; Men bølgen brød med sin røst derude ; som vindens rislen i Danmarks korn - ; da vendte mangen påny sin skude. ; ---- Den grønne ager ; ----på Sjællands bryst! ; ----hvor smiler fager ; ----den danske kyst!

'3 Den danske mark i en bølgen går ; som åndedræt af en venlig kvinde. ; Sødt gynger byggen sit silkehår, ; og rugen ånder med sol i

sinde, ; ----og vinden iler ; ---til hvedens bryst. ; ----Hvor fager smiler ; ----den danske kyst.

'4 Der driver høduft med krydret vind. ; Igennem engen en å sig slynger. ; Og lærken ringer skaersommer ind, ; mens vilde blomster ved grøften gynger. ; ---- Gravhøje kroner ; ----det grønne land. ; ----Hvor skønt fortoner ; ----sig sø og strand!

'5 Alvorlig taler ved alfarvej ; men grønsvær tækket de gammels grave. ; Henfarne slægter - forglem dem ej! ; I arv de gav dig en ødel gave. ; ----Henfarne slægter ; ----i landets marv ; ----sig ej fornægter. ; ----Bevar din arv.

'6 Hvad hånden former, er åndens spor. ; Med flint har oldbonden tømret, kriget. ; Hver spån, du finder i Danmarks jord, ; er sjæl af

dem, der har bygget riget. ; -
---Vil selv du fatte ; ---dit
væsens rod, ; ---skøn på ; --
--de skatte de efterlod!

'7 Men du, der søger mod
fremmed strand, ; de gamle
lig, som mod søen stunded, ;
hvergang du genser det
gamle land, ; skal sande, her
blev dit hjerte bundet. ; ----
Thi dybe minder ; ----og
gammel agt ; ----og milde
kvinder - ; ----hvor har de
magt!

,#3944: (<:3, *Do=C*) (*oSososo /Mi DoMi ReRe /Do hSo SoSo /do dore TiSo /La So) x oSo LaTi /do TiLa SoFa /Mi hFa SoLa /So FaMi ReMi /Do h) x7*

< Verkis Johannes Vilhelm Jensen.
Komponis Oluf Ring. Tradukis Poul
Thorsen.>

,&3944. Ridetas dol e la dana
bord':

'1 Ridetas dol e la dana bord' ;
kaj  irkau rakas ondaron
helan ; dum somer-nuboj kun
 ip-eskort' ; gracie iras en
Sundon belan. ; ----Kaj

Kronborg krutas. ; ----de sur
Selan', ; ----dum resalutas. ; -
---la mara grand'.

'2 Sopiris frue ni al la mar'. ;
Sed kiam ondoj la vo on levis
; simile venton tra gren-
kampar' ; plej multaj turni la
 ipon devis ; ----Reiron gvidas
; ----la verda fjord', ; ----kaj
dol e ridas ; ----la dana bord'.

'3 Sur danaj kampoj ondi as
hum' ; mildeme, kiel virino
spiras. ; Hordeo skuas
silkharojn, dum ; sekalo reve
al sun' sopiras. ; ----La vent'
rapidas ; ----tritikon for, ; ----
kaj dol e ridas ; ----la dana
bord'.

'4 La fojno spiras en spica
vent'. ; Rivero plong as
herbejon  oje. ; Ala doj trilas
en sun-torent', ; dum floroj
klinas sin apud-voje. ; ----
Pratomboj krone ; ----de
l'verda land' ; ----belegas fone
; ----de l'mara strand'.

'5 Severe vokas la voô de ;
antikvaj tomboj sub herba
verdo. ; Mortintajn gentojn
forgesu ne, ; nek la heredon
de nobla sperto. ; ----Mortintaj
gentoj ; ----en tera sin' ; ----
kun pratalentoj ; ----admonas
vin.

'6 La manoj formas laû penso-
kler'. ; Per ŝtonoj luktis la
prakampuloj. ; Kaj ĉiu ero en
dana ter' ; animon portas de ĉi
insuloj. ; ----Se vi komprenu ;
----pri l' origin', ; ----trezoron
tenu ; ----kaj taksu ĝin.

'7 Sed se vi celis al fremda
strand', ; viking-simile la
maron estris, ; revene al la
malnova land' ; vi sentos, kie
la koro nestis. ; ----Ĉar
pradestinoj ; ----kaj kor-inklin'
; ----kaj mildulinoj ; ----
regadas nin!

&3946. Här ligger landet:

'1 Här ligger landet, landet
med ära, ; Sagornas,
minnenas, löftenas trakt. ;
Hembygd, din fana glada vi

bära, ; Fladdre hon högt
emot skyarnas jakt!

(x: Sjung den som kan det: ;
Här ligger landet, ; Uppland,
vår hembygd, med skördar
och järn!)

'2 Här just om våren,
lärkorna sjunga, ; Såsom på
jorden man aldrig det hör, ;
Medan kring slätten
skogarna gunga, ; Väckta till
jubel av vindarnas kör.

'3 Här just om hösten,
tegarna bära, ; Gyllene vete
och gungande råg, ; Medan
den bleka höstmånens skära,
; Lyser de flyktande
svanornas tåg.

'4 Vart än vi vandra, långt
bort i världen, ; Vart vi än
stäva på levnadens ström, ;
Styr dock vår tanke jublande
färdens, ; Hit till vår hembygd
i längtan och dröm.

, #3946: ((/Do DoDo /Do SO
/Mi MiMi /Mi Do; /So SoSo
/LaSo FaMi /Re ReRe /Re
e;) x /Fa FaFa /Re Re; /Mi

*MiMi /Do Do /Re ReRe
/DoTI LATI /Do MiSo /Do
o)) ×4*

< Verkis Olof Thunman laŭ sveda popolmelodio. Tradukis Gösta Ahlstrand (1931).>

,&3946. Uplando nia:

'1 /Uplando /nia, /hejmo de l'
/gloro, ; /de la fa/be2lo kaj /de
la e/sper', ; /Via stan/dardo /en
grandho/noro ; /flirtu al
/nu2bo2j /kvazaū faj/rer'!

(×: /Kantu en /bando; /Vivu
Up/lando, /nia hejm/la2nd'
kun ri/koltoj kaj /fer'!)

' 2 Dum la printempo trilas ĉi tie ; en la plej bela de l' mond'
manier' ; ĥor' de l' alaŭdoj. -
Pli bele nenie ; himnas l'
arbaroj, verdiĝas la ter'.

'3 Dum la aŭtuno portas ĉi tie
; ĉiu semita orspikojn grener',
; kaj en lunbrilo cignoj
plendkrie ; flugas de l' hejmo
al fremda aer'.

'4 Kien ajn estos iam portata ;
mi en la mondon de l' viva
river', ; ĉie la songo ĉiam
songata ; estos pri hejmo plej
kara sur ter'.

&3948. Smålandssången:

'1 Röd lyser stugan bak
hängbjörkens slöja, ; känner
du hemmet från barndomens
år? ; Näckrosor gunga på
skogssjöars bölja, ;
talltrasten sjunger i jublande
vår. ; Småland är namnet på
landet, det kära, ; släkten
där fostras till vilja och tro:
; Tro, att de steniga tegar
må bära ; skördar som
skänka åt ålderdom ro.

'2 Sjöarna glittra i
sommarens dagar, ; glittra
och blänka likt stjärnor i fall.
; Furorna susa i ensliga
hagar, ; sprida sin vällukt av
solsken och tall. ; Småland är
namnet på landet, det kära, ;
minnes du hemmet från
barndomens år? ; Skogarnas
doft av linnea, den skära. ;
Talltrastens toner i jublande
vår.

#3948: (6x *hh[dodo]*
/doTiLa do Ti iiLa '1-3,5
/LaTido '4,6 /doTiLa 6x
SoMii i i[SoSo] /SoLaTi
do Ti ii[LaLa] '1 /LaTido
Ti i '2,4,6 /Tidore do o
'3,5 /LaTido re e)

< Provinca himno de Smolando. Verkis Linnéa Andrén. Komponis Ivar Widéen. Provinca kant'asocio prezentis ĝin je stokholmaj olimpikaj ludoj en 1912. Tradukis ... (1970E).>

,&3948. La kanto de Smolando:

'1 Inter betuloj la ruĝa dometo ; brilas kaj lumas en nia memor'. ; Lulas nimfeoj en bela lageto, ; himnas la turdoj gajege en ĥor'. ; Smoland', la nomo de lando plej kara, ; igis la homojn al fido kaj vol'. ; Kredu ke ŝtonplena kampo arbara ; donos rikoltojn al sia popol'.

'2 Dum la somero la lagoj brilante ; lumas simile al steloj en fal'. ; Pinoj susuras en boskoj donante ; frešan odoron de monto kaj val'. ; Smoland', la nomo de lando plej kara, ; jen nia hejmo la ruĝa domet'. ; Rava lineo,

odoro arbara, ; himno de l' turdo en bela kantet'.

&3950. Laulu Suomessa:

'1 Arvon mekin ansaitsemme ; Suomen maassa suuressa, ; ehk' ei riennä riemuksenne ; leipä miesten maatessa(; laiho kasvaa kyntäjälle, ; arvo työnsä täyttäjälle. (x: Lal la la la la lal la, ; lal lal la lal lal la, ; lal la la la lal lal la : la lal lal la.))x

'2 Suomen poika pellollansa ; työtä tehdä jaksaapi, ; korvet kylmät voimallansa ; perkailee hän pelloksi(; rauhass' on hän riemullinen, ; mies sodassa miehuullinen.)x

'3 Suomen tytön poskipäihin ; veri vaatii kukkaset: ; hall' ei pysty harmaa näihin, ; näit' ei pane pakkaset(; luonnossa on lempeyttä, ; sydämessä siveyttä.)x

'4 Opin teillä oppineita ; Suomessa on suuria, ;

Väinämöisen kanteleita ;
täällä tehdään uusia(;
valistus on viritetty, ; järki
hyvä herätetty.)×

, #3950: ((/Do o Do /Mi i Mi /So o So /So Mi Do; Re e Re /Fa Re TI /Re e Do /Do o o;) × (/Ia a La /do Ti La /So o So /Ti i Fa; /Fa a Fa /La So Fa /Mi i Mi /So o Mi; (× /Re ReDi ReMi /Fa Re TI; '1 /Do Mi So /do So Mi; '2 /Re e Do /Do o h)) ×) ×4

< Verkis J. Juteini. Tradukis Hannes Koivu (197T). Finna popolmelodio.>

,&3950. Inda estas ĉiu ano:

'1 Inda estas ĉiu ano ; de la vasta Suomi-land'. ; Tamen kreskas ne la pano ; por dormema, vanta dand'. (;
Kreskas greno por pluganto, ; indas vera laboranto (×:; la lala lala la la la ; la la la la la la, ; la lala lala la la la ; la la la.)×

'4 Estas homoj instruitaj, ; famaj en fervora ard'. ; Novaj estas konstruitaj ; citroj de la Väinö-bard'. (; Cerblaboro

jam progresas, ; klerigadon plu promesas.)×

'3 Sur kabina freša vango ; floras rozoj de junec'. ; Ilin pentras juna sango ; spite al la malvarmec'. (; Milda estas ŝia koro, ; ĉasta, bona kiel oro.)×

&3952. Wermlandsvisan:

'1 Ack /Värmeland du /sköna, du /hä2rliga /land ; du /krona bland /Svea rikes /lä2nde/r! ; Ja /om jag komme /mitt i det för/lo2vade /land ; till /Värmland jag /ändå åter/vä2nder ; Ja /där vill jag /le2va, ja /rä2r vill jag /dö ; Om /en gång ifrån /Värmland jag /tager mig en /mö ; så /vet jag att /aldrig jag mig /å2ngra/r.

'2 Ja när du en gång skall
bort och gifta dig, min vän ;
då skall du till Värmeland
fara ; Där finnes nog Guds
gåvor med flickor kvar igen ;
och alla är de präktiga och
rara ; Men friar du där, så
var munter och glad! ; Ty
muntra gossar vilja
Värmlandsflickorna ha ; de
sorgsna dem ge de på båten.

'3 Och Värmlandsgossen han
är så stolt och så glad ; han
fruktar för intet uti världen
; När konungen bjuder, så
drager han åstad ; bland
kulor och blixtrande svärden
; Ja vore det fiender till
tusendetal ; han ej dem alla
fruktar, han vill ej annat val ;
än dö eller segra med ära.

'4 Och skulle han ej strida
med glädje och med mod ;
och livet sitt våga, det unga?
; Där hemma sitter moder
och beder för hans blod ;
med bruden, den älskade,
unga ; en värmelandsflicka,

så huld och så skön ; För
kung och land han strider,
och hon skall bli hans lön ; ho
kan honom då övervinna?

'5 I Värmeland är lustigt att
leva och bo ; det landet jag
prisar så gärna ; Där klappar
det hjärtan med heder och
tro ; så fasta som bergenas
kärna ; och var och en svensk
uti Svea rikes land ; som
kommer att gästa vid
Klarälvens strand ; han
finner blott bröder och
systrar.

'6 I Värmeland - ja där vill
jag bygga och bo ; med
enklaste lycka fornöjder ;
Dess dalar och skog ge mig
tystnadens ro ; och luften är
frisk på dess höjder ; och
forsarna sjunga sin ljuvliga
sång ; Vid den vill jag somna
så stilla en gång ; och vila i
värländska jorden.

, #3952: < [La] = D,
1,2:2> (;

(#1: 3x hMi /LaaTi doore
/mi siiti /tilla lalso
/mi h;mi '1,2 /re fami '3
/so mire x /dodo mire
/Tildo La '1,3 /a; '2
/ah; Ti /do domi /milre
reTi /dolTi doLa /Ti;)+

(#2: x hMi /LaaTi doore
/mi reere /do TiTi /do
h;do /Ti SiSi /LaLa MiMi
/Mi La '1 /a; '2 /ah; So
/Mi MiSo /dolTi TiTi /La
LaLa /Mi h;Mi /LaaTi
doore /mi reere /dodo
faTi /do h;do /Ti doTi
/LaLa doTi /Mi La /a;))×6

< Provinca himno de Vermland. Verkis F. A. Dahlgren kaj Anders Fryxell. Tradukis G. Löfvenmark (1908 ,&1 FLOrE). Tiun tradukon modifetis veršajne Ernfrid Malmgren aŭ Sven Alexandersson (1931 ,&2 FLORE). '1. "Promesita lando": laŭ la biblio, Dio promesis Kanaanon (= Palestinon aŭ Izraelon) al sia popolo.>

&3952.1. La Vermland kanto:

'1 Verm/lando, vi be/lega, ho vi
/ple2j rava /land'; vi /krono de l'
/landoj en Sved/la2ndo/! ; Se /eĉ
mi venos /mezen de l'/promesita
/land' <1> ; mi /tamen re/iros al
Verm/la2ndo/ ; Mi /tie volas
/vi2vi, kaj /tie mortos /mi ; Se

/iam el Verm/lando kna/binon
prenos /mi ; mi /scias, ke /mi
neniam /pe2nto/s.

&3952.2. Vermland vi belega:

'1 Verm/lando, vi be/lega, vi
/ple2j bela /land' ; vi /krono de
l' /landoj en Sved/la2ndo/! ;
Se /eĉ mi venus /mezen de l'
/promesita /land' ; mi /tamen
re/irus al Verm/la2ndo/ ; Mi
/tie volas /vi2vi, kaj /tie
mortos /mi ; Se /iam el
Verm/lando kna/binon prenos
/mi ; mi /scias, ke /mi neniam
/pe2nto/s.

&3954. Varsinaissuomalaisten laulu:

'1 Helky laulu Auran rантain :
silmä kirkas salamoi, ; kaiu
maine kauas kантain ; minkä
kunto kansan voi! ; Täällä %N
/Suomen /synnyin/muistot,/ ;
täällä /työn ja /tiedon
/puistot/ (; virttä
/vapa/uden /so/i.)× (x: x :
Helky /lau/lu, kaiu /mai/ne, ;
virttä /vapa/uden /so/i.)

'2 Auran rantamilla tähti ;
syttyi päälle Suomenmaan, ;
Auran rantamilta lähti ; onni
maahan ihanaan: ;
Kristinuskon, tiedon valta ;
nosti heimot kaikkialta (:
turvaks armaan
synnyinmaan.)x

'3 Puhkes uudet tertut
tuomeen, ; aika aatteet
uudet toi, ; Auran rantamilta
Suomeen
koitti kirkas huomenkoi. ;
Täällä Suomen
synnyinmuistot, ; täällä työn
ja tiedon puistot (: virttä
vapauden soi.)x

, #3954: <[do]=e>
%N /do do /do Ti?Ta /
Ti?Ta La /h Mf: do3re /mi
mi /fa mi /mi re /h
f:re3re /so fa /mi re /do
o /lre La3La /fa mi /re
do /Ti i /ih (So3So /fa a
/re mi3fa /la a /so fa3mi
/so fa /mi re /do o
(o) x) x3

< Verkis Väinö Kulo. Komponis
Toivo Louko. Tradukis Pauli
Riihivaara (197T).>

,&3954. Kanto de Varsinais-Suomi:

'1 Sonu kanto Aüra-borde, ; fulme
brilu la okul', ; flugu vorto famo-
korde, ; äudu čiu patriul': (&D:;
Diskonigu farojn indajn, ;
okazajojn memorindajn) (x: (; por
libera patroland'.)x (; Sonu,
kanto, flugu famo ; por libera
patroland'.)x)

'2 Astro de la Aüra-bordo ; brilis
sur gepatra ter', ; kaj kristana
kredo, ordo ; ĝin kondukis al
prosper'. ; Kune homoj
diversgentaj ; nun laboras jam
samsentaj

'3 Arboj nove jam ekfloris ; nova
venis jam epok'. ; De la Aüra
disvastiĝis ; al la bela lando vok':
&D

&3956. Östgötasången:

'1 Så /grant står
Östergyllen i /sommarfager
prakt, ; och /skördarna, de
gyllene, de /bölja. ; Väl
/hundra vita kyrktorn på
/slätten hålla vakt ; längs
/insjöstrand, som
glittervågor /skölja. ; Ej

/finns en nejd så härlig, så
/solig som vår bygd, ; där
/gamla minnen sova i /gröna
björkars skygd, ; vårt
/barndomshem, vårt fagra
Öster/gyllen.

'2 Hör, skogen susar sägner
från forntids dunkla natt, ;
ty här bröts tidigt bygd av
våra fäder, ; som, raka uti
ryggen, var herre för sin
hatt, ; ej väjde fegt för
storm och hårda väder. ; I
deras öppna sinnen ej någon
falskhetsov. ; Vi äro fädren
like, östgötar, gudskelov! ;
Och vårt du är, vårt fagra
Östergyllen!

'3 När vårdkaseldar brunno,
ej tröto män med svärd ; till
hemmets värn på slätter och
i skogar. ; Nu väntar nya
stordåd av sönerna som gärd.
; Så framåt då till kamp vid
harv och plogar! ; Må gyllne
skördar vagga i gröna
björkars skygd! ; Ej finns en
nejd så härlig, så solig som

vår bygd, ; vårt
barndomshem, vårt fagra
Östergyllen.

,#3956: ((x eSo /do3do
Tido La '1 SoFa /do3do
dore mi imi /so3so dore
mi3mi mifa /mi i re '2
LaLa /re3re dore Ti hSo
/mi3re doTi La remi /re e
do odo) (p: x /doTi Lado
Ti '1 mire '2 imi /fami
refa mi domi /redo TiLa
mi) imi /so3so dore mi3mi
fami /re e do) x3

< Verkis Sten Granlund laū sveda
popolmelodio. Tradukis Gösta
Ahlstrand (1931). '1 Svede
Östergullen, "Orient-oruma",
karesnomo de Ostrogaūtajo.>

,&3956. Somere ornamita:

'1 Somere ornamita ĝi kuſas,
Ostgoti'<1>, kun orrikolt' en
vento kliniĝanta. ; Preĝejaj
turoj estas fidela vivgvardi' ;
sur ebenaĵ', lagaron
portadanta. ; Pli bona land' ne
estas sub luno kaj stelar'. ;
Memoroj grandaj dormas en
la ŝirm' de l' betular' ; en nia
hejm, la bela Ostgotio.

'2 L' arbar' ĉi tie flustras pri multa mirfabel', ; kulturis frue teron la praanoj. ; Rektdorsaj kun fier' ili kreis sen ŝancel' ; la propran sorton per malmolaj manoj. ; En la anim' sincera ne logis kalumni' - ; Al ili ni similas, ostgotoj, dank' al Di'! ; Kaj nia estas vi, ho Ostgotio!

&3958. Der dukker af disen:

'1 Der /dukker af disen min /fædrene jord ; med /åser og agre og /eng. ; Med /ryggen mod syd og med /tåen mod nord ; den /redte bag sander sin /seng. ; Dog /ej for at sove ret/færdiges søvn, ; thi /sjældent er landet i /ro, ; men /stormene går, ; og /brændingen slår ; på /kysten med djærveste /kno.

'2 Der ruller de bække så tungt gennem dal, ; langmodigt ta'r åen imod ; og skrider til havs i en sindig spiral, ; forinden den drev

det til flod. ; Men hvor den kan glitre en sensommer kvæld ; når laksen går op mod dens strøm, ; når siv og når flæg ; får dugstænk i skæg, ; og dagen går bort som en drøm.

'3 De bredeste enge, jeg nogen tid så, ; her duger det mossede svær. ; Blankhornede høvder på ravgullig tå ; går rundt i de knortede kær. ; Her vokser sig plagen så trind om sin lænd ; i højengens vældende saft, ; så rød er dens lød, ; dens mule så blød, ; dens koder de fjedrer af kraft.

'4 Og ræven han slikker bag diget sit ben ; og soler sin syndige krop, ; og haren hun snuser til agerens sten ; og gør over stubberne hop, ; og odderen plumper i favnedybt høl ; for jæger og hund i behold, ; men hjejernes hær, ; den flokker sig der, ; hvor hugormen lurer i knold.

'5 Mørkt stiger en høj over kornhavet op, ; med blåbær og lyng er den klædt. ; Blandt risenes ranker en lærke med top ; sig gynger og kvidrer så spændt. ; Det bølger af rug imod kimingens rand, ; i dale, på banker den står, ; får runding og form ; i godtvejr og storm ; som barnet, mens gængerne går.

'6 Det lufter i lyng, og det ringler i rug, ; det sprager i agrenes strå, ; højt skyerne drejer den dampspændte bug ; og skygger en stund for det blå. ; Vildt bierne tørner om husmandens gavl ; mod kuben bag grønkål og løg. ; I udflyttergård ; mod porthjaldet slår ; et ekko af rimmende øg.

'7 Her lå der engang på en spergelgrøn toft ; et hjem med sin skorsten på hæld. ; Det havde en enkelt rad pølser på loft, ; men ellers kun armod og gæld. ; Dog

havde det svaler bag forstuedør ; og blomster om sokkel og syld ; og malurt på væg, ; og hønen la' æg ; i skjul af den krogede hyld.

'8 Her sad hun og spelted, min bøjede mor, ; ind under den bjælke så lang, ; og delte sit bryst mellem mig og min bror, ; imens så vemodigt hun sang. ; Nu ligger hun hist under stendigets hæld ; i krogen, hvor valmuer står. ; Gør verden fortræd, ; tog sorgen min fred, ; så sagte med lågen jeg går.

'9 Hvad var vel i verden det fattige liv ; med al dets fortærende tant, ; om ikke en plet med en dal og lidt siv ; vort hjerte i skælvinger bandt! ; Om ikke vi drog fra det yderste hav ; for bøjet og rynket at stå ; og høre de kluk, ; de mindernes suk ; fra bækken, vi kyssed som små!

'10 Velsignede land, hvor i
stormvejret bor ; et folk,
som er øvet i savn, ; jeg ejed
vel aldrig et gran af din jord,
; som hjemløs jeg kvitted min
stavn. ; Du rakte mig ud fra
dit stenede krat ; en høstnat
så kroget en stav. ; Når
staven er brudt, ; og
livsgangen slut, ; kanske du
da skænker en grav.

, #3958: (** ehSo /mi3redoo
famire /doTiLa Sooso
/mi4redo '1 sofami /re '2
solafi /so ohso /re3mifaa
famire /do3doree Sooso
/do3Tidoo miredo /fa3hSo
Lahmi /so3famii reedo
/la3sofaa miire /fa3miree
redotI /do) x10*

< Verkis Jeppe Aakjær. Tradukis
Poul Thorsen. Komponis Carl
Nielsen. >

&3958. Jutlando:

'1 Jen /levas sin el nebu/letoj
Jutland' ; kun /valoj, montetoj,
kam/par', ; kun /dorso al sud',
kaj al /nordo la pland' ; ġi
/nestas ĉe dunoj kaj /mar'. ;
Sed /mankas trankvilo por
/songo kaj rev', ; ĉar /pacon ne

konas la /bord', ; sed /frapas la
storm', ; ne /eblas la dorm', ;
dum /pugne martelas
mar/fort'.

'2 Rulîgas la akvoj persiste tra
val', ; humile laŭ kurboj de
l'ter, ; kaj glitas majeste al
mar' en spiral' ; neniam iĝante
river'. ; Sed vidu la glimon en
frua aŭtun', ; dum salmoj
eksaltas el flu', ; argentas la
bril' ; de l'suno kaj mil ;
roseroj sur junkoj en sku'.

'6 Erikoj susuras, kaj tintas
sekal', ; kraketas en ĉiu pajler',
; vaporas la nubo en kirla
portal' ; pelante ombregojn sur
ter'. ; Abeloj sin jetas ebrie laŭ
mur' ; survoje al hejma idar', ;
el fora pordeg' ; sin levas la
blek' ; de eħa ĉevalo-fanfar'.

'7 Jen staris sur verda herbejo
kaban', kaduka pro ŝuldo kaj
prem'. ; Kolbasoj sur ŝnur'
estis ĉambra ornam', ; klinigo
kamentuba em'. ; Sed flirtis
hirundoj sub ruba tegment' ;
kaj floroj ĉe soklo kaj stuk', ;
sin plektis absint' ; el nest-
labirint' ; kun ovoj sub verda
sambuk'.

'8 Jen sidis ĉe ŝpinrado mia patrin', ; sub traboj kliniĝis la kap', ; kaj mame ŝi nutris la fraton kaj min' ; kantante dum ŝpinrada frap'. ; Neniam ŝi trovis ripozon ĝis dorm' ; sub ruĝa papava kovril'. ; Se premas ĉagren', ; kaj troas la pen', ; pilgrimas mi ŝin kun humil'.

'9 Ĉar kiom finfine valoras la viv' ; kun trompoj kaj teda vantec' ; sen junka loketo ĉe vala dekliv', ; por koro tremiga kares'. ; Se ne ni migradus de plej fora mar', ; al kluka kviet' de la riveret' ; kisita infane sen vort'.

'10 Benata Jutland', kie logas en vent' ; popolo de mank' kaj sufer', ; senhejme mi vagis sen iu pretend' ; posedi de hejmlanda ter'. ; Al mi vi donacis la vivon kun dev' ; kantadi pri hejma medi'. ; Sonoru la lir', ; ĝis ĉesos la spir' ; en tombo dotita de vi.

&3960. Hämäläisten laulu:

'1 On mulle /Suomi suloi/sin, ; vaan Häme /siitä kalle/hin: (: sen tuskin /tiedän vertai/sta, ; niin kauni/sta, niin herttai/sta ; kuin kulta /Hämeen/maa!)×

'2 Lempeitä laaksoin lehtoja ; ja lintuin laulupuistoja ; (: ja marjaisia kankaitaan ; en unhottaa voi milloinkaan - ; oi Hämeen kallis maa!)×

'3 On Hämeen pellot viljavat ; ja kasket kullan loistavat (: ja tuhannet sen tuomistot, ; sen niityt, norot, varjostot! ; Ei maata vertaistaan!)×

'4 Ei impee missään rakkaampaa, ; ei siveempää, ei jalompaa, (: kuin Hämeen valkotukkainen, ; tuo sinisilmä neitonen ; on rusoposkinen.)×

'5 Ja kansaa kussa löytänen ;
niin jäykkää kuin on
Hämehen, (: niin vakavaa, mi
auraltaan ; ei suotta siirry
milloinkaan, ; halveksi
säätyään.)×

'6 Jos miestä missä
tarvitaan ; maan eestä vaikka
kaatumaan, (: niin uljaita on
urhoja, ; on järkeä, on
kuntoa, ; jos toimeen
tartutaan.)×

, #3960: *hSo dore /mi ifa
remi /do h; do mifa /so
ola faso /mi (h; do dodo
/la ala 'DOLA /so o; so
laso /fa; re sofa /mi
h; so dore /mi i re /do) x*
)*x6*

< Verkis J. H. Erkko. Komponis E.
A. Hagfors. Tradukis G. J.
Ramstedt (1945).>

&3960. Kanto de Häme:

'1 Jes, Suomi/landon amas
/mi, ; sed Häme /estas io /pli, ;
çar çu ek/zistas aü çu /ne ; pli
bela /land' - pli inda /ne - ; ol
ora /Häme /land'.

'4 Nenie estas ja virgin' ; pli
nobla ol la blondulin' ; kun

bluokuloj, ruğâ vang', ;
çasteca brust' kaj varma sang'
; de ora Häme land'.

'5 Kaj virojn kie trovas vi ;
solidajn kaj fidindajn pli ; de
gento, kiun kun fervor' ; sin
tenas al la kamplabor', ; ol en
la Häme land'!

'6 Kaj se patrujo vokas nin ;
por servi kaj defendi ûgin, ; ûgi
certe trovos por agad' ;
fidelajn filojn sen mankad' ;
en ora Häme land'.

&3962. Savolaisen laulu:

'1 Mun /muistuu miele/heni
nyt ; su/loinen Savon/maa. ;
Sen /kansa kaikki /kärsinyt ;
ja /onnehensa /tyytynyt, ;
tää /armas, kallis /maa! ; Sen
/kansa kaikki /kärsinyt ; ja
/onnehensa /tyytynyt, ; tää
/armas, kallis /maa! ; tää
/armas, kallis /maa!

'2 Kuin korkeat sen kukkulat,
; kuin vaarat loistoisat! (:;
Ja laaksot kuinka rauhaisat, ;
ja lehdot kuinka vilppahat, ;
kuin tummat siimehet!) (,: Ja

laaksot kuinka rauhaisat, ; ja
lehdot kuinka vilppahat, (:
kuin tummat siimehet!)x)

'3 Sen salot kuin siniset on, ;
puut kuinka tuuheat, ; ja kuin
humina hongikon ; syv' on ja
jylhä, ponneton, ; ja tuulet
lauhkeat!

'4 Ja kussa tähdet tuikkivat
; kovalla talvella, ; ja kussa
Pohjan valkeat ;
suloinemasti suihkavat ;
kuin Savon taivaalla?

'5 Tok' yhtä vielä muistelen,
; sen suihke armaampi, ; se
silmä on Savottaren, ;
johonka taivas loistehen ; ja
sinens' yhdisti.

'6 Me emme liioin kerskuko, ;
sanomme kumminkin: ; Muu
Suomi ellös ilkkuko, ; jos
meill' on hoikka kukkaro, ;
jos köyhiks' eksittiin.

'7 Useinpa peltö kultainen ;
se sulla kellerti, ; kun meidän
vaivan, viljehen ; kumohon löi

vihollinen ; ja poltti tuhkaksi.

.....

'8 Ja monta kertaa sattui
niin, ; kun meitä vainot löit, ;
kun vaimot, lapset kaadettiin
; ja miehet sortui sotihin, ;
sä rauhan leipää söit.

'9 Jos kielin voisi kertoa ;
näkönsä vanhat puut, ; ja
meidän vaarat virkkoa, ; ja
meidän laaksot lausua, ;
sanella salmensuut;

'10 Niin niistäpä useampi ;
hyv' ois todistamaan: ;
"Täss' Savon joukko tappeli,
; ja joka kynsi kylmeni ;
edestä Suomenmaan!"

'11 Siis maat' en muuta
tietää voi ; Savoa kalliimpaa,
; ja mulle ei mikään niin soi ;
kaikesta, minkä Luoja loi, ;
kuin: "armas Savonmaa!"

, #3962: (oSo /mi3re domi
/so3fa mi; so /fare mido
/re e; re /re3do Tire
/so3fa mi; mi /lami lati
/'DO3ti lala /sore tila
/so o; so /fa3re mifa
/so3fa mido /LaTi dofa
/mi3re doh; mi /'DO3la
timi /la ala /so3so lati
/'DO) x11

< Verkis A. Oksanen. Komponis K. Collan. Tradukis Vilho Setälä (1945).>

, &3962. Kanto de Savo:

'1 Mi /nutras mian /penson per ; la /dolça Savo/land', (':; po/pol' persista /en sufer', ; kon/tenta je la /sort sur ter', ; a/mata kara /land'.) (,:; po/pol' persista /en sufer', ; kon/tenta je la /sort sur ter', (; a/mata kara /land'.) x2)

'9 Se vortojn havus la arbar' ; rakonti ĉion ĉi, ; paroli ĉenoj de montar', ; ripeti spertojn blulagar' ; ĉi-kion vidis ĝi,

'10 el ili la plejmulto jam ; ateston donis nun: ; batalis jen la Savo-band' ; kaj falis ĝis la lasta an' ; por nia Finna land'.
.....

'11 Provinc' neniu je l' konkur' ; en kreitaja rand', ; sur ter' aū alte en lazur' ; vibrigas koron ame nur ; krom kara Savoland'.

&3964. Karjalaisten laulu:

'1 Suloi/sessa

Suome2ss/amme ; oisko /maata armaam/paa, ; kuin on /kaunis Karjal/amme, ; laulun /laaja koti/maa! (: Laulu/na sen kosket /kuohuu, ; järven /aa2llo2t /loiskuaa, ; säve/leitä salot /huokuu, ; iki/hongat huma/jaa.)x

'2 Perintönä laulun juuret ; meill' on entisajoilta, ; jolloin kaikki toimet suuret ; laulun tehtiin mahdilla, (: jolloin meidän kankahilla ; taitomiehet askaroi, ; nuotioilla nokisilla ; ongelmoita askaroi.)x

'3 Yli Suomenniemen vielä ; maine kuulu kulkevi, ; kuinka Väinön kannel siellä ; koko luonnon lumosi(: kuinka Seppo

taitoniekka ; Sammon
kirjokannen loi, ; tahi
Kaukomielien miekka ; sota-
innoin salamoi.)×

'4 Ei oo meillä rikkautta ;
eikä maamme viljavaa, ; vaan
on laulun runsautta, ;
kylvämättä kasvavaa(; sit' ei
pane Idän halla ; eikä Pohjan
pakkaset, ; se ei sorru
sortamalla, ; sitä ei lyö
rakehet.)×

'5 Kyll' on kansa Karjalankin ;
monet kovat kokenut, ;
väkivallan raaimmankin ; iskut
tuimat tuntenut(; kestänyt
on sodan pauhut, ; sorrot
vuosisatojen, ; sodan pauhut,
vainon kauhut, ; kolkot
vuodet katojen.)×

'6 Mutta meiltä laulun mahti
; mennyt maan ei rakohon, ;
säveleiden sorja tahti ; viel
ei vierryt pakohon. (; Josko
murhe mieltä painaa ; tahi
riemu kohottaa, ; laulu, soitto,
meiltä aina ; yhtä herkäst'
irtoaa.)×

'7 Konsa vaino Suomeamme ;
kovin kourin koittelee, ;
silloin kurja Karjalamme ;
Suomen surut soittelee. (; Ja
kun onnen päivän koitto ;
Suomellen taas sarastaa, ;
silloin riemun suuri soitto ;
Karjalasta kajahtaa!)×

,#3964: (*DoMi /So oMi
So1Fa Mi1Re /Mi i Do;
TILA /SO OSO Do Mi /Re e
h; ReRe /Fi Mi Re Re /Re
e So; MiFa /So do re edo
/do o h; (ReMi /Fa Re Fa
La /So o Mi; DoMi /So 1Fa
Mi 1Do /TIDo Re h; SODO
/Mi iDo Fa aRe /So So h;
LaFa /Mi Re Do TI /Do o
h) ×7*)

< Verkis kaj komponis P. J.
Hannikainen. Tradukis G. J.
Ramstedt (1945).>

,&3964. Kanto de Kareloj:

'1 Ću de /ćarma Fi2nn-
pa2/trujo ; iu /parto placas /pli
; ol la /kara Kare/lujo, ; larga
/land' de melo/di'? (;
Akvo/faloj kanton /tondras, ;
lagon/de2to2j /flustras ĝin, ;
melo/diojn montoj /montras ;
kaj ar/bar' instruas /nin.)×

'4 Niaj hejmoj tre senhavaj, ;
malfertila tero mem, ; sed
abundas kantoj ravaj ;
kreskadantaj sen la sem' (; ilin
frosto ne frostigas ; norda aū
de orient', ; nek subpremo
pereigas, ; nek la hajlblovanta
vent').)×

'7 Se milito la patrujon ;
fortamane batas re, ; la
plendinda Karelupo ; larme
lamentadas tre, (; sed feliĉa se
aŭroro, ; brilas sur ĉielorand', ;
tiam ĝojon tuj de l' koro ;
kantas la Karela land').)×

&3968. Västmannan –
Dalsång*:

'1 Vivant Vestmannias ; samt
Dalecarlias, ; samt
Dalecarlias ; urfält och berg!
; Tarvliget näerde oss, ;
modersord lärde oss, ;
farsarv beskärde oss ;
muskler och märg.

'2 Härligt i Västmanland
(frodas kring Mälarstrand,)x
blommor och bröd. Härligt i
Dalarne löva sig salarne, och

källarsvalarne frusta av
mjöd.

'3 Där varar ärlighet,
(gästfrihet, kärlighet)x utan
all rost. Malm bor i gruvorna,
smultron på tuvorna! Dit bär
duvorna kärlekens post.

'4 Flit bräcker mödans skal;
(kraft genom berg och dal)x
bryter sin stråt. Gott
samvet' ger gott mod, gott
arbete' lycka god, trampar på
drakablad, lögn och försåt.

'5 Känn vad du bör och tål,
(fatta ditt levnadsmål)x
varmt som en bön! Glad som
en morgonpsalm ryck så mot
dagens kvalm, kämpa för
segerns palm, vinkande schön!

'6 Ljuv som ett särlaregn
(komme i änglahägn)x frid till
ditt tjäll! Om minnet åt dig
ler, när du tillbaka ser,
hoppet dig handen ger, när
det blir kväll.

#3968: <[La]=G> ((#p:/La La La /Si iLa Ti) (#q:/do do do /Ti iSi Mi) #p (#r:/do La Si /La a h) /mi mi mi /re edo Ti #q #p #r) x6

< Verkis Johan Olof Wallin laū sveda popolmelodio. Tradukis Ernfrid Malmgren (1931). '1 "Vivant Vestmannia et Dalecarlia" (elparolu "vivant vestmanja et dalekarlja"), latine, "Vivu Vestmanlando kaj Dalekarlajo".>

&3968. Vivant Vestmannia*:

'1 Vivant Vestmannia (; et Dalecarlia!) x <1> ; Praa montar'! ; Malrič' influis nin, ; hejmo instruis nin, ; vivo konstruis nin ; kun muskolar'.

'5 Celu per tuta pov' (; bonon en vivoprov'!) x ; Sonas la psalm'. ; Gaje en la maten' ; iru al taga pen', ; poste alvenos ben' ; kun venkopalm'.

'6 Venos la dolča pac' (; kiel angeldonac') x en la vesper'. ; Se ridos la memor' ; al vi post vivdejor', ; brilos en nokta hor' ; stel' de l' esper'.

&3970. Dalvisa*:

'1 Om /sommaren /sköna när /marken hon /gläds ; vid /dala två /älvarna /vi/da ; från /Tunaå/stranden till /Gångemäns /näs ; hur /fagert det /då är då att /ri/da

(x:; (Gud /glädje och /styrke de /män som där /bo ;) x vid /älvom, på /berg och i /da/lom.

'2 Där hörs en fornöjelig näktergals sång ; och djuren i lunderna gånga ; Vid Ål utmed land, på sjö och på strand ; om vårtiden leka så många

'3 Vid Leksand där möter man Siljanom ; den sjö sig så vida utsprider ; i fyra delar, som räckta runt om ; men österut Rättviken vrider

'4 Från Rättvik och Ore man färdas också ; till Mora mäns nöjsamma stränder ; Dit upp ifrån Falun de handelsmän gå ; så sjöleds som ock uppå landen

'5 Där haver vår sol så danat en ö ; som Siljan så härligt omfamnar ; där tusende fiskar de lämna sitt frö ; i gräsrika vikar och hamnar

'6 Från Venjan och Orsa till Elvernes dal ; och så över bergen till Särna ; där älgar och renar till tusendetal ; i skogarna vistas så gärna

'7 Från öster- till västerdalmännernas bo ; man kommer och där får beskåda ; båd' Lima och Malung och Äppelebo ; tillika med Järna, Nås, Floda

'8 Guds ande i Nordlanden vilar nu sig ; sist in emot världenes ände ; den salighets Gud och så nådelig ; än värdes dalamän sände

'9 Allt detta vart fattat en midsommardag ; på Mora mäns nöjsamma ängar ; vid Utmelands by med lust och behag ; bland blomstrande grönskande sängar

,#3970.: <:3> ((Mi /La La La /La Ti do /do Ti La /Ti i; re /mi ifa mi /re Ti do /do /Ti i;) x (mi /do odo do /do re mi /mi re do /re e;) x ;mi /do oTi La /Ti La Si /La /La a;;) x9

< Verkis A. Wallenius. Versio de "G.W.W." estas konata de jaro 1670. Popolmelodio dalekarla. Tradukis Ernfrid Malmgren (1932 ,&1 FLRe) kaj Martin Strid (2006 ,2 F1OrE). '1. "Svea", Svedujo en formo de virina nomo. '2 Sollerön, "Suninsulo", estas paroko en Silga Lago. '3. Elvedalo, rivervalta paroko. '4. La 24-an tagon de junio.>

,&3970.2. Dalekarle*:

'1 Dum /ĝojas la /grundo en /dolĉa so/mer' ; ri/verojn du /Dalekar/la/je ; de /Tunao/strando ĝis /Gagnefa /ter' ; ho /tiam be/legas ja /raj/de.

(×:; (Ĝoj/igu la /homojn kaj /fortigu /Di' ;)× ri/vere, sur /montoj, en /va/loj.

'2 Jen sonas la kanto de la najtingal' ; kaj bestoj iradas arbare ; Sur lago kaj strando, laŭ Olo en val' ; printempe fariĝas multpare

'3 Ĉe Leksand renkontas la Silga rekt' ; la lago sin vaste etendas ; laŭ partoj kvar en ĉiu direkt' ; sed Retvika golf' orientas

'4 De Retvik kaj Ure ni venas sur voj' ; al Murakarl-strandoj prosperaj ; De Falun tien komercistoj foj- ; -e iras kaj lage kaj tere

'5 Insulon tie formigis la sun'
<2> ; kiun Silgo brakume amemas ; En herbriĉaj golfoj kaj ĉiu lagun' ; eĉ miloj da fiŝoj dissemas

'6 De Venjos kaj Ursal Rivera Val' <3> ; kaj poste al Serno transmonte ; da alkoj, boacoj en tiu arbar' ; je miloj restadas volonte

'7 Oriente, al okcident-Dalekarluj' ; oni vidas migrante al sudo ; Limaon, Malungon kaj al Epelbu' ; al Jerno, al Nos' kaj al Fludo

'8 Ripozas en Nordo spirito de Di' ; plej supre de monda etendo ; Ĉiela patro, ni vokas al vi: ; al ni vian gracon plu sendu!

'9 Ĉi ĉio verkiĝis dum somermeztag' <4> ; sur Murakarlaj herbejoj ; kun ĝojo ĉe Utmelanda vilag' ; en verdaj, florantaj kreskejoj

&3972. Dalmarsch:

'1 /Marschen går till /Tuna ;
på /hed och backar /bruna, ;
/marschen går till /Mora ;
och /bergen de /blå. ; Med
/hacka och med /spade ; vi
/draga hem så /glade ; till
/skogarna de /stora ; och
/kullorna de /små.

'2 Hur lätt det är att vandra, ; I bröder, med varandra, ; när slantarna i fickan ; slå takt mot byxans skinn! ; Hur klarinetten låter, ; då spelman vänder åter ; med brudgumsskänk åt flickan ; och bröllopslust i sinn!

'3 Du dystre far i huset, ; vi står ditt öl i kruset ; och surnar än och skonas? ; Låt glädjen dväljas här! ; Du mor, sätt på din gryta, , låt smör i gröten flyta, ; ty här är Sjungar Jonas, ; och här är Krongårds Per!

'4 Bergslagsmän på vreten, ; som sträfven och arbeten, ; gåن med oss upp till Siljan ; i dalamarschens takt. ; Gårn med och skåden landen, ; där kyrkorna på stranden ; stå glimmande som liljan ; uti sin vita prakt.

'5 Se, hagarna sig färga ; som eld vid Brunnbäcks

färja, ; och älf och bäckar rinna ; med hög och höstlig låt. ; Inunder mörka skyar ; vi hälsa våra byar. ; För oss ska vaxljus brinna, ; för oss ska föras ståt.

, #3972. I: <[do]=Bb,
1, 67:2>

(#S: /h /h /h /h;
f2:/do3do dodo /do mido
f3:/re re3re /re e;h /9h
/h /h /h

(#A: /h/h hf:Re /DoRe
MiFa /So So; f2:/So3Mi
SoFa /Mi SoSo f3:/So
So3Fi /So o;h /9

(#T: f:/DoSO DoRe /Mi
MiRe /DoRe DoRe /Mi
MilFa; f2:/Mi3Do TILA /SO
DoDo f3:/TI TI3LA /TI
I; f:MI /9

(#B: /h f:/DoSO DoRe
/DoSO DoDo /DolSO DolRe;
f2:/Do3Do DODO /DO DOMI
f3:/SO SO3RE /SO O; f:MI
/9

, #3972. S: <[do]=G, :2>

(/doodo domi /do Sodo
 /miimi miso /mi domi
 /sooso sola /so mido
 /miire rere /re So /faafafa
 fala /fa redo /miimi soso
 /mi dodo /reere fafa /re
 SoTi /reedo dodo /do
 oh) ×5

<Verkis Erik Axel Karlfeldt
 (Fridolins visor och andra dikter,
 1898). Komponis W. Peterson-
 Berger (#3972.W) kaj Ivar Widéen
 ((3972.I). Alia versio (#3972.S) estas
 notita laŭ Sven Holm el vilaĝo Nyby
 en paroko Tuna de Dalekarlajo.
 Tradukis Gösta Ahlstrand (1931).>

&3972. Maršu ni al Tuna:

*'O Bando de dalekarlianoj maršas
 hejmen de la somera laboro.*

'1 /Maršu ni al /Tuna ; laŭ
 /erikejo /bruna, ; /maršu ni al
 /Mora, ; vi/laĝo ĉe voj/fin'! ;
 Sur/ŝultre ŝpatoj /estas, ; ni
 /libertempon /festas. ; Nun
 /hejmen tiras /kora ; so/pir' al
 ami/kin'.

'2 Facila estas nia ; marš' unu
 kun l' alia. ; El poſo kiel ravas
 ; de l' mono belsonor'! ;
 Klarneto trilas ĝoje ; de l'
 ludistar' survoje. ; Donacon
 ĉiu havas ; por sia kortrezor'. ;

'3 Vi patroj kabanaraj, ; ne
 restu plu amaraj! ; Regalu la
 bieron ; al viroj en maršad'! ;
 Jen Jonas la kantanto ; kaj
 Petro la dancanto! ; Vi panjoj,
 la buteron ; fluigu sur la plac'!

'4 Ministroj de l' kamparo ; ĉe
 via taga faro! ; Vi sekvu
 maršon nian ; laŭ takto de l'
 melodi'! ; En plej ravega
 lando ; pregejoj sur la rando ;
 de Siljan pruntis sian ;
 blankecon de lili'.

'5 La kampoj koloriĝas, ; al
 fajro similiĝas! ; Sub la nubar'
 ĉiela ; kantajon de ĉagren' ; la
 riverego zumas. ; L' aŭtuna
 temp' mallumas, ; sed gloros
 lum' kandela ; momenton de l'
 reven'.

&3974. *Kotimaani onpi
 Suomi:*

'1 Koti/maani o2mpi /Suomi, ;
 Suomi, ; armas /synnyin/maa.
 (: Siellä /valkolatva tuomi ;
 ahon /laitaa reunu/staa.)×

'2 Siellä ensi kerran kuulin ;
lintuin laulun lehdossa. (:
Siellä äiti hymyhuulin ;
tuuditti mua kehdossa.)×

'3 Siellä myösken ensi kerran
; lempi syttyi sydämiin. (:
Liekö ollut tahto Herran, ;
kun se päätti kyyNELIIN?)×

'7 Siellä synnyin, sinne mieli
; palaa mailta maailman. (:
Taaton maa ja maammon
kieli, ; kuinka teitä
rakastan!)×

(#3974: <[Do]=C, :3> *DoMi*
/So oMi DolMiSo /do Ti;
LaLa /So oRe FaLa /So (×
o; *doti /La aFa Lado /So*
Mi; DoMi /So oFa LATI
/Do) o) ×7

< Verkis finna elmigrinto al
Ameriko, Jooseppi Riipa (c. 1890).
Tradukis A.H. kaj A.A. (La
Alaüdo).>

,&3974. Hejmlando mia, Suomi:

'1 [Suo]mi /mia pa2tro/lando,
; la plej /kara sur la /ter', (: tie
/flor' padusa /blanka ; kovras
/bordojn de ri/ver').×

'2 Tie min el dorm' vekadis ;
de l' birdetoj gaja tril', (: tie
panjo min kisadis ; balancante
en lulil').×

'3 Tie amon mi ekkonis ; la
unuau en la kor', (: ĝi el
larmoj miaj dronis... ; Ĉu la
volo de l' Sinjor')×

'4 La plej karaj paĉtejrandoj ;
de la fragoj ruĝas nun. (: Tie
plej fekundaj kampoj, ; eĉ pli
bele lumas lun').×

'5 Ĉe la ava apudeco ; etulaĝa
ludis mi, (: tie ŝirmo,
konfidenco ; kaj ĝojeco ofta
pli.)×

'6 Tie paštis mi kaj plukis ;
berabundon en arbar', (:
orkukol' al mi kukuis ; pri
feliĉ' por ĉiu jar').)

'7 Vokas kor' el vasta mondo ;
al la naskigloko min. (: Hejma
lingvo, patrolando, ; ĉiam mi
amegas vin!).

&3976. *Norrlänningens
hemlängtan:*

'1 Väl /längtar du /åter till
/fädernas /strand, ; mitt

/hjä2rta: du /slå2r så
o/ro2ligt, ; när /barndomens
/minne dig /viskar i/bland ;
om /hembygdens /dalar
för/tro/ligt. ; För/gäves du
/ångrar den /brännande
/lust, ; som /gäckande /drev
dig till /främmande /kust ;
från /hembygdens /skogar
och /da/lar.

'2 Vad drömde du väl om den
främmande jord? ; Vad sökte
du fjärran i söder? ; Ack,
sökte du hjärtan? Fanns det
ej i nord? ; Var fann du väl
trognare bröder? ; Vad
diktade hoppet, vad brände
din håg, ; vad såg du i söder,
som icke du såg ; i
hembygdens skogar och
dalar?

'3 Jag minnes min hembygd
vid dansande flod, ; där
molnen sig vila på fjället, ;
där åldriga skogen mot
stormarna stod, ; en
grönskande sköld kringom
tjället, ; där livet var oskuld,

där friden blott log, ; när
solen rann opp eller
nattvakan slog ; i
hembygdens skogar och
dalar.

'4 Väl sover min fader; det
sjungande hav ; vid
grönskande strand honom
söver, ; och björkarna gro
kring den älskades grav ; och
fläta sitt skuggvalv däröver.
; Men fädernetjället, det
blommar dock än, ; och
moder och vänner mig mana
igen ; i hembygdens skogar
och dalar.

'5 Jag kommer, jag kommer
väl fjärran ifrån ; en gång till
att famna er åter. ; Dock –
kanske för sent står den
enslige son ; vid gravarnas
runor och gråter ; och står
då förskjuten, där älskad
han var, ; och klagar vid
minnet av forntida dar ; i
hembygdens skogar och
dalar.

,#3976:; <[do] = A,
2,2:3> ((*x So /So oLa So*
/So mi do '1 /Ti iLa Ti
/do o; So /So Ti re eFa
/Mi 1So do oMi /So o 1Fa
/Mi h; '2 /La aTi do /So
o;) (x So /So do mi /La
fa aTi /re e e /do h; '1
do /do odo do /Ti Si Mi
/La ami mi /Ti i; Ti /La
aSi La /do Ti La /So oLa
So /Mi i;)) x5

< Verkis Elias Sehlstedt. Komponis Hanna Brooman. Tradukis Rolf Nordenstreng kaj A. Kofman (1908).>

&3976. La hejma sapiro de Norrlandano:

'1 Vi /al la pa/truj' reso/piras,
ho /kor' ; kaj /fra2pas kun
/ple2nda su/fe2/ro ; ĉar
/pentras al /vi de l' kna/bec' la
me/mor' ; la /valojn de /via
hejm/te/ro ; Vi /pentas je l'
/flama de/zir' kiu /vin ;
for/tiris frem/dujen kun
/trompa in/klin' ; de l' /hejmaj
ar/baroj kaj /va/loj.

'2 Ho kion vi serĉis sur tiu ĉi
bord' ; en malproksima
fremdujo? ; Ĉu korojn? Ĉu
ilin ne havas la nord'? ; Ĉu
mankas fratam' je l' patrujo? ;
Nu, kio de l' songoj rezultis al

vi? ; Ĉu vidis vi sude
mankanton ĉe vi ; en hejmaj
arbaroj kaj valoj?

'3 Mi ĝojis je l' hejma
tondranta river' ; je l' monto,
de nuboj kronita ; je l' pura
lageto kun gaja border' ; de l'
verda arbaro zonita ; la viv' tie
fluas kun pacata ridet' ; ĉe l'
brilo de l' sun', dum la kant' de
l' turdet' ; en hejmaj arbaroj
kaj valoj.

'4 Jam dormas la patro de mi
ĉe la mar' ; lin apud la bordo
lulanta ; kaj ĉirkaŭ la tombo -
betula branĉar' ; lin ombras
per ŝildo verdanta ; Sed mia
patrin' kaj l' amikoj de mi ;
min logas, min vokas, min
tiras al si ; al hejmaj arbaroj
kaj valoj.

'5 Mi iros, mi venos de l' sudo
al vi ; por premi vin al mia
koro ; sed - eble ĝi estos
malfrue, kaj mi ; nur staros ĉe
tomboj kun ploro? ; Starados
tutsola en tiu ĉi mond' ; kun
plend', sen ricevo de kara
respond' ; en hejmaj arbaroj
kaj valoj?

&3978. Suomen salossa:

'1 /Honkaen /keskellä
/mökkinä /seisoo ; /Suomeni
/soreassa /salo/ssa. ;
/Honkaen /väältä /sintävä
/selkä ; /Vilkkuvi /koittehen
/valo/ssa. (x:; (Hoi /laari
laari /laa! ;)× /Kaiku mun
/saloni, /Suomeni /maa!)×

'2 Kaukana käkönen korvessa
kukkuu, ; Sulhonsa suloutta
ylistää. ; Paimenten soitanto
laitumen tieltä ; Ääntänsä
korviini vilistää.

'3 Omanpa henkeni kielrä ne
puhuu, ; Honkaen humina ja
luonto muu. ; Itse en sydäntä
hillitä taida; Riemusta
soikohon raikas suu:

, #3978: ((#A: (2× /do
mire /do dodo /do mila
/so mi; /fa mire /do3Ti
dore /mi re '1 /Ti; h '2
/do; h) (hSo /so3fa mifa
/re hSo /fa3mi remi /do
oh /La FaRe /So dore
Rn:/mi re /do o.)×2)?

(#N: (2× /So mire /do
SoTi /do fala /so So; /fa
mire /dodo Tido /mi re '1

/So o; '2 /do;) (oSo
/so3fa mifa /re eSo
/fa3mi remi /do h /La
FaRe /So dore /milmi
relre /do) ×2)) ×3

< Verkis Y. Koskinen (Suometar, 18-an de aprilo 1856). Komponis J. Ennola. Jen du variantoj , melodioj aǔskultita (#A) kaj laǔ muziknotoj (#N). Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

&3978. Inter pinegoj:

'1 /Inter pi/negoj do/meto
sta/radas, ; /mia do/me2to en
/çarma /land'. ; /Inter pi/negoj
la /lago bri/letas ; /ce la
le/vi2go de /sun' sur /rand'. (x:
2× ; Ho /lari lari /la, ; ho /lari
lari /lej, ; /goje al/sonas la
/naski/çej'.)

'2 Fore, tre fore kukolo
kantadas ; pri la beleco de
koramikin' ; kaj la fajfado de
junaj paštistoj ; gaje sonante
alvokas min.

'3 Sed miaj propraj ja estas la
sonojoj ; de l' kreitajo, de çiu
vivant', ; Plu mi ne povas
deteni la koron, ; mem mi
kuniĝas al jena kant':

&3980. Jag trivs bäst i öppna landskap:

'1 (&JÖ: Jag trivs bäst i öppna landskap ; nära havet vill jag bo ;) några månader om året ; så att själen kan få ro ; <C> Jag trivs bäst i öppna landskap ; där vindarna får fart ; där lärkorna står högt i skyn ; och sjunger underbart ; Där bränner jag mitt brännvin själv ; och kryddar med johannesört ; och dricker det med välbehag ; till sill och hembakt vört ; &JÖ

'2 (&JF: Jag trivs bäst i fred och frihet ; för både kropp och själ ;) Ingen kommer i min närhet ; som stänger in och stjäl ; Jag trivs bäst när dagen bräcker ; när fälten fylls med ljus ; när tuppar gal på avstånd ; när det är långt till närmsta hus ; men ändå så pass nära ; att en tyst och stilla natt ; när man sitter under

stjärnorna ; kan höra festens skratt ; &JF

'3 (&JH: Jag trivs bäst när havet svallar ; och måsarna ger skri ;) när stranden fylls av snäckskal ; med havsmusik uti ; när det klara och det enkla ; får råda som det vill ; när ja är ja och nej är nej ; och tvivlet tiger still ; Då binder jag en krans av löv ; och lägger den vid närmsta sten ; där runor ristats in för vår skull ; nån gång för länge sen ; &JH &JÖ

,#3980:; <:4> ((x (x MiFa /So odo Ti re '1 /do So o; Mi /Fa aMi Re Fa?So /Mi i i; '2 /dore mi i; mi) '1 /re ere do La /Ti i i '2 /fa ami re do /do o o;) (x hmi /rere re e Ti /do re mi imi '1 /fa ami re so /mi re do '2 /re ere do La /Ti i i (#p: sofa /mi ire mi fa /mi do o remi /fa a a mi /re e e do /do /o h)))x3 #p

< Verkis kaj komponis Ulf Lundell (1982). Tradukis Martin Strid (2004).>

&3980. Al mi plaĉas ejoj vastaj:

'1 (&AE: Al mi plaĉas ejoj vastaj ; mi loĝemas ĉe la mar' ;) por anime trankvili2ĝi ; kelkajn monatojn po jar' ; Al mi plaĉas ejoj vastaj ; kun fortiganta vent' ; ku2n ĉielalta alaŭdkanto ; sore dolĉa sent' ; Distilas mi la brandon mem ; kaj hiperike spicas nur ; kun biermosta pan', haring' ; mi trinkas kun plezur' ; &AE

'2 (&AP: Al mi plaĉas pac', libero ; por korpo kaj anim' ;) kaj neniuj ŝtela ŝlo2sul' ; min venos je proksim' ; Al mi plaĉas mateniĝo ; ekluma al kampar' ; ku2n foraj kokeri2koj ; kaj longas vojo al najbar' ; sed tamen tiel ĉe2as ; ke dum substela sid' ; aüdeblas tra silentaj nokt' ; festena gaja rid' ; &AP

'3 (&AM: Al mi plaĉas maraj ondoj ; kaj krioj de la lar' ;) kiam konkoj bordon ple2nas ; kun tonoj de la mar' ; kiam klaro kaj simpleco ; regadas pro merit' ; ka2j jesas jes kaj neas ne ; kaj mankas la hezit' ; Folian laŭron ligas mi ; kaj

metas ĉe proksima ŝton' ; Pratempe tie ĉizis runojn ; iam' por nia bon' ; &AM &AE

&3986. *Flickorna i Småland:*

'1 På /lingonröda /tuvor och på /villande /mo ; där /furuskogen /susar susi/lull och susi/lo ; där /kan du se dem /en och en och /stundom två och /två ; på /lingonröda /tuvor komma /dansande på /tå.

(×: Det är /flickorna i /Småland, det är /flickorna från /mon ; det är /flickorna som /vallmoblom och /lilja och /pion ; Ja, det /är flickorna i /Småland, susi/lull och susi/lo ; som gå /vallande och /trallande på /villande /mo.)

'2 Och går du ut på vägarna, du gångande sven ; ja, går du ut i världen för att söka dig en vän ; och frågar du och spörjer, susilull och susilo ;

var månn' i hela världen de
bästa flickor bo

'3 Och vänder du dig
spörjande att få den gåtan
löst ; och vänder du dig
spörjande mot väster och
mot öst ; då skall du höra
vindens susilull och susilo ;
dig svara var i världen de
bästa flickor bo

,#3986: <:2> (; (* OSO
Mi Mi Mi Re /Doo Do Do Mi
/So So La /So '1 o; Mi
/Fa a So Fa Mi /Re e Mi Re Do
/TII Do TII LA /SO '2 o; So
/Fii Fi Fi Mi /Re e Re Mi Fi
/So Ti La Ti /So;); (So Fi*
/Fa a Fa Fa Re /TII SO OTI Re
/Do o SO Do Mi /So o; So So
/La a La '1 La Ti /doodo
Ti La /La So So Mi /So '2
La Fa /Ti i Ti Ti So /do
Doo Do /Do);) x3

< Verkis Karl Williams al sia
fiancino en 1912. Komponis Fridolf
Lundberg. Tradukis Martin Strid
(2003 floRe).>

,&3986. Knabinoj de Smolando:

'1 Sur tufoj vakcinie ruĝaj,
perde sabla pad' ; susuras
pinarbaro, susi lul kaj susi lad
; vi vidos ilin unuope, foje du

kaj du ; sur tufoj vakcinie
ruĝaj dance salti plu.

(*: - La knabinoj de
Smolando, la knabinoj de
sablej' ; la knabinoj papavere
kaj piono floraj plej ; La
knabinoj de Smolando, susi
lul kaj susi lad ; iras kante
paštigante sur la perde sabla
pad'.)

'2 Kaj vi, migranta knabo, se
vi iras sur la voj' ; se mondon
por amikon trovi serĉas vi je
foj' ; demandas vi: Tutmonde,
susi lul kaj susi lad ; knabinoj
la plej bonaj kie logas,
kamarad'?

'3 Turnante vin ekmire pri
enigma la solv' ; turnante vin
sopire laŭ la sunirada volv' ; vi
aŭdos ventrespondon, susi lul
kaj susi lad ; knabinoj la plej
bonaj kie logas , jen persvad':
.....

&3988. Skånska slott och
herresäten:

'1 På /himmel vandra sol,
/stjärnor och måne ; och
/kasta sin fagraste /glans
över Skåne ; <C> på /höga och
låga, på /stort och på smått ;
på /statarens koja och
/ädlingens slott.

'2 /Portaler och tinnar
för/vittra och ramla ; och
/ständigt det nya för/jagar
det gamla ; Men /högt över
vajande /vete och korn ; syns
/än krenelerade /murar och
torn.

'3 O, fästen och borgar, o,
grevskap och gårdar ; där än
traditionerna troget man
vårdar ; ert lov vill jag sjunga
för land och för by ; och
läter er alltså passera revy.

'4 Se, månstrålen in genom
blyrutan faller ; och tecknar
på golvet det järnsmidda
galler ; Stolts jungfrun hon
drömmer i majnattens ljus ;

att friare komma till
Glimmingehus.

'5 På utflykt till Bokskogen
Malmöbon glor upp ; mot
raden av strålande fönster
på Torup ; Att smaka på kaka
som bakats på spett ; dig ber
hennes nåd, fruherrinnan
Coyet.

'6 När rådjuren skymta bak'
vitgråa stammar ; man ser
Toppela'gård med broar och
dammar ; Systemet på sprit
och på skatterna sta'n ; där
lurar belåtet fiskalen
Aschan.

'7 Med port genom huset och
gamla kanaler ; lyss
Skabersjö ännu till jaktens
signaler ; Själv kungen i
nåder far dit från sitt slott ;
och skjuter fasaner med
grevarna Thott.

'8 Och därefter hälsar han
på baron Trolle ; och jagar
och spelar sin sang och sin
nolle ; allt medan baronens

gemål plockar gräs ; åt
rastupp och rashöna på
Trollenäs.

'9 Där salarna fordorn ha
ekat av skrammel ; från
sablar och sporrar, går Hans
Otto Ramel ; Till sitt
Övedskloster med glädje han
flyr ; från
hushållningssällskap och
skogsvårdsbestyr.

'10 Hans frände på Vidarp
förväntansfullt hoppas ; att
storken skall komma då
pilarna knoppas ; Mens bland
reaktionsfria ayrshire-kor ;
patronen på Gårdstånga-
Nygård sig snor.

'11 På storkarna tror också
Borgebys herre ; Fast de här
i Skåne för vart år blir färre
; När parken vid Borgeby
doftar viol ; då stämmer
Ernst Nordlind sin
träskofiol.

'12 På Ellinge härskar bland
slotts-spökens skrangel ;

herr överhovstallmästaren
Fredrik Wrangel ; När
parken vid Ellinge doftar av
slån ; då stämmer om arvet
man Wrangel med son.

'13 Till lugnet och vilan från
dammet och möget ; till
Skåne från Stockholm far
Hans Kunglig Höghet ; Han
längtar till lunden där
sipporna gro ; och drömmer
om Sundet och Sofiero.

'14 Från trollen som dansa på
sviktande gungfly ; stolts
riddaren rider med hornet
till Ljungby ; Skön jungfrun
hon frälste den junkern och
då... ; Men det är
programmet för nästa tablå.

,#3988: <[do]=G, 3:6> (#:
So /So La So mi do oMi
/So La Mi So Fa h;Fa /Fa
So Fa re Ti iFa /Fa So Re
Fa Mi h;So /do do odo re
do do /Ti La La fa a h;La
/La So do mi do oLa /So
La Ti do o;) ×14

< Verkis Hjalmar Gullberg (1898-
1961) kaj Bengt Hjelmkvist?.
Komponis ? kantisto Edvard
Persson (1888-1957). Parte

tradukis, parte originale reverkis
Esp:o Andersson (1948 F---e).>

&3988. Skaniaj kasteloj kaj
kabanetoj:

'1 Dum /la ekskursado aŭ/digū
la kanto, ; ĉar /kanton ni kantu
jen /en Esperanto. ; Nun /iras
kongreso al /bela natur' ; en
/lando Skania, en /gaja veter'.

'2 La suno migradas kaj lun'
kaj stelaro ; ĉiele kaj brilas
trans Skani-kamparo ; lumigas
riĉulojn kaj al malriĉul' ; en
domon tutsimplan, en dom' de
riĉul'.

'3 Ni nun veturadas al la
fagarbaro, ; rigardas al Torup
kun bril' fenestraro. ; Ja tien
ekskursas oft' la malmöan', ;
ni faras la saman kiel
kongresan'.

'4 Kaj kie kaŝitaj de arboj la
cervoj ; belece promenas sen
ĝeno de nervoj, ; jen inter
pontetoj Topeladugord ;
tronadas ĉe lagoj en ĉarma
bonord'.

'5 Jen portas pordegon, irantan
tra l' domo, ; La Skaberšo
inter kanaloj kun homoj. ; Kaj

venas ĉi tien la Reg' por la
paf, ; por ĉasi fasanojn kun
Tott, ĝia graf.

'6 Kaj poste la reĝo venas
Trolleneson, ; li venas kaj
ĉasas kaj faras sukceson ; per
ludo de kartoj dum la grafulin'
; nutradas per herbo la rasajn
kokin'

'7 En Borgeby fidas al la
cikonio ; Ernst Norlind, ĉar
venas la bird' al Skanio. ; Kaj
kiam odoras viole la park' ;
ludas violonon tiu patriark'.

'8 Al kviet' skania de
Stockholm sopiras ; la sveda
kronprinco:, volonte li iras ; al
sia duklando, al Sofiero ; ĉe l'
Sundo por revi kun flora tero.

'9 Kaj multon ni vidas kaj
multaj memoroj ; de nia
ekskurso restados en koroj. ;
Ni ĝoju kantante dum nia
vetur' ; por glor' al Skanio kaj
ĝia kultur'!

'10 Dum la ekskursado aŭdigis
la kanto, ; ĉar kanton ni kantu
jen en Esperanto. ; Nun iris
kongreso el bela natur' ; de
lando Skania, al nov' aventur'.

&3990. Inarinjärvi:

'1 Etäällä Pohjan mailla ;
hylätty järvi on, ; nimeä
saaret vailla, ; ja ranta
iloton. ; Hein'ajalla sen sulaa
jää, ; kun kesä Lappiin
kiirehtää; mut syyskuun yö
sen aallot ; taas jälleen
jäähdyttää.

'2 Kuvastuu vuoret iloin ; sen
kalvoon sinervään, ; ja
lappalainen silloin ; käy kalaa
pyytämään. ; Siell' uipi sorsa
suruton, ; ja peuralaumat
rannall' on, ; ja taajat
sääskiparvet ; pimentää
auringon.

'3 Mies Lapin kerran tahtoi ;
sen tulla tuntemaan, ; kuin
syvä olla mahtoi ; tuo järvi
Turjan maan. ; Köys katkes;
laulu kuultihin; "Niin syvä oon

kuin pitkäkin!" ; - Sen
koommin mittaamatta ; on
pohja Inarin.

, #3990: ; <[La] = E, 3:3>
(

(#1: Mi /La a La /Ti i do
/La /Mi i; Mi /Ti i Ti
/re e do /Ti /i i; mi /mi
i do /La a do /do /Re e;
Fa /Mi i Mi /Ti i Si /La
/a a; mi /mi i re /do o
do /re e do /Ti i; Ti /do
o Ti /La a La /Ti i Si
/Mi i; Mi /La a La /do o
La /La /Re e; Fa /Mi i Mi
/Mi Ti Si /La a a)+

(#0: /mLa /j7Mi /mLa /a
/m6Re /e /j7Mi /i /mLa /a
/mRe /e /j7Mi /i /mLa /a
/a /a /mRe /e /mLa /a
/j7Mi /i /mLa /a /mRe /e
/j7Mi /i /mLa)) x3

< Verkis Zakarias Topelius kaj
komponis Evert Suonio. Tradukis
G. J. Ramstedt (1945).>

&3990. La lago Inari:

'1 En /malprok/sima /Nor/do ;
lag/ego /kašas /si/n ; Sen/arba
/estas /bor/do ; kaj /insu/lar'
sen /fi/n' ; So/meran /tempon
/vidas /gi ; en /fojnmo/nato
/en ju/li' ; sep/tembraj /noktoj
/kov/ras ; jam /ondojn /pe2r
gla/ci'.

'2 Laŭdire iu volis ; dum
senglacia tag' ; mezuri la
profundon ; de tiu larĝa lag' ;
Mezuris, sed rompiĝis ŝnur' ;
aŭdigis tra dezertnatur' ;
profund' egalas longon! ; Ĝi
restis se2n mezur'.

'3 Ho, lago en la Nordo ; sen
riĉo kaj sen nom' ; al via ŝtona
bordo ; malofte venas hom' ;
Kaŝante vin trans montomur' ;
ricevis vi de grandnatur' ;
somerojn tre mallongajn ; kaj
longajn vi2ntrojn nur.

Innehåll – Enhavo

: Allsånger stjärnmärkta – Komunkantoj stelsignitaj:

ĈÂJŠÜ ĉeĥjsü

Inledning	3
Enkonduko	3
'#31. Under korset – Sub la Krista kruco:	4
&3102. O store Gud: ..	4
&3106. Pilgrimssang: .	6
&3108. Fagert er landet:	7
&3109. Blott en dag: ..	9
&3111. Tryggare kan ingen vara:	10
&3112. Jag lyfter ögat mot himmelen:	11
'#32. Mellan natt och dag – Inter nokto kaj tago:	13
&3212. Onnelliset: ...	13
&3215. Morgenstund har Guld i Mund:.....	14
&3225. Aamulaulu: ..	14
&3225.0 Morgonsång:	15
&3233. Pigerne på engen:	15
&3235. Fredmans epistel n.o 39:	17
&3242. Dagen gaaer med raske Fjed:	21
&3256. Jo aaltonen rantahan raukeaa: ...	22
&3266. Iltanuotiolla: 22	

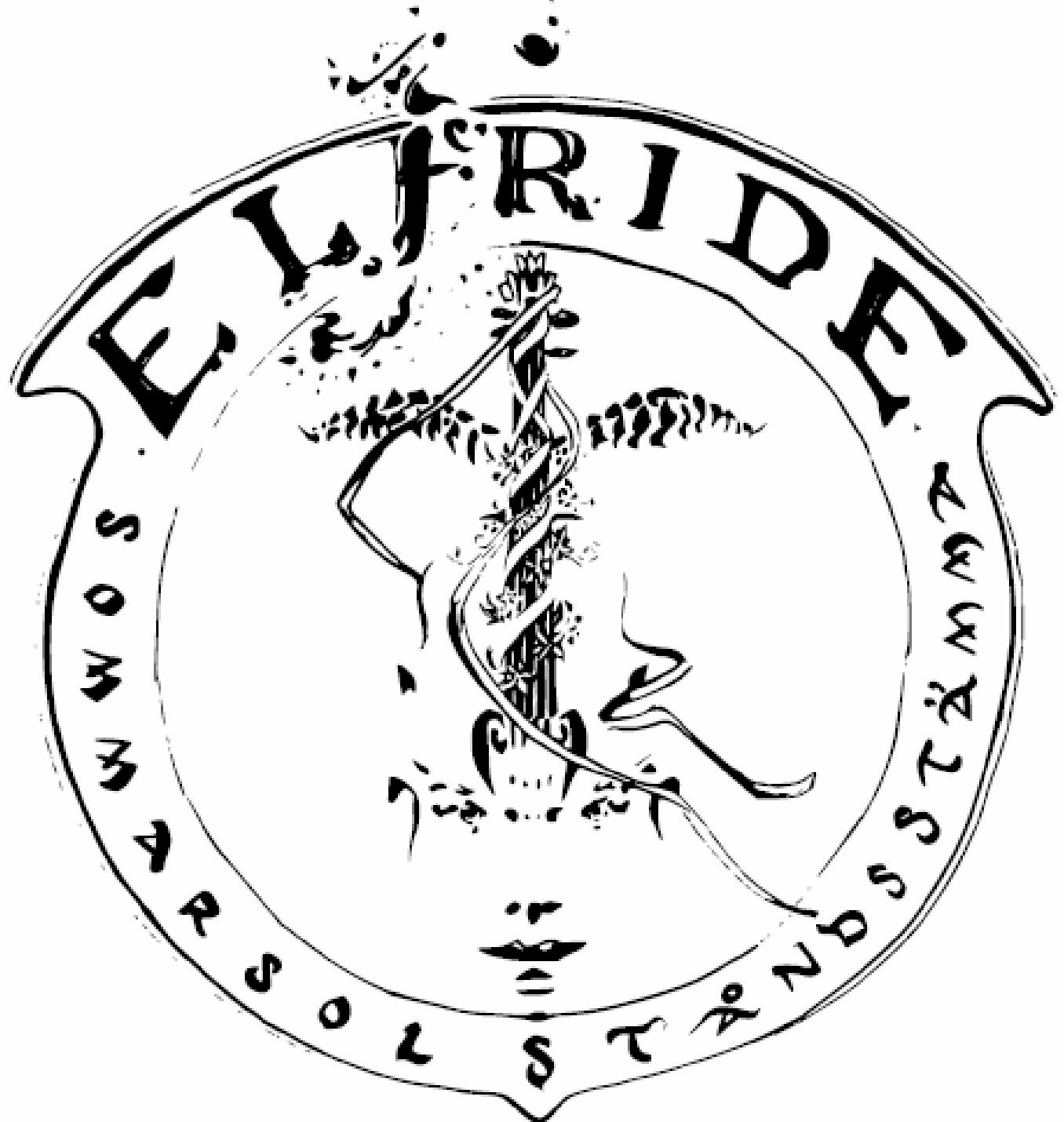
&3272. Härlig är kvällen:	23
&3274. En solnedgång i Eklundshofs-skogen: 24	
&3276. Aftonen*:	26
&3278.	
Aftonbetraktelse:	28
&3284. Näckens polska:	29
&3286. Kvällens guldmoln fästet kransa:	32
&3290. Aftonsång: ...	33
'#33. Ljuva längtan – Sopiroj sorĉaj	35
&3307. Du ska få en dag i mårå:	35
&3310. Tammerkoski:	37
&3316. Sjömannens hemlängtan:	38
&3321. Lammena mina små:	39
&3322. Är det konstigt att man längtar bort nån gång:	39
&3323. Vandringsslust*:	41
&3325. Satumaa:....	41
&3335. Sømanden og stjernen:	43

&3336. Tango merellä:	
.....	44
&3344. Klara stjärna:	45
&3346. Glitrende hav:	
.....	46
&3348. Fåfäng önskan:	
.....	47
&3353. När månen	
vandrar*:	48
&3356. Vilse:	50
&3359. Cirkus:	51
&3365. En	
ökenblomma:	52
&3377. Den lyssnande	
Maria:	53
&3380. Till Österland	
vill jag fara:	54
&3386. Längtan till	
Italien:	56
&3389. Päivänsäde ja	
menninkäinen:	58
'#34. Tankfulla toner – Medita	
menso:	61
&3401. Det gåtfulla	
folket:	61
&3402. En broder mer:	
.....	63
&3405. Livet och	
skrifterna:	64
&3412. Inte ens:	64
&3414. En fattig	
trubadur:	65
&3416. Lerka:	66
&3418.	
Sateenkaariunet:	67
&3419. Fasornas år:	69
&3436. Neutral:	70
&3438. Idealism och	
realism:	70
&3440. Fredssång:	71
&3444. Tapion Taikaa:	
.....	72
&3449. Niin kaunis on	
maa:	73
&3450. Kultainen	
nuoroos:	74
&3454. Svantes	
lykkelige dag:	75
&3456. Den første	
løvetann:	76
&3463. Si, världen är	
förklarad:	78
&3467. Tiimalasi:	79
&3469. En löskerkarl:	80
&3474. Leken går...:	81
&3476. Herremanden:	
.....	82
&3483. Allt vad vi på	
jorden äge:	85
&3485. Inga rikedomar:	
.....	85
&3487. Förfäm och	
gemen:	86
&3489. Mitt eget land:	
.....	86
&3494. Rannalla itkijä:	88
'#35. Sånger om sång – Metakantoj:	
.....	91
&3512. Den vackraste	
visan:	91
&3524. Den fyrste	
song:	92
&3530. Sången*:	93
&3542. Kottarainen:	94

&3562. Bergenssangen:		&3810. Rings drapa:123
.....	95	&3845. Vikingabalk: 125
&3574. Orsamarsch:	98	&3851. Vikingen:128
'#36. Gånglåt(ar) – Marṣoј:	99	&3862. En envis
&363. Vägarna de		dalkarls visa:132
skrida:	99	&3865. Sjuttonde
'#37. Kampsånger – Lukte:	101	balladen*:.....133
&3703. Når et dagværk		&3890. Sång till
er endt:	101	friheten*:.....136
&3713. Att cykla är		'#39. För fäderneslandet – Por la
nödvändigt:	103	prapatra tero:.....138
&3718. Øyvinds sang:		&3904. Sang for
.....	104	Norden:138
&3723. Nordisk		&3906. Fædrelands-
studentsång:	105	Sang:139
&3733. Finska rytteriets		&3908. Finska
marsch i trettiåra		folksången:141
kriget:	106	&3910. Nunârput: ...145
&3738. Biskop Thomas		&3912. Ó Guð vors
frihetssång:.....107		lands:147
&3742. Engelbrekt: .110		&3913. Mitt alfagra
&3748. En enkel sång		land:148
om frihet:	111	&3914. Sång till
&3753. Trojanska		Norden*:149
hästen:.....113		&3916. Norges sang:
&3768. Strid for fred ?	150
Den makt som vinner		&3920. Isänmaalle: .152
på verdi:.....116		&3922. Hell dig du höga
&3773. Kör av		Nord:153
vindarna:	117	&3924. Suomi-Sång:
&3778. Arbetets söner:	154
.....	118	&3926. Härliga land:
&3780. Den trænger ud	155
til hvert et Sted:119		&3928. Hör oss, Svea:
&3788. Vår röda fana:	156
.....	122	&3930. Blandt alle
'#38. Styrka stolt – Forto fieras: ...123		lande:.....157

- &3936. Millom bakkar
og berg: 159
 &3940. Land vort:....160
 &3944. Hvor smiler
fager den danske kyst:
..... 161
 &3946. Här ligger
landet: 163
 &3948.
Smålandssången: ...164
 &3950. Laulu
Suomessa: 165
 &3952.
Wermlandsvisan:166
 &3954.
Varsinaissuomalaisen
laulu: 168
 &3956. Östgötasången:
..... 169
 &3958. Der dukker af
disen:.....171
 &3960. Hämäläisten
laulu: 174
 &3962. Savolaisen
laulu: 175

- &3964. Karjalaisten
laulu:177
 &3968. Västmannan -
Dala-sång*:.....179
 &3970. Dalvisa*:180
 &3972. Dalmarsch: .182
 &3974. Kotimaani onpi
Suomi:184
 &3976. Norrländningens
hemlängtan:.....185
 &3978. Suomen
salossa:188
 &3980. Jag trivs bäst i
öppna landskap:189
 &3986. Flickorna i
Småland:190
 &3988. Skånska slott
och herresäten:192
 &3990. Inarinjärvi:..195



Somersolsticfesto